

Maria Leticia Nastari Millás

**LIDANDO COM OS *FALSOS AMIGOS*: UM ESTUDO COM  
BASE EM ANÁLISE DE LIVROS DIDÁTICOS E EM CORPUS  
LINGUÍSTICO**

Dissertação de mestrado apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, da Universidade Federal de Santa Catarina, como parte dos requisitos para a obtenção do grau de Mestre em Estudos da Tradução.

Área de concentração: Lexicografia, Tradução e Ensino de Línguas.

Orientadora: Prof. <sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão.

Florianópolis  
2012

Ficha de identificação da obra elaborada pelo autor,  
através do Programa de Geração Automática da Biblioteca Universitária  
da UFSC.

Millás, Maria Leticia Nastari

Lidando com os falsos amigos [dissertação] : um estudo  
com base em análise de livros didáticos e em corpus  
linguístico / Maria Leticia Nastari Millás ; orientador,  
Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão - Florianópolis, SC,  
2012.

352 p. ; 21cm

Dissertação (mestrado) - Universidade Federal de Santa  
Catarina, Centro de Comunicação e Expressão. Programa de Pós-  
Graduação em Estudos da Tradução.

Inclui referências

1. Estudos da Tradução. 2. Falsos amigos. 3. Livros  
didáticos. 4. Corpus linguístico. 5. Análise contrastiva.  
I. Durão, Adja Balbino de Amorim Barbieri. II.  
Universidade Federal de Santa Catarina. Programa de Pós-  
Graduação em Estudos da Tradução. III. Título.

Maria Leticia Nastari Millás

**LIDANDO COM OS *FALSOS AMIGOS*: UM ESTUDO COM  
BASE EM ANÁLISE DE LIVROS DIDÁTICOS E EM CORPUS  
LINGUÍSTICO**

Esta dissertação foi julgada adequada para a obtenção do título de Mestre em Estudos da Tradução e aprovada em sua forma final pela Banca Examinadora e pelo Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina.

Florianópolis, 30 de novembro de 2012.

---

Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Andréia Guerini  
Coordenadora do Curso

**Banca Examinadora:**

---

Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão  
Orientadora  
Universidade Federal de Santa Catarina

---

Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> María Ángeles Sastre Ruano  
Universidad de Valladolid

---

Prof. Dr. Otávio Goes de Andrade  
Universidade Estadual de Londrina

---

Prof. Dr. Berthold Zilly  
Freie Universität Berlin  
PVE/UFSC



*Ao meu pai,  
minha inspiração.*



## **AGRADECIMENTOS**

Sou imensamente grata, antes de tudo, à professora Adja, que mais que uma orientadora competente, dedicada e paciente, é uma inspiração para mim. Obrigada pela oportunidade e confiança.

Aos professores membros da banca examinadora, que se dispuseram a avaliar meu trabalho, pelas contribuições acerca da pesquisa.

Ao Dani, amor da minha vida, pela paciência, amor e companheirismo durante todo o período de elaboração da dissertação. Simplesmente, obrigada.

Ao meu pai, por TUDO o que fez e por acreditar em mim.

À minha mãe, por todo o apoio e carinho de sempre.

À todos os que, de algum modo, contribuíram com este trabalho: muito obrigada.



One's mind, once stretched by a new idea, never  
regains its original dimensions.

(Oliver Wendell Holmes)



## RESUMO

A presente pesquisa tem o propósito de identificar e coletar *falsos amigos* em catorze coleções de livros didáticos para ensino de espanhol a brasileiros, publicadas entre 2001 e 2011 e amplamente utilizadas no país. O objetivo desta pesquisa é examinar o tratamento dado aos *falsos amigos* nesses livros, a fim de verificar se este é adequado em função das necessidades de uso desses vocábulos, bem como contribuir para as reflexões referentes à delimitação da *nominata* do *Dicionário Bilingue de Falsos Amigos*, que está sendo elaborado pelo Grupo de Pesquisa do CNPq, *Dicionários Contrastivos Português-Espanhol*. A justificativa para a escolha do livro didático para ensino de espanhol como objeto de estudo é o fato de este ser a base da maior parte dos contextos de ensino de línguas estrangeiras. Norteiam a pesquisa cinco perguntas: 1. Qual a ocorrência de cada *falso amigo* dentro de cada coleção? 2. Qual a ocorrência de cada *falso amigo* em todas as coleções? 3. Quais os *falsos amigos* mais recorrentes em todas as coleções? 4. Qual a ocorrência de cada *falso amigo* no CREA? 5. Em quais contextos os *falsos amigos* selecionados aparecem? Para responder a estas perguntas, a metodologia aplicada na pesquisa consiste em verificar a frequência de uso dos *falsos amigos* encontrados nos livros didáticos e no “Corpus de Referencia del Español Actual” (CREA), verificando se sua seleção se baseia no número de ocorrências - frequência. Este trabalho integra as reflexões desenvolvidas em torno do subprojeto de pesquisa “Parâmetros para a elaboração de um dicionário de *falsos amigos* na direção português-espanhol” (DiFAPE), que vem sendo desenvolvido na Universidade Federal da Santa Catarina, sob a coordenação da Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão. Neste projeto, o livro didático serviu como um dos filtros para a seleção dos lemas que farão parte do dicionário que está sendo produzido, de modo que, sendo coerente com esse filtro, toma-se o livro didático como fonte dos *falsos amigos* a serem cotejados com a informação a ser extraída do Corpus CREA. Este trabalho foi dividido em sete capítulos: no primeiro deles, faz-se uma breve revisão de estudos sobre aquisição de línguas estrangeiras e aquisição do vocabulário/léxico; no segundo, revisa-se estudos sobre *falsos amigos*, examinando as diversas terminologias, características e a classificação; no terceiro capítulo, discutem-se as contribuições da Linguística contrastiva, apresentando a descrição do modelo de Análise contrastiva, além de uma breve revisão dos conceitos de *transferência*, *interferência* e *interlíngua*; no quarto, apresenta-se um histórico da Linguística de *corpus*, expondo seus conceitos, noções e procedimentos

do trabalho com *corpora*; no quinto, explica-se a metodologia e apresenta-se a ferramenta do nosso trabalho; no sexto capítulo, expõe-se a análise dos dados, apresentando as tabelas e listas que contém os *falsos amigos* selecionados e os resultados obtidos no CREA; no sétimo, discutem-se os resultados da pesquisa.

**Palavras-chave:** *Falsos amigos*. Livros didáticos. Corpus linguístico.

## RESUMEN

La presente investigación tiene el propósito de identificar y coleccionar *falsos amigos* en catorce colecciones de libros didácticos para enseñanza de español a brasileños, publicadas entre 2001 y 2011 y utilizadas de manera amplia en el país. El objetivo de esta investigación es examinar el tratamiento dado a los *falsos amigos* en esos libros, para verificar si él es adecuado en función de las necesidades de uso de esos vocablos, así como contribuir para las reflexiones referentes a la delimitación de la *nominata* del *Dicionário Bilíngue de Falsos Amigos*, que está siendo elaborado por el Grupo de Investigación del CNPq, *Dicionários Contrastivos Português-Espanhol*. La justificativa para la elección del libro didáctico para enseñanza de español como objeto de estudio es el hecho de este ser la base de la mayoría de los contextos de enseñanza de lenguas extranjeras. Cinco preguntas guían la investigación: 1. ¿Cual la incidencia de cada *falso amigo* dentro de cada colección? 2. ¿Cual la incidencia de cada *falso amigo* en todas las colecciones? 3. ¿Cuales son los *falsos amigos* con más incidencia en todas las colecciones? 4. ¿Cual la incidencia de cada *falso amigo* en el CREA? 5. ¿En cuales contextos aparecen los *falsos amigos* seleccionados? Para responder a estas preguntas, la metodología aplicada en la investigación consiste en verificar la incidencia de uso de los *falsos amigos* encontrados en los libros didácticos y en el “Corpus de Referencia del Español Actual” (CREA), verificando si su selección se basa en el número de incidencia - frecuencia. Este trabajo integra las reflexiones desarrolladas en torno al subproyecto de investigación “Parâmetros para a elaboração de um dicionário de *falsos amigos* na direção português-espanhol” (DiFAPE), que viene siendo desarrollado en la Universidad Federal da Santa Catarina, bajo la coordinación de la Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão. En este proyecto, el libro didáctico sirvió como uno de los filtros para la selección de los lemas que formarán parte del diccionario que está siendo producido, de modo que, siendo coherente con ese filtro, se toma el libro didáctico como fuente de los *falsos amigos* que serán cotejados con la información a ser extraída del Corpus CREA. Este trabajo fue dividido en siete capítulos: en el primer, se hace una breve revisión de estudios acerca de adquisición de lenguas extranjeras y adquisición del vocabulario/léxico; en el segundo, se revisa estudios relativos a los *falsos amigos*, examinando las diversas terminologías, características y la clasificación; en el tercer capítulo, se discuten las contribuciones de la Lingüística contrastiva, presentando la descripción del modelo de Análisis contrastivo, además de una breve

revisión de los conceptos de *transferencia*, *interferencia* e *interlengua*; en el cuarto, se presenta un histórico de la Lingüística de *corpus*, exponiendo sus conceptos, nociones y procedimientos del trabajo con *corpora*; en el quinto, se explica la metodología y se presenta la herramienta de nuestro trabajo; en el sexto capítulo, se expone el análisis de los datos, presentando las tablas y listas que contienen los *falsos amigos* seleccionados y los resultados obtenidos en el CREA; en el séptimo, se discuten los resultados de la investigación.

**Palabras claves:** *Falsos amigos*. Libros didácticos. *Corpus* lingüístico.

## LISTA DE TABELAS

Tabela 1 - El arte de leer Español.....	64
Tabela 2 - Enlaces .....	67
Tabela 3 - Entérate .....	70
Tabela 4 - Espanhol Expansión .....	72
Tabela 5 - Espanhol série Brasil.....	79
Tabela 6 - Español.....	83
Tabela 7 - Español Esencial .....	95
Tabela 8 - Listo .....	101
Tabela 9 - Nuevo ¡Arriba! .....	107
Tabela 10 - Radix .....	116
Tabela 11 - Saludos .....	127
Tabela 12 - Síntesis .....	130
Tabela 13 - ¡Por Supuesto!.....	134
Tabela 14 - ¡Vale! .....	143



## SUMÁRIO

<b>INTRODUÇÃO</b> .....	21
<b>1 AQUISIÇÃO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS</b> .....	27
1.1 AQUISIÇÃO DO VOCABULÁRIO/ LÉXICO .....	29
<b>2 “MUY AMIGOS”: DIFERENTES TERMINOLOGIAS PARA DENOMINAR DIFERENTES FENÔMENOS LINGÜÍSTICOS ...</b> .....	31
2.1 <i>LES FAUX AMIS</i> : ORIGEM, CARACTERÍSTICAS E TIPOS .....	34
<b>3 APORTES DA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA</b> .....	37
3.1 ENTENDENDO O MODELO DE ANÁLISE CONTRASTIVA .....	38
<b>4 APORTES METODOLÓGICOS DA LINGÜÍSTICA DE CORPUS</b> .....	47
<b>5 METODOLOGIA</b> .....	53
5.1 <i>CORPUS</i> DE REFERENCIA DEL ESPAÑOL ACTUAL (CREA) .....	54
5.1.1 A interface de consulta do CREA .....	56
5.1.2 A apresentação estatística dos dados .....	61
<b>6 ANÁLISE DOS DADOS</b> .....	63
6.1 NOSSO OBJETO DE ESTUDO: OS LIVROS DIDÁTICOS .....	63
6.1.1 El arte de leer Español .....	63
6.1.2 Enlaces .....	66
6.1.3 Entérate .....	69
6.1.4 Espanhol Expansión .....	71
6.1.5 Espanhol série Brasil .....	78
6.1.6 Español .....	82
6.1.7 Español Esencial .....	94
6.1.8 Listo .....	101
6.1.9 Nuevo ¡Arriba! .....	106
6.1.10 Radix .....	115
6.1.11 Saludos .....	125
6.1.12 Síntesis .....	129
6.1.13 ¡Por Supuesto! .....	134
6.1.14 ¡Vale! .....	142
6.2 AS LISTAS GERAIS DE <i>FALSOS AMIGOS</i> .....	154
6.3 AS CONSULTAS EFETUADAS NO CREA .....	169
6.3.1 Exquisito .....	170
6.3.2 Cachorro .....	172
6.3.3 Largo .....	172
6.3.4 Apellido .....	174
6.3.5 Escoba .....	176
6.3.6 Rato .....	178
6.3.7 Zurdo .....	180
6.3.8 Vaso .....	182
6.3.9 Berro .....	184

6.3.10 Oficina .....	184
6.3.11 Embarazada .....	186
6.3.12 Polvo .....	188
6.3.13 Taller.....	190
6.3.14 Presunto.....	192
6.3.15 Taza.....	192
6.3.16 Borrar .....	194
6.3.17 Cuello .....	196
6.3.18 Oso .....	198
6.3.19 Palco.....	200
6.3.20 Salsa .....	200
6.3.21 Sitio .....	202
6.3.22 Escritorio.....	204
6.3.23 Pelado .....	206
6.3.24 Brinco .....	208
6.3.25 Cena .....	208
6.3.26 Flaco.....	210
6.3.27 Pegar .....	212
6.3.28 Rubio.....	214
6.3.29 Tapa .....	216
6.3.30 Tirar.....	218
6.3.31 Brincar.....	220
6.3.32 Copa.....	222
6.3.33 Distinto .....	224
6.3.34 Jubilación .....	226
6.3.35 Ladrillo .....	228
6.3.36 Sobrenombre.....	228
6.3.37 Basura.....	228
6.3.38 Competencia.....	230
6.3.39 Crianza .....	232
6.3.40 Enojado.....	234
6.3.41 Todavía .....	236
6.3.42 Cola .....	238
6.3.43 Copo .....	240
6.3.44 Cubiertos .....	240
6.3.45 Latido.....	242
6.3.46 Sótano .....	242
6.3.47 Abono.....	242
6.3.48 Calzada .....	244
6.3.49 Cinta .....	244
6.3.50 Ciruela .....	246
6.3.51 Contestar .....	248
6.3.52 Firma .....	250
6.3.53 Jugar .....	252
6.3.54 Pastel.....	254

<b>6.3.55 Pipa .....</b>	<b>256</b>
<b>6.3.56 Pronto .....</b>	<b>256</b>
<b>6.3.57 Rojo .....</b>	<b>258</b>
<b>7 RESULTADOS E DISCUSSÃO .....</b>	<b>261</b>
<b>CONCLUSÃO .....</b>	<b>263</b>
<b>REFERÊNCIAS .....</b>	<b>265</b>
<b>ANEXO A - Fotocopia da coleção El arte de leer Español .....</b>	<b>271</b>
<b>ANEXO B - Fotocopia da coleção Enlaces .....</b>	<b>273</b>
<b>ANEXO C - Fotocopia da coleção Espanhol Expansión .....</b>	<b>274</b>
<b>ANEXO D - Fotocopia da coleção Espanhol série Brasil .....</b>	<b>285</b>
<b>ANEXO E - Fotocopia da coleção Español .....</b>	<b>288</b>
<b>ANEXO F - Fotocopia da coleção Español Esencial .....</b>	<b>300</b>
<b>ANEXO G - Fotocopia da coleção Listo .....</b>	<b>309</b>
<b>ANEXO H - Fotocopia da coleção Nuevo ¡Arriba! .....</b>	<b>313</b>
<b>ANEXO I - Fotocopia da coleção Radix .....</b>	<b>330</b>
<b>ANEXO J - Fotocopia da coleção Saludos .....</b>	<b>339</b>
<b>ANEXO K - Fotocopia da coleção Síntesis .....</b>	<b>341</b>
<b>ANEXO L - Fotocopia da coleção ¡Por Supuesto! .....</b>	<b>345</b>
<b>ANEXO M - Fotocopia da coleção ¡Vale! .....</b>	<b>350</b>



## INTRODUÇÃO

Costuma ser uma tendência bastante comum os brasileiros aprendizes de espanhol acreditarem que não existe a necessidade de estudar profundamente este idioma, já que com pouco conhecimento é possível haver comunicação. Conforme explica Camorlinga (1997), nas aulas de espanhol para estudantes brasileiros começa-se falando a língua alvo desde os primeiros encontros. “É, pois, indiscutível a facilidade quanto à compreensão ou “uso passivo” da língua. Sendo tão grande a porcentagem do léxico comum a ambas as línguas, a dificuldade para compreender um texto escrito ou uma conversa, é mínima.” (CAMORLINGA, 1997). Camorlinga (1997), contudo, explica que quando os aprendizes passam para estágios mais avançados de aprendizado, as semelhanças entre a língua materna e a língua estrangeira começam a ser fonte de dificuldade e não mais de facilidade. Inúmeros estudiosos, entre os quais estão o já citado Camorlinga (1997), Contreras (1998), Durão (1999) Ceolin (2003) e Torijano Pérez (2008) atestam que a similaridade existente entre essas línguas leva a erros de compreensão e a erros de produção.

Segundo Torijano Pérez (2008, p. 148):

Las características interlingüísticas que definen las relaciones entre el portugués y el español reúnen las condiciones idóneas para la existencia de las voces heterosemánticas, es decir, los más popularmente llamados *falsos amigos* [...] <sup>1</sup>

Por isso, o aprendiz de espanhol deve estar atento porque às vezes há semelhanças no significante, porém diferenças no significado de diversos vocábulos.

Depois de realizar uma análise comparativa entre línguas neolatinas (português, espanhol, francês e italiano), Richman (*apud* Leiva, 1994, p. 8) concluiu que entre as línguas românicas, o par português-espanhol é o tipologicamente mais próximo. Com um passado e uma origem comum, há várias semelhanças entre as unidades que compõem esses idiomas a nível fonológico, morfológico, sintático e lexical. De acordo com esse mesmo autor (*apud* Durão, 2002, p. 15-16),

---

<sup>1</sup> “As características interlingüísticas que definem as relações entre o português e o espanhol reúnem as condições idóneas para a existência das vozes heterosemánticas, ou seja, os mais popularmente chamados falsos amigos [...]”

o português e o espanhol têm acima de 90% de igualdade léxica, sendo 60% de cognatos idênticos e, mais ou menos, 30% de cognatos não idênticos.

O léxico é o elemento que melhor deixa transparecer a ideia de semelhança existente entre essas duas línguas. Como afirma Torijano Pérez (2008, p. 148):

Las proximidades y coincidencias espacio-temporales y de todo tipo entre ambos sistemas no podían sino producir similitudes extraordinarias aunque no perfectas, lo que, una vez más, se convierte en causa de dificultad en el aprendizaje de ambas lenguas por parte de los hablantes de cada una de ellas.<sup>2</sup>

Durão (2004, p. 146) constatou que muitos erros de produção escrita de estudantes brasileiros de espanhol provinham do mal emprego de *falsos amigos*, pois os aprendizes se enganam com a ilusória semelhança formal das palavras. Esses erros consistem “en el traspaso de las propias palabras de la lengua materna para la lengua extranjera [...] por extensión del significante del portugués a un significado que existe en español, pero con otra forma”<sup>3</sup> (DURÃO, 2004, p. 148).

O conceito de *falsos amigos* foi proposto em 1928 pelos linguistas franceses Koessler e Derocquigny. Neste primeiro momento, conforme explicam Francis e Durão (2009, p. 79), o termo *falsos amigos* foi usado para “designar um fenômeno linguístico relacionado a pares de lexias que compartilhavam uma mesma etimologia, embora tivessem acepções diferentes.” Os *falsos amigos* foram recebendo outras denominações ao longo do tempo, tais como “falsos cognatos”, “heterossemânticos” e “cognatos enganadores”, entre outras. Bugueño Miranda (2002, p. 187-190) concluiu que a denominação *falsos amigos* é a mais neutra e nós a utilizaremos neste trabalho, embora a expressão “falsos cognatos” também seja utilizada em grande quantidade dos

---

<sup>2</sup> “As proximidades e coincidências espaço-temporais e de todo tipo entre ambos sistemas não podiam produzir nada além de semelhanças extraordinárias, ainda que não perfeitas, o que, uma vez mais, se converte em causa de dificuldade na aprendizagem de ambas línguas por parte dos falantes de cada uma delas.”

<sup>3</sup> “consiste no traspasso das próprias palavras da língua materna para a língua estrangeira [...] por extensão do significante do português a um significado que existe em espanhol, mas com outra forma”.

trabalhos sobre este tema.

Seguiremos a proposta de *falsos amigos* de Francis e Durão (2009, p. 80), que adotam a noção de *falsos amigos* segundo a qual estes são “pares lematícos interlinguais, fonológica ou morfológicamente iguais ou parecidos, os quais, compartilhando ou não um mesmo étimo, discrepam em pelo menos uma de suas acepções”, porque elas se basearam na visão empregada pelos autores dos dicionários analisados no estudo desenvolvido na ocasião por elas. Explicamos que não acataremos a noção de *falsos amigos* proposta por Durão e Werner (2011), qual seja a de que *falsos amigos* são tanto “pares lematícos, fonológica ou morfológicamente iguais ou parecidos, os quais, compartilhando ou não um mesmo étimo, discrepam em pelo menos uma de suas acepções, como pares lematícos que apresentam divergências ortográficas, de gênero e de regência” (DURÃO e WERNER, 2011), embora estejamos de acordo com essa opinião, porque como aconteceu com Francis e Durão antes citadas, que se viram limitadas àquela definição em função da visão de *falsos amigos* adotada pelos autores dos dicionários que elas analisaram, nós também nos vemos obrigadas a adotar a visão proposta pelos autores dos livros didáticos que estudamos neste trabalho, que assumem a noção de *falsos amigos* proposta por Koessler e Derocquigny.

O papel da língua materna vem sendo discutido ao longo dos anos tanto no processo de ensino e de aprendizagem, quanto na elaboração de materiais didáticos. A língua materna já foi considerada fundamental para o aprendizado de língua estrangeira, mas também foi totalmente abolida desse contexto. Durão (2004, p. 225-234) assinala o fato de que o aprendiz de qualquer destas duas línguas, inevitavelmente, quando tem a outra como materna, sofre interferência da primeira, tendendo a produzir transferências negativas<sup>4</sup> para a língua estrangeira. Nós também assumimos, aqui, que é preciso considerar a língua materna como parte ativa do processo de ensino e de aprendizagem de língua estrangeira, por isso levamos em conta que a semelhança tipológica existente entre o português e o espanhol pode auxiliar professores, aprendizes e tradutores que realizam seu trabalho no eixo dessas línguas a compreenderem as peculiaridades do espanhol com relação ao português.

---

<sup>4</sup> “La transferencia negativa o interferencia [...] equivaldría al empleo no productivo de la lengua materna en el desempeño de la lengua extranjera.” (DURÃO, 2004, p. 27)

A Linguística contrastiva dá destaque ao fato de as diferenças estruturais entre duas línguas (a nativa e a meta) resultarem em dificuldades para o aprendiz. As semelhanças, por sua vez, são consideradas facilitadoras de aprendizagem. A utilidade didática do contraste linguístico entre língua materna e língua alvo é indiscutível. O estudo contrastivo é um instrumento pedagógico de grande importância para se determinar a metodologia e as atividades a serem aplicadas a um grupo de aprendizes com um par de línguas específico. Graças a ele, é possível determinar as semelhanças e diferenças entre duas línguas e prever prováveis problemas que os aprendizes possam ter no processo de aquisição.

O modelo de Análise contrastiva se apoia no estruturalismo, ligando-se ao conceito de distância interlinguística, segundo o qual dependendo da distância entre a língua materna e a língua alvo do aprendiz, pode haver maior facilidade ou dificuldade em se adquirir um novo sistema. No primeiro momento, a proximidade interlinguística e tipológica entre o português e o espanhol facilita o processo de aprendizagem da língua. O estudante utiliza a língua materna como ponto de referência, avançando rapidamente nos estudos, cometendo, entretanto, erros devido à interferências.

Essas questões referentes à proximidade linguística do português e do espanhol nos levam a crer que o ensino de línguas próximas exige abordagens e métodos diferenciados. O *corpus* linguístico é um instrumento que está revolucionando a didática das línguas estrangeiras atualmente, pois é uma fonte confiável e ampla de recursos linguísticos provenientes de situações reais. Conforme esclarece Alonso Pérez-Ávila (2007, p.11), o aspecto básico da Linguística de *corpus* é que o significado das palavras não pode isolar-se de seu uso; o estudo linguístico, portanto, deve basear-se na análise sistemática de usos da língua em contextos reais. “A tal efecto, será de gran ayuda un *corpus* de textos informatizados que ponga a disposición del lingüista muchos contextos de situaciones que sean típicos, recurrentes y observables repetidamente.”<sup>5</sup> (ALONSO PÉREZ-ÁVILA, 2007, p.12)

O objetivo geral deste trabalho é tanto examinar particularidades relacionadas ao tratamento dado aos *falsos amigos* em livros didáticos para ensino de espanhol a brasileiros, com a finalidade verificar se o seu conteúdo é adequado em função das necessidades de uso desses

---

<sup>5</sup> “para isso, será de grande ajuda um *corpus* de textos informatizados que ponha à disposição do linguista muitos contextos de situações que sejam típicas, recorrentes e observáveis repetidamente.”

vocábulos, como reunir dados que contribuam para as reflexões referentes à delimitação da *nominata* do Dicionário Bilingue de Falsos Amigos. Como objetivos específicos desta pesquisa, pretende-se verificar quais *falsos amigos* são comuns a todas as coleções e quais as ocorrências de cada um dos *falsos amigos* em suas respectivas coleções e em todas as coleções analisadas, além de contabilizar todos os vocábulos coletados e listar os *falsos amigos* organizados por ordem alfabética e por ordem decrescente de frequência. Com este fim, nos fundamentamos na frequência de uso dos *falsos amigos* selecionados nos livros didáticos, verificada no “Corpus de Referencia del Español Actual” (CREA) (<http://corpus.rae.es/creanet.html>) com o propósito de avaliar se a seleção dos *falsos amigos* se baseia neste critério (número de ocorrências - frequência). Além disso, mostramos os exemplos apresentados pelo CREA para verificar os contextos em que estes *falsos amigos* aparecem.

Este estudo se guiará pelas seguintes perguntas:

1. Qual a ocorrência de cada *falso amigo* dentro de cada coleção?
2. Qual a ocorrência de cada *falso amigo* em todas as coleções?
3. Quais os *falsos amigos* mais recorrentes em todas as coleções?
4. Qual a ocorrência de cada *falso amigo* no CREA?
5. Em quais contextos aparecem os *falsos amigos* selecionados?

A metodologia adotada nesta pesquisa consiste na identificação dos *falsos amigos* presentes em cada uma das 14 coleções de livros didáticos para ensino de espanhol a brasileiros selecionadas, amplamente usadas nas escolas de Ensino Fundamental e Ensino Médio no Brasil. A busca desses vocábulos foi feita nas seções destinadas especificamente à eles, na forma de exercício, quadro, lista ou explicação teórica. Não foram considerados textos e perguntas de interpretação. A apresentação dos dados é exibida em tabelas e listas. Primeiramente, exibem-se as tabelas de cada uma das coleções separadamente, tanto pela ordem em que aparecem nos livros, como por ordem alfabética (contendo a frequência do vocábulo dentro da própria coleção). Posteriormente, apresentam-se as listas gerais de *falsos amigos*, a primeira por ordem alfabética e a segunda por ordem de frequência, expondo os vocábulos, a frequência de aparecimento dos vocábulos em todas as coleções juntas e a tradução de cada um deles para o português. A justificativa para a escolha do livro didático para ensino de espanhol como objeto de estudo é o fato de este ser a base da maior parte dos contextos de ensino de línguas estrangeiras.

Esta dissertação está estruturada em 6 capítulos:

Capítulo 1: faz-se uma breve revisão de estudos sobre aquisição de línguas estrangeiras e aquisição do vocabulário/léxico;

Capítulo 2: revisa-se estudos sobre *falsos amigos*, examinando as diversas terminologias, características e a classificação;

Capítulo 3: discute-se as contribuições da Linguística contrastiva, apresentando a descrição do modelo de Análise contrastiva, além de uma breve revisão dos conceitos de *transferência*, *interferência* e *interlíngua*;

Capítulo 4: apresenta-se um histórico da Linguística de *corpus*, expondo seus conceitos e noções e procedimentos do trabalho com *corpora*;

Capítulo 5: explica-se a metodologia e apresenta-se a ferramenta do nosso trabalho;

Capítulo 6: expõe-se a análise dos dados, apresentando as tabelas e listas contendo os *falsos amigos* selecionados, bem como os resultados obtidos no CREA;

Acredita-se que este trabalho será útil para tradutores, professores e aprendizes da língua espanhola e auxiliará pesquisadores na elaboração de materiais didáticos mais eficazes e adequados às necessidades de brasileiros aprendizes de espanhol.

## 1 AQUISIÇÃO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

A Aquisição de línguas estrangeiras está inserida no contexto da Linguística Aplicada e, segundo Santos Gargallo (1993, p. 118), podemos definí-la como: “el proceso por el que un individuo adquiere un nivel de competencia lingüística y comunicativa que le permite entrar en interacción con una comunidad lingüística que no es la suya propia.”<sup>6</sup>

Antes de falarmos da aquisição propriamente dita do léxico, faz-se necessário diferenciar dois conceitos: aquisição e aprendizagem. Na segunda metade dos anos 70, Krashen (1978) apresenta o *Modelo do Monitor*<sup>7</sup>, no qual reuniu os argumentos que fundamentavam suas hipóteses para a aquisição de línguas estrangeiras. Conforme esclarece Fernández (2005, p. 37-38), aquisição se refere aos processos não conscientes, intuitivos e automáticos que acontecem em um ambiente natural. Já a aprendizagem se refere aos processos conscientes, reflexivos e controlados, que acontecem em contextos formais ou institucionais. Embora haja uma clara distinção entre esses termos, é muito difícil determinar quando se produz um processo consciente e um processo inconsciente. Leffa (2000, p. 2) explica que um

[...] exemplo típico de aquisição é o que acontece na língua materna, onde o desenvolvimento do léxico é mais espontâneo, relacionado à formação da própria identidade da pessoa e menos dependente da ação da escola, enquanto que na língua estrangeira o desenvolvimento é mais refletido, precisando normalmente de indução para se realizar. Se na língua materna predomina o léxico das operações concretas da infância, ligado ao afeto e à família, na língua estrangeira predomina o léxico das operações abstratas da adolescência e da idade adulta, ligado à escola e às disciplinas de estudo.

Segundo Krashen, tanto os ambientes formais como os informais contribuem para proficiência linguística, ainda que de maneiras diferentes. O ambiente informal geraria o *intake*, ou seja, a absorção do

---

<sup>6</sup> “o processo pelo qual um indivíduo adquire um nível de competência linguística e comunicativa que lhe permite entrar em interação com uma comunidade linguística que não é a sua própria.”

<sup>7</sup> Hipótese do *input*. Atualmente, Hipótese da compreensão.

insumo linguístico, pois contribuiria com o insumo necessário às operações mentais. Já o ambiente formal, seria responsável pelo desenvolvimento do monitor, ou seja, de um editor da produção linguística que se utiliza do conhecimento consciente da gramática aprendida. O *intake*<sup>8</sup>, para Krashen, seria a condição essencial para que a aquisição aconteça.

A teoria de aquisição de Krashen é composta por cinco hipóteses, publicadas no seu livro *Input Hypothesis* (1985): 1. Hipótese da aquisição-aprendizagem; 2. Hipótese da ordem natural; 3. Hipótese do Monitor; 4. Hipótese do *input* e 5. Hipótese do filtro afetivo. A Hipótese da ordem natural, que foi inspirada em Corder (1967), como o próprio nome sugere, supõe que as regras de uma língua são adquiridas de forma previsível, independentemente da ordem aplicada em sala de aula. A Hipótese do Monitor considera que o conhecimento consciente do indivíduo tem como função o monitoramento e serve para editar, fazendo, assim, as correções necessárias no *output* antes de ocorrerem de fato as produções orais ou escritas. A Hipótese do *input*, parte mais importante da teoria de Krashen de aquisição de segunda língua, supõe que existe apenas uma forma de se adquirir uma língua: através de um “*input* compreensível”, ou seja, compreendendo a mensagem. Krashen recorreu ao “Dispositivo de Aquisição de Linguagem” (DAL) de Chomsky para explicar o processamento do *input*. A última hipótese é a do filtro afetivo, filtro este que consiste em um bloqueio mental que impede os aprendizes de usarem de maneira adequada o *input* compreensível que receberam. Krashen explica que a insegurança, falta de motivação, baixa auto-estima e ansiedade contribuem para a formação deste filtro, impedindo a conexão do *input* com o “Dispositivo de Aquisição de Linguagem”. Para ele (1985, p. 4), as pessoas só adquirem uma língua estrangeira se recebem *input* compreensível e se seu filtro afeito estiver baixo o bastante para permitir a entradas deste *input*.

Visto que a Hipótese do *input*, que é nada mais que a compreensão da mensagem, é considerada por Krashen a parte mais importante de sua teoria de aquisição de segunda língua, atualmente, ele opta por utilizar o termo Hipótese da Compreensão ao invés de Modelo do Monitor ou Hipótese do *input*.

---

<sup>8</sup> Krashen (1981, p. 102-103) explica que *intake* é o *input* que é compreendido pelo aprendiz.

## 1.1 AQUISIÇÃO DO VOCABULÁRIO/ LÉXICO<sup>9</sup>

Conforme Leffa (2000, p. 8), “o ensino do vocabulário, tanto na aprendizagem da língua estrangeira, como da língua materna, oscila entre o externo e o interno.” Este autor explica que, de um lado, temos os aspectos externos: ensino com ênfase no material a ser preparado e oferecido ao aprendiz, valorizando o *input*. E, do outro lado, temos os aspectos internos: o ensino com ênfase no que o aluno deve fazer para adquirir e ampliar o vocabulário, valorizando as estratégias.

Com relação aos aspectos externos, podem-se destacar os estudos sobre dicionários de aprendizagem, linguística de corpus e frequência, sendo este último o mais abordado dentre os demais, conforme esclarece Leffa (2000, p. 8): “um dos mais estudados tem sido a frequência de ocorrência de determinadas palavras nos textos orais e escritos, desde as pesquisas de Thorndike, no início da década de 20, até os estudos mais recentes em linguística de corpus.” Ainda segundo este mesmo autor (2000, p.9), a constatação de que a maior parte do vocabulário de um texto é formada pelas palavras mais comuns da língua, algumas usadas em qualquer texto com grande frequência, é a principal motivação para o estudo da frequência de ocorrências. Essa constatação de que algumas palavras são mais frequentes do que outras levou vários estudiosos a conduzirem inúmeros levantamentos de frequência.

Monteiro (2008, p. 182) explica que os primeiros aspectos a serem enfocados ao analisarmos o ensino e a aquisição do léxico em língua estrangeira dizem respeito à *seleção*, ao *sequenciamento* e à *apresentação* desse vocabulário. Com relação à *seleção*, o critério mais usado tem sido o da frequência, o que levou à criação de duas categorias que classificam as palavras: baixa e alta frequência. Este autor (*apud* Carter, 1986) cita outros parâmetros utilizados: a escolha de um tópico que delimite a área lexical, o nível de proficiência do aprendiz, as necessidades e objetivos do aprendiz e a possibilidade e a facilidade de combinar uma palavra com outras, substituí-las ou formar derivados.

---

<sup>9</sup> Alguns autores, como assinala Leffa (2000, p. 6), diferenciam vocabulário e léxico, entendendo léxico como o conjunto das palavras de uma língua e vocabulário como uma parte do léxico que representaria uma área de conhecimento. Neste estudo, léxico e vocabulário são utilizados com o mesmo sentido, referindo-se ao conjunto de palavras de uma língua.

Os recursos atuais da informática, incluindo a indexação total de textos e a consequente facilidade na busca de palavras em contexto de uso, tornaram o vocabulário um dos aspectos mais importantes na aprendizagem da língua. (LEFFA, 2000, p. 15)

Neste trabalho, utilizaremos o critério da frequência das palavras, averiguadas no “Corpus de Referencia Actual del Español”, para verificar se os livros didáticos analisados possuem conteúdo adequado para aprendizes brasileiros de espanhol e avaliar se a seleção dos *falsos amigos* destes livros didáticos se baseia neste critério.

## 2 “MUY AMIGOS”: DIFERENTES TERMINOLOGIAS PARA DENOMINAR DIFERENTES FENÔMENOS LINGÜÍSTICOS

Ainda que nosso principal objetivo não seja a discussão das diferentes terminologias atribuídas aos *falsos amigos*, julgamos ser importante fazer uma revisão de estudos que as discutem, examinando os termos que designam esses fenômenos distintos, suas origens, as características e classificações, visto que os *falsos amigos* constituem a temática das análises propostas neste trabalho.

Muitas vezes, os termos “falsos cognatos”, “falsos amigos” e “cognatos enganosos” têm sido considerados sinônimos, mas conforme esclarece Sabino (2006, p. 251 – 263), eles designam fenômenos linguísticos diferentes. Sabino (2006, p. 251–263) explica que a origem etimológica da palavra “cognato” é o latim (*cognatu(m)*) – junção de *cum* (com) e *natus* (nato). Cognato significa “nascido junto”, “consanguíneo”, por isso palavras que têm origem diferente não podem ser consideradas cognatas. Essa autora também esclarece que, entre as acepções do verbete “falso”, a maior parte remete para algo que “não é verdadeiro (=falsificado), dissimulado, fictício (suposto), sem fundamento (infundado), errado (inexato), aparente, imitado.” Sabino (2006, p. 252) mostra que a atribuição de “falsos cognatos” não poderia ser aplicada a vocábulos de duas línguas que têm uma origem comum e que possuem significados diferentes porque isso “...seria tão incoerente quanto afirmar, por exemplo, que dois irmãos, filhos de um mesmo casal, por possuírem fisionomias distintas, não são filhos legítimos de uma mesma mãe.” Por isso, ela considera que atribuir o nome de falsos cognatos a esses vocábulos não parece ser lógico. Essa autora conclui, portanto, que essa denominação só é aceitável para aqueles vocábulos que não possuem origem comum, mas que são formalmente semelhantes.

Vita (2005, p.31), no mesmo sentido, diz que:

Pode-se dizer, então, que “falsos cognatos”, envolvendo línguas diferentes, são as palavras que, por sua semelhança formal, levariam a supor que são vocábulos de mesma etimologia e que, conseqüentemente, possuem mesmos valores, quando na realidade não possuem parentesco e divergem total ou parcialmente em significação.

As diferentes nomenclaturas e a discrepância dos conceitos se refletem no processo de ensino e aprendizagem de língua estrangeira. É comum que trabalhos que façam referências aos “falsos cognatos” incluam tanto os vocábulos de mesma origem, como os de origem diferente. “O que acontece, na verdade, é que muitas dessas unidades lexicais são verdadeiros cognatos e atribuir-lhes o nome de falsos cognatos não parece ser sensato.” (SABINO, 2006, p. 255). Sabino sugere que o termo “falso” seja substituído por “enganoso, traiçoeiro, desleal ou pérfido (=infiel)”.

[...] poderíamos dizer que tais vocábulos, originariamente nascidos juntos, e que formalmente se assemelham, mas, que por evoluções semânticas diferentes assumiram alguns significados distintos, só poderiam ser chamados de falsos cognatos desde que falso, nesse caso, seja entendido exclusivamente como “enganoso, traiçoeiro, infiel”, ou seja, cognatos enganosos ou traiçoeiros, dados os sentidos diferentes que ambos os termos ou um só deles passaram a ter, vistos diacronicamente, ou ainda, cognatos infíeis quanto aos sentidos que ambos possuíam em sua origem. (SABINO, 2006, p. 252)

Esta mesma autora faz uma distinção entre “cognatos enganosos” e “falsos cognatos”, explicando que os “cognatos enganosos” tem origem comum, porém, ao longo do tempo, acabaram por sofrer mudanças de sentido:

São unidades lexicais de duas (ou mais) línguas distintas que, por serem provenientes de um mesmo étimo, são ortográfica e/ou fonologicamente idênticas ou semelhantes, mas que por terem sofrido evoluções semânticas diferentes, possuem sentidos diferentes. Essas mudanças podem ter acontecido em apenas uma das línguas, ou nas duas. Sendo assim, é possível que ambas ainda conservem traços semânticos comuns, ou ainda, que os sentidos originariamente apresentados por esses pares de unidades lexicais tenham se distanciado tanto, em ambas as línguas – tornando-se, por vezes, até antagônicos – a

ponto de não parecerem ser vocábulos cognatos.  
(SABINO, 2006, p. 255)

Com relação aos “falsos cognatos”, Sabino (2006, p. 255) explica que não há nenhum sentido em comum, somente semelhança na forma. Para ela, os “falsos cognatos”, apesar de terem origens distintas, “resultaram – em consequência das evoluções fonéticas que sofreram, ao longo do tempo – em unidades lexicais ortográfica e/ou fonologicamente idênticas ou semelhantes, embora seus valores semânticos sejam bastante distintos.” (SABINO, 2006, p. 256)

Leiva (1994, p. 15) define “falsos cognatos” como “formas linguísticas que pertencem a duas línguas cognatas, que historicamente têm uma fonte comum, mas que tomaram caminhos diferentes na sua evolução” e explica que os “falsos cognatos” podem ser categorizados a partir de processos de “substituição” ou de “conservação” da palavra de origem em uma das duas línguas, propondo a seguinte categorização:

1. Duas formações baseadas em duas palavras latinas diferentes, porém com radicais idênticos. Ex.: vaso/vaso. Em espanhol, significa “copo”, em português, “vaso de flor” ou “vaso sanitário”.
2. Uma única palavra de origem: as duas línguas conservam o significado original, e ambas (ou uma delas) acrescentam um ou mais significados ou estreitam seu campo semântico. Ex.: exquisito/esquisito. Em português, significa “esquisito”, em espanhol, “extraño”, “raro”. Em espanhol, significa “exquisito”, em português, “gostoso”, “saboroso”.
3. Uma única palavra de origem com um ou mais significados, que são conservados por uma das duas línguas. A outra conserva apenas um dos significados originais ou nenhum (e pode até criar, mais tarde, um outro termo para suprir a falta do(s) outro(s). Ex.: sugestión/sugestão. Sugerencia (português – espanhol): indução, desejo provocado numa pessoa em estado de hipnose ou não.
4. Duas palavras semelhantes (ou idênticas), porém de origem e significado diferentes. Ex.: rato/rato. Em espanhol, significa “curto espaço de tempo”, em português, “rato”. (LEIVA, 1994, p. 17-19)

Para ela, as três primeiras categorias representam os “falsos cognatos propriamente ditos” e a quarta corresponde aos “falsos cognatos acidentais”.

O termo “heterossemântico”, segundo Vita (2005, p. 77), está vinculado ao português do Brasil, embora seja utilizado também em Portugal. Conforme explica essa autora, um dos primeiros a fazer referência aos homônimos heterossemânticos foi Nascentes, na obra “Gramática para uso de Brasileiros” (1934), na qual as define como “palavras semelhantes com significados diferentes”. Alguns anos depois, em 1945, com a obrigatoriedade do ensino do espanhol no Brasil, Becker (1969 *apud* Vita, 2004, p. 32) deu ampla divulgação ao termo heterossemântico, em seu “Manual de Español”.

## 2.1 LES FAUX AMIS: ORIGEM, CARACTERÍSTICAS E TIPOS

Koessler e Derocquigny (1928, p. 253) dizem que a expressão *falsos amigos* denomina “vocablos de dos lenguas que son iguales o muy similares, pero que difieren, a veces considerablemente, en significado o uso.”<sup>10</sup> (PRADO *apud* SABINO, 2006, p. 253)

Montero (*apud* Ceolin, 2003, p. 40) define os *falsos amigos* como palavras que “pela igualdade ou semelhança ortográfica e/ou fonética parecem fáceis de serem entendidas, traduzidas ou interpretadas, mas que acabam por ser autênticas armadilhas para leitores e tradutores.”

Vaz da Silva (2003, p. 3) explica que:

[...] o falso amigo é aquele signo linguístico que, geralmente pelo efeito de partilha de uma mesma etimologia, tem uma estrutura externa muito semelhante ou equivalente a de outro signo numa segunda língua, cujo significado é completamente diferente. Essa comunidade de formas ou aparências leva o falante bilíngue a estabelecer uma correspondência de significados ou, aproveitando a mesma terminologia, a acreditar numa relação de amizade semântica falsa.

---

<sup>10</sup> “vocábulos de duas línguas que são iguais ou muito similares, mas que diferem, as vezes consideravelmente, em significado ou uso.”

Segundo Vaz da Silva (2003, p.13), existem quatro requisitos obrigatórios para que uma palavra seja considerada *falso amigo*:

- 1) as formas das duas línguas devem ser semelhantes;
- 2) deve-se produzir algum conflito semântico;
- 3) se a semelhança entre pares for fonética, ambas as realizações devem pertencer aos sistemas padrões da língua e
- 4) os diferentes significados devem ser procedentes de uma primeira aceção ou de uma segunda significação suficientemente generalizada.

Segundo Bogueño Miranda (2008, p. 3), a origem dos *falsos amigos* pode dever-se a três causas:

- 1) duas unidades de duas línguas apresentam a mesma base etimológica, mas uma dessas unidades perde uma significação;
- 2) duas unidades de duas línguas apresentam a mesma base etimológica, mas uma dessas unidades ganha uma nova significação;
- 3) a convergência fonológica deve-se a um choque homonímico.

Torijano Pérez (2008, p. 148), tomando por base o trabalho de vários estudiosos, propõe três grupos de *falsos amigos* diferentes: *falsos amigos parciais*, *falsos amigos de uso* e *falsos amigos totais*. O primeiro se refere aos pares de palavras de forma idêntica ou similar que, além de manter os significados comuns, acrescentam aos existentes um ou vários outros, mas em somente uma das línguas. O segundo se refere a pares de palavras de significante equivalente ou parecido e significado mantido idêntico, mas não seu uso pragmático-comunicativo. “Se trata, en definitiva, de pares de voces que, compartiendo el significado denotativo, han cambiado su valor o, si se prefiere, el *sentido* o *uso*, que el significante pueda esconder tras sí.”<sup>11</sup> (TORIJANO PÉREZ, 2003, p. 391). O último se refere aos *falsos amigos* em si, nos quais existe uma semelhança total ou parcial dos vocábulos, porém os significados ou valores que aporta cada um deles não são os esperados ou os generalizados pelo falante.

Diante dos problemas terminológicos sobre os quais acabamos de falar, optamos, como dissemos antes e seguindo a proposta de Francis e Durão (2009, p. 80), por usar o termo *falsos amigos*, que não apresenta restrições relacionadas à origem etimológica e também porque, como foi explicado, este vem sendo considerado mais neutro que todos os demais. Atualmente, como explicam essas autoras, “...vem se consolidando a

---

<sup>11</sup> “Se trata, en definitiva, de pares de voces que, compartiendo o significado denotativo, trocaram seu valor ou, si se prefiere, o *sentido* ou *uso*, que o significante possa esconder trás si.”

tendência de empregar esse termo como designação de pares lexicais de línguas diferentes, quando suas formas (fônica ou gráfica) se equivalem ou são muito parecidas, mas cujas acepções divergem em pelo menos um caso, sem que as lexias em referência tenham necessariamente uma origem em comum.”

### 3 APORTES DA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA

Com o propósito de esclarecer alguns conceitos assentados na Linguística contrastiva, faremos uma breve revisão de estudos dessa área buscando situar os *falsos amigos* dentro do processo de aprendizagem de línguas, já que este fenômeno linguístico constitui a temática das análises apresentadas neste trabalho.

Como se sabe, português e espanhol são línguas tipologicamente próximas, o que suscita o uso da estratégia da *transferência*, empregada para compensar a carência inicial de conhecimento do aprendiz na língua alvo. Conforme Lado (*apud* Krebs, 2007, p. 19), “a semelhança e a diferença com relação à língua nativa em forma, sentido e distribuição resultarão em facilidade ou dificuldade na aquisição do vocabulário de uma língua estrangeira.” Para este autor (*apud* Krebs, 2007, p. 19-20), a “semelhança” facilita o ensino e a aprendizagem, podendo acarretar, conseqüentemente, em *transferências positivas* de elementos fonéticos, fonológicos, morfossintáticos, lexicais e semânticos. Por outro lado, a “diferença” pode ocasionar *transferências negativas*. No que se refere aos elementos lexicais e semânticos, a aparente semelhança das palavras faz com que os aprendizes se equivoquem ao inferir que por seus significantes serem idênticos, seus valores semânticos (significados) também o serão. No caso dos *falsos amigos*, é exatamente isso o que ocorre.

Entendemos ser o contraste muito relevante no que se refere aos *falsos amigos*. Como afirma Durão (2004, p. 3), “La Lingüística Contrastiva se interesa por los efectos que las diferencias y similitudes existentes en la estructura de la lengua materna (LM) producen en el aprendizaje de una lengua extranjera (LE) / segunda lengua (L2).”<sup>12</sup> Por meio de análise contrastiva no campo lexical foram sendo elaboradas listas de *falsos amigos* ao longo dos anos, tornando possível averiguar e comprovar a dificuldade ou facilidade de certos ítems de uma língua estrangeira. A fim de que possa revisar alguns conceitos da Linguística contrastiva, nos quais estão enquadrados os *falsos amigos*, faremos, a seguir, uma retrospectiva do surgimento e desenvolvimento de seus modelos.

---

<sup>12</sup> “A Linguística Contrastiva se interessa pelos efeitos que as diferenças e semelhanças existentes na estrutura da língua materna produzem na aprendizagem de uma língua estrangeira / segunda língua.”

### 3.1 ENTENDENDO O MODELO DE ANÁLISE CONTRASTIVA

O modelo de Análise contrastiva, segundo Durão (2007, p. 11), “se centra en la observación de sistemas lingüísticos propios de aprendices de lenguas extranjeras frente a su lengua materna, así como de distintas variantes de una misma lengua”<sup>13</sup>, e tem seu fundamento nos estudos de Fries (1945) e Lado (1957), que propunham a comparação sistemática de duas línguas: a nativa do aprendiz e a nova língua a ser aprendida por ele.

Lado e Fries são defensores da versão forte da hipótese contrastiva, segundo a qual acredita que as dificuldades de uma língua podem ser previstas com base na comparação do sistema da língua nativa do aprendiz com o sistema de uma segunda língua. Fialho (2005, p. 5) explica que, através do contraste entre dois sistemas lingüísticos, pode-se determinar as diferenças e as semelhanças entre essas línguas e, inclusive, predizer os problemas que o aprendiz poderia vir a lidar no processo de aquisição dessa língua. Segundo Lado (*apud* Durão, 2004, p. 26), a principal função do modelo de Análise contrastiva é:

[...] predecir y describir cuáles estructuras causarían dificultad en el aprendizaje y, al contrario, cuáles no, a través del contraste sistemático entre la lengua y la cultura objeto de aprendizaje y la lengua y la cultura nativas del alumno.<sup>14</sup>

Os resultados das comparações serviriam como base para a preparação de materiais didáticos específicos para cada par de línguas envolvidas no processo de aquisição, conforme afirma Fries (*apud* Santos Gargallo, 1993, p. 33): “Los materiales más eficientes son aquellos basados en una descripción científica de la lengua que vamos a estudiar, cuidadosamente comparada con una descripción de la lengua

---

<sup>13</sup> “se centra na observação de sistemas lingüísticos próprios de aprendizes de línguas estrangeiras frente a sua língua materna, assim como de distintas variantes de uma mesma língua.”

<sup>14</sup> “predizer e descrever quais estruturas causariam dificuldade na aprendizagem e, ao contrario, quais não, através do contraste sistemático entre a língua e a cultura objeto de aprendizagem e a língua e a cultura nativas do aluno.”

del estudiante.”<sup>15</sup> Essa proposta de Fries, segundo Durão (2004, p. 25), orientou os trabalhos de Lado, que desenvolveu uma metodologia aplicativa para o modelo de Análise contrastiva, com base na Teoria Comportamentalista e na Teoria Estruturalista.

Vita (2005, p. 10-11) esclarece que esse modelo reconhece a aprendizagem como um processo de formação de hábitos, no qual, como explica, os fenômenos linguísticos são definidos por conceitos como “estímulo-resposta”, “imitação”, “transferência positiva”, “transferência negativa” e “repetição”.

Fundada no conceito de “interferência”, ou seja, a tendência de se substituir traços fonológicos, morfológicos e sintáticos da língua estrangeira por traços da língua materna, a Análise contrastiva, segundo Fialho (2005, p. 6), aponta as diferenças/semelhanças existentes entre essas línguas, sendo que as diferenças, como explica a autora, referem-se aos pontos críticos no processo de aprendizagem. “A facilidade/dificuldade em se aprender uma língua estrangeira está diretamente relacionada ao grau de diferenças/semelhanças existentes entre sua estrutura com a estrutura da língua materna.” (FIALHO, 2005, p. 6).

O modelo de Análise contrastiva, conforme Santos Gargallo (2004, p. 394), é

“método que desarrolla la hipótesis de que el contraste sistemático entre la lengua materna (L1) y la lengua meta (L2) y la identificación de las similitudes y diferencias estructurales entre los dos sistemas, permitiría establecer una jerarquía de dificultades que, a su vez, posibilitaría la implementación de los materiales didácticos con procedimientos que pusieran el énfasis en aquellos aspectos en los que la distancia interlingüística fuera relevante.”<sup>16</sup>

---

<sup>15</sup> “Os materiais mais eficientes são aqueles baseados em uma descrição científica da língua que vamos estudar, cuidadosamente comparada com uma descrição da língua do estudante.”

<sup>16</sup> “método que desenvolve a hipótese de que o contraste sistemático entre a língua materna e a língua meta e a identificação das semelhanças e diferenças estruturais entre os dois sistemas, permitiria estabelecer uma hierarquia de dificuldades que, por sua vez, possibilitaria a implementação dos materiais didáticos com procedimentos que enfatizaram aqueles aspectos em que a distância interlinguística fosse relevante.”

Lado (*apud* Durão, 2004, p. 25) supunha que:

[...] el estudiante que se enfrenta con un idioma extranjero encuentra que algunos aspectos del nuevo idioma son muy fáciles, mientras que otros ofrecen gran dificultad. Aquellos rasgos que se parecen a los de su propia lengua le resultarán fáciles y, al contrario, los que son diferentes, le resultarán difíciles.<sup>17</sup>

Nessa mesma linha, Santos (*apud* Krebs, 2007, p. 23) afirma que:

Quanto maior a distância linguística, maiores são as dificuldades de aprendizagem, e maiores serão as possibilidades de acontecer interferências da língua materna no processo de aquisição. Por outro lado, quanto menor a distância linguística, mais facilidades o aprendiz terá em adquirir um novo sistema.

Nos primeiros anos da década de 60, o modelo de Análise contrastiva foi considerado ideal, conforme afirma Durão (2007, p. 12), porém, no final dessa década, como explica essa autora, diversos teóricos perceberam que algumas de suas premissas eram discutíveis e a versão forte desse modelo foi alvo de críticas significativas, embora alguns continuassem entendendo que a Análise contrastiva tinha muitos pontos positivos no que se refere a aprendizagem de línguas não nativas.

Com relação ao modelo de Análise contrastiva proposto por Fries e Lado, Durão (2007, p. 12) afirma que, para os defensores desta primeira versão (forte), o erro era algo negativo e intolerável, indicando que o aprendiz não era competente para responder corretamente a um determinado estímulo:

El aprendizaje de una lengua extranjera, para ellos, era la sustitución de hábitos de la lengua materna por hábitos nuevos (los de la lengua objeto de aprendizaje). De acuerdo con ellos, en

---

<sup>17</sup> “o estudante que se enfrenta com um idioma estrangeiro encontra que alguns aspectos do novo idioma são muito fáceis, enquanto que outros oferecem grande dificuldade. Aquelas características que se parecem às de sua própria língua lhe resultarão fáceis e, ao contrario, as que são diferentes, lhe resultarão difíceis.”

ese proceso de sustitución, hábitos antiguos (de la lengua materna), inevitablemente, interferirían con hábitos nuevos (los de la lengua extranjera), de tal modo que la única forma de superar la interferencia en potencia sería identificar, analizar y cuantificar previamente rasgos distintivos entre las lenguas, evitando, como fuera, la omisión de errores.<sup>18</sup>

Embora tenha possibilitado grandes progressos nos estudos sobre ensino e aprendizagem de línguas estrangeiras, o declínio do modelo de Análise contrastiva, na década de 70, iniciou quando alguns teóricos perceberam que apresentava “falhas”, conforme esclarece Krebs (2007, p. 24). Para ela, “o modelo era capaz de prever e descrever os erros, mas não apontava soluções.” A partir daí, a Análise contrastiva, segundo Krebs, passou por uma reformulação teórica e metodológica.

Vandresen (*apud* Fialho, 2005, p. 6-7) aponta algumas críticas feitas à Análise contrastiva, como por exemplo o fato de nem todos os erros acontecerem devido à interferência da língua materna na língua estrangeira, já que existem outros fatores que interferem no processo de aprendizagem do aluno, e, como afirma o autor, muitos erros são devido à estrutura intralinguística da própria língua estrangeira. Como a Análise contrastiva está centrada em evitar erros e não em desenvolver a comunicação, o professor tinha fundamentalmente a função de corrigir o aprendiz e não a de estimular a interação entre os alunos.

Outras críticas apontadas por Durão (2004, p. 36) quanto aos problemas do modelo de Análise contrastiva relacionam-se às

1. “previsões de erros”, que nem sempre eram confirmadas;
2. à “não identificação” de muitas das dificuldades que surgiam no processo de aprendizagem;
3. ao “não estabelecimento” de princípios teóricos suficientes, o que resultou na desigualdade de análises realizadas, visto que, como

---

<sup>18</sup> “A aprendizagem de uma língua estrangeira, para eles, era a substituição de hábitos da língua materna por hábitos novos (os da língua objeto de aprendizagem). De acordo com eles, nesse processo de substituição, hábitos antigos (da língua materna), inevitavelmente, interfeririam com hábitos novos (os da língua estrangeira), de tal modo que a única forma de superar a interferência em potencial seria identificar, analisar e quantificar previamente características distintivas entre as línguas, evitando, como fosse, a omissão de erros.”

explica a autora, não havia uma metodologia uniforme que fosse usada pelos contrastivistas.

Para Wardhaugh (*apud* Durão, 2004, p. 36), o primeiro modelo da Análise contrastiva, o modelo “forte”, era considerado deficitário por partir de gramáticas das línguas em contraste:

El autor consideraba que la versión “fuerte” no era operativa porque no llevaba a efecto una comprobación empírica de las predicciones hechas y suponía que la versión “débil”, al partir del producto lingüístico de los estudiantes, ofrecía reales posibilidades de utilización.<sup>19</sup>

Wardhaugh (1970) tentou reconduzir o modelo forte da Análise contrastiva e, conforme explica Durão (2004, p. 36), propôs outra versão baseada na anterior, denominada “fraca”. A versão “fraca” partia da observação dos erros identificados na produção dos alunos de língua estrangeira. Santos Gargallo (2004, p. 395) explica que “la versión fuerte concede al análisis contrastivo la capacidad de predicción, mientras que la versión débil limita su capacidad a la explicación de algunos de los errores detectados en la producción lingüística.”<sup>20</sup> Essa versão toma como base as produções de aprendizes para, segundo Krebs (2007, p. 24), a partir disso, apontar os erros. Feita a indicação dos erros,

[...] a proposta da versão fraca centra-se na sua classificação em “sistemáticos” e “não sistemáticos”, na verificação da frequência com que tais erros ocorrem, na investigação de suas prováveis causas, na precisão do grau de distúrbio causado na mensagem e, finalmente, na organização de estratégias pedagógicas para evitá-los. (CORDER *apud* KREBS, 2007, p. 24)

Lado introduziu o conceito de *transferência* na Linguística Contrativa e propôs os conceitos de *transferência positiva* e

---

<sup>19</sup> “O autor considerava que a versão “forte” não era operativa porque não levava a efeito uma comprovação empírica das predições feitas e supunha que a versão “fraca”, a partir do produto lingüístico dos estudantes, oferecia reais possibilidades de utilização.”

<sup>20</sup> “A versão forte concede a análise contrastiva a capacidade de predição, enquanto que a versão fraca limita sua capacidade à explicação de alguns dos erros detectados na produção lingüística.”

*transferência negativa*. A *transferência linguística negativa* ou *interferência*<sup>21</sup> é reconhecida por todos os modelos da Linguística contrastiva como sendo um dos processos que propiciam a ocorrência de erros. Durão (2007, p. 36) explica que a *transferência* é um fenômeno psicológico que faz com que o aprendiz transfira estruturas da língua materna para a língua estrangeira, o que pode facilitar o processo de aprendizagem, no caso da *transferência positiva*, ou pode ser problemático e tornar o processo mais difícil, no caso da *transferência negativa (interferência)*. Para essa autora (2008, p. 10), o termo *interferência*, na linguística, “atende ao de circunstância na qual um traço alheio a um sistema linguístico se introduz em outro ou no uso não adequado que se fez desse sistema quando tal traço não é pertinente.”

Segundo Durão (2004, p. 146), quando se trata de *falsos amigos*, muitos dos erros de produção linguística na língua meta provêm justamente da *interferência* da língua materna. Nesse sentido, Torijano Pérez (2003, p. 375) afirma que:

El compartimiento de un origen y de un pasado comunes hace inevitable esta asociación, pero en realidad nos encontramos ante un inmenso artificio cuyo señuelo es la proximidad y cuyas consecuencias son un completo catálogo de *falsos amigos* que ponen de manifiesto la vigencia de la transferencia negativa.<sup>22</sup>

Baralo Ottonello (2004, p. 377) explica que muitos estudiosos concluíram que a *transferência* é uma estratégia empregada para compensar a insuficiência de conhecimento da língua estrangeira. Krebs (2007, p. 32) afirma que a *transferência* ocorre quando o aprendiz de uma língua estrangeira emprega os conhecimentos linguísticos e as habilidades comunicativas da língua materna ao produzir e compreender enunciados na língua estrangeira, destacando que, no nível léxico-semântico, é comum aprendizes de espanhol, especialmente

---

<sup>21</sup> “Concretada en la adopción de formas o estructuras de la lengua materna o de otras lenguas segundas o extranjeras que el estudiante conoce. El resultado de este fenómeno son los *errores lingüísticos*.”

<sup>22</sup> “O compartimento de uma origem e de um passado comuns faz inevitável esta associação, mas na realidade nos encontramos ante um imenso artificio cuja isca é a proximidade e cujas consequências são um completo catálogo de *falsos amigos* que põem de manifesto a vigência da transferência negativa.”

principiantes, transferirem palavras da língua materna (português) para a língua estrangeira (espanhol).

Conforme Santos Gargallo (2004, p. 393), a interlíngua é considerada como o sistema linguístico do falante não nativo em uma determinada etapa do processo de aprendizagem, o qual se constrói de forma processual e criativa e é observável na atuação linguística. Este sistema, segundo a autora, apresenta elementos da língua materna, outros da língua meta e alguns exclusivamente idiossincráticos.

Selinker foi o primeiro teórico a propor o termo interlíngua, em 1969, para fazer referência ao sistema linguístico não nativo de forma específica, diferenciando-o do sistema da língua materna da aprendizagem e do sistema da língua objeto. Para Selinker, conforme explica Durão (2007, p. 26),

La interlengua es un sistema abierto de gran dinamicidad, que se va constituyendo e incrementando poco a poco [...] y resulta de los intentos de “actuación significativa” de un aprendiz adulto al intentar expresar, en la lengua que está aprendiendo, significados que conoce previamente.<sup>23</sup>

Ainda seguindo a linha argumentativa de Durão (2007, p. 26-27) sobre o trabalho de Selinker, destaca-se que a interlíngua tem sistemacidade, que segue determinada ordem, e é previsível devido à transferência linguística, à transferência de instrução, à sobregeneralização, às estratégias de aprendizagem e às estratégias de comunicação. Esta autora (2007, p. 32) evidencia, ainda, que um dos aspectos essenciais da interlíngua é a sua “transitoriedade”. Segundo ela, essa transitoriedade,

[...] indica que la esencia de una interlengua es dejarse sustituir por otra y por otra, hasta que, intuitivamente, se la considera suficiente para satisfacer las propias necesidades comunicativas, y ello depende de cada aprendiz y de sus

---

<sup>23</sup> “a interlíngua é um sistema aberto de grande dinamicidade, que vai se constituindo e incrementando pouco a pouco [...] e resulta das tentativas de “atuação significativa” de um aprendiz adulto ao tentar expressar, na língua que está aprendendo, significados que conhece previamente.”

propósitos al involucrase en cada proceso de aprendizaje de una lengua objeto.<sup>24</sup>

Entre o português e o espanhol fica claro que há um predomínio das semelhanças sobre as diferenças, porém, compreendidos nos 6% de diferenças lexicais (Leiva, 1994, p. 6), os *falsos amigos* representam uma certa dificuldade no processo de aprendizagem de uma LE, principalmente nos primeiros contatos do aprendiz. Krebs (2007, p. 43) afirma que “as interferências linguísticas em nível léxico-semântico são encontradas também vinculadas aos *falsos amigos*, já que se desencadeiam durante o contato entre duas línguas, e, principalmente, compartilham a mesma etimologia.” Para esta autora, a afinidade entre duas línguas é um fator que pode contribuir para o surgimento dos *falsos amigos*. Durão (2002, p. 23) acredita que:

El desconocimiento del sentido de los falsos cognados puede trastornar el proceso de comprensión lectora, especialmente si las lenguas en presencia son tipológicamente cercanas. Cuanto más cercana de la lengua extranjera, más la lengua materna influye en la forma como se adquiere el vocabulario y en la forma como se procesa su recuperación.<sup>25</sup>

Esta fundamentação teórica apresenta questões essenciais para o desenvolvimento da aprendizagem de uma língua estrangeira. Contrastar duas línguas e incentivar o aluno à conscientização linguística é importantíssimo para um bom nível de conhecimento da língua estrangeira. Além disso, o contraste linguístico é imprescindível para a elaboração de materiais didáticos específicos e direcionados e, inclusive, metodologias diferenciadas, para que o processo de aquisição se

---

<sup>24</sup> “[...] indica que a essência de uma interlíngua é deixar-se substituir por outra e por outra, até que, intuitivamente, a considera suficiente para satisfazer as próprias necessidades comunicativas, e isso depende de cada aprendiz e de seus propósitos ao envolver-se em cada processo de aprendizagem de uma LO.”

<sup>25</sup> “O desconhecimento do sentido dos falsos cognados pode transtornar o processo de compressão leitora, especialmente se as línguas em contato são tipologicamente próximas. Quanto mais próxima da língua estrangeira, mais a língua materna influencia na forma como se adquire o vocabulário e na forma como se processa sua recuperação.”

concretize efetivamente e contribua nessa tentativa de evitar possíveis transferências negativas e as fossilizações de erros.

## 4 APORTES METODOLÓGICOS DA LINGÜÍSTICA DE *CORPUS*

Sardinha (2000, p. 325), conta que na Grécia Antiga, Alexandre, o Grande, definiu o Corpus Helenístico e na Antiguidade e na Idade Média, produziam-se *corpora* de citações da Bíblia, portanto, muito antes de existirem os computadores, já existia *corpora*, só que eles eram coletados, mantidos e analisados manualmente.

Conforme Stubbs (2004, p. 106), a Linguística de *corpus* tem sido entendida como “grande coleção de textos, legível por computador (*computer-readable*) e projetada para a análise linguística”. Este autor explica que os dados de um *corpus* são essenciais para descrever com precisão o uso da linguagem, mostrando como o léxico, a gramática e a semântica interagem.

A Linguística de *corpus* se ocupa de quase todas as áreas da investigação linguística, contudo o léxico é o campo que vem recebendo maior atenção por parte linguistas:

A Linguística de *corpus* ocupa-se da coleta e exploração de *corpora*, ou conjuntos de dados linguísticos textuais que foram coletados criteriosamente com o propósito de servirem para a pesquisa de uma língua ou variedade linguística. Como tal, dedica-se à exploração da linguagem através de evidências empíricas, extraídas por meio de computador. (SARDINHA, 2000, p. 325)

Stubbs (2004, p. 107) explica que a Linguística de *corpus* não é um ramo nem da Linguística, nem da Linguística aplicada. “It is an empirical approach to studying language, which uses observations of attested data in order to make generalizations about lexis, grammar, and semantics.”<sup>26</sup> (Stubbs, 2004, p. 107). Este autor também esclarece que o objetivo deste tipo de estudo é resolver o problema da observação dos padrões de uso da linguagem.

Com o desenvolvimento dos computadores *mainframe*, nos anos 60, a Linguística de *corpus* passou a um outro nível. Segundo Sardinha (2000, p. 327), centros de pesquisa universitários passaram a utilizar estes computadores para pesquisa em linguagem:

---

<sup>26</sup> “É uma abordagem empírica para estudar a linguagem, que utiliza observações de dados comprovados com o fim de fazer generalizações sobre léxico, gramática e semântica.”

Com a popularização dos computadores, foi possibilitado o acesso de mais pesquisadores ao processamento de linguagem natural e, concomitantemente, a sofisticação do equipamento permitiu a consecução de tarefas mais complexas, mais eficientemente, sem falar no aumento da capacidade de armazenamento e na introdução de novas mídias (fitas magnéticas, em vez de cartões *hollerith* perfurados, etc.), as quais facilitaram a criação e manutenção de *corpora* em maior número.

Stubbs (2004, p. 111) explica que em 1964 surgiu o primeiro *corpus* linguístico eletrônico, o “Brown University Standard Corpus of Present-day American English”, que reunia um milhão de palavras. Os primeiros *corpus* eletrônicos, conforme Procházkova (2006, p. 4), “aparecieron en los años 1960 en forma de tarjetas perforadas y los textos desde luego tenían que ser pasados al ordenador. Hoy en día se puede utilizar el escáner para digitalizar los textos.”<sup>27</sup>

*Corpora* legíveis por computador tornaram-se disponíveis apenas na década de 1970 do século XX e, segundo Stubbs (2004, p. 124-125), durante muitos anos eram limitados e inconvenientes, passando a ser amplamente acessíveis apenas a partir de meados da década de 1990. Para este autor (2004, p. 111), o moderno assistente de *corpus* computadorizado é baseado em dois princípios:

1. o observador não deve influenciar o que é observado. O que é selecionado para observação depende de conveniência, interesses e hipóteses, porém os dados do *corpus* fazem parte do uso da linguagem natural e não foram produzidos para fins de análise linguística.

2. eventos repetidos são significativos. Trabalho quantitativo com grandes *corpora* revela o que é central, típico, normal e esperado.

Nos anos 80, conforme Sardinha (2000, p. 327), a popularização dos microcomputadores pessoais contribuiu para o reaparecimento e o fortalecimento da pesquisa linguística baseada em *corpus*. O avanço da tecnologia permitiu o uso de computadores e de programas específicos para a análise de *corpus*, criando a possibilidade de armazenar, acessar e analisar grandes quantidades de dados linguísticos. Nos anos 90, a

---

<sup>27</sup> “[...] apareceram nos anos 1960 em forma de cartões perfurados e os textos desde já tinham que ser passados ao computador. Hoje em dia pode-se utilizar o escáner para digitalizar os textos.”

Linguística de *corpus* finalmente começou a se desenvolver de fato com a propagação de textos em formato digital e de ferramentas acessíveis de análise. Ribeiro (2004, p. 161-162) explica que a Linguística de *corpus* se beneficiou muito da tecnologia e

[...] vem se desenvolvendo e sendo aplicada a diferentes tópicos relacionados à linguagem, utilizando análise lexical, sintática e discursiva para pesquisa e ensino de línguas estrangeiras, tradução, estudos culturais, descrição linguística e várias outras práticas, em uma dada língua ou comparativamente.

Os estudos de *corpus*, segundo Oliveira (2009, p. 60), podem ser desenvolvidos de acordo com abordagens metodológicas diversas que dependem do objetivo e do intuito da pesquisa, como por exemplo o cálculo da frequência de palavras, entre outros.

Alguns princípios básicos do design de *corpus*, conforme Kennedy e Hunston (*apud* Stubbs 2004, p. 112), são bastante simples: um *corpus* que pretende ser uma amostra equilibrada do uso da língua deve representar variáveis da demografia, estilo e tema, e deve incluir textos que são falados e escritos, casual e formal, ficção e não-ficção, que variem em nível, idade e sexo do público e origem geográfica do autor, e que ilustrem uma ampla gama de assuntos. No entanto, Stubbs (2004, p. 112) explica que nenhum *corpus* pode realmente representar toda uma língua, uma vez que ninguém sabe exatamente o que deveria ser representado. Não é claro ainda quais são as proporções adequadas de principais tipos de textos a serem incluídos em cada *corpus*, tais como jornais de qualidade, clássicos literários, e a conversação cotidiana, muito menos tipos de textos como anúncios de jornal, correspondência comercial e sermões de igreja.

Oliveira (2009, p. 63) resume algumas características dos estudos baseados em *corpora*:

[...] constituem-se em investigações da língua em uso; baseiam-se em coleções de textos selecionados de acordo com certos critérios; usam computadores para a análise automática ou interativa; incluem análises quantitativas e/ou interpretações qualitativas para descreverem padrões; possibilitam a análise de textos longos e variados; possibilitam o uso de um mesmo *corpus*

para verificar ou procurar novos resultados; podem trazer subsídios para linguistas teóricos e aplicados; proporcionam maior precisão e credibilidade às análises quantitativas.

Para Sardinha (2002, p. 15-16), “de certo modo, a utilização de *corpus* na pesquisa linguística deixou de ser uma opção”. Este autor comenta que a força da evidência obtida na exploração de *corpora* tem mostrado que a língua é organizada de forma muito mais complexa do que se imaginava. Os *corpora* eletrônicos, conforme Duran (2006, p. 1793), foram produzidos, a princípio, visando aos interesses de lexicógrafos: descobrir o maior número de palavras de uma língua com suas respectivas frequências. Este mesmo autor explica, ainda, que com base na frequência definiram-se critérios lógicos para selecionar a nomenclatura e determinar seu tamanho, estabelecendo as noções de léxico básico e fundamental, vocabulário ativo e passivo, etc.

Sardinha (2000, p. 344) explica que a extensão do *corpus* comporta três dimensões:

A primeira é o número de palavras. O número de palavras é uma medida da representatividade do *corpus* no sentido de que quanto maior o número de palavras maior será a chance do *corpus* conter palavras de baixa frequência, as quais formam a maioria das palavras de uma língua. A segunda é o número de textos, a qual se aplica a *corpora* de textos específicos. Um número de textos maior garante que este tipo textual, gênero, ou registro, esteja mais adequadamente representado. A terceira é o número de gêneros, registros ou tipos textuais. Esta dimensão se aplica a *corpora* variados, criados para representar uma língua como um todo. Aqui, um número maior de textos de vários tipos permite uma maior abrangência do espectro genérico da língua.

Kennedy (*apud* Alonso, 2006, p. 23) aponta quatro grandes áreas de estudo na Linguística de *corpus*:

a primeira dedica-se aos problemas inerentes à compilação e à constituição de *corpora*; a segunda, ao desenvolvimento de ferramentas que possibilitem a análise dos *corpora*; a terceira, à

descrição e à mensuração da probabilidade de ocorrência de determinados fatores dentro do sistema linguístico e, por fim, uma área de grandes inovações: a de ensino–aprendizagem de idiomas com *corpora*.

A aplicação da Linguística de *corpus* em pesquisas relacionadas ao ensino é ainda primitiva, especialmente no Brasil. Este foi um dos motivos que nos levou a fazer opção por este campo de aplicação em nosso trabalho. Como já foi dito, utilizaremos o “Corpus de Referencia del Español Actual” (CREA), que abrange um período que vai de 1975 até a atualidade. Contém mais de 200 milhões de *tokens*<sup>28</sup>, dentre os quais 10% são transcrições da língua oral (50% provêm da Espanha e 50% dos países hispano-americanos).

---

<sup>28</sup> Em Linguística de *corpus*, as palavras-ocorrência são chamadas ‘*tokens*’ e os vocábulos ‘*types*’ (Sardinha, 2004, p. 165-166).



## 5 METODOLOGIA

A metodologia empregada nesta pesquisa consiste na identificação dos *falsos amigos* presentes em 14 coleções de livros didáticos para ensino de espanhol a brasileiros, publicadas no período que vai de 2001 à 2011, as quais são amplamente usados nas escolas de Ensino Fundamental e Ensino Médio no Brasil, que listamos na sequência: 1. “El arte de leer Español” (Deise Cristina de Lima Picanço e Terumi Koto Bonnet Villalba); 2. “Enlaces” (Soraia Adel Osman, Neide Elias, Sonia Izquierdo Merinero, Priscila Maria Reis e Jenny Valverde); 3. “Entérate” (Fátima Cabral Bruno, Margareth Aparecida Martinez Benassi Toni e Sílvia Aparecida Ferrari Arruda); 4. “Espanhol Expansión” (Henrique Romanos e Jacira Paes de Carvalho); 5. “Espanhol série Brasil” (Ivan Rodrigues Martin); 6. “Español” (básico: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão e Maria Cibele González Pellizzari Alonso, avanzado: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão e Maria Eugênia Olímpio de Oliveira, superior: Rafael Fernández Díaz e María Antonieta Herrero); 7. “Español Esencial” (Obra coletiva concebida, desenvolvida e produzida por Editorial Santillana); 8. “Listo” (Esther Maria Milani, Isabel Rivas Maximus Gradvohl, Lívia Rádis Baptista, Rodrigo Durval de Lacerda e Walmir Sabino); 9. “Nuevo ¡Arriba!” (Marília Vasques Callegari e Simone Rinaldi); 10. “Radix” (María de Los Ángeles Jiménez García e Josephine Sánchez Hernández); 11. “Saludos” (Ivan Rodrigues Martin); 12. “Síntesis” (Ivan Rodrigues Martin); 13. “¡Por Supuesto!” (Jair de Oliveira Souza); 14. “¡Vale!” (Adda-Nari M. Alves e Angélica Mello).

Considerando-se ou não os *falsos amigos* problemáticos no processo de aprendizagem de espanhol, eles sempre, ou quase sempre, são lembrados em diversos materiais de ensino desta língua. Este trabalho tem como objetivo, primeiramente, compilar os *falsos amigos*, coletados nos livros didáticos acima citados. Cada uma das coleções foi verificada, livro por livro, página por página, à procura de seções destinadas à informações acerca dos *falsos amigos*. Incluímos neste trabalho apenas os vocábulos que aparecem nestas seções, independente da forma de apresentação deles, excetuando textos e perguntas de interpretação de textos.

Primeiramente, os *falsos amigos* estão organizados em tabelas seguindo a ordem em que aparecem nos livros, incluindo os respectivos

contextos e com a indicação das páginas onde se encontram.<sup>29</sup> No caso das coleções com um único volume, os vocábulos aparecem reunidos em uma só tabela. No caso das coleções divididas em mais volumes, os vocábulos aparecem também divididos por volumes (cada volume em uma tabela diferente). Posteriormente, mostram-se os *falsos amigos* ainda separados por coleções (desta vez, uma tabela para cada coleção, independente da quantidade de volumes) e organizados por ordem alfabética com a frequência de aparecimento dos vocábulos na própria coleção, bem como a indicação da página e volume a qual pertencem. Por fim, os *falsos amigos* coletados em todas as coleções analisadas são exibidos em duas listas gerais contendo os vocábulos, a frequência de aparecimento dos vocábulos em todas as coleções juntas e a tradução de cada um deles para o português. A primeira lista está ordenada por ordem alfabética, além de contabilizar o total de vocábulos diferentes que foram selecionados. A segunda lista está por ordem decrescente de frequência.

Para verificar se os livros didáticos apresentam os *falsos amigos* usados nas interações reais da língua, se averigua o número de ocorrência destes *falsos amigos* encontrados nos livros didáticos no “*Corpus de Referencia del Español Actual*” (CREA), a fim de examinar a adequação e eficiência deste livros em função das necessidades de uso dos *falsos amigos*. Após a apresentação das duas listas gerais de *falsos amigos*, exibir-se-á os resultados obtidos no CREA. Em seguida, responde-se as seguintes perguntas norteadoras da pesquisa:

1. Qual a ocorrência de cada *falso amigo* dentro de cada coleção?
2. Qual a ocorrência de cada *falso amigo* em todas as coleções?
3. Quais os *falsos amigos* mais recorrentes em todas as coleções?
4. Qual a ocorrência de cada *falso amigo* no CREA?
5. Em quais contextos aparecem os *falsos amigos* selecionados?

## 5.1 CORPUS DE REFERENCIA DEL ESPAÑOL ACTUAL (CREA)

O CREA, *corpus* público e gratuito, foi utilizado para verificar a frequência e o contexto em que os *falsos amigos* aparecem com o objetivo de contrastar esses dados com os obtidos nos livros didáticos, averiguando se estes livros atendem às necessidades de brasileiros aprendizes de espanhol.

---

<sup>29</sup> Se anexam as fotocópias das páginas nas quais os *falsos amigos* aparecem nos livros analisados.

O banco de dados do espanhol está dividido em dois grandes conjuntos documentais: o CREA e o CORDE. O CREA (*Corpus* de Referencia del Español Actual) contém exemplos do idioma dos últimos 25 anos, já o CORDE (*Corpus* Diacrónico del Español) engloba exemplos desde as origens do espanhol até o limite cronológico com o CREA.

O CREA é um conjunto de textos de procedência diversa, armazenados em suporte informático, do qual é possível extrair informação para estudar as palavras, seus significados e seus contextos. Um *corpus* de referência está desenhado para proporcionar informação exaustiva sobre uma língua em um momento determinado de sua história e, portanto, deve ser suficientemente extenso para representar todas as variedades relevantes da língua em questão.

Com mais de 160 milhões de formas, o CREA é composto de textos escritos e orais, produzidos em todos os países de fala hispânica desde 1975 até 2004. Os textos escritos, procedentes de livros, jornais e revistas, compreendem mais de 100 matérias distintas. A língua falada está representada por transcrições de documentos sonoros, procedentes, em sua grande maioria, do rádio e da televisão.

Escolhemos esta ferramenta para efetuar a análise dos dados do nosso estudo porque, além de ser o *corpus* mais completo do espanhol, oferece aos investigadores desta língua uma amostra representativa e equilibrada do espanhol estandar que se utiliza atualmente no mundo.

Os materiais que integram o CREA foram selecionados de acordo com os seguintes parâmetros:

#### Meio

90% corresponde à língua escrita e 10% à língua oral. Destes 90%, 49% são livros, os outros 49% são imprensa e os 2% restantes reúnem os textos denominados miscelânea: folhetos, prospectos, correios eletrônicos, etc.

#### Cronológico

O *corpus* está dividido em períodos de cinco anos: 1975-1979; 1980-1984; 1985-1989; 1990-1994; 1995-1999; 2000-2004.

#### Geográfico

50% do material do CREA procede da Espanha e os outros 50%, de América. Por sua vez estes 50% se distribuem nas zonas linguísticas tradicionais: caribenha, mexicana, central, andina, chilena e rioplatense.

## Temático

Cada um dos três grandes grupos de materiais (livros e imprensa, miscelânea e oral) se classifica de modo independente: os textos de livros e imprensa, em dois grandes grupos, ficção e não ficção, com seis hiper-campos que distribuem até vinte áreas temáticas. Os textos de miscelânea se classificam em imprensa/ não imprensa e oral, assim como em gêneros e subgêneros.

### 5.1.1 A interface de consulta do CREA

O sistema de **consulta** (fig. 1) conta com três janelas principais. A primeira delas se ocupa da construção do perfil de consulta. Para isso, dispõe de uma seção destinada à redação da consulta, e de diversos critérios seletivos que facilitam a seleção dinâmica de subconjuntos documentais do *corpus*.





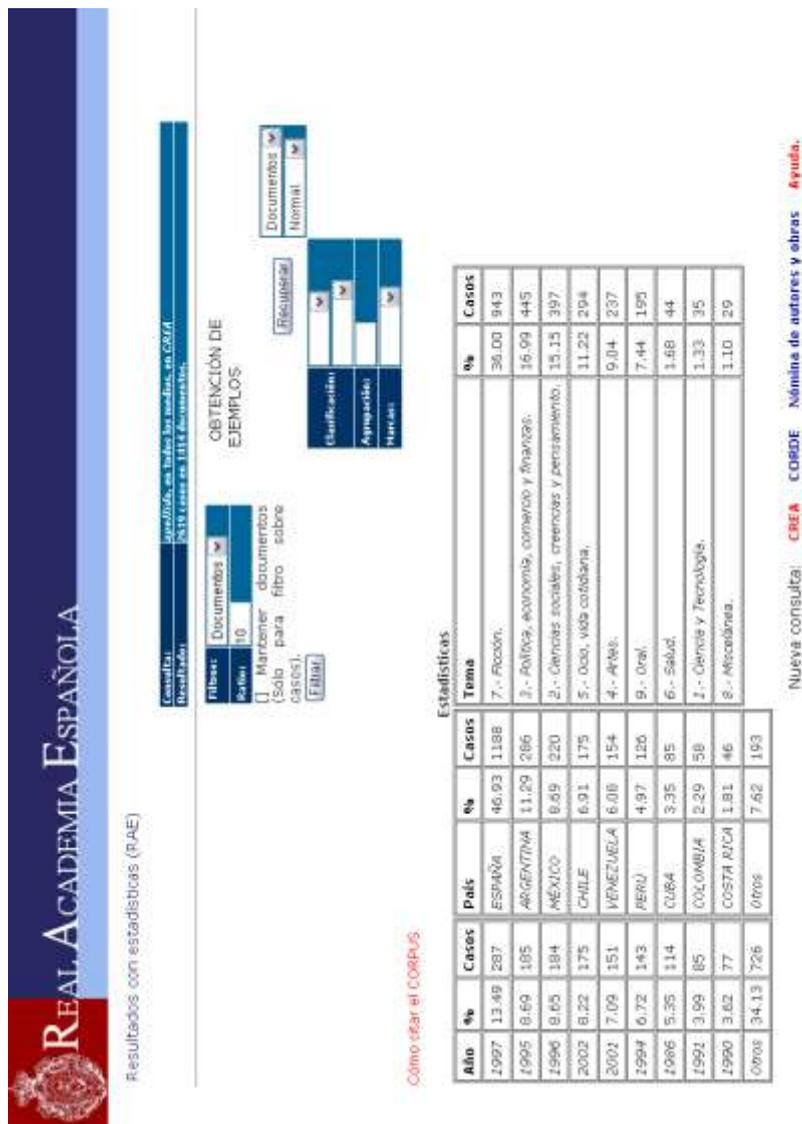
Na janela de **concordâncias** (fig.3) se mostra a descrição bibliográfica dos documentos relacionados com a consulta, ou bem os exemplos propriamente ditos, dependendo da opção selecionada na janela anterior. Nela é possível também obter diversas classificações dos dados, assim como vistas ampliadas que podem mostrar a informação relativa à codificação.



### 5.1.2 A apresentação estatística dos dados

A seção denominada **estadísticas** mostra alguns dados estatísticos básicos correspondentes à última consulta efetuada. Oferece uma panorâmica rápida, útil para discernir o âmbito de aparecimento, os vieses temáticos ou a distribuição cronológica dos exemplos obtidos. O número de casos e os percentuais absolutos dos casos obtidos, classificados por critérios temáticos, cronológicos e geográficos são apresentados mediante o emprego de tabelas.

Fig. 4. Distribuição percentual absoluta dos dados.



## 6 ANÁLISE DOS DADOS

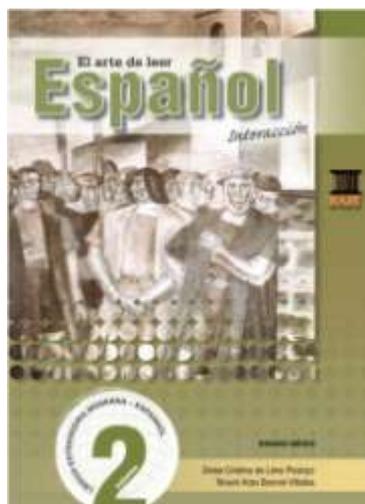
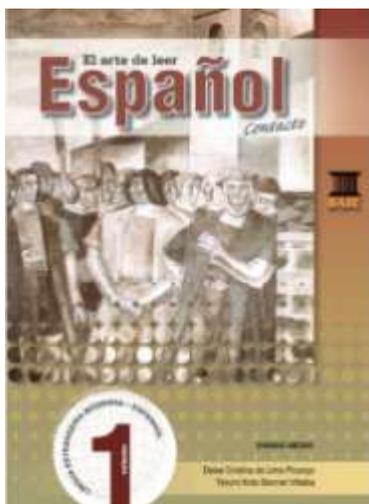
Primeiramente, faremos uma breve descrição dos livros didáticos analisados neste trabalho e, em seguida, exibiremos as tabelas que contém os *falsos amigos* presentes em cada coleção. As primeiras tabelas apresentam os vocábulos segundo a ordem em que aparecem nos livros e as tabelas seguintes, organizados por ordem alfabética com a frequência de aparecimento dos vocábulos na própria coleção.

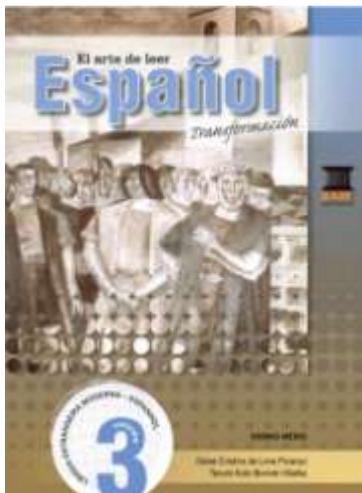
### 6.1 NOSSO OBJETO DE ESTUDO: OS LIVROS DIDÁTICOS

Os autores das coleções selecionadas dizem levar em consideração as dificuldades e as necessidades do aluno brasileiro e dizem voltar-se especificamente para este público.

#### 6.1.1 El arte de leer Español

Autores: Deise Cristina de Lima Picanço e Terumi Koto Bonnet Villalba  
 Editora: Base.  
 Nível de ensino: Médio.





A coleção diz pretender estimular a formação de um leitor proficiente. Utiliza materiais que inclui reproduções de obras artísticas de pintores latino-americanos, abrindo cada unidade dos volumes. Os textos selecionados contemplam uma ampla diversidade de gêneros (divulgação científica, entrevistas, poemas, entre outros), de esferas sociais (jornalística, cotidiana, publicitária, literária) e de tipos (narração, descrição, argumentação). Os temas tratados são de interesse dos alunos do ensino médio, bem como adequados a faixa etária dos estudantes que normalmente fazem essa etapa.

A coleção organiza-se, nos três volumes, em quatro unidades cada. As atividades de compreensão escrita encontram-se nas seções *¡Mira!* (pré-leitura), *¡Acércate!* (leitura) e *¡Dale!* (pós-leitura). As propostas de produção escrita encontram-se principalmente na seção *¡Dale!* e no espaço destinado a *Anotaciones*. As atividades de produção oral também podem ser encontradas na seção *¡Dale!* e as de compreensão oral estão na seção *Para escuchar*.

<i>El arte de leer Español (Editora: BASE)</i>		
<i>Volume 3</i>		
<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>
118	rato	-
118	largo	-
118	exquisito	-

118	rojo	-
118	crianza	-
118	costa	-
119	competencia	Las devotas de María Magdalena y los devotos de San Juan realizan una competencia.
119	competencia	¿Qué significa la palabra "competencia"?

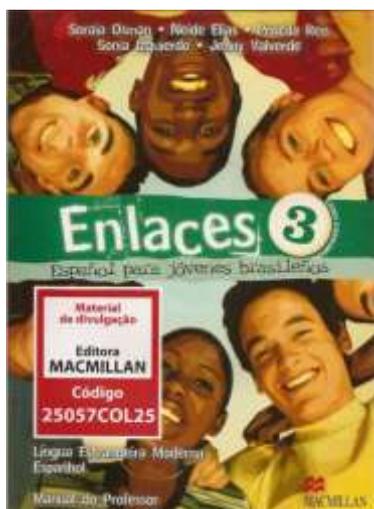
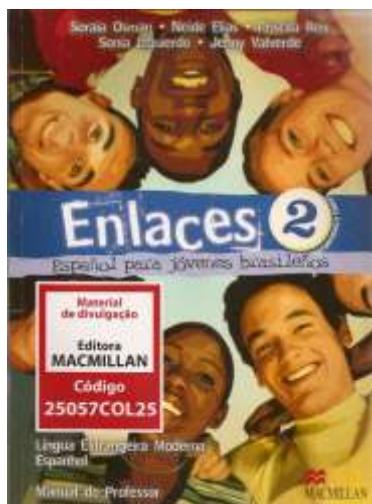
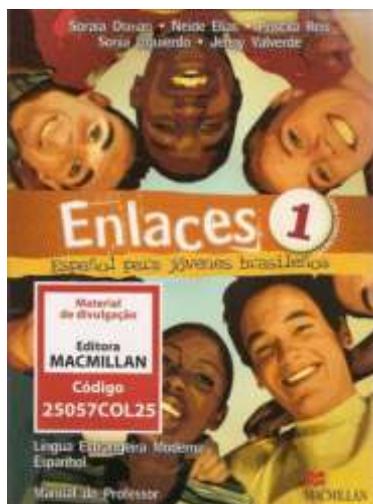
<i>El arte de leer Español (por ordem alfabética com a frequência)</i>				
<i>Volume</i>	<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>	<i>Freq.</i>
Volume 3	119	competencia	Las devotas de María Magdalena y los devotos de San Juan realizan una competencia.	2
Volume 3	119	competencia	¿Qué significa la palabra "competencia"?	2
Volume 3	118	costa	-	1
Volume 3	118	crianza	-	1
Volume 3	118	exquisito	-	1
Volume 3	118	largo	-	1
Volume 3	118	rato	-	1
Volume 3	118	rojo	-	1

## 6.1.2 Enlaces

Autoras: Soraia Adel Osman, Neide Elias, Sonia Izquierdo Merinero, Priscila Maria Reis e Jenny Valverde.

Editora: Macmillan.

Nível de ensino: Médio.



No que se refere às relações que se estabelecem entre a língua estrangeira e as suas funções socioculturais, a coleção discute temas transversais e se propõe a favorecer o desenvolvimento de capacidades básicas do pensamento autônomo e crítico. Os autores da coleção dizem pautar-se numa visão contrastiva do ensino de línguas que orienta a abordagem dos elementos linguísticos e estrutura cada unidade a partir de funções comunicativas. A seção inicial de cada unidade permite explorar e ampliar os conhecimentos de mundo relativos ao tema em foco.

A coleção organiza-se em três volumes, com oito unidades cada. O primeiro volume contém uma unidade zero com a finalidade de apresentar os países que têm o espanhol como língua oficial e o alfabeto. Todas as unidades se organizam em torno de seções denominadas *Competencias y habilidades*, *Funciones comunicativas*, *Contenidos lingüísticos* e *Género discursivo*. Ao final de cada unidade, há uma proposta de autoavaliação: *Así me veo*. Cada volume finaliza com um conjunto de atividades complementares a cada unidade, composto pelas seções: *Un poco más de todo*, *Vestibular* e *Te digo y me dices*. Essa última seção é substituída no volume três por *Simulado para o Exame Nacional do Ensino Médio* (ENEM). Além disso, todos os volumes contêm *Glosario* e *Tabla de verbos*. Cada unidade da coleção explicita, na página de abertura, o que o aluno aprenderá ao expor os objetivos da unidade. Em seguida, a seção *Hablemos de* introduz o tema a ser tratado e inclui as propostas de compreensão oral. As atividades de produção oral aparecem na seção *Como te decía*. As de compreensão escrita na seção *¡Y no solo esto!*, na qual se encontram, também, atividades de pré-leitura e leitura. Na seção *En otras palabras* são propostas as atividades de produção escrita. O estudo dos elementos linguísticos é explorado em *Manos a la obra*.

Nesta coleção os *falsos amigos* também aparecem em pequena quantidade e em um único volume (2).

<i>Enlaces (Editora Macmillan)</i>		
<i>Volume 2</i>		
<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>
184	palco	-
184	zurdo	-
184	largo	-
184	brinco	-

184	comedor	-
184	berro	-
184	cena	-
184	taller	-

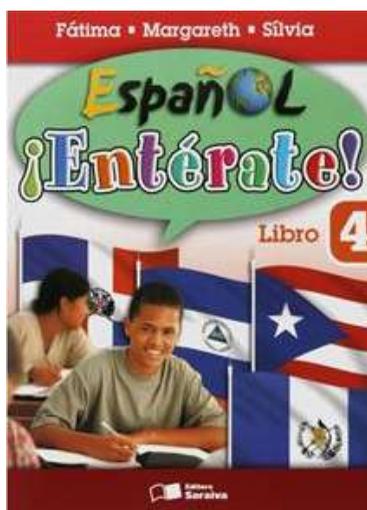
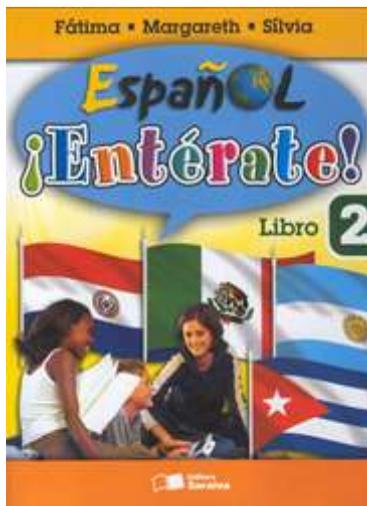
<i>Enlaces (por ordem alfabética com a frequência)</i>				
<i>Volume</i>	<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>	<i>Freq.</i>
Volume 2	184	berro	-	1
Volume 2	184	brinco	-	1
Volume 2	184	cena	-	1
Volume 2	184	comedor	-	1
Volume 2	184	largo	-	1
Volume 2	184	palco	-	1
Volume 2	184	taller	-	1
Volume 2	184	zurdo	-	1

### 6.1.3 Entérate

Autoras: Fátima Cabral Bruno, Margareth Aparecida Martinez Benassi Toni e Sílvia Aparecida Ferrari Arruda.

Editora: Saraiva.

Nível de ensino: Fundamental.



A coletânea apresenta textos de diferentes esferas da atividade social (publicitária, jornalística, cotidiana). Nas atividades de compreensão escrita, predominam as questões de localização e cópia de informação, embora haja outras estratégias, tais como a compreensão global do texto e a produção de inferência. Em algumas unidades, abordam-se as características próprias da leitura de alguns gêneros e tipos textuais. Porém, são poucos os exemplos de atividades que resgatam o contexto de produção do texto. As propostas de produção escrita apresentam exemplos e modelos que os alunos devem utilizar e orientam a escrita do gênero escolhido. As atividades de compreensão oral envolvem compreensão intensiva (entendimento de sons, palavras e sentenças), extensiva (compreensão global do texto) e seletiva (identificação de informação específica). As atividades de produção oral não são muito variadas, pois se concentram em pequenos diálogos e conversas entre os colegas. A exploração de conhecimentos gramaticais é feita predominantemente de forma transmissiva, com maior enfoque em atividades estruturais do que em atividades de observação, comparação e análise da língua em uso. O vocabulário trabalhado está relacionado ao tema das unidades.

Os quatro volumes desta coleção organizam-se em oito unidades temáticas, com uma proposta de projeto ao final de cada duas unidades, em uma seção intitulada *Taller de creación*. Ao final de cada volume, há um apêndice que oferece atividades de compreensão oral e de pronúncia, passatempos e a transcrição dos textos dos exercícios complementares de compreensão oral. Há, ainda, uma seção denominada *Lectura*, que inclui um texto com atividades de leitura e de produção de texto. Não há uma seção nem um trabalho específico dedicado ao vocabulário, embora, em algumas atividades, o conteúdo semântico de certas palavras seja explorado.

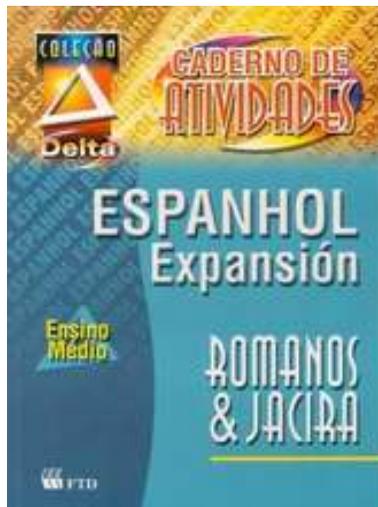
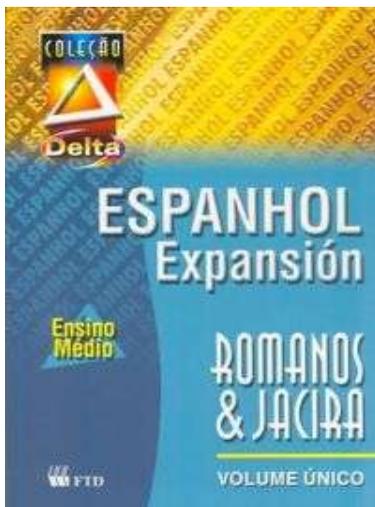
<i>Entérate (Editora: Saraiva)</i>		
<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>
		Não possui nenhuma seção destinada aos <i>falsos amigos</i> .

### 6.1.4 Espanhol Expansión

Autores: Henrique Romanos e Jacira Paes de Carvalho

Editora: FTD

Nível de ensino: Médio.



Sua proposta é de orientação indutiva, do texto para a observação dos fenômenos linguísticos, além de apresentar uma grande variedade de textos de temas variados, diálogos de situações práticas além de textos literários de autores clássicos, como Federico García Lorca, Gabriel García Márquez, Miguel de Cervantes, entre outros.

O livro é dividido em 24 unidades, elaboradas por temas e divididas em partes como *Gramática*, *Léxico*, *Expresiones* e *Página cultural*. Nestas subdivisões são apresentados, inicialmente, textos sobre o tema da unidade e, em seguida, atividades de compreensão leitora. Posteriormente, a seção *Foco gramatical* apresenta diálogos e tópicos gramaticais, seguidos também de exercícios de fixação. A seção *Léxico* traz ilustrações e listas de palavras com mais algumas atividades referentes a elas. Por fim, os autores trazem a seção *Expresiones* e o texto final na *Página cultural*.

<i>Espanhol Expansión (Editora FTD)</i>		
<i>Volume Único</i>		
<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>
12	apellido	Mi nombre es Julio y mi apellido es Ramírez.
12	cachorro	Es un cachorro de gata.
12	vaso	Quiero un vaso de agua.
12	exquisito	Mm, ¡qué perfume exquisito!
12	oficina	El contador trabaja en una oficina.
12	escoba	Necesito una escoba para barrer.
12	largo	Es una calle larga: son casi 10 km.
12	flaco	Él no es gordo, es flaco.
12	todavía	Ella todavía está en casa.
12	apenas	Yo apenas la conozco.
14	flaco	Ella es muy flaca.
14	oficina	Rogério trabaja en una oficina.
14	todavía	Todavía no sabemos su dirección.
14	largo	Columna larga.
14	apenas	Ellos apenas pagan sus cuentas.
14	exquisito	Ellos sirven una comida exquisita.
476	acontecer	De 1789 a 1799 aconteció la Revolución Francesa.
476	apellido	Su nombre es Ricardo y su apellido, Martínez.
476	anhelo	Sus anhelos profesionales.
476	apurado	Ella está muy apurada: necesita llegar al consultorio antes de las ocho (...)
476	balón	El niño juega con el balón.
476	basura	Había mucha basura, por eso había muchos ratones y cucarachas.
476	berro	Pusimos berro en la ensalada.
476	billete	Pagué con un billete de 50 euros.
476	billete	Compré los billetes de ida y vuelta a Madrid.
476	borrar	El profesor borró lo que había escrito en la pizarra.
476	brincar	Los niños estaban brincando en el patio.
476	calzada	Es muy peligroso pasar por la calzada sin comprobar si vienen coches.
476	carro	En aquél tiempo se usaba el carro de caballos.
476	cachorro	Vimos los cachorros de la gata.
477	cena	La cena fue servida a las diez de la noche.
477	competencia	En el área de enseñanza de idiomas hay mucha

		competencia.
477	copo	Copos de nieve/ de maíz.
477	crear	Necesitamos crear un nuevo producto.
477	crianza	Crianza de animales.
477	cuello	Cuando hace frío conviene proteger el cuello.
477	distinto	Es un color distinto.
477	embarazada	Ella está embarazada de ocho meses. Pronto nacerá su hijo.
477	engrasado	La pieza del motor está bien engrasada.
477	escritorio	Tengo un escritorio de madera oscura.
477	experto	Ellos son expertos en informática.
477	exquisito	Una comida exquisita.
477	jubilación	Mi abuelo va a obtener su jubilación a mediados del próximo año.
477	largo	Es un coche muy largo: mide diez metros de la parte de delante a la parte de atrás.
478	palco	Las autoridades tenían espacio reservado en el palco, para ver "La vida es sueño".
478	polvo	Esa mesa tiene mucho polvo, porque nadie la usa ni la limpia.
478	pronto	Hoy vamos a salir más pronto de la oficina.
478	rato	Quédate un rato con nosotros.
478	rubio	Hebe tiene el pelo teñido de rubio.
478	salsa	El pescado fue servido con bastante salsa.
478	sitio	Encontré un buen sitio para poner mis libros.
478	suciedad	Donde hay suciedad aumenta el riesgo de contraer diversas enfermedades.
478	taller	Llevé el coche al taller mecánico.
478	taza	Una taza de café con leche.
478	tirar	El niño malo tiró una piedra al perro.
478	todavía	Ellos todavía viven en Bilbao.
478	zurdo	Tengo una tía que es zurda.

*Caderno de Atividades*

<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>
7	apenas	Ellos apenas saben escribir sus nombres.
7	escoba	Julia, tráeme una escoba.
7	apellido	Su apellido es húngaro.
7	flaco	Mi tía es una mujer alta y flaca.
7	todavía	Todavía estamos a la espera de su contestación.

7	oficina	¿Te gustaría trabajar en una oficina?
7	vaso	¡Qué vaso bonito!
7	largo	Había un largo muro que separaba la Alemania Occidental de la Oriental.
7	exquisito	En México hay comidas muy exquisitas.
7	cachorro	Los cachorros tienen frío.
7	taller	Manuel ha llevado el coche al taller.
8	sobrenombre	Yo no tengo sobrenombre.
8	rato	Estudio anatomía en los ratos libres que me deja la facultad.
8	embarazada	Porque estoy embarazada.

<i>Espanhol Expansión (por ordem alfabética com a frequência)</i>				
<i>Volume</i>	<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>	<i>Freq.</i>
Volume Único	476	acontecer	De 1789 a 1799 aconteceu a Revolução Francesa.	1
Volume Único	476	anhelo	Sus anhelos profesionales.	1
Volume Único	12	apellido	Mi nombre es Julio y mi apellido es Ramírez.	3
Volume Único	476	apellido	Su nombre es Ricardo y su apellido, Martínez.	3
Caderno de Atividades	7	apellido	Su apellido es húngaro.	3
Volume Único	12	apenas	Yo apenas la conozco.	3
Volume Único	14	apenas	Ellos apenas pagan sus cuentas.	3
Caderno de Atividades	7	apenas	Ellos apenas saben escribir sus nombres.	3
Volume Único	476	apurado	Ella está muy apurada: necesita llegar al consultorio antes de las ocho (...)	1
Volume Único	476	balón	El niño juega con el balón.	1
Volume Único	476	basura	Había mucha basura, por eso había muchos ratones y cucarachas.	1
Volume Único	476	berro	Pusimos berro en la ensalada.	1
Volume Único	476	billete	Pagué con un billete de 50 euros.	2
Volume Único	476	billete	Compré los billetes de ida y vuelta a Madrid.	2
Volume	476	borrar	El profesor borró lo que había escrito en	1

Único			la pizarra.	
Volume Único	476	brincar	Los niños estaban brincando en el patio.	1
Volume Único	12	cachorro	Es un cachorro de gata.	3
Volume Único	476	cachorro	Vimos los cachorros de la gata.	3
Caderno de Atividades	7	cachorro	Los cachorros tienen frío.	3
Volume Único	476	calzada	Es muy peligroso pasar por la calzada sin comprobar si vienen coches.	1
Volume Único	476	carro	En aquel tiempo se usaba el carro de caballos.	1
Volume Único	477	cena	La cena fue servida a las diez de la noche.	1
Volume Único	477	competencia	En el área de enseñanza de idiomas hay mucha competencia.	1
Volume Único	477	copo	Copos de nieve/ de maíz.	1
Volume Único	477	crear	Necesitamos crear un nuevo producto.	1
Volume Único	477	crianza	Crianza de animales.	1
Volume Único	477	cuello	Cuando hace frío conviene proteger el cuello.	1
Volume Único	477	distinto	Es un color distinto.	1
Volume Único	477	embarazada	Ella está embarazada de ocho meses. Pronto nacerá su hijo.	2
Caderno de Atividades	8	embarazada	Porque estoy embarazada.	2
Volume Único	477	engrasado	La pieza del motor está bien engrasada.	1
Volume Único	12	escoba	Necesito una escoba para barrer.	2
Caderno de Atividades	7	escoba	Julia, tráeme una escoba.	2
Volume Único	477	escritorio	Tengo un escritorio de madera oscura.	1
Volume Único	477	experto	Ellos son expertos en informática.	1
Volume Único	12	exquisito	Mm, ¡qué perfume exquisito!	4
Volume Único	14	exquisito	Ellos sirven una comida exquisita.	4
Volume	477	exquisito	Una comida exquisita.	4

Único				
Caderno de Atividades	7	exquisito	En México hay comidas muy exquisitas.	4
Volume Único	12	flaco	Él no es gordo, es flaco.	3
Volume Único	14	flaco	Ella es muy flaca.	3
Caderno de Atividades	7	flaco	Mi tía es una mujer alta y flaca.	3
Volume Único	477	jubilación	Mi abuelo va a obtener su jubilación a mediados del próximo año.	1
Volume Único	12	largo	Es una calle larga: son casi 10 km.	4
Volume Único	14	largo	Columna larga.	4
Volume Único	477	largo	Es un coche muy largo: mide diez metros de la parte de delante a la parte de atrás.	4
Caderno de Atividades	7	largo	Había un largo muro que separaba la Alemania Occidental de la Oriental.	4
Volume Único	12	oficina	El contador trabaja en una oficina.	3
Volume Único	14	oficina	Rogério trabaja en una oficina.	3
Caderno de Atividades	7	oficina	¿Te gustaría trabajar en una oficina?	3
Volume Único	478	palco	Las autoridades tenían espacio reservado en el palco, para ver "La vida es sueño".	1
Volume Único	478	polvo	Esa mesa tiene mucho polvo, porque nadie la usa ni la limpia.	1
Volume Único	478	pronto	Hoy vamos a salir más pronto de la oficina.	1
Volume Único	478	rato	Quédate un rato con nosotros.	2
Caderno de Atividades	8	rato	Estudio anatomía en los ratos libres que me deja la facultad.	2
Volume Único	478	rubio	Hebe tiene el pelo teñido de rubio.	1
Volume Único	478	salsa	El pescado fue servido con bastante salsa.	1
Volume Único	478	sitio	Encontré un buen sitio para poner mis libros.	1
Caderno de Atividades	8	sobrenombre	Yo no tengo sobrenombre.	1
Volume	478	suciedad	Donde hay suciedad aumenta el riesgo	1

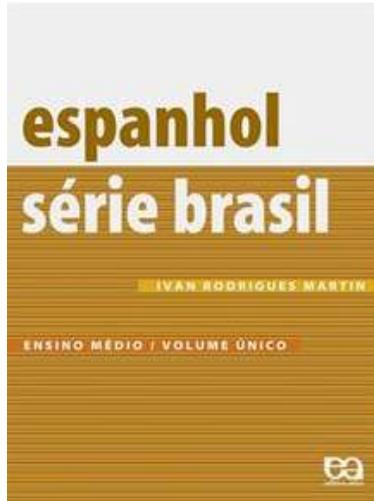
Único			de contraer diversas enfermedades.	
Volume Único	478	taller	Llevé el coche al taller mecánico.	2
Caderno de Atividades	7	taller	Manuel ha llevado el coche al taller.	2
Volume Único	478	taza	Una taza de café con leche.	1
Volume Único	478	tirar	El niño malo tiró una piedra al perro.	1
Volume Único	12	todavía	Ella todavía está en casa.	4
Volume Único	14	todavía	Todavía no sabemos su dirección.	4
Volume Único	478	todavía	Ellos todavía viven en Bilbao.	4
Caderno de Atividades	7	todavía	Todavía estamos a la espera de su contestación.	4
Volume Único	12	vaso	Quiero un vaso de agua.	2
Caderno de Atividades	7	vaso	¡Qué vaso bonito!	2
Volume Único	478	zurdo	Tengo una tía que es zurda.	1

### 6.1.5 Espanhol série Brasil

Autor: Ivan Rodrigues Martin.

Editora: Ática.

Nível de ensino: Médio.



Em cada uma das vinte e cinco unidades do livro “Espanhol Série Brasil” são apresentados vários gêneros textuais, como artigos de jornal, horóscopo, músicas, entre outros. O autor explicita que a elaboração das atividades apresentadas são baseadas na proximidade linguística entre português e espanhol e na variedade cultural dos países que falam espanhol.

O livro tem 25 unidades temáticas. Em cada uma delas, existem oito seções fixas que são: diálogo de abertura de cada unidade, na qual o título deixa claro o tema que será estudado juntamente com uma atividade lúdica que incentiva o aluno a desenvolver várias habilidades linguísticas, tais como relacionar texto e imagem e palavras cruzadas. Em seguida, em todas as unidades é apresentado um diálogo, abordando especificamente o tema de cada unidade. Tais diálogos, segundo o autor, promovem a oralidade, tanto com a leitura deles, quanto com os exercícios propostos. São perguntas que se faz diretamente ao aluno, sobre o conhecimento que o aprendiz tem a partir da interpretação do texto e sobre si mesmo quanto ao tema.

<i>Espanhol série Brasil (Editora: Ática)</i>		
<i>Volume Único</i>		
<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>
42	crianza	-
42	mijar	-
42	polvo	-
42	tapa	-
42	zurdo	-
42	extrañar	-
42	oso	-
42	refresco	-
42	pipa	-
42	basura	-
42	cepillo	-
42	apellido	-
277	presunto	Los presuntos implicados son el hombre pelado y la mujer embarazada.
277	pelado	Los presuntos implicados son el hombre pelado y la mujer embarazada.
277	embarazada	Los presuntos implicados son el hombre pelado y la mujer embarazada.
278	abono	-
278	acordarse	-
278	apellido	-
278	beca	-
278	berro	-
278	borrar	-
278	brinco	-
278	cachorro	-
278	cinta	-
278	contestar	-
278	cubiertos	-
278	cuello	-
278	embarazada	-
278	escoba	-
278	exquisito	-
278	grasa	-

278	jubilación	-
278	ladrillo	-
278	largo	-
278	oficina	-
278	pegar	-
278	pelado	-
278	polvo	-
278	presunto	-
278	presupuesto	-
278	rubio	-
278	salsa	-
278	vaso	-
278	zurdo	-

<i>Espanhol serie Brasil (por ordem alfabética com a frequência)</i>				
<i>Volume</i>	<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>	<i>Freq.</i>
Único	278	abono	-	1
Único	278	acordarse	-	1
Único	278	apellido	-	2
Único	278	apellido	-	2
Único	278	basura	-	1
Único	278	beca	-	1
Único	278	berro	-	1
Único	278	borrar	-	1
Único	278	brinco	-	1
Único	278	cachorro	-	1
Único	278	cepillo	-	1
Único	278	cinta	-	1
Único	278	contestar	-	1
Único	42	crianza	-	1
Único	278	cubiertos	-	1
Único	278	cuello	-	1
Único	277	embarazada	Los presuntos implicados son el hombre pelado y la mujer embarazada.	2
Único	278	embarazada	-	2
Único	278	escoba	-	1

Único	278	exquisito	-	1
Único	278	extrañar	-	1
Único	278	grasa	-	1
Único	278	jubilación	-	1
Único	278	ladrillo	-	1
Único	278	largo	-	1
Único	278	mijar	-	1
Único	278	oficina	-	1
Único	278	oso	-	1
Único	278	pegar	-	1
Único	277	pelado	Los presuntos implicados son el hombre pelado y la mujer embarazada.	2
Único	278	pelado	-	2
Único	278	pipa	-	1
Único	278	polvo	-	2
Único	278	polvo	-	2
Único	277	presunto	Los presuntos implicados son el hombre pelado y la mujer embarazada.	2
Único	278	presunto	-	2
Único	278	presupuesto	-	1
Único	278	refresco	-	1
Único	278	rubio	-	1
Único	278	salsa	-	1
Único	278	tapa	-	1
Único	278	vaso	-	1
Único	278	zurdo	-	2
Único	278	zurdo	-	2

## 6.1.6 Español

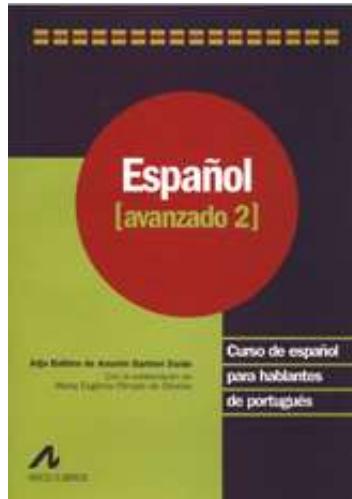
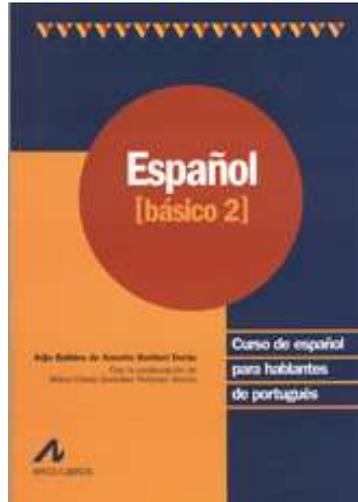
Autores: Básico (1 e 2): Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão e Maria Cibele González Pellizzari Alonso;

Avanzado (1 e 2): Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão e Maria Eugênia Olímpio de Oliveira;

Superior (1 e 2): Rafael Fernández Díaz e María Antonieta Herrero.

Editora: Arco/Libros.

Nível de ensino: Médio e Superior.





Segundo o editor da coleção, foi levado em consideração na elaboração da mesma, a relação e a proximidade existente entre as línguas portuguesa e espanhola. Se explicita que o manual foi pensado para uso no Brasil ou com aprendizes brasileiros, principalmente, por isso os temas tratados e a apresentação dos conteúdos têm como referência constante as características, necessidades e o contexto do Brasil, bem como a “forma de entender o mundo” que têm os brasileiros.

A coleção está organizada em três níveis de dificuldade: Básico, Avanzado e Superior; divididos, por sua vez, em dois sub-níveis cada. As unidades do curso incluem: textos escritos, textos sonoros, exercícios de compreensão, informação cultural, informação comunicativa, explicações contrastivas português-espanhol, informação gramatical, práticas linguísticas e comunicativas, atividades complementarias, resumo de conteúdos funcionais, gramaticais e temáticos, vocabulário diferencial português-espanhol, tarefa comunicativa.

<i>Español (Editora: Arco/Libros)</i>		
<i>Volume Básico 1</i>		
<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>
13	berro	-
13	puro	-
13	tapa	tapas

13	escoba	-
13	saco	-
13	pegamento	-
13	sobre	-
13	escritorio	-
13	cubo	-
114	sobrenombre	-
114	apellido	-
114	oficina	-
114	taller	-
114	borrador	-
114	goma	-
114	tachar	-
114	borrar	-

*Volume Básico 2*

<b>Pg.</b>	<b>Palavra</b>	<b>Exemplo</b>
30	suceso	-
30	suceso	Suceso en español significa un "acto" o "hecho".
31	cachorro	¡Se desvie para criar a su cachorro!
31	escoba	Vete a buscar tu escoba, ¡bruja maldita!
31	cachorro	El sustantivo cachorro del español quiere decir "hijo de mamífero".
31	escoba	Escoba es el objeto con que se barre el suelo.
31	cachorro	-
31	escoba	-
31	abrigo	-
31	adobe	-
31	ala	-
31	ano	-
31	apellido	-
31	aula	-
31	berro	-
31	pastel	-
31	botiquín	-
31	caco	-
32	cacho	-

32	calzada	-
32	cometa	-
32	carro	-
32	cartel	-
32	cena	-
32	cerca	-
32	cigarro	-
32	cimiento	-
32	clausura	-
32	coche	-
32	cola	-
32	comedor	-
32	competencia	-
32	copa	-
32	copo	-
32	crianza	-
32	cubiertos	-
32	cubo	-
32	cuello	-
32	dado	-
32	embarazada	-
32	escoba	-
32	escritorio	-
32	esposas	-
32	estafa	-
32	estofado	-
32	expediente	-
32	experto	-
32	firma	-
32	funda	-
32	ganancia	-
32	interés	Intereses
32	jubilación	-
32	judía	-
32	jugo	-
32	ladrillo	-
32	logro	-

32	oficina	-
32	oso	-
32	padre	-
32	palco	-
32	pipa	-
32	polvo	-
32	rato	-
32	salsa	-
32	sitio	-
33	sobre	-
33	suciedad	-
33	taller	-
33	tapa	-
33	taza	-
33	tela	-
33	trozo	-
33	vaso	-
33	vuelta	-
33	zurdo	-
33	berro	¿Qué entiendes cuando un cocinero te dice que va a poner "berros" en la ensalada?
33	botiquín	¿Qué entiendes cuando alguien te dice que va a poner medicina en un "botequín"?
34	vaso	Aquí te traigo tu vaso de agua.
34	tapa	¿Quiere usted unas tapas?
34	calzada	-
34	doce	-
34	esposas	-
34	crianza	-
34	estafa	-
34	interés	Intereses
34	oficina	-
34	rato	-
34	taller	-
34	suciedad	-
34	judía	-
34	experto	-
34	estofado	-

34	ganancia	-
35	cerca	¿Pero estabas muy cerca de él?
35	largo	Creo que la cuerda es demasiado larga.
35	exquisito	22 productos exquisitos.
35	exquisito	...agradarán a los paladares más exquisitos.
35	largo	El vocablo largo/a en español indica la extensión de alguna cosa y no su anchura
35	exquisito	-
36	borracho	-
36	caprichoso	-
36	charlatán	-
36	distinto	-
36	encapotado	-
36	enojado	-
36	general	-
36	gracioso	-
36	mala	-
36	ligero	-
36	presunto	-
36	apurado	-
36	tonto	-
36	torpe	-
36	presunto	Es el presunto candidato a marido de María.
36	ligero	-
36	caprichoso	-
36	mala	-
36	torpe	-
36	borracho	-
36	encapotado	-
36	enojado	-
36	tonto	-
36	distinto	-
37	jugar	El niño jugaba en el suelo.
37	creditar	-
37	aperrear	-
37	apurar	-
37	asignar	-

37	asistir	-
37	aterrar	-
37	avaluar	-
37	borrar	-
37	botar	-
37	brincar	-
37	colar	-
37	contestar	-
37	escobar	-
37	explorar	-
37	fechar	-
37	firmar	-
37	halagar	-
37	jugar	-
37	latir	-
37	lograr	-
37	mirar	-
37	pegar	-
37	quitar	-
37	sumir	-
37	tirar	-

*Volume Avanzado 1*

<b><i>Pg.</i></b>	<b><i>Palavra</i></b>	<b><i>Exemplo</i></b>
201	ocio	-
201	ocio	Las personas sin hábito de ocio o de diversión(...)
201	taller	-
201	taller	En español, taller significa oficina en que se trabaja una obra con manos.
201	berro	-
201	borracho	-
201	borrar	-
201	billón	Un billón

*Español (por ordem alfabética com a frequência)*

<b><i>Volume</i></b>	<b><i>Pg.</i></b>	<b><i>Palavra</i></b>	<b><i>Exemplo</i></b>	<b><i>Freq.</i></b>
----------------------	-------------------	-----------------------	-----------------------	---------------------

Básico 2	31	abrigo	-	1
Básico 2	31	adobe	-	1
Básico 2	31	ala	-	1
Básico 2	31	ano	-	1
Básico 1	114	apellido	-	2
Básico 2	31	apellido	-	2
Básico 2	37	aperrear	-	1
Básico 2	36	apurado	-	1
Básico 2	37	apurar	-	1
Básico 2	37	asignar	-	1
Básico 2	37	asistir	-	1
Básico 2	37	aterrar	-	1
Básico 2	31	aula	-	1
Básico 2	37	avaluar	-	1
Básico 1	13	berro	-	4
Básico 2	31	berro	-	4
Básico 2	33	berro	¿Qué entiendes cuando un cocinero te dice que va a poner "berros" en la ensalada?	4
Avanzado 1	201	berro	-	4
Avanzado 1	201	billón	Um billón	1
Básico 2	36	borracho	-	3
Básico 2	36	borracho	-	3
Avanzado 1	201	borracho	-	3
Básico 1	114	borrador	-	1
Básico 1	114	borrar	-	3
Básico 2	37	borrar	-	3
Avanzado 1	201	borrar	-	3
Básico 2	37	botar	-	1
Básico 2	31	botiquín	-	2
Básico 2	33	botiquín	¿Qué entiendes cuando alguien te dice que va a poner medicina en un "botequín"?	2
Básico 2	37	brincar	-	1
Básico 2	32	cacho	-	1
Básico 2	31	cachorro	¡Se desvie para criar a su cachorro!	3
Básico 2	31	cachorro	El sustantivo cachorro del español quiere decir "hijo de mamífero".	3
Básico 2	31	cachorro	-	3

Básico 2	31	caco	-	1
Básico 2	32	calzada	-	2
Básico 2	34	calzada	-	2
Básico 2	36	caprichoso	-	2
Básico 2	36	caprichoso	-	2
Básico 2	32	carro	-	1
Básico 2	32	cartel	-	1
Básico 2	32	cena	-	1
Básico 2	32	cerca	-	2
Básico 2	35	cerca	¿Pero estabas muy cerca de él?	2
Básico 2	36	charlatán	-	1
Básico 2	32	cigarro	-	1
Básico 2	32	cimiento	-	1
Básico 2	32	clausura	-	1
Básico 2	32	coche	-	1
Básico 2	32	cola	-	1
Básico 2	37	colar	-	1
Básico 2	32	comedor	-	1
Básico 2	32	cometa	-	1
Básico 2	32	competencia	-	1
Básico 2	37	contestar	-	1
Básico 2	32	copa	-	1
Básico 2	32	copo	-	1
Básico 2	37	creditar	-	1
Básico 2	32	crianza	-	2
Básico 2	34	crianza	-	2
Básico 2	32	cubiertos	-	1
Básico 1	13	cubo	-	2
Básico 2	32	cubo	-	2
Básico 2	32	cuello	-	1
Básico 2	32	dado	-	1
Básico 2	36	distinto	-	2
Básico 2	36	distinto	-	2
Básico 2	34	doce	-	1
Básico 2	32	embarazada	-	1
Básico 2	36	encapotado	-	2
Básico 2	36	encapotado	-	2

Básico 2	36	enojado	-	2
Básico 2	36	enojado	-	2
Básico 1	13	escoba	-	5
Básico 2	31	escoba	Escoba es el objeto con que se barre el suelo.	5
Básico 2	31	escoba	Vete a buscar tu escoba, ¡bruja maldita!	5
Básico 2	31	escoba	-	5
Básico 2	32	escoba	-	5
Básico 2	37	escobar	-	1
Básico 1	13	escritorio	-	2
Básico 2	32	escritorio	-	2
Básico 2	32	esposas	-	2
Básico 2	34	esposas	-	2
Básico 2	32	estafa	-	2
Básico 2	34	estafa	-	2
Básico 2	32	estofado	-	2
Básico 2	34	estofado	-	2
Básico 2	32	expediente	-	1
Básico 2	32	experto	-	2
Básico 2	34	experto	-	2
Básico 2	37	explorar	-	1
Básico 2	35	exquisito	22 productos exquisitos.	3
Básico 2	35	exquisito	...agradarán a los paladares más exquisitos.	3
Básico 2	35	exquisito	-	3
Básico 2	37	fechar	-	1
Básico 2	32	firma	-	1
Básico 2	37	firmar	-	1
Básico 2	32	funda	-	1
Básico 2	32	ganancia	-	2
Básico 2	34	ganancia	-	2
Básico 2	36	general	-	1
Básico 1	114	goma	-	1
Básico 2	36	gracioso	-	1
Básico 2	37	halagar	-	1
Básico 2	32	interés	intereses	2
Básico 2	34	interés	intereses	2

Básico 2	32	jubilación	-	1
Básico 2	32	judía	-	2
Básico 2	34	judía	-	2
Básico 2	37	jugar	El niño jugaba en el suelo.	2
Básico 2	37	jugar	-	2
Básico 2	32	jugo	-	1
Básico 2	32	ladrillo	-	1
Básico 2	35	largo	Creo que la cuerda es demasiado larga.	2
Básico 2	35	largo	El vocablo largo/a en español indica la extensión de alguna cosa y no su anchura	2
Básico 2	37	latir	-	1
Básico 2	36	ligero	-	2
Básico 2	36	ligero	-	2
Básico 2	37	lograr	-	1
Básico 2	32	logro	-	1
Básico 2	36	mala	-	2
Básico 2	36	mala	-	2
Básico 2	37	mirar	-	1
Avanzado 1	201	ocio	Las personas sin hábito de ocio o de diversión(...)	2
Avanzado 1	201	ocio	-	2
Básico 1	114	oficina	-	3
Básico 2	32	oficina	-	3
Básico 2	34	oficina	-	3
Básico 2	32	oso	-	1
Básico 2	32	padre	-	1
Básico 2	32	palco	-	1
Básico 2	31	pastel	-	1
Básico 1	13	pegamento	-	1
Básico 2	37	pegar	-	1
Básico 2	32	pipa	-	1
Básico 2	32	polvo	-	1
Básico 2	36	presunto	-	2
Básico 2	36	presunto	Es el presunto candidato a marido de María.	2
Básico 1	13	puro	-	1
Básico 2	37	quitar	-	1

Básico 2	32	rato	-	2
Básico 2	34	rato	-	2
Básico 1	13	saco	-	1
Básico 2	32	salsa	-	1
Básico 2	32	sitio	-	1
Básico 1	13	sobre	-	2
Básico 2	33	sobre	-	2
Básico 1	114	sobrenombre	-	1
Básico 2	30	suceso	-	2
Básico 2	30	suceso	Suceso en español significa un "acto" o "hecho".	2
Básico 2	33	suciedad	-	2
Básico 2	34	suciedad	-	2
Básico 2	37	sumir	-	1
Básico 1	114	tachar	-	1
Básico 1	114	taller	-	5
Básico 2	33	taller	-	5
Básico 2	34	taller	-	5
Avanzado 1	201	taller	-	5
Avanzado 1	201	taller	En español, taller significa oficina en que se trabaja una obra con manos.	5
Básico 2	33	tapa	-	1
Básico 1	13	tapa	tapas	2
Básico 2	34	tapa	¿Quiere usted unas tapas?	2
Básico 2	33	taza	-	1
Básico 2	33	tela	-	1
Básico 2	37	tirar	-	1
Básico 2	36	tonto	-	2
Básico 2	36	tonto	-	2
Básico 2	36	torpe	-	2
Básico 2	36	torpe	-	2
Básico 2	33	trozo	-	1
Básico 2	33	vaso	-	2
Básico 2	34	vaso	Aquí te traigo tu vaso de agua.	2
Básico 2	33	vuelta	-	1
Básico 2	33	zurdo	-	1

### 6.1.7 Español Esencial

Obra coletiva concebida, desenvolvida e produzida pela Editorial Santillana.

Nível de ensino: Fundamental.



Segundo seus compiladores, esta coleção engloba um vocabulário dosificado e as estruturas da língua para a comunicação em um nível básico. Ainda segundo eles, os conteúdos são contextualizados e sistematizados segundo a abordagem dedutiva. Há um progresso linear e gradual dos conteúdos. A coleção também apresenta os aspectos e manifestações culturais gerais e hispânicas, textos de tipos variados, um *Glosario visual temático* e *Léxico bilíngüe* e uma *Tabla de verbos* acumulativa, organizada por tempos verbais.

<i>Español Esencial (Editora: Santillana/Moderna)</i>		
<i>Volume 3</i>		
<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>
11	<i>barata</i>	¿Qué significa apellido en español?
11	brincar	-
11	cachorro	-
11	<i>cobra</i>	-
11	cola	-
11	corvo	-
11	cuello	-
11	<i>gallo</i>	-
11	latido	-
11	niñada	-
11	oso	-
11	polvo	-
11	rato	-
11	zorra	-
11	oso	Al oso le gusta mucho la miel silvestre.
11	cachorro	La perra de Gustavo ha tenido siete cachorros.
11	polvo	-
11	rato	Espera un rato que estoy terminando de limpiar el ratón del ordenador.
11	corvo	Los halcones y las águilas tienen el pico corvo.
108	cachorro	-
108	pegamento	-
108	polvo	-
108	cola	-
108	latido	-

108	pegamento	-
108	cola	-
108	latido	-
109	cachorro	-
109	cola	-
109	pegamento	-
109	polvo	-
109	latido	-

<i>Volume 4</i>		
<b>Pg.</b>	<b>Palavra</b>	<b>Exemplo</b>
39	exquisito	El merengue, además de ser un exquisito dulce...
39	tirar	Durante el concierto, una aficionada le tiró una rosa al cantante.
39	oso	El perro de Aleida se asustó porque vio un enorme oso.
39	estafa	¡Señorita, esto es una estafa!
39	escritorio	Creo que dejé mis llaves sobre mi escritorio
40	exquisito	El merengue es un dulce exquisito.
40	exquisito	Se puede traducir exquisito por magnífico y delicioso.
40	borracha	-
40	brincar	-
40	escoba	-
40	latido	-
40	vaso	-
40	zurdo	-
40	apellido	-
40	borrar	-
40	cena	-
40	copa	-
40	embarazada	-
40	oficina	-
40	rato	-
40	taller	-
40	taza	-
41	zurdo	Yo escribo con la mano izquierda. Yo soy zurdo.
41	escoba	Lidia, trae la escoba para barrer el cuarto.
41	pelo	Espera, Alicia, estoy buscando el cepillo para desenredarme el pelo.

41	vaso	Por favor, tráeme un vaso de agua y pon estas flores en el florero.
41	latir	¡Mi corazón está latiendo a mil por minuto!
41	pelo	-
41	rato	-
41	estafa	-
41	embarazada	-
113	bozal	-
113	rato	-
113	cachorro	-
113	latido	-
113	tapa	tapas
113	puro	puros
113	latir	-
113	zueco	-
113	presunto	-
113	polvo	-
113	ladrillo	-
113	zurdo	-
113	pegar	-
116	saco	Querido, déjame que te cuelgue el saco.
116	taller	Creo que es mejor que llamemos al taller mecánico...
116	taza	Hijo, la taza es para tomar la leche y no para jugar.
116	<i>jugár</i>	Hijo, la taza es para tomar la leche y no para jugar.
116	escritorio	Julia, por favor, deje estos documentos encima de mi escritorio.
116	exquisito	Felicitaciones, Elena, ¡la comida está exquisita!
116	<i>cena</i>	Felicita a Santiago, fue él quien preparó la cena.
x	guitarra	-
x	embarazada	-
x	copa	-

<i>Español Esencial (por ordem alfabética com a frequência)</i>				
<i>Volume</i>	<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>	<i>Freq.</i>
Volume 4	40	apellido	-	1
Volume 3	11	<i>barata</i>	¿Qué significa apellido en español?	1
Volume 4	40	borracha	-	1

Volume 4	40	borrar	-	1
Volume 4	113	bozal	-	1
Volume 3	11	brincar	-	2
Volume 4	40	brincar	-	2
Volume 3	11	cachorro	-	5
Volume 3	11	cachorro	La perra de Gustavo ha tenido siete cachorros.	5
Volume 3	108	cachorro	-	5
Volume 3	109	cachorro	-	5
Volume 4	113	cachorro	-	5
Volume 4	40	cena	-	2
Volume 4	116	<i>cena</i>	Felicita a Santiago, fue él quien preparó la cena.	2
Volume 3	11	<i>cobra</i>	-	1
Volume 3	11	cola	-	4
Volume 3	108	cola	-	4
Volume 3	108	cola	-	4
Volume 3	109	cola	-	4
Volume 4	40	copa	-	2
Volume 4	x	copa	-	2
Volume 3	11	corvo	-	2
Volume 3	11	corvo	Los halcones y las águilas tienen el pico corvo.	2
Volume 3	11	cueello	-	1
Volume 4	40	embarazada	-	3
Volume 4	41	embarazada	-	3
Volume 4	x	embarazada	-	3
Volume 4	40	escoba	-	2
Volume 4	41	escoba	Lidia, trae la escoba para barrer el cuarto.	2
Volume 4	39	escritorio	Creo que dejé mis llaves sobre mi escritorio	2
Volume 4	116	escritorio	Julia, por favor, deje estos documentos encima de mi escritorio.	2
Volume 4	39	estafa	¡Señorita, esto es una estafa!	2
Volume 4	41	estafa	-	2
Volume 4	39	exquisito	El merengue, además de ser un exquisito dulce...	4
Volume 4	40	exquisito	El merengue es un dulce exquisito.	4
Volume 4	40	exquisito	Se puede traducir exquisito por magnífico y delicioso.	4

Volume 4	116	exquisito	Felicitaciones, Elena, ¡la comida está exquisita!	4
Volume 3	11	<i>gallo</i>	-	1
Volume 4	x	guitarra	-	1
Volume 4	116	<i>jugar</i>	Hijo, la taza es para tomar la leche y no para jugar.	1
Volume 4	113	ladrillo	-	1
Volume 3	11	latido	-	6
Volume 3	108	latido	-	6
Volume 3	108	latido	-	6
Volume 3	109	latido	-	6
Volume 4	40	latido	-	6
Volume 4	113	latido	-	6
Volume 4	41	latir	¡Mi corazón está latiendo a mil por minuto!	2
Volume 4	113	latir	-	2
Volume 3	11	niñada	-	1
Volume 4	40	oficina	-	1
Volume 3	11	oso	-	3
Volume 3	11	oso	Al oso le gusta mucho la miel silvestre.	3
Volume 4	39	oso	El perro de Aleida se asustó porque vio un enorme oso.	3
Volume 3	108	pegamento	-	3
Volume 3	108	pegamento	-	3
Volume 3	109	pegamento	-	3
Volume 4	113	pegar	-	1
Volume 4	41	pelo	Espera, Alicia, estoy buscando el cepillo para desenredarme el pelo.	2
Volume 4	41	pelo	-	2
Volume 3	11	polvo	-	5
Volume 3	11	polvo	-	5
Volume 3	108	polvo	-	5
Volume 3	109	polvo	-	5
Volume 4	113	polvo	-	5
Volume 4	113	presunto	-	1
Volume 4	113	puro	puros	1
Volume 3	11	rato	-	5
Volume 3	11	rato	Espera un rato que estoy terminando de limpiar el ratón del ordenador.	5

Volume 4	40	rato	-	5
Volume 4	41	rato	-	5
Volume 4	113	rato	-	5
Volume 4	116	saco	Querido, déjame que te cuelgue el saco.	1
Volume 4	40	taller	-	2
Volume 4	116	taller	Creo que es mejor que llamemos al taller mecánico...	2
Volume 4	113	tapa	tapas	1
Volume 4	40	taza	-	2
Volume 4	116	taza	Hijo, la taza es para tomar la leche y no para jugar.	2
Volume 4	39	tirar	Durante el concierto, una aficionada le tiró una rosa al cantante.	1
Volume 4	40	vaso	-	2
Volume 4	41	vaso	Por favor, tráeme un vaso de agua y pon estas flores en el florero.	2
Volume 3	11	zorra	-	1
Volume 4	113	zueco	-	1
Volume 4	40	zurdo	-	3
Volume 4	41	zurdo	Yo escribo con la mano izquierda. Yo soy zurdo.	3
Volume 4	113	zurdo	-	3

### 6.1.8 Listo

Autores: Esther Maria Milani, Isabel Rivas Maximus Gradvohl, Livia Rádis Baptista, Rodrigo Durval de Lacerda e Walmir Sabino.

Editora: Santillana/ Moderna.

Nível de ensino: Médio.



Volume único com 24 unidades temáticas. Segundo seus autores, o livro tem foco no desenvolvimento das habilidades de compreensão e produção de textos escritos, apresentando textos variados (pelo menos 2 por unidade). Com até dois temas transversais por unidade, garante-se um trabalho contextualizado de léxico, gramática e compreensão textual. Há um progresso linear e gradual dos conteúdos. A coleção apresenta os aspectos e manifestações culturais gerais e hispânicas, inclui textos de tipos variados, um *Glosario bilingüe* (Espanhol–Português/ Português–Espanhol), *Apéndice* (com ampliação de temas gramaticais) e *Tablas de verbos*.

<i>Listo (Editora: Santillana/Moderna)</i>		
<i>Volume Único</i>		
<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>
273	agasajar	-

273	apellido	-
273	berro	-
273	brincar	-
273	cachorro	-
273	carpa	-
273	copa	-
273	copo	-
273	doce	-
273	embarazada	-
273	escenario	-
273	escenografía	-
273	escoba	-
273	éxito	-
273	exquisito	-
273	garrafa	-
273	guitarra	-
273	largo	-
273	mala	-
273	palco	-
273	pegar	-
273	presunto	-
273	rato	-
273	<i>ratón</i>	-
273	salsa	-
273	sobrenombre	-
273	suceso	-
273	taza	-
273	tienda	-
273	tirar	-
273	tuerto	-
273	vaso	-
273	zurdo	-
274	pelado	Juan es alto, moreno y pelado.
274	doce	Recibí doce invitados para la cena.
274	palco	Me compré entradas para sillas de palco, pues es desde donde se tiene la mejor visión del escenario.
274	escenario	Me compré entradas para sillas de palco, pues es desde donde se tiene la mejor visión del escenario.

275	embarazada	La señora que está embarazada, sintió un exquisito perfume de flores en las ropitas de su bebé.
275	exquisito	La señora que está embarazada, sintió un exquisito perfume de flores en las ropitas de su bebé.
275	rato	¿Me puedes dar un rato, por favor? No consigo hacer con que el ratón de mi computadora funcione.
275	<i>ratón</i>	¿Me puedes dar un rato, por favor? No consigo hacer con que el ratón de mi computadora funcione.
275	apellido	Mi apellido es Hermoso y mi sobrenombre es Pili.
275	sobrenombre	Mi apellido es Hermoso y mi sobrenombre es Pili.
275	cachorro	Los cachorros de león que nacieron en el zoo son divinos.
275	escoba	Para que el piso quede limpio, hay que barrerlo con una escoba.
275	largo	Este camino que me enseñaste es demasiado largo.
275	taza	Me compré tazas nuevas para tomar el té.
275	zurdo	El chico tenía dificultades con la tijera, pues era zurdo.
275	tirar	No se debe tirar nada al piso.
275	berro	El berro, lo pongo en la ensalada.
275	presunto	El presunto asesino ya está en la comisaría.

<i>Listo (por ordem alfabética com a frequência)</i>				
<i>Volume</i>	<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>	<i>Freq.</i>
Único	273	agasajar	-	1
Único	273	apellido	-	2
Único	275	apellido	Mi apellido es Hermoso y mi sobrenombre es Pili.	2
Único	273	berro	-	2
Único	275	berro	El berro, lo pongo en la ensalada.	2
Único	273	brincar	-	1
Único	273	cachorro	-	2
Único	275	cachorro	Los cachorros de león que nacieron en el zoo son divinos.	2
Único	273	carpa	-	1
Único	273	copa	-	1
Único	273	copo	-	1
Único	273	doce	-	2
Único	274	doce	Recibí doce invitados para la cena.	2
Único	273	embarazada	-	2
Único	275	embarazada	La señora que está embarazada, sintió	2

			un exquisito perfume de flores en las ropitas de su bebé.	
Único	273	escenario	-	2
Único	274	escenario	Me compré entradas para sillas de palco, pues es desde donde se tiene la mejor visión del escenario.	2
Único	273	escenografía	-	1
Único	273	escoba	-	2
Único	275	escoba	Para que el piso quede limpio, hay que barrerlo con una escoba.	2
Único	273	éxito	-	1
Único	273	exquisito	-	2
Único	275	exquisito	La señora que está embarazada, sintió un exquisito perfume de flores en las ropitas de su bebé.	2
Único	273	garrafa	-	1
Único	273	guitarra	-	1
Único	273	largo	-	2
Único	275	largo	Este camino que me enseñaste es demasiado largo.	2
Único	273	mala	-	1
Único	273	palco	-	2
Único	274	palco	Me compré entradas para sillas de palco, pues es desde donde se tiene la mejor visión del escenario.	2
Único	273	pegar	-	1
Único	274	pelado	Juan es alto, moreno y pelado.	1
Único	273	presunto	-	2
Único	275	presunto	El presunto asesino ya está en la comisaría.	2
Único	273	rato	-	2
Único	275	rato	¿Me puedes dar un rato, por favor? No consigo hacer con que el ratón de mi computadora funcione.	2
Único	273	<i>ratón</i>	-	2
Único	275	<i>ratón</i>	¿Me puedes dar un rato, por favor? No consigo hacer con que el ratón de mi computadora funcione.	2
Único	273	salsa	-	1
Único	273	sobrenombre	-	2
Único	275	sobrenombre	Mi apellido es Hermoso y mi sobrenombre es Pili.	2

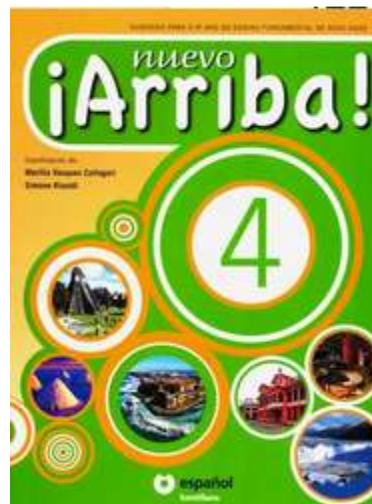
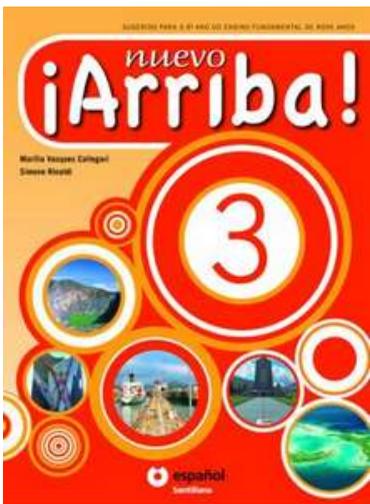
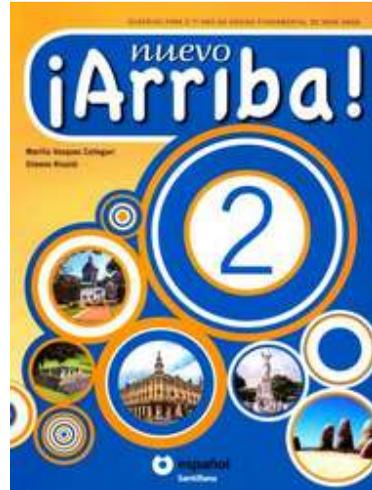
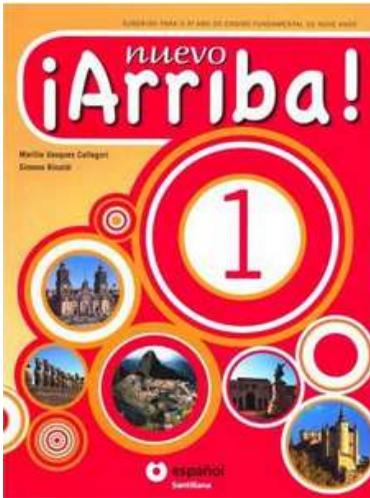
Único	273	suceso	-	1
Único	273	taza	-	2
Único	275	taza	Me compré tazas nuevas para tomar el té.	2
Único	273	tienda	-	1
Único	273	tirar	-	2
Único	275	tirar	No se debe tirar nada al piso.	2
Único	273	tuerto	-	1
Único	273	vaso	-	1
Único	273	zurdo	-	2
Único	275	zurdo	El chico tenía dificultades con la tijera, pues era zurdo.	2

### 6.1.9 Nuevo ¡Arriba!

Autoras: Marília Vasques Callegari e Simone Rinaldi.

Editora: Santillana/ Moderna.

Nível de ensino: Fundamental.



Os autores da coleção dizem pretender estimular o desenvolvimento das 4 habilidades linguísticas com equilíbrio e favorecer a autonomia do aluno através de estratégias específicas. Contém 8 unidades didáticas por volume, com 12 páginas cada. Todas as unidades possuem textos, exercícios e áudio renovados com relação a edição anterior. Também conta com mais textos autênticos e ênfase no trabalho sócio-intercultural. No final de cada livro, estão as Fichas *de estudio* dos conteúdos sistematizados em cada unidade. Esta coleção também traz a ferramenta *Autoevaluación*, que serve para acompanhar a aprendizagem em cada unidade; *Glosario visual* organizado por tema e *Glosario bilingüe* (Espanhol–Português/ Português–Espanhol).

<i>Nuevo ¡Arriba! (Editora: Santillana/Moderna)</i>		
<i>Volume 1</i>		
<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>
104	aula	En el aula todos leían un libro de historias.
104	mermelada	¿A ti te gusta mermelada con pan?
104	portero	-
104	maestro	-
104	camarero	-
104	carnicero	-
105	patio	-
105	vaso	-
105	almohada	-
105	ducha	-
105	asignatura	Mi asignatura favorita es Geografía.
105	firma	¿Esta firma es suya?
105	asignatura	-
105	firma	-
105	<u>apellido</u>	-
106	chatear	-
106	enseñar	-
106	ayuntamiento	-
106	zapatería	-
106	carnicaría	-
107	frente	-
107	rubio	-

107	cuello	-
107	enojado	-
107	largo	-
107	apellido	-
107	sobrenombre	-
107	<i>clase</i>	La clase de español es muy divertida e interesante.

<i>Volume 2</i>		
<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>
104	berro	-
104	ciruela	-
104	pastel	-
104	helado	-
104	bote	-
104	bolso	No sé si me compro un bolso negro o rosa...
104	zapatillas	Si vas a caminar mucho, ponte unas zapatillas.
104	saco	¿Me prestas tu saco negro?
104	blanco	¿Estás seguro de que "blanco" es sólo un color?
104	blanco	-
104	bota	-
105	muela	La verdad es que me duele una muela al masticar.
105	ingresar	Marco ha ingresado esta mañana para hacerse unos exámenes.
105	lastimar	Mi perrita se ha lastimado la pata en el campo.
105	latir	Su corazón late fuerte cuando piensa en ella.
105	todavía	Alejandro y Victoria todavía no han llegado a la fiesta.
105	cometa	Juan hace volar la cometa.
105	juguete	Me parece muy bonito este juguete.
106	careta	Luciana apareció en la fiesta con una careta de bruja
106	novio	Los novios normalmente quieren estar juntos el Día de San Valentín.
106	globo	Quisimos decorar la fiesta con unos globos azules pero ya se habían acabado.
106	tarta	La prepararon una tarta de cumpleaños muy sabrosa.
106	oso	Había un oso entre los árboles.
106	cachorro	El cachorro se acostumbró con su nueva dueña.
106	acordar	Acuerda.

<i>Volume 3</i>		
<b>Pg.</b>	<b>Palavra</b>	<b>Exemplo</b>
104	lienzo	-
104	cinta	En el videoclub se venden cintas de películas antiguas.
104	plancha	Necesitamos quitar las arrugas de las ropas con una plancha.
104	despejado	Viajaremos con el cielo despejado.
104	polvo	Esta mesa tiene mucho polvo.
104	largo	Muchos jóvenes tienen el pelo largo.
104	rayas	Los <i>skas</i> llevan camisetas a rayas.
104	cazadora	La cazadora de cuero es la ropa preferida de los <i>heavies</i> .
105	concierto	Mañana vamos a un concierto de <i>rock</i> .
105	gira	Pablo Milanés está fenomenal en esta gira.
105	subtítulos	Con subtítulos en español o en portugués puedo comprender películas de cualquier nacionalidad.
105	llamada	Hay una llamada para usted en la línea 3.
105	ordenador	El ordenador nos ayuda mucho en las investigaciones.
105	chatear	Mis amigos y yo chateamos cuando tenemos tiempo libre.

<i>Volume 4</i>		
<b>Pg.</b>	<b>Palavra</b>	<b>Exemplo</b>
98	periódico	Mi padre lee periódicos todos los días.
98	suceso	Después de tres terremotos, el sismógrafo registró otro suceso en el Pacífico Sur.
98	titular	¿Algún día leeremos ese titular en la primera página de los periódicos?
98	periódico	¿Algún día leeremos ese titular en la primera página de los periódicos?
99	<i>chavalo</i>	-
99	<i>dibujo</i>	-
99	bizcocho	-
100	tasa	-
100	dependiente	-
100	interés	-
100	billón	-
101	adicción	Quizá el principal problema de las drogas es que provocan adicción.
101	cigarrillo	Los cigarrillos se popularizaron a partir de 1881 cuando se inventó la máquina que los manufacturaba.
101	adicción	La palabra "adicción" destacada en el fragmento I se puede

		sutituir, sin modificar el significado, por la palabra "vicio".
101	cigarrillo	-
102	tapa	-
102	capa	-
102	estante	Hay tres estantes en esta estantería.
102	estante	¿Qué significan las palabras "estante" y "estantería"?
103	<i>granja</i>	El educador medioambiental puede dirigir granjas-escuelas.
103	sitio	El diseñador de sitios <i>web</i> puede dedicarse a la publicación y mantenimiento de sitios y portales en la <i>web</i> .
103	sitio	El diseñador de sitios <i>web</i> puede dedicarse a la publicación y mantenimiento de sitios y portales en la <i>web</i> .
103	<i>pastelero</i>	El pastelero se dedica a la gastronomía de los dulces, a hacer confites y pasteles de variados sabores.
103	<i>pastel</i>	El pastelero se dedica a la gastronomía de los dulces, a hacer confites y pasteles de variados sabores.
104	escoba	-
104	basura	-
105	vaso	Pero, señor, acaba de servirnos en un vaso.
105	taza	¿Prefiere servirnos en una taza?
105	flaco	¿Me encuentra demasiado flaca?
105	cena	-
105	escenario	-
105	palco	-

<i>Nuevo ¡Arriba! (por ordem alfabética com a frequência)</i>				
<i>Volume</i>	<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>	<i>Freq.</i>
Volume 2	106	acordar	Acuerda.	1
Volume 4	101	adicción	Quizá el principal problema de las drogas es que provocan adicción.	2
Volume 4	101	adicción	La palabra "adicción" destacada en el fragmento I se puede sutituir, sin modificar el significado, por la palabra "vicio".	2
Volume 1	105	almohada	-	1
Volume 1	105	apellido	-	2
Volume 1	107	apellido	-	2
Volume 1	105	asignatura	Mi asignatura favorita es Geografía.	2
Volume 1	105	asignatura	-	2
Volume 1	104	aula	En el aula todos leían un libro de	1

			historias.	
Volume 1	106	ayuntamiento	-	1
Volume 4	104	basura	-	1
Volume 2	104	berro	-	1
Volume 4	100	billón	-	1
Volume 4	99	bizcocho	-	1
Volume 2	104	blanco	¿Estás seguro de que "blanco" es sólo un color?	2
Volume 2	104	blanco	-	2
Volume 2	104	bolso	No sé si me compro un bolso negro o rosa...	1
Volume 2	104	bota	-	1
Volume 2	104	bote	-	1
Volume 2	106	cachorro	El cachorro se acostumbró con su nueva dueña.	1
Volume 1	104	camarero	-	1
Volume 4	102	capa	-	1
Volume 2	106	careta	Luciana apareció en la fiesta con una careta de bruja	1
Volume 1	106	carnicaría	-	1
Volume 1	104	carnicero	-	1
Volume 3	104	cazadora	La cazadora de cuero es la ropa preferida de los <i>heavies</i> .	1
Volume 4	105	cena	-	1
Volume 1	106	chatear	-	2
Volume 3	105	chatear	Mis amigos y yo chateamos cuando tenemos tiempo libre.	2
Volume 4	99	<i>chavalo</i>	-	1
Volume 4	101	cigarrillo	Los cigarrillos se popularizaron a partir de 1881 cuando se inventó la máquina que los manufacturaba.	2
Volume 4	101	cigarrillo	-	2
Volume 3	104	cinta	En el videoclub se venden cintas de películas antiguas.	1
Volume 2	104	ciruela	-	1
Volume 1	107	<i>clase</i>	La clase de español es muy divertida e interesante.	1
Volume 2	105	cometa	Juan hace volar la cometa.	1
Volume 3	105	concierto	Mañana vamos a un concierto de <i>rock</i> .	1
Volume 1	107	cuello	-	1
Volume 4	100	dependiente	-	1

Volume 3	104	despejado	Viajaremos con el cielo despejado.	1
Volume 4	99	<i>dibujo</i>	-	1
Volume 1	105	ducha	-	1
Volume 1	107	enojado	-	1
Volume 1	106	enseñar	-	1
Volume 4	105	escenario	-	1
Volume 4	104	escoba	-	1
Volume 4	102	estante	Hay tres estantes en esta estantería.	2
Volume 4	102	estante	¿Qué significan las palabras "estante" y "estantería"?	2
Volume 1	105	firma	¿Esta firma es suya?	2
Volume 1	105	firma	-	2
Volume 4	105	flaco	¿Me encuentra demasiado flaca?	1
Volume 1	107	frente	-	1
Volume 3	105	gira	Pablo Milanés está fenomenal en esta gira.	1
Volume 2	106	globo	Quisimos decorar la fiesta con unos globos azules pero ya se habían acabado.	1
Volume 4	103	<i>granja</i>	El educador medioambiental puede dirigir granjas-escuelas.	1
Volume 2	104	helado	-	1
Volume 2	105	ingresar	Marco ha ingresado esta mañana para hacerse unos exámenes.	1
Volume 4	100	interés	-	1
Volume 2	105	juguete	Me parece muy bonito este juguete.	1
Volume 1	107	largo	-	2
Volume 3	104	largo	Muchos jóvenes tienen el pelo largo.	2
Volume 2	105	lastimar	Mi perrita se ha lastimado la pata en el campo.	1
Volume 2	105	latir	Su corazón late fuerte cuando piensa en ella.	1
Volume 3	104	lienzo	-	1
Volume 3	105	llamada	Hay una llamada para usted en la línea 3.	1
Volume 1	104	maestro	-	1
Volume 1	104	mermelada	¿A ti te gusta mermelada con pan?	1
Volume 2	105	muela	La verdad es que me duele una muela al masticar.	1
Volume 2	106	novio	Los novios normalmente quieren estar juntos el Día de San Valentín.	1

Volume 3	105	ordenador	El ordenador nos ayuda mucho en las investigaciones.	1
Volume 2	106	oso	Había un oso entre los árboles.	1
Volume 4	105	palco	-	1
Volume 2	104	pastel	-	2
Volume 4	103	<i>pastel</i>	El pastelero se dedica a la gastronomía de los dulces, a hacer confites y pasteles de variados sabores.	2
Volume 4	103	<i>pastelero</i>	El pastelero se dedica a la gastronomía de los dulces, a hacer confites y pasteles de variados sabores.	1
Volume 1	105	patio	-	1
Volume 4	98	periódico	Mi padre lee periódicos todos los días.	2
Volume 4	98	periódico	¿Algún día leeremos ese titular en la primera página de los periódicos?	2
Volume 3	104	plancha	Necesitamos quitar las arrugas de las ropas con una plancha.	1
Volume 3	104	polvo	Esta mesa tiene mucho polvo.	1
Volume 1	104	portero	-	1
Volume 3	104	rayas	Los <i>skas</i> llevan camisetas a rayas.	1
Volume 1	107	rubio	-	1
Volume 2	104	saco	¿Me prestas tu saco negro?	1
Volume 4	103	sitio	El diseñador de sitios <i>web</i> puede dedicarse a la publicación y mantenimiento de sitios y portales en la <i>web</i> .	2
Volume 4	103	sitio	El diseñador de sitios <i>web</i> puede dedicarse a la publicación y mantenimiento de sitios y portales en la <i>web</i> .	2
Volume 1	107	sobrenombre	-	1
Volume 3	105	subtítulos	Con subtítulos en español o en portugués puedo comprender películas de cualquier nacionalidad.	1
Volume 4	98	suceso	Después de tres terremotos, el sismógrafo registró otro suceso en el Pacífico Sur.	1
Volume 4	102	tapa	-	1
Volume 2	106	tarta	La prepararon una tarta de cumpleaños muy sabrosa.	1
Volume 4	100	tasa	-	1
Volume 4	105	taza	¿Prefiere servirnos en una taza?	1
Volume 4	98	titular	¿Algún día leeremos ese titular en la	1

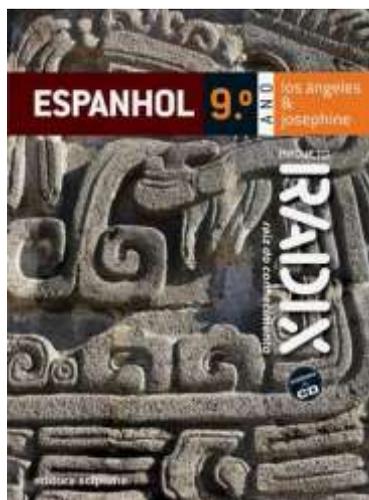
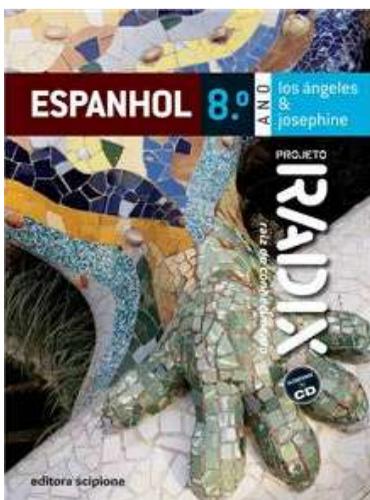
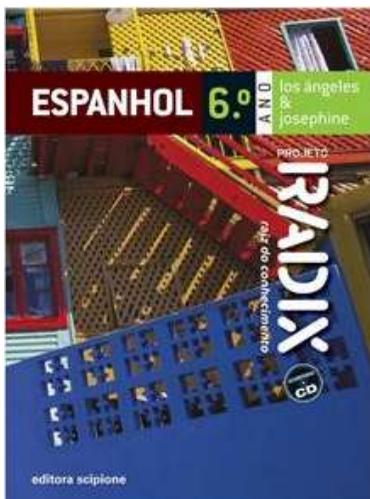
			primera página de los periódicos?	
Volume 2	105	todavía	Alejandro y Victoria todavía no han llegado a la fiesta.	1
Volume 1	105	vaso	-	2
Volume 4	105	vaso	Pero, señor, acaba de servirnos en un vaso.	2
Volume 1	106	zapatería	-	1
Volume 2	104	zapatillas	Si vas a caminar mucho, ponte unas zapatillas.	1

### 6.1.10 Radix

Autores: María de Los Ángeles Jiménez García e Josephine Sánchez Hernández.

Editora: Scipione.

Nível de ensino: Fundamental.



Os autores dizem ter proposto um trabalho equilibrado das quatro habilidades, distribuído em oito módulos, com base em unidades. O material, segundo eles, leva em conta o contexto sociocultural, trabalhando com a transversalidade e com a interdisciplinaridade. A coleção apresenta propostas de interpretação e compreensão oral com base em textos autênticos, de diferentes esferas discursivas (artística, jornalística, digital etc.). Cada livro conta com um *Repaso* a cada grupo de três módulos, *Cuaderno de actividades* para aprofundamento das questões linguístico-gramaticais estudadas em cada módulo, além de um *Glosario*.

<b>Radix (Editora: Scipione)</b>		
<i>Volume 6</i>		
<b>Pg.</b>	<b>Palavra</b>	<b>Exemplo</b>
18	apellido	¿Qué significa apellido en español?
18	apellido	En español apellido no se refiere al nombre que suele darse a una persona debido a una característica suya.
18	apellido	El la lengua española apellido es el nombre de familia con que se distinguen las personas.
18	apellido	¿Cuál es su apellido?

<i>Volume 7</i>		
<b>Pg.</b>	<b>Palavra</b>	<b>Exemplo</b>
20	<u>basura</u>	¿Para barrer la basura de las calles, los basureros utilizan escobas?
20	escoba	¿Para barrer la basura de las calles, los basureros utilizan escobas?
20	<u>basura</u>	¿qué sería la basura y la escoba?
20	escoba	¿qué sería la basura y la escoba?

<i>Volume 9</i>		
<b>Pg.</b>	<b>Palavra</b>	<b>Exemplo</b>
96	pelado	En la puerta había un señor pelado recogiendo las invitaciones.
96	en cuanto	En cuanto llegué me dirigí al salón donde había varias mesas.
96	sitio	Allí estaban mis amigos esperándome con un sitio reservado para mí.
96	cachorro	Juan estaba disfrazado de cachorro de oso, Rodrigo, de ratón Mickey (...)

96	oso	Juan estaba disfrazado de cachorro de oso, Rodrigo, de ratón Mickey (...)
96	lentilla	(...) y Paula estaba vestida de gitana, con unos pendientes largos, lentillas azules y muchas pulseras.
96	brinco	Armando, que iba de mono, no paraba de dar brinco, dejando loco a Dánger, el perro de Paula.
96	rato	Estuvimos un rato charlando, mientras los camareros servían algo para comer o beber (...)
97	acreditar	-
97	ano	-
97	asignatura	-
97	aula	-
97	balcón	-
97	berro	-
97	bolsa	-
97	borracha	-
97	brincar	-
97	brinco	-
97	cachorro	-
97	calzada	-
97	carroza	-
97	cena	-
97	ciruela	-
97	chapa	-
97	cuello	-
97	cola	-
97	copo	-
97	corrida	-
97	crianza	-
97	dirección	-
97	distinto	-
97	droguería	-
97	embarazada	-
97	en cuanto	-
97	escoba	-
97	escritorio	-
97	exquisito	-
97	estante	-
97	estofado	-

97	farol	-
97	fechar	-
97	ferias	-
97	firma	-
97	flaco	-
97	gallo	-
97	grada	-
97	jugar	-
98	jornal	-
98	jugo	-
98	ladrillo	-
98	largo	-
98	lienzo	-
98	lentilla	lentillas
98	ligar	-
98	lista	-
98	luego	-
98	logro	-
98	mala	-
98	manteca	-
98	motorista	-
98	niño	-
98	oficina	-
98	oso	-
98	palco	-
98	pasta	-
98	pegar	-
98	pelado	-
98	pipa	-
98	polvo	-
98	prejuicio	-
98	presunto	-
98	pronto	-
98	rato	-
98	rojo	-
98	rubio	-
98	salada	-

98	salsa	-
98	sobremesa	-
98	sobrenombre	-
98	sótano	-
98	sitio	-
98	taza	-
98	taller	-
98	tapa	tapas
98	tela	-
98	tirar	-
98	vajilla	-
98	vaso	-
98	basura	-
99	listo	Juan se cree muy listo.
99	flaco	Aunque sea flaco Luis es muy fuerte.
99	escoba	La empleada nos pidió que compráramos una escoba pues la que tenemos ya no sirve para barrer la casa para la fiesta.
99	exquisito	Este zumo que me han servido está exquisito.
99	en cuanto	En cuanto lleguemos al salón, buscaremos una mesa libre.
99	<i>cubiertos</i>	¿Dónde están los cubiertos, las copas y los vasos para que arreglemos la mesa?
99	<i>copa</i>	¿Dónde están los cubiertos, las copas y los vasos para que arreglemos la mesa?
99	vaso	¿Dónde están los cubiertos, las copas y los vasos para que arreglemos la mesa?
99	rato	Aguarda un rato pues estoy duchándome.
99	pronto	Espero que llegues pronto a mi fiesta de cumpleaños.
99	firma	Sr. González, necesito su firma en este documento.
99	jugar	A las niñas les encanta jugar con los amigos.
99	largo	-
99	rojo	-
109	taza	-
109	sitio	-
109	rubio	-
109	pipa	-
109	ciruela	-
109	exquisito	-

109	cachorro	-
109	vaso	-
109	cuello	-
109	brinco	-
109	lentilla	lentillas
109	asignatura	-
170	embarazada	-
170	largo	-
170	oficina	-
170	lentilla	lentillas
170	escoba	-
185	taza	Dame una taza de café con leche, por favor.
185	listo	El niño ya está listo para ir a pasear.
185	pronto	No te preocupes, vengo pronto.
185	sitio	Ese es el sitio de tu padre en la mesa.
185	taller	Aquel día salí muy tarde de mi taller.

<i>Radix (por ordem alfabética com a frequência)</i>				
<i>Volume</i>	<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>	<i>Freq.</i>
Volume 9	97	acreditar	-	1
Volume 9	97	ano	-	1
Volume 6	18	apellido	¿Qué significa apellido en español?	4
Volume 6	18	apellido	En español apellido no se refiere al nombre que suele darse a una persona debido a una característica suya.	4
Volume 6	18	apellido	El la lengua española apellido es el nombre de familia con que se distinguen las personas.	4
Volume 6	18	apellido	¿Cuál es su apellido?	4
Volume 9	97	asignatura	-	2
Volume 9	109	asignatura	-	2
Volume 9	97	aula	-	1
Volume 9	97	balcón	-	1
Volume 7	20	<i>basura</i>	¿Para barrer la basura de las calles, los basureros utilizan escobas?	3
Volume 7	20	<i>basura</i>	¿qué sería la basura y la escoba?	3
Volume 9	98	basura	-	3

Volume 9	97	berro	-	1
Volume 9	97	bolsa	-	1
Volume 9	97	borracha	-	1
Volume 9	97	brincar	-	1
Volume 9	96	brinco	Armando, que iba de mono, no paraba de dar brinco, dejando loco a Dánger, el perro de Paula.	3
Volume 9	97	brinco	-	3
Volume 9	109	brinco	-	3
Volume 9	96	cachorro	Juan estaba disfrazado de cachorro de oso, Rodrigo, de ratón Mickey (...)	3
Volume 9	97	cachorro	-	3
Volume 9	109	cachorro	-	3
Volume 9	97	calzada	-	1
Volume 9	97	carroza	-	1
Volume 9	97	cena	-	1
Volume 9	97	chapa	-	1
Volume 9	97	ciruela	-	2
Volume 9	109	ciruela	-	2
Volume 9	97	cola	-	1
Volume 9	99	<i>copa</i>	¿Dónde están los cubiertos, las copas y los vasos para que arreglemos la mesa?	1
Volume 9	97	copo	-	1
Volume 9	97	corrida	-	1
Volume 9	97	crianza	-	1
Volume 9	99	<i>cubiertos</i>	¿Dónde están los cubiertos, las copas y los vasos para que arreglemos la mesa?	1
Volume 9	97	cuello	-	2
Volume 9	109	cuello	-	2
Volume 9	97	dirección	-	1
Volume 9	97	distinto	-	1
Volume 9	97	droguería	-	1
Volume 9	97	embarazada	-	2
Volume 9	170	embarazada	-	2
Volume 9	96	en cuanto	En cuanto llegué me dirigí al salón donde había varias mesas.	3
Volume 9	97	en cuanto	-	3
Volume 9	99	en cuanto	En cuanto lleguemos al salón,	3

			buscaremos una mesa libre.	
Volume 7	20	escoba	¿Para barrer la basura de las calles, los basureros utilizan escobas?	5
Volume 7	20	escoba	¿qué sería la basura y la escoba?	5
Volume 9	97	escoba	-	5
Volume 9	99	escoba	La empleada nos pidió que compráramos una escoba pues la que tenemos ya no sirve para barrer la casa para la fiesta.	5
Volume 9	170	escoba	-	5
Volume 9	97	escritorio	-	1
Volume 9	97	estante	-	1
Volume 9	97	estofado	-	1
Volume 9	97	exquisito	-	3
Volume 9	99	exquisito	Este zumo que me han servido está exquisito.	3
Volume 9	109	exquisito	-	3
Volume 9	97	farol	-	1
Volume 9	97	fechar	-	1
Volume 9	97	ferias	-	1
Volume 9	97	firma	-	2
Volume 9	99	firma	Sr. González, necesito su firma en este documento.	2
Volume 9	97	flaco	-	2
Volume 9	99	flaco	Aunque sea flaco Luis es muy fuerte.	2
Volume 9	97	gallo	-	1
Volume 9	97	grada	-	1
Volume 9	98	jornal	-	1
Volume 9	97	jugar	-	2
Volume 9	99	jugar	A las niñas les encanta jugar con los amigos.	2
Volume 9	98	jugo	-	1
Volume 9	98	ladrillo	-	1
Volume 9	98	largo	-	3
Volume 9	99	largo	-	3
Volume 9	170	largo	-	3
Volume 9	96	lentilla	(...) y Paula estaba vestida de gitana, con unos pendientes largos, lentillas azules y muchas pulseras.	1
Volume 9	98	lentilla	lentillas	3

Volume 9	109	lentilla	lentillas	3
Volume 9	170	lentilla	lentillas	3
Volume 9	98	lienzo	-	1
Volume 9	98	ligar	-	1
Volume 9	98	lista	-	1
Volume 9	99	listo	Juan se cree muy listo.	2
Volume 9	185	listo	El niño ya está listo para ir a pasear.	2
Volume 9	98	logro	-	1
Volume 9	98	luego	-	1
Volume 9	98	mala	-	1
Volume 9	98	manteca	-	1
Volume 9	98	motorista	-	1
Volume 9	98	niño	-	1
Volume 9	98	oficina	-	2
Volume 9	170	oficina	-	2
Volume 9	96	oso	Juan estaba disfrazado de cachorro de oso, Rodrigo, de ratón Mickey (...)	2
Volume 9	98	oso	-	2
Volume 9	98	palco	-	1
Volume 9	98	pasta	-	1
Volume 9	98	pegar	-	1
Volume 9	96	pelado	En la puerta había un señor pelado recogiendo las invitaciones.	2
Volume 9	98	pelado	-	2
Volume 9	98	pipa	-	2
Volume 9	109	pipa	-	2
Volume 9	98	polvo	-	1
Volume 9	98	prejuicio	-	1
Volume 9	98	presunto	-	1
Volume 9	98	pronto	-	3
Volume 9	99	pronto	Espero que llegues pronto a mi fiesta de cumpleaños.	3
Volume 9	185	pronto	No te preocupes, vengo pronto.	3
Volume 9	96	rato	Estuvimos un rato charlando, mientras los camareros servían algo para comer o beber (...)	3
Volume 9	98	rato	-	3
Volume 9	99	rato	Aguarda un rato pues estoy duchándome.	3

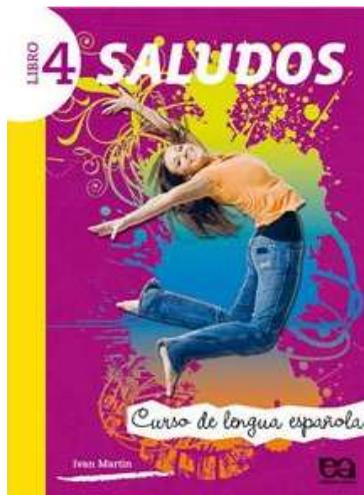
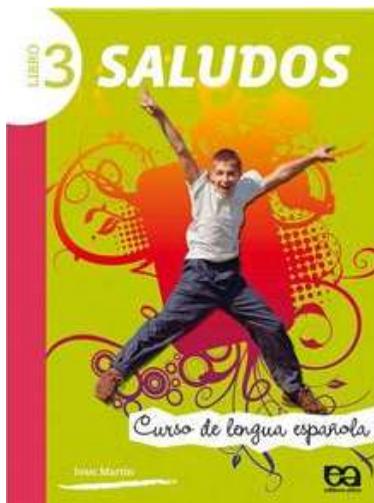
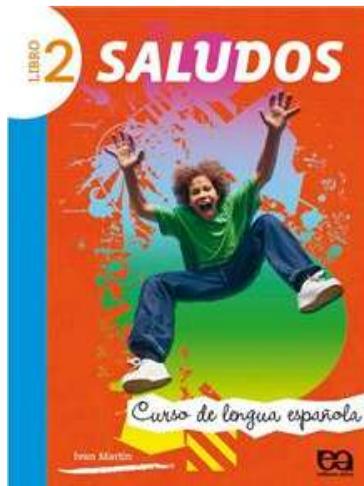
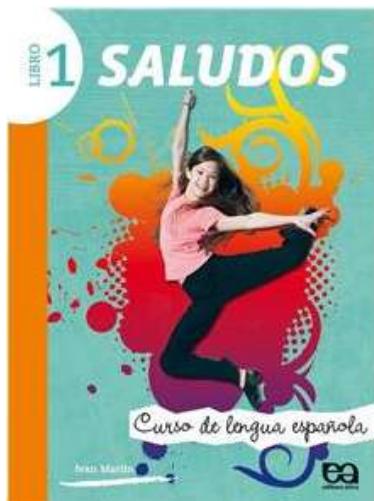
Volume 9	98	rojo	-	2
Volume 9	99	rojo	-	2
Volume 9	98	rubio	-	2
Volume 9	109	rubio	-	2
Volume 9	98	salada	-	1
Volume 9	98	salsa	-	1
Volume 9	96	sitio	Allí estaban mis amigos esperándome con un sitio reservado para mí.	4
Volume 9	98	sitio	-	4
Volume 9	109	sitio	-	4
Volume 9	185	sitio	Ese es el sitio de tu padre en la mesa.	4
Volume 9	98	sobremesa	-	1
Volume 9	98	sobrenombre	-	1
Volume 9	98	sótano	-	1
Volume 9	98	taller	-	2
Volume 9	185	taller	Aquel día salí muy tarde de mi taller.	2
Volume 9	98	tapa	tapas	1
Volume 9	98	taza	-	3
Volume 9	109	taza	-	3
Volume 9	185	taza	Dame una taza de café con leche, por favor.	3
Volume 9	98	tela	-	1
Volume 9	98	tirar	-	1
Volume 9	98	vajilla	-	1
Volume 9	98	vaso	-	3
Volume 9	99	vaso	¿Dónde están los cubiertos, las copas y los vasos para que arreglemos la mesa?	3
Volume 9	109	vaso	-	3

### 6.1.11 Saludos

Autor: Ivan Rodrigues Martin.

Editora: Ática.

Nível de ensino: Fundamental.



Os quatro volumes desta coleção organizam-se em oito unidades temáticas, com quatro propostas de projetos e quatro propostas de revisão dos conteúdos gramaticais e lexicais. Ao final de cada volume, há um glossário, quatro atividades de leitura de textos literários e uma lista de sugestões de livros que complementam o trabalho temático de cada unidade. Em cada uma das unidades, os alunos leem o texto para, depois, responderem a três perguntas, em média, sobre o conteúdo abordado. Não há atividades específicas de pré-leitura que acionem os conhecimentos prévios sobre o assunto ou que levem o aluno a levantar hipóteses sobre os temas.

A coletânea contempla, entre outros, textos literários, jornalísticos, publicitários e do cotidiano. As atividades de compreensão escrita exploram efetivamente a compreensão de textos, principalmente, nos dois últimos volumes, com atividades de leitura que vão além da localização de informação. Há, no entanto, uns poucos exemplos de atividades que resgatam o contexto de produção do texto. As propostas de produção escrita contribuem principalmente para o desenvolvimento do tema e de algumas etapas do planejamento do texto. Essas propostas envolvem diferentes gêneros e tipos textuais, mas o trabalho com esses textos não promove a discussão de suas características formais, linguísticas e discursivas. As atividades de compreensão oral envolvem compreensão intensiva (entendimento de sons, palavras e sentenças); extensiva (compreensão global do texto); e seletiva (identificação de informação específica). As atividades de produção oral não são muito variadas, predominando pequenos diálogos e conversas entre colegas. A exploração de conhecimentos gramaticais oscila entre a transmissão e a reflexão, enfocando mais as atividades estruturais que as de observação, comparação e análise da língua em uso. O vocabulário trabalhado está relacionado ao tema das unidades. A coleção, principalmente nos volumes 8 e 9, traz atividades e textos que levam o aluno a refletir sobre diversidade, cidadania e consciência crítica, o que favorece a construção de um sujeito mais crítico e reflexivo. Em todas as unidades, o léxico trabalhado está relacionado ao tema em discussão e é explorado, principalmente, nos volumes 8 e 9, a partir de atividades de tradução e de sinonímia e antonímia nos textos escritos. Nas atividades de tradução de poemas e letras de canção, há um enfoque na escolha da palavra a partir dos seus efeitos de sentido e da sua sonoridade.

<i>Saludos (Editora: Ática)</i>		
<i>Volume 2</i>		
<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>
134	apellido	-
134	berro	-
134	borrar	-
134	brinco	-
134	cachorro	-
134	embarazada	-
134	ladrillo	-
134	oficina	-
134	pegar	-
134	polvo	-
134	presunto	-
134	salsa	-
134	vaso	-
134	zurdo	-
135	acordarse	-
135	cuello	-
135	cubiertos	-
135	pelado	-

<i>Saludos (por ordem alfabética com a frequência)</i>				
<i>Volume</i>	<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>	<i>Freq.</i>
Volume 2	135	acordarse	-	1
Volume 2	134	apellido	-	1
Volume 2	134	berro	-	1
Volume 2	134	borrar	-	1
Volume 2	134	brinco	-	1
Volume 2	134	cachorro	-	1
Volume 2	135	cubiertos	-	1
Volume 2	135	cuello	-	1
Volume 2	134	embarazada	-	1
Volume 2	134	ladrillo	-	1
Volume 2	134	oficina	-	1

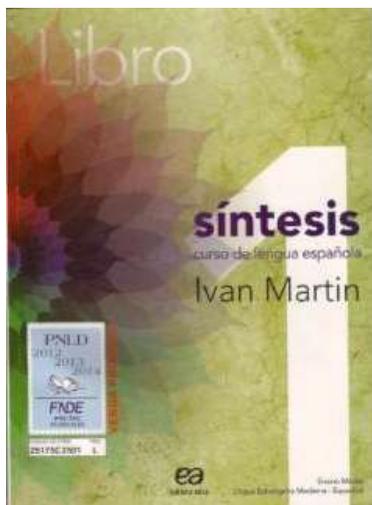
Volume 2	134	pegar	-	1
Volume 2	135	pelado	-	1
Volume 2	134	polvo	-	1
Volume 2	134	presunto	-	1
Volume 2	134	salsa	-	1
Volume 2	134	vaso	-	1
Volume 2	134	zurdo	-	1

### 6.1.12 Síntesis

Autor: Ivan Rodrigues Martin.

Editora: Ática.

Nível de ensino: Médio.



A coleção destaca-se pela coletânea de textos relevantes para a formação cidadã dos alunos de nível médio, permitindo-lhes refletir sobre diversidade, cidadania, estimulando o desenvolvimento da consciência crítica. Ressaltam-se, ainda, a presença de diferentes tipos e gêneros de texto; a diversidade de esferas do mundo social apresentadas e o fato de que boa parte dos textos circulou no mundo social, nos âmbitos cotidiano, publicitário, jornalístico e literário, nos suportes impresso ou virtual, e de textos e imagens representativos do mundo hispânico e brasileiro, nos quais sobressaem a linguagem estética e suas funções sociais.

Os três volumes dessa coleção têm oito unidades temáticas, além de duas seções denominadas *Apartado*, localizadas respectivamente após as unidades quatro e oito de cada volume. Esses *Apartados*, compostos de textos e atividades de compreensão escrita, estão destinados a rever e ampliar os conteúdos trabalhados. Ao final de cada unidade, há questões retiradas de provas de vestibular e, ao término de cada volume, há um glossário, tabelas com paradigmas de conjugação

verbal, bibliografia e índice temático. A compreensão escrita é trabalhada nas seções denominadas *Para leer y reaccionar*. As atividades de produção escrita aparecem ao final da seção *Para charlar y escribir*, que consta de todas as unidades. As atividades de compreensão oral encontram-se na seção *Para oír y comprender*, no início de cada unidade. As propostas de produção oral aparecem no início da seção *Para charlar y escribir*. O estudo dos elementos linguísticos se dá na seção *Gramática básica*. Há uma seção dedicada ao léxico, denominada *Algo de vocabulario*, em todas as unidades, com elementos lexicais relacionados ao tema da unidade. As diferenças entre as variantes do espanhol se concentram na variação do léxico, apresentada, via de regra, em quadros expositivos denominados *¡Entérate!*.

<i>Síntesis (Editora: Ática)</i>		
<i>Volume 1</i>		
<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>
71	crianza	-
71	mijar	-
71	polvo	-
71	tapa	-
71	zurdo	-
71	extrañar	-
71	oso	-
71	refresco	-
71	pipa	-
71	basura	-
71	cepillo	-
71	apellido	-
71	exquisito	-
71	taza	-
71	copa	-
71	berro	-
71	gamba	-
71	gaseosa	-
71	vaso	-

<i>Volume 3</i>		
<b>Pg.</b>	<b>Palavra</b>	<b>Exemplo</b>
96	presunto	Los presuntos implicados son el hombre pelado y la mujer embarazada.
96	pelado	Los presuntos implicados son el hombre pelado y la mujer embarazada.
96	embarazada	Los presuntos implicados son el hombre pelado y la mujer embarazada.
97	abono	-
97	acordarse	-
97	apellido	-
97	beca	-
97	berro	-
97	borrar	-
97	brinco	-
97	cachorro	-
97	cinta	-
97	contestar	-
97	cubiertos	-
97	cueello	-
97	embarazada	-
97	escoba	-
97	exquisito	-
97	grasa	-
97	jubilación	-
97	ladrillo	-
97	largo	-
97	oficina	-
97	pegar	-
97	pelado	-
97	polvo	-
97	presunto	-
97	presupuesto	-
97	<i>manco</i>	-
97	rubio	-
97	salsa	-
97	Vaso	-
97	zurdo	-

102	palco	-
102	zurdo	-
102	largo	-
102	brinco	-
102	comedor	-
102	berro	-
102	cena	-
102	taller	-

<i>Síntesis (por ordem alfabética com a frequência)</i>				
<i>Volume</i>	<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>	<i>Freq.</i>
Volume 3	97	abono	-	1
Volume 3	97	acordarse	-	1
Volume 1	71	apellido	-	2
Volume 3	97	apellido	-	2
Volume 1	71	basura	-	1
Volume 3	97	beca	-	1
Volume 1	71	berro	-	3
Volume 3	97	berro	-	3
Volume 3	102	berro	-	3
Volume 3	97	borrar	-	1
Volume 3	97	brinco	-	2
Volume 3	102	brinco	-	2
Volume 3	97	cachorro	-	1
Volume 3	102	cena	-	1
Volume 1	71	cepillo	-	1
Volume 3	97	cinta	-	1
Volume 3	102	comedor	-	1
Volume 3	97	contestar	-	1
Volume 1	71	copa	-	1
Volume 1	71	crianza	-	1
Volume 3	97	cubiertos	-	1
Volume 3	97	cuello	-	1
Volume 3	96	embarazada	Los presuntos implicados son el hombre pelado y la mujer embarazada.	2
Volume 3	97	embarazada	-	2

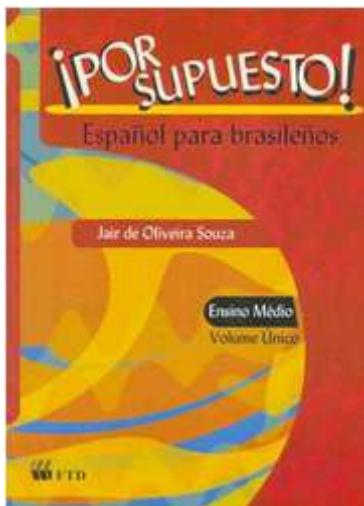
Volume 3	97	escoba	-	1
Volume 1	71	exquisito	-	2
Volume 3	97	exquisito	-	2
Volume 1	71	extrañar	-	1
Volume 1	71	gamba	-	1
Volume 1	71	gaseosa	-	1
Volume 3	97	grasa	-	1
Volume 3	97	jubilación	-	1
Volume 3	97	ladrillo	-	1
Volume 3	97	largo	-	2
Volume 3	102	largo	-	2
Volume 3	97	<i>manco</i>	-	1
Volume 1	71	mijar	-	1
Volume 3	97	oficina	-	1
Volume 1	71	oso	-	1
Volume 3	102	palco	-	1
Volume 3	97	pegar	-	1
Volume 3	96	pelado	Los presuntos implicados son el hombre pelado y la mujer embarazada.	2
Volume 3	97	pelado	-	2
Volume 1	71	pipa	-	1
Volume 1	71	polvo	-	2
Volume 3	97	polvo	-	2
Volume 3	96	presunto	Los presuntos implicados son el hombre pelado y la mujer embarazada.	2
Volume 3	97	presunto	-	2
Volume 3	97	presupuesto	-	1
Volume 1	71	refresco	-	1
Volume 3	97	rubio	-	1
Volume 3	97	salsa	-	1
Volume 3	102	taller	-	1
Volume 1	71	tapa	-	1
Volume 1	71	taza	-	1
Volume 1	71	vaso	-	2
Volume 3	97	vaso	-	2
Volume 1	71	zurdo	-	3
Volume 3	97	zurdo	-	3
Volume 3	102	zurdo	-	3

### 6.1.13 ¡Por Supuesto!

Autor: Jair de Oliveira Souza.

Editora: FTD.

Nível de ensino: Médio.



Este livro utiliza textos autênticos, extraídos de jornais e revistas da maioria dos países latino-americanos e é totalmente voltado para o uso prático do idioma espanhol. Com isso a diversidade de temas que abordam o cotidiano possibilita aulas dinâmicas e interativas. Os textos apresentados abordam temas de interesse geral, são escritos em uma linguagem de uso moderno corrente, contêm exemplos de aplicação prática do vocabulário, das expressões e das estruturas estudadas etc. Ricamente ilustrado, transmite aos alunos informações importantes sobre alguns dos principais nomes relacionados com a cultura em língua espanhola, assim como sobre outras questões culturais de interesse.

<i>¡Por Supuesto! (Editora: FTD)</i>		
<i>Volume Único</i>		
<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>
238	oficina	La secretaría y el gerente de ventas trabajan en la misma oficina.

238	cachorro	Aquella gata se pone rabiosa cuando uno se acerca a sus cachorros.
238	distinto	Roberto está muy distinto de lo que era antes de casarse, pero sigue siendo una persona muy distinguida.
238	apellido	-
238	sobrenombre	-
238	sitio	Don Eugenio vive en esta casa, pero deja su coche en otro sitio.
238	enojado	Margarita está muy enojada con ustedes.
238	jubilación	Después de su jubilación doña Teresa passa los días tricotando.
238	Rato	Enrique quería retirarse de la sala de inmediato, pero decidió esperar un rato.
238	oficina	-
238	enojado	-
238	acreditarse	-
238	competencia	-
239	aborrecer	-
239	distinto	-
239	rato	-
239	prejuicio	-
239	flaco	-
239	desgrasado	-
239	pelado	-
239	zurdo	-
239	lograr	-
239	distinto	-
239	exquisito	-
239	largo	-
239	sótano	-
239	borrar	-
239	desgrasado	Cuando comí en la casa de Ángela, ella me sirvió un bife desgrasado que estaba muy exquisito.
239	exquisito	Cuando comí en la casa de Ángela, ella me sirvió un bife desgrasado que estaba muy exquisito.
239	zurdo	Aunque sea zurdo, Alfredo también puede escribir muy bien con la mano derecha.
239	pelado	Después que Ronaldo decidió raparse la cabeza, muchos otros jugadores también pasaron a entrar en la cancha pelados.
239	borracha	Aquella mujer estaba totalmente borracha, por ello, no le

		permitieron que asistiera a la audiencia en el foro.
239	escritorio	Los nuevos escritorios de nuestra oficina están todos hechos de madera de excelente calidad.
239	oficina	Los nuevos escritorios de nuestra oficina están todos hechos de madera de excelente calidad.
239	sótano	Guardamos la bicicleta vieja y nuestros otros cachivaches en el sótano de nuestra casa.
239	largo	No podemos afirmar que Julio Alberto sea un mentiroso tan solo porque tiene la nariz larga.
239	chorizo	A mi realmente me encantan los chorizos, pero no me gustan para nada las morcillas.
240	competencia	Por detener el monopolio total en la extracción y distribución de los minerales de hierro en el país, esta empresa no tiene competencia en nuestro mercado.
240	aborrecer	Tanto mis colegas de clase como yo aborrecemos todas las manifestaciones de prejuicio social.
240	prejuicio	Tanto mis colegas de clase como yo aborrecemos todas las manifestaciones de prejuicio social.
240	enojado	Luis Alfredo está muy enojado porque lo hicieron esperar un largo rato antes de que le dieran atención.
240	largo	Luis Alfredo está muy enojado porque lo hicieron esperar un largo rato antes de que le dieran atención.
240	rato	Luis Alfredo está muy enojado porque lo hicieron esperar un largo rato antes de que le dieran atención.
243	aborrecer	Aborrezco las películas de terror.
243	apellido	Mi nombre es Jair y mi apellido es Souza.
243	apurado	Estoy apurado para llegar a la oficina.
243	berro	Me gusta mucho la ensalada de berro con tomate.
243	borrar	El profesor está borrando el pizarrón.
243	brincar	Los deportistas están brincando por sobre los obstáculos.
244	cachorro	Aquella gata ha parido a tres cachorros.
244	calzada	En una calle los coches andan por la calzada.
244	carro	En el campo todavía se usa el carro tirado por caballos.
244	cena	Mi madre suele servir la cena a las ocho de la noche.
244	chorizo	En esta carnicería venden chorizos de carne vacuna.
244	competencia	Si no hay competencia en el mercado, los precios suben.
244	contestar	Hay que contestar a todas las preguntas de la prueba.
244	copo	Comemos copos de maíz todas las mañanas.
244	cuello	La guillotina sirve para cortar cuellos.
244	embarazada	Sonia está embarazada.
244	enojar	Tus comentarios me enojaron.
244	escoba	Para barrer el suelo, usamos una escoba.

244	escritorio	Hay dos escritorios en esta oficina.
244	exquisito	La comida argentina es muy exquisita.
244	jubilación	Aún falta mucho para que tenga mi jubilación.
244	ladrillo	Las paredes de mi casa fueron hechas con ladrillos.
244	largo	El cuello de una jirafa es muy largo.
244	oficina	La secretaría está en la oficina.
244	palco	En los teatros suele haber palcos para las autoridades.
244	prejuicio	No debemos admitir ningún tipo de prejuicio racial.
244	pronto	Yendo así tan rápido, vamos a llegar pronto.
244	Rato	Don Manuel todavía no está, pero llegará dentro de un rato.
244	Rojo	Nuestra sangre es roja.
244	rubio	El pelo de mi madre es rubio.
244	salsa	Me gusta el espagueti con salsa de tomate.
244	sitio	Encontré mi billetera en el mismo sitio en que la había dejado.
244	sobrenombre	Mi nombre es Francisco, pero mi sobrenombre es Paco.
244	sótano	Guardamos la bicicleta en el sótano de la casa.
244	taller	Este mecánico trabaja en un taller cerca de aquí.
244	taza	Tomamos la leche y el té en una taza.
244	tirar	Los niños le estaban tirando piedras al perro.
244	todavía	Mi hijo es todavía muy joven para trabajar.
244	vaso	Me gustaría beber un vaso de agua bien fría.
244	zurdo	Rodrigo es zurdo, por eso solo escribe con la mano izquierda.

<i>¡Por Supuesto! (por ordem alfabética com a frequência)</i>				
<b>Volume</b>	<b>Pg.</b>	<b>Palavra</b>	<b>Exemplo</b>	<b>Freq.</b>
Único	239	aborrecer	-	3
Único	240	aborrecer	Tanto mis colegas de clase como yo aborrecemos todas las manifestaciones de prejuicio social.	3
Único	243	aborrecer	Aborrezco las películas de terror.	3
Único	238	acreditarse	-	1
Único	238	apellido	-	2
Único	243	apellido	Mi nombre es Jair y mi apellido es Souza.	2
Único	243	apurado	Estoy apurado para llegar a la oficina.	1

Único	243	berro	Me gusta mucho la ensalada de berro con tomate.	1
Único	239	borracha	Aquella mujer estaba totalmente borracha, por ello, no le permitieron que asistiera a la audiencia en el foro.	1
Único	239	borrar	-	2
Único	243	borrar	El profesor está borrando el pizarrón.	2
Único	243	brincar	Los deportistas están brincando por sobre los obstáculos.	1
Único	238	cachorro	Aquella gata se pone rabiosa cuando uno se acerca a sus cachorros.	2
Único	244	cachorro	Aquella gata ha parido a tres cachorros.	2
Único	244	calzada	En una calle los coches andan por la calzada.	1
Único	244	carro	En el campo todavía se usa el carro tirado por caballos.	1
Único	244	cena	Mi madre suele servir la cena a las ocho de la noche.	1
Único	239	chorizo	A mi realmente me encantan los chorizos, pero no me gustan para nada las morcillas.	2
Único	244	chorizo	En esta carnicería venden chorizos de carne vacuna.	2
Único	238	competencia	-	3
Único	240	competencia	Por detener el monopolio total en la extracción y distribución de los minerales de hierro en el país, esta empresa no tiene competencia en nuestro mercado.	3
Único	244	competencia	Si no hay competencia en el mercado, los precios suben.	3
Único	244	contestar	Hay que contestar a todas las preguntas de la prueba.	1
Único	244	copo	Comemos copos de maíz todas las mañanas.	1
Único	244	cuello	La guillotina sirve para cortar cuellos.	1
Único	239	desgrasado	-	2
Único	239	desgrasado	Cuando comí en la casa de Ángela, ella me sirvió un bife desgrasado que estaba muy exquisito.	2
Único	238	distinto	Roberto está muy distinto de lo que era antes de casarse, pero sigue	3

			siendo una persona muy distinguida.	
Único	239	distinto	-	3
Único	239	distinto	-	3
Único	244	embarazada	Sonia está embarazada.	1
Único	238	enojado	Margarita está muy enojada con ustedes.	3
Único	238	enojado	-	3
Único	240	enojado	Luis Alfredo está muy enojado porque lo hicieron esperar un largo rato antes de que le dieran atención.	3
Único	244	enojar	Tus comentarios me enojaron.	1
Único	244	escoba	Para barrer el suelo, usamos una escoba.	1
Único	239	escritorio	Los nuevos escritorios de nuestra oficina están todos hechos de madera de excelente calidad.	2
Único	244	escritorio	Hay dos escritorios en esta oficina.	2
Único	239	exquisito	Cuando comí en la casa de Ángela, ella me sirvió un bife desgrasado que estaba muy exquisito.	3
Único	239	exquisito	-	3
Único	244	exquisito	La comida argentina es muy exquisita.	3
Único	239	flaco	-	1
Único	238	jubilación	Después de su jubilación doña Teresa passa los días tricotando.	2
Único	244	jubilación	Aún falta mucho para que tenga mi jubilación.	2
Único	244	ladrillo	Las paredes de mi casa fueron hechas con ladrillos.	1
Único	239	largo	No podemos afirmar que Julio Alberto sea un mentiroso tan solo porque tiene la nariz larga.	4
Único	239	largo	-	4
Único	240	largo	Luis Alfredo está muy enojado porque lo hicieron esperar un largo rato antes de que le dieran atención.	4
Único	244	largo	El cuello de una jirafa es muy largo.	4
Único	239	lograr	-	1
Único	238	oficina	La secretaría y el gerente de ventas trabajan en la misma oficina.	4
Único	238	oficina	-	4
Único	239	oficina	Los nuevos escritorios de nuestra	4

			oficina están todos hechos de madera de excelente calidad.	
Único	244	oficina	La secretaría está en la oficina.	4
Único	244	palco	En los teatros suele haber palcos para las autoridades.	1
Único	239	pelado	-	2
Único	239	pelado	Después que Ronaldo decidió raparse la cabeza, muchos otros jugadores también pasaron a entrar en la cancha pelados.	2
Único	239	prejuicio	-	3
Único	240	prejuicio	Tanto mis colegas de clase como yo aborrecemos todas las manifestaciones de prejuicio social.	3
Único	244	prejuicio	No debemos admitir ningún tipo de prejuicio racial.	3
Único	244	pronto	Yendo así tan rápido, vamos a llegar pronto.	1
Único	238	rato	Enrique quería retirarse de la sala de inmediato, pero decidió esperar un rato.	4
Único	239	rato	-	4
Único	240	rato	Luis Alfredo está muy enojado porque lo hicieron esperar un largo rato antes de que le dieran atención.	4
Único	244	rato	Don Manuel todavía no está, pero llegará dentro de un rato.	4
Único	244	rojo	Nuestra sangre es roja.	1
Único	244	rubio	El pelo de mi madre es rubio.	1
Único	244	salsa	Me gusta el espagueti con salsa de tomate.	1
Único	238	sitio	Don Eugenio vive en esta casa, pero deja su coche en otro sitio.	2
Único	244	sitio	Encontré mi billetera en el mismo sitio en que la había dejado.	2
Único	238	sobrenombre	-	2
Único	244	sobrenombre	Mi nombre es Francisco, pero mi sobrenombre es Paco.	2
Único	239	sótano	-	3
Único	239	sótano	Guardamos la bicicleta vieja y nuestros otros cachivaches en el sótano de nuestra casa.	3
Único	244	sótano	Guardamos la bicicleta en el sótano de la casa.	3

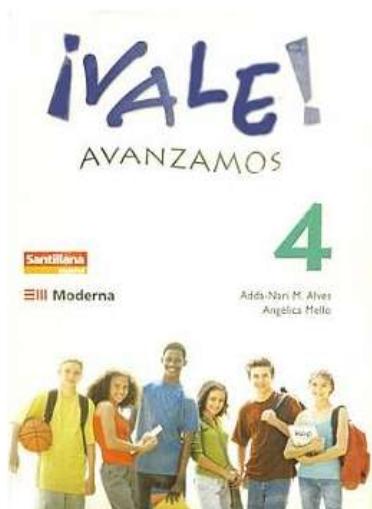
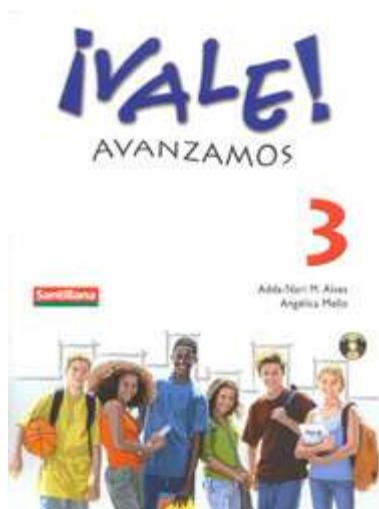
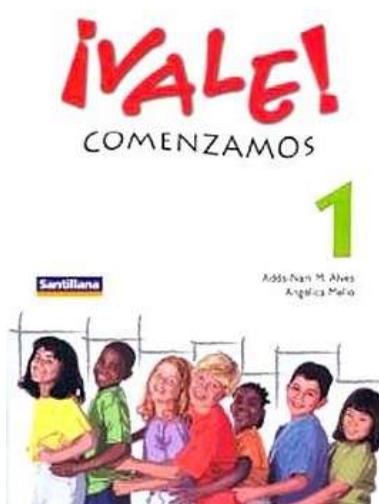
Único	244	taller	Este mecánico trabaja en un taller cerca de aquí.	1
Único	244	taza	Tomamos la leche y el té en una taza.	1
Único	244	tirar	Los niños le estaban tirando piedras al perro.	1
Único	244	todavía	Mi hijo es todavía muy joven para trabajar.	1
Único	244	vaso	Me gustaría beber un vaso de agua bien fría.	1
Único	239	zurdo	-	3
Único	239	zurdo	Aunque sea zurdo, Alfredo también puede escribir muy bien con la mano derecha.	3
Único	244	zurdo	Rodrigo es zurdo, por eso solo escribe con la mano izquierda.	3

**6.1.14 ¡Vale!**

Autores: Adda-Nari M. Alves e Angélica Mello

Editora: Santillana/ Moderna.

Nível de ensino: Fundamental.



Esta coleção engloba um vocabulário e estruturas da língua para a comunicação em nível básico e, segundo suas autoras, tem o objetivo de desenvolver as competências que estabelece o Ministério da Educação e Cultura (MEC) e que os “Parâmetros Curriculares Nacionais” exigem, adotando a proposta interdisciplinar, com a finalidade de desenvolver a capacidade de comunicação, de investigação e compreensão e de contextualização sociocultural do aluno. Há um progresso cíclico dos conteúdos na coleção. Ela apresenta atividades elaboradas para o desenvolvimento dos domínios cognitivos do pensamento adequadas ao nível escolar do aluno, grande variedade de exercícios e jogos, informações culturais gerais e hispânicas, além de textos de fontes autênticas, inclusive propagandas, textos literários e informativos. Por fim, traz um material complementar: *Glosario bilingüe*, 32 modelos de *Pruebas fotocopiáveis* e sugestões de *Proyectos interdisciplinarios*.

<i>¡Vale! (Editora: Moderna)</i>		
<i>Volume 4</i>		
<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>
121	abonar	-
121	abono	-
121	acordarse	-
121	acreditar	-
121	alargar	-
121	apellido	-
121	aposentar	-
121	aposento	-
121	apresado	-
121	apresar	-
121	atestar	-
121	batata	-
121	beca	-
121	berro	-
121	billón	-
121	borrar	-
121	brincar	-
121	brinco	-
121	cacho	-

121	cachorro	-
121	carroza	-
121	confiado	-
121	chico	-
121	cinta	-
121	ciruela	-
121	cobijar	-
121	contestar	-
121	copa	-
121	copo	-
121	cubiertos	-
121	cueello	-
121	distinto	-
121	embarazada	-
121	emparedado	-
121	enojado	-
121	enojar	-
121	escoba	-
121	escritorio	-
121	estrellar	-
121	exprimir	-
121	exquisito	-
121	flaco	-
121	funda	-
121	garfio	-
121	grasa	-
121	hipo	-
121	honda	-
121	impartir	-
121	jato	-
121	jubilación	-
121	judía	-
121	jugo	-
121	ladrillo	-
121	largo	-
121	lienzo	-
121	lograr	-

121	logro	-
121	magra	-
121	manteca	-
121	menina	-
121	mono	-
121	muñeca	-
121	neto	-
121	niño	-
121	oficina	-
121	ola	-
121	oleado	-
121	olla	-
121	oso	-
121	palco	-
121	parvo	-
121	Pasta	-
121	pastel	-
121	patilla	-
121	pegar	-
121	plátano	-
122	poltrón	-
122	polvo	-
122	presunto	-
122	presupuesto	-
122	rato	-
122	restar	-
122	rienda	-
122	rojo	-
122	rubio	-
122	ruin	-
122	salsa	-
122	sereno	-
122	seta	-
122	sitio	-
122	sobre	-
122	sótano	-
122	taller	-

122	tapa	-
122	tirar	-
122	todavía	-
122	torpe	-
122	tuerto	-
122	turma	-
122	valla	-
122	vaso	-
122	zueco	-
122	zurdo	-
122	largo	-
122	sobre	-
122	salsa	-
122	palco	-
122	cinta	-
122	pegar	-
122	pasta	-
122	funda	-
122	abono	-
122	zurdo	-
122	tirar	-
122	rubio	-
123	abono	Con el abono que pusiste en la tierra, en poco tiempo tendrás una superproducción de judías, ciruelas y plátanos.
123	judía	Con el abono que pusiste en la tierra, en poco tiempo tendrás una superproducción de judías, ciruelas y plátanos.
123	ciruela	Con el abono que pusiste en la tierra, en poco tiempo tendrás una superproducción de judías, ciruelas y plátanos.
123	plátano	Con el abono que pusiste en la tierra, en poco tiempo tendrás una superproducción de judías, ciruelas y plátanos.
123	oso	Me da pena ver osos y sus cachorros trabajando en los circos.
123	cachorro	Me da pena ver osos y sus cachorros trabajando en los circos.
123	chico	Es un chico muy mono, flaco y confiado, que lleva patillas y se aposenta en nuestra casa.
123	mono	Es un chico muy mono, flaco y confiado, que lleva patillas y se aposenta en nuestra casa.
123	flaco	Es un chico muy mono, flaco y confiado, que lleva patillas y se aposenta en nuestra casa.
123	confiado	Es un chico muy mono, flaco y confiado, que lleva patillas y

		se aposenta en nuestra casa.
123	patilla	Es un chico muy mono, flaco y confiado, que lleva patillas y se aposenta en nuestra casa.
123	aposentar	Es un chico muy mono, flaco y confiado, que lleva patillas y se aposenta en nuestra casa.
123	pastel	El pastel está exquisito, pero tiene mucha grasa.
123	exquisito	El pastel está exquisito, pero tiene mucha grasa.
123	grasa	El pastel está exquisito, pero tiene mucha grasa.
123	emparedado	Voy a comer un emparedado con queso y magra.
123	magra	Voy a comer un emparedado con queso y magra.
123	lograr	Hoy día no es muy fácil lograr la jubilación sin perder mucho tiempo.
123	jubilación	Hoy día no es muy fácil lograr la jubilación sin perder mucho tiempo.
123	oficina	La oficina donde trabajo no es muy grande, pues sólo tiene tres escritorios, pero disponemos de un sótano que sirve de archivo.
123	escritorio	La oficina donde trabajo no es muy grande, pues sólo tiene tres escritorios, pero disponemos de un sótano que sirve de archivo.
123	sótano	La oficina donde trabajo no es muy grande, pues sólo tiene tres escritorios, pero disponemos de un sótano que sirve de archivo.
123	Berro	Comía berro y un cacho de batata, cuando tuvo un hipo tan fuerte que lo llevaron al médico.
123	cacho	Comía berro y un cacho de batata, cuando tuvo un hipo tan fuerte que lo llevaron al médico.
123	batata	Comía berro y un cacho de batata, cuando tuvo un hipo tan fuerte que lo llevaron al médico.
123	hipo	Comía berro y un cacho de batata, cuando tuvo un hipo tan fuerte que lo llevaron al médico.
123	copa	Encontré la copa de jugo en la funda del niño.
123	funda	Encontré la copa de jugo en la funda del niño.
123	niño	Encontré la copa de jugo en la funda del niño.
123	escoba	Tráeme la escoba para sacar los añicos del vaso que cayó.
123	vaso	Tráeme la escoba para sacar los añicos del vaso que cayó.
123	torpe	Soy muy torpe para cocinar, pero hago una deliciosa pasta con salsa blanca.
123	pasta	Soy muy torpe para cocinar, pero hago una deliciosa pasta con salsa blanca.
123	salsa	Soy muy torpe para cocinar, pero hago una deliciosa pasta con salsa blanca.
123	tuerto	Mi vecino era tuerto y su hijo era zurdo.

123	zurdo	Mi vecino era tuerto y su hijo era zurdo.
123	zueco	Son famosos los zuecos holandeses.

<i>¡Vale! (por ordem alfabética com a frequência)</i>				
<i>Volume</i>	<i>Pg.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Exemplo</i>	<i>Freq.</i>
4	121	abonar	-	1
4	121	abono	-	3
4	122	abono	-	3
4	123	abono	Con el abono que pusiste en la tierra, en poco tiempo tendrás una superproducción de judías, ciruelas y plátanos.	3
4	121	acordarse	-	1
4	121	acreditar	-	1
4	121	alargar	-	1
4	121	apellido	-	1
4	121	aposentar	-	2
4	123	aposentar	Es un chico muy mono, flaco y confiado, que lleva patillas y se aposenta en nuestra casa.	2
4	121	apósito	-	1
4	121	apresado	-	1
4	121	apresar	-	1
4	121	atestar	-	1
4	121	batata	-	2
4	123	batata	Comía berro y un cacho de batata, cuando tuvo un hipo tan fuerte que lo llevaron al médico.	2
4	121	beca	-	1
4	121	berro	-	2
4	123	berro	Comía berro y un cacho de batata, cuando tuvo un hipo tan fuerte que lo llevaron al médico.	2
4	121	billón	-	1
4	121	borrar	-	1
4	121	brincar	-	1
4	121	brinco	-	1
4	121	cacho	-	2
4	123	cacho	Comía berro y un cacho de batata, cuando tuvo un hipo tan fuerte que lo llevaron al	2

			médico.	
4	121	cachorro	-	2
4	123	cachorro	Me da pena ver osos y sus cachorros trabajando en los circos.	2
4	121	carroza	-	1
4	121	chico	-	2
4	123	chico	Es un chico muy mono, flaco y confiado, que lleva patillas y se aposenta en nuestra casa.	2
4	121	cinta	-	2
4	122	cinta	-	2
4	121	ciruela	-	2
4	123	ciruela	Con el abono que pusiste en la tierra, en poco tiempo tendrás una superproducción de judías, ciruelas y plátanos.	2
4	121	cobijar	-	1
4	121	confiado	-	2
4	123	confiado	Es un chico muy mono, flaco y confiado, que lleva patillas y se aposenta en nuestra casa.	2
4	121	contestar	-	1
4	121	copa	-	2
4	123	copa	Encontré la copa de jugo en la funda del niño.	2
4	121	copo	-	1
4	121	cubiertos	-	1
4	121	cuello	-	1
4	121	distinto	-	1
4	121	embarazada	-	1
4	121	emparedado	-	2
4	123	emparedado	Voy a comer un emparedado con queso y magra.	2
4	121	enojado	-	1
4	121	enojar	-	1
4	121	escoba	-	2
4	123	escoba	Tráeme la escoba para sacar los añicos del vaso que cayó.	2
4	121	escritorio	-	2
4	123	escritorio	La oficina donde trabajo no es muy grande, pues sólo tiene tres escritorios, pero disponemos de un sótano que sirve de	2

			archivo.	
4	121	estrellar	-	1
4	121	exprimir	-	1
4	121	exquisito	-	2
4	123	exquisito	El pastel está exquisito, pero tiene mucha grasa.	2
4	121	flaco	-	2
4	123	flaco	Es un chico muy mono, flaco y confiado, que lleva patillas y se aposenta en nuestra casa.	2
4	121	funda	-	3
4	122	funda	-	3
4	123	funda	Encontré la copa de jugo en la funda del niño.	3
4	121	garfio	-	1
4	121	grasa	-	2
4	123	grasa	El pastel está exquisito, pero tiene mucha grasa.	2
4	121	hipo	-	2
4	123	hipo	Comía berro y un cacho de batata, cuando tuvo un hipo tan fuerte que lo llevaron al médico.	2
4	121	honda	-	1
4	121	impartir	-	1
4	121	jato	-	1
4	121	jubilación	-	2
4	123	jubilación	Hoy día no es muy fácil lograr la jubilación sin perder mucho tiempo.	2
4	121	judía	-	2
4	123	judía	Con el abono que pusiste en la tierra, en poco tiempo tendrás una superproducción de judías, ciruelas y plátanos.	2
4	121	jugo	-	1
4	121	ladrillo	-	1
4	121	largo	-	2
4	122	largo	-	2
4	121	lienzo	-	1
4	121	lograr	-	2
4	123	lograr	Hoy día no es muy fácil lograr la jubilación sin perder mucho tiempo.	2
4	121	logro	-	1

4	121	magra	-	2
4	123	magra	Voy a comer un emparedado con queso y magra.	2
4	121	manteca	-	1
4	121	menina	-	1
4	121	mono	-	2
4	123	mono	Es un chico muy mono, flaco y confiado, que lleva patillas y se aposenta en nuestra casa.	2
4	121	muñeca	-	1
4	121	neto	-	1
4	121	niño	-	2
4	123	niño	Encontré la copa de jugo en la funda del niño.	2
4	121	oficina	-	2
4	123	oficina	La oficina donde trabajo no es muy grande, pues sólo tiene tres escritorios, pero disponemos de un sótano que sirve de archivo.	2
4	121	ola	-	1
4	121	oleado	-	1
4	121	olla	-	1
4	121	oso	-	2
4	123	oso	Me da pena ver osos y sus cachorros trabajando en los circos.	2
4	121	palco	-	2
4	122	palco	-	2
4	121	parvo	-	1
4	121	pasta	-	3
4	122	pasta	-	3
4	123	pasta	Soy muy torpe para cocinar, pero hago una deliciosa pasta con salsa blanca.	3
4	121	pastel	-	2
4	123	pastel	El pastel está exquisito, pero tiene mucha grasa.	2
4	121	patilla	-	2
4	123	patilla	Es un chico muy mono, flaco y confiado, que lleva patillas y se aposenta en nuestra casa.	2
4	121	pegar	-	2
4	122	pegar	-	2

4	121	plátano	-	2
4	123	plátano	Con el abono que pusiste en la tierra, en poco tiempo tendrás una superproducción de judías, ciruelas y plátanos.	2
4	122	poltrón	-	1
4	122	polvo	-	1
4	122	presunto	-	1
4	122	presupuesto	-	1
4	122	rato	-	1
4	122	restar	-	1
4	122	rienda	-	1
4	122	rojo	-	1
4	122	rubio	-	2
4	122	rubio	-	2
4	122	ruin	-	1
4	122	salsa	-	3
4	122	salsa	-	3
4	123	salsa	Soy muy torpe para cocinar, pero hago una deliciosa pasta con salsa blanca.	3
4	122	sereno	-	1
4	122	seta	-	1
4	122	sitio	-	1
4	122	sobre	-	2
4	122	sobre	-	2
4	122	sótano	-	2
4	123	sótano	La oficina donde trabajo no es muy grande, pues sólo tiene tres escritorios, pero disponemos de un sótano que sirve de archivo.	2
4	122	taller	-	1
4	122	tapa	-	1
4	122	tirar	-	2
4	122	tirar	-	2
4	122	todavía	-	1
4	122	torpe	-	2
4	123	torpe	Soy muy torpe para cocinar, pero hago una deliciosa pasta con salsa blanca.	2
4	122	tuerto	-	2
4	123	tuerto	Mi vecino era tuerto y su hijo era zurdo.	2

4	122	turma	-	1
4	122	valla	-	1
4	122	vaso	-	2
4	123	vaso	Tráeme la escoba para sacar los añicos del vaso que cayó.	2
4	122	zueco	-	2
4	123	zueco	Son famosos los zuecos holandeses.	2
4	122	zurdo	-	3
4	122	zurdo	-	3
4	123	zurdo	Mi vecino era tuerto y su hijo era zurdo.	3

6.2 AS LISTAS GERAIS DE *FALSOS AMIGOS*

Foram identificados, no total, 295 *falsos amigos* no conjunto das coleções analisadas. As listas gerais dos *falsos amigos* coletados em todas as coleções de livro didático são apresentadas na sequência, primeiro por ordem alfabética, depois por ordem de ocorrência.

<i>Lista de falsos amigos por ordem alfabética</i>			
<i>N.</i>	<i>Palavra</i>	<i>Tradução</i>	<i>Freq.</i>
1	abonar	adubar	1
2	abono	adubo	5
3	aborrecer	odiar	3
4	abrigo	agasalho	1
5	acontecer	acontecer (usado para acontecimentos de grande magnitude)	1
6	acordar	lembrar	1
7	acordarse	lembrar-se	4
8	acreditar	creditar	2
9	acreditarse	creditar-se	1
10	adicción	vício/ vício às drogas	2
11	adobe	espécie de tijolo	1
12	agasajar	acolher/ receber bem	1
13	ala	asa de pássaros	1
14	alargar	alongar/ aumentar o comprimento	1
15	almohada	travesseiro	1
16	anhelo	anceio/ ância/ desejo	1
17	ano	ânus	2
18	apellido	sobrenome	22
19	apenas	quase não/ tão somente	3
20	aperrear	trazer preso como um cão	1
21	aposentar	alojar/ hospedar	2
22	aposento	alojamento	1
23	apresado	preso	1
24	apresar	alojar	1
25	apurado	refinado/ apressado	3
26	apurar	aperfeiçoar/ purificar/ limpar	1
27	asignar	assinalar	1
28	asignatura	matéria/ disciplina	4
29	asistir	frequentar	1

30	aterrar	aterrorizar	1
31	atestar	abarrotar/ encher	1
32	aula	sala de aula	3
33	avalár	avalizar	1
34	ayuntamiento	prefeitura	1
35	balcón	sacada	1
36	balón	bola	1
37	barata	de baixo preço	1
38	basura	lixo	7
39	batata	batata-doce	2
40	beca	bolsa de estudos	3
41	berro	agrião	18
42	billete	nota/ cédula	2
43	billón	trilhão	3
44	bizcocho	pão-de-ló/ bolo	1
45	blanco	alvo/ branco	2
46	bolsa	sacola	1
47	bolso	bolsa	1
48	borracha	bêbada	3
49	borracho	bêbado	3
50	borrador	rascunho	1
51	borrar	apagar	11
52	bota	chuteira	1
53	botar	quicar a bola/ chutar (no futebol)	1
54	bote	pulo/ balsa	1
55	botiquín	caixa de remédios	2
56	bozal	focinheira	1
57	brincar	pular/ saltar	8
58	brinco	salto/ pulo	9
59	cacho	pedaço	3
60	cachorro	filhote	24
61	caco	ladrão	1
62	calzada	leito da rua	5
63	camarero	garçom	1
64	capa	camada	1
65	caprichoso	teimoso	2
66	careta	máscara	1
67	carnicería	açougue/ matadouro	1
68	carnicero	açougueiro	1

69	carpa	barraca	1
70	carro	carroça	3
71	carroza	carruagem	2
72	cartel	cartaz	1
73	cazadora	casaco/ japona	1
74	cena	jantar	9
75	cepillo	escova	2
76	cerca	perto	2
77	chapa	lataria	1
78	charlatán	conversador/ falador	1
79	chatear	entrar em um chat/ bater papo	2
80	chavalo	menino/ jóven	1
81	chico	jovem/ menino/ pequeno/ rapaz	2
82	chorizo	linguiça	2
83	cigarrilo	cigarro	2
84	cigarro	charuto	1
85	cimiento	estrutura	1
86	cinta	fita	5
87	ciruela	ameixa	5
88	clase	aula	1
89	clausura	formatura	1
90	cobijar	hospedar/ tapar	1
91	cobra	nome de uma espécie de cobra venenosa	1
92	coche	automóvel	1
93	cola	fila/ rabo	6
94	colar	coar/ entrar sem autorização	1
95	comedor	sala de jantar	3
96	cometa	pipa	2
97	competencia	competição/ concorrência	7
98	concierto	acordo/ show/ concerto	1
99	confiado	crédulo	2
100	contestar	responder	5
101	copa	taça/ cálice	8
102	copo	floco (de neve/ de espuma)	6
103	corrida	tourada	1
104	corvo	curvo/ curvado/ arqueado	2
105	costa	custo	1
106	crear	criar	1
107	creditar	dar crédito	1

108	crianza	criação	7
109	cubiertos	talheres	6
110	cubo	balde	2
111	cuello	pescoço	11
112	dado	peça de jogo (não expressa aceção de informação)	1
113	dependiente	balconista/ vendedor	1
114	desgrasado	sem gordura	2
115	despejado	desimpedido/ livre	1
116	dibujo	desenho	1
117	dirección	enderço	1
118	distinto	diferente	8
119	doce	doze	3
120	droguería	loja de produtos de limpeza	1
121	ducha	banho	1
122	embarazada	grávida	17
123	emparedado	sanduíche	2
124	en cuanto	assim que	3
125	encapotado	nublado	2
126	engrasado	engordurado/ engraxado	1
127	enojado	zangado	7
128	enojar	zangar	2
129	enseñar	ensinar	1
130	escenario	palco do teatro	3
131	escenografía	cenário	1
132	escoba	vassoura	22
133	escobar	varrer	1
134	escritorio	escrivantina	10
135	esposas	algemas	2
136	estafa	fraude/ negócio mal intencionado	4
137	estante	prateleira	3
138	estofado	refogado	3
139	estrellar	quebrar	1
140	éxito	sucesso	1
141	expediente	documentos	1
142	experto	especialista	3
143	explorar	examinar	1
144	exprimir	espremer	1
145	exquisito	refinado/ especial/ saboroso/ delicioso	25
146	extrañar	ter saudade	2

147	farol	lâmpião	1
148	fechar	datar	2
149	ferias	feiras	1
150	firma	assinatura	5
151	firmar	assinar	1
152	flaco	magro	9
153	frente	testa	1
154	funda	fronha	4
155	gallo	galo (animal)	2
156	gamba	camarão	1
157	ganancia	lucro	2
158	garfio	gancho	1
159	garrafa	botijão	1
160	gaseosa	refrigerante	1
161	general	geral	1
162	gira	excursão/ turnê	1
163	globo	balão	1
164	goma	borracha	1
165	gracioso	engraçado	1
166	grada	arquivancada	1
167	granja	fazenda-escola	1
168	grasa	gordura	4
169	guitarra	violão	2
170	halagar	elogiar	1
171	helado	sorvete	1
172	hipo	solução	2
173	honda	atiradeira/ profunda	1
174	impartir	dar (aulas)	1
175	ingresar	entrar para uma instituição/ internar-se/ dar entrada	1
176	interés	juros	3
177	jato	bezerro/ terneiro	1
178	jornal	salário	1
179	jubilación	aposentadoria	8
180	judía	vagem	4
181	jugar	brincar	5
182	jugo	suco	3
183	juguete	brinquedo	1
184	ladrillo	tijolo	8
185	largo	comprido	24

186	lastimar	machucar	1
187	latido	batida/ batimento	6
188	latir	bater/ palpitar	4
189	lentilla	lente de contato	4
190	lienzo	tela	3
191	ligar	paquerar	1
192	ligero	leve	2
193	lista	esperta/ pronta	1
194	listo	inteligente/ esperto/ astuto/ pronto	2
195	llamada	ligação/ telefonema/ chamada	1
196	lograr	conseguir	4
197	logro	conquista	3
198	luego	depois	1
199	maestro	mestre/ professor	1
200	magra	carne magra de porco/ presunto	2
201	mala	má (feminino de mal)	4
202	manco	maneta	1
203	manteca	gordura	2
204	menina	Dama de família nobre que desde muito joven entrava a servir à rainha ou às princesas.	1
205	mermelada	geléia	1
206	mijar	milharal	2
207	mirar	olhar	1
208	mono	macaco (animal)/ papagaio/ lindo/ fofo/ macacão	2
209	motorista	motoqueiro	1
210	muela	dente do siso	1
211	muñeca	pulso/ estopa/ boneca	1
212	neto	nítido/ preciso	1
213	niñada	infantilidade/ criancice	1
214	niño	criança	3
215	novio	namorado	1
216	ocio	lazer	2
217	oficina	escritório	18
218	ola	onda	1
219	oleado	que recebeu os óleos santos	1
220	olla	panela	1
221	ordenador	computador	1
222	oso	urso (animal)	11
223	padre	pai	1
224	palco	camarote	11

225	parvo	pequeno	1
226	pasta	massa	4
227	pastel	bolo confeitado	5
228	pastelero	pessoa extremamente acomodada/ pessoa que tem como ofício fazer ou vender bolos.	1
229	patilla	costeleta	2
230	patio	platéia/ pátio	1
231	pegamento	cola	4
232	pegar	colar/ grudar/ bater	9
233	pelado	careca	10
234	pelo	cabelo	2
235	periódico	jornal	2
236	pipa	cachimbo	5
237	plancha	perro de passar roupa	1
238	plátano	banana/ bananeira	2
239	poltrón	preguiçoso/ vadio	1
240	polvo	pó/ poeira	15
241	portero	goleiro/ porteiro	1
242	prejuicio	preconceito	4
243	presunto	suposto/ pressuposto/ presumível	12
244	presupuesto	orçamento	3
245	pronto	logo/ brevemente	5
246	puro	charuto	2
247	quitar	tirar	1
248	rato	momento/ instante/ espaço de tempo	20
249	ratón	rato/ bíceps/ mouse	2
250	rayas	listra/ risca	1
251	refresco	refrigerante	2
252	restar	diminuir	1
253	rienda	rádea	1
254	rojo	vermelho	5
255	rubio	loiro	9
256	ruin	pequeno/ raquítico/ mirrado	1
257	saco	paletó	3
258	salada	salgada	1
259	salsa	molho	11
260	sereno	guarda-noturno	1
261	seta	cogumelo	1
262	sitio	lugar/ local	11
263	sobre	envelope	4

264	sobremesa	bate-papo depois do almoço	1
265	sobrenombre	apelido	8
266	sótano	porão	6
267	subtítulos	legenda	1
268	suceso	acontecimento/ fato/ sucedido	4
269	suciedad	sujeira	3
270	sumir	afundar/ submergir	1
271	tachar	riscar/ rasurar	1
272	taller	oficina onde se realizam trabalhos manuais diversos	15
273	tapa	petisco/ aperitivo/ tira-gosto/ tampa	9
274	tarta	bolo/ torta	1
275	tasa	taxa	1
276	taza	xícara	12
277	tela	tecido	2
278	tienda	loja/ barraca	1
279	tirar	lançar/ jogar fora/ puxar	9
280	titular	manchete/ titular	1
281	todavía	ainda	7
282	tonto	bobo	2
283	torpe	burro	4
284	trozo	pedaço	1
285	tuerto	caolho	3
286	turma	testículo/ grupo/ conjunto/ classe	1
287	vajilla	baixela	1
288	valla	cerca/ tapume/ barreira	1
289	vaso	copo	19
290	vuelta	troco	1
291	zapatería	sapataria	1
292	zapatillas	tênis	1
293	zorra	raposa (animal)	1
294	zueco	tamanco	3
295	zurdo	canhoto	20

<i>Lista de falsos amigos por ordem de frequência</i>		
<i>Palavra</i>	<i>Tradução</i>	<i>Freq.</i>
exquisito	refinado/ especial/ saboroso/ delicioso	25
cachorro	filhote	24
largo	comprido	24
apellido	sobrenome	22
escoba	vassoura	22
rato	momento/ instante/ espaço de tempo	20
zurdo	canhoto	20
vaso	copo	19
berro	agrião	18
oficina	escritório	18
embarazada	grávida	17
polvo	pó/ poeira	15
taller	oficina onde se realizam trabalhos manuais diversos	15
presunto	suposto/ pressuposto/ presumível	12
taza	xícara	12
borrar	apagar	11
cuello	pescoço	11
oso	urso (animal)	11
palco	camarote	11
salsa	molho	11
sitio	lugar/ local	11
escritorio	escrivania	10
pelado	careca	10
brinco	salto/ pulo	9
cena	jantar	9
flaco	magro	9
pegar	colar/ grudar/ bater	9
rubio	loiro	9
tapa	petisco/ aperitivo/ tira-gosto/ tampa	9
tirar	lançar/ jogar fora/ puxar	9
brincar	pular/ saltar	8
copa	taça/ cálice	8
distinto	diferente	8
jubilación	aposentadoria	8
ladrillo	tijolo	8
sobrenombre	apelido	8
basura	lixo	7

competencia	competição/ concorrência	7
crianza	criação	7
enojado	zangado	7
todavía	ainda	7
cola	fila/ rabo	6
copo	floco (de neve/ de espuma)	6
cubiertos	talheres	6
latido	batida/ batimento	6
sótano	porão	6
abono	adubo	5
calzada	leito da rua	5
cinta	fita	5
ciruela	ameixa	5
contestar	responder	5
firma	assinatura	5
jugar	brincar	5
pastel	bolo confeitado	5
pipa	cachimbo	5
pronto	logo/ brevemente	5
rojo	vermelho	5
acordarse	lembrar-se	4
asignatura	matéria/ disciplina	4
estafa	fraude/ negócio mal intencionado	4
funda	fronha	4
grasa	gordura	4
judía	vagem	4
latir	bater/ palpitar	4
lentilla	lente de contato	4
lograr	conseguir	4
mala	má (feminino de mal)	4
pasta	massa	4
pegamento	cola	4
prejuicio	preconceito	4
sobre	envelope	4
suceso	acontecimento/ fato/ sucedido	4
torpe	burro	4
aborrecer	odiar	3
apenas	quase não/ tão somente	3
apurado	refinado/ apressado	3

aula	sala de aula	3
beca	bolsa de estudos	3
billón	trilhão	3
borracha	bêbada	3
borracho	bêbado	3
cacho	pedaço	3
carro	carroça	3
comedor	sala de jantar	3
doce	doze	3
en cuanto	assim que	3
escenario	palco do teatro	3
estante	prateleira	3
estofado	refogado	3
experto	especialista	3
interés	juros	3
jugo	suco	3
lienzo	tela	3
logro	conquista	3
niño	criança	3
presupuesto	orçamento	3
saco	paletó	3
suciedad	sujeira	3
tuerto	caolho	3
zueco	tamanco	3
acreditar	creditar	2
adicción	vício/ vício às drogas	2
ano	ânus	2
apostar	alojar/ hospedar	2
batata	batata-doce	2
billete	nota/ cédula	2
blanco	alvo/ branco	2
botiquín	caixa de remédios	2
caprichoso	teimoso	2
carroza	carruagem	2
cepillo	escova	2
cerca	perto	2
chatear	entrar em um chat/ bater papo	2
chico	jovem/ menino/ pequeno/ rapaz	2
chorizo	linguiça	2

cigarrillo	cigarro	2
cometa	pipa	2
confiado	crédulo	2
corvo	curvo/ curvado/ arqueado	2
cubo	balde	2
desgrasado	sem gordura	2
emparedado	sanduíche	2
encapotado	nublado	2
enojar	zangar	2
esposas	algemas	2
extrañar	ter saudade	2
fechar	datar	2
gallo	galo (animal)	2
ganancia	lucro	2
guitarra	violão	2
hipo	solução	2
ligero	leve	2
listo	inteligente/ esperto/ astuto/ pronto	2
magra	carne magra de porco/ presunto	2
manteca	gordura	2
mijar	milharal	2
mono	macaco (animal)/ papagaio/ lindo/ fofo/ macacão	2
ocio	lazer	2
patilla	costeleta	2
pelo	cabelo	2
periódico	jornal	2
plátano	banana/ bananeira	2
puro	charuto	2
ratón	rato/ bíceps/ mouse	2
refresco	refrigerante	2
tela	tecido	2
tonto	bobo	2
abonar	adubar	1
abrigo	agasalho	1
acontecer	acontecer (usado para acontecimentos de grande magnitude)	1
acordar	lembrar	1
acreditarse	creditar-se	1
adobe	espécie de tijolo	1
agasajar	acolher/ receber bem	1

ala	asa de pássaros	1
alargar	alongar/ aumentar o comprimento	1
almohada	travesseiro	1
anhelo	anceio/ ância/ desejo	1
aperrear	trazer preso como um cão	1
apuesto	alojamento	1
apresado	preso	1
apresar	alojar	1
apurar	aperfeiçoar/ purificar/ limpar	1
asignar	assinalar	1
asistir	frequentar	1
aterrar	aterrorizar	1
atestar	abarrotar/ encher	1
aval	avalizar	1
ayuntamiento	prefeitura	1
balcón	sacada	1
balón	bola	1
barata	de baixo preço	1
bizcocho	pão-de-ló/ bolo	1
bolsa	sacola	1
bolso	bolsa	1
borrador	rascunho	1
bota	chuteira	1
botar	quicar a bola/ chutar (no futebol)	1
bote	pulo/ balsa	1
bozal	focinheira	1
caco	ladrão	1
camarero	garçom	1
capa	camada	1
careta	máscara	1
carnicería	açougue/ matadouro	1
carnicero	açougueiro	1
carpa	barraca	1
cartel	cartaz	1
cazadora	casaco/ japona	1
chapa	lataria	1
charlatán	conversador/ falador	1
chavalo	menino/ jóven	1
cigarro	charuto	1

cimiento	estrutura	1
clase	aula	1
clausura	formatura	1
cobijar	hospedar/ tapar	1
cobra	nome de uma espécie de cobra venenosa	1
coche	automóvel	1
colar	coar/ entrar sem autorização	1
concierto	acordo/ show/ concerto	1
corrida	tourada	1
costa	custo	1
crear	criar	1
creditar	dar crédito	1
dado	peça de jogo (não expressa aceção de informação)	1
dependiente	balconista/ vendedor	1
despejado	desimpedido/ livre	1
dibujo	desenho	1
dirección	enderço	1
droguería	loja de produtos de limpeza	1
ducha	banho	1
engrasado	engordurado/ engraxado	1
enseñar	ensinar	1
escenografía	cenário	1
escobar	varrer	1
estrellar	quebrar	1
éxito	sucesso	1
expediente	documentos	1
explorar	examinar	1
exprimir	espremer	1
farol	lampião	1
ferias	feiras	1
firmar	assinar	1
frente	testa	1
gamba	camarão	1
garfio	gancho	1
garrafa	botijão	1
gaseosa	refrigerante	1
general	geral	1
gira	excursão/ turnê	1
globo	balão	1

goma	borracha	1
gracioso	engraçado	1
grada	arquibancada	1
granja	fazenda-escola	1
halagar	elogiar	1
helado	sorvete	1
honda	atiradeira/ profunda	1
impartir	dar (aulas)	1
ingresar	entrar para uma instituição/ internar-se/ dar entrada	1
jato	bezerro/ terneiro	1
jornal	salário	1
juguete	brinquedo	1
lastimar	machucar	1
ligar	paquerar	1
lista	esperta/ pronta	1
llamada	ligação/ telefonema/ chamada	1
luego	depois	1
maestro	mestre/ professor	1
manco	maneta	1
menina	Dama de família nobre que desde muito joven entrava a servir à rainha ou às princesas.	1
mermelada	geléia	1
mirar	olhar	1
motorista	motoqueiro	1
muela	dente do siso	1
muñeca	pulso/ estopa/ boneca	1
neto	nítido/ preciso	1
niñada	infantilidade/ criancice	1
novio	namorado	1
ola	onda	1
oleado	que recebeu os óleos santos	1
olla	panela	1
ordenador	computador	1
padre	pai	1
parvo	pequeno	1
pastelero	pessoa extremamente acomodada/ pessoa que tem como ofício fazer ou vender bolos.	1
patio	platéia/ pátio	1
plancha	perro de passar roupa	1
poltrón	preguiçoso/ vadio	1
portero	goleiro/ porteiro	1

quitar	tirar	1
rayas	listra/ risca	1
restar	diminuir	1
rienda	rádea	1
ruin	pequeno/ raquítico/ mirrado	1
salada	salgada	1
sereno	guarda-noturno	1
seta	cogumelo	1
sobremesa	bate-papo depois do almoço	1
subtítulos	legenda	1
sumir	afundar/ submergir	1
tachar	riscar/ rasurar	1
tarta	bolo/ torta	1
tasa	taxa	1
tienda	loja/ barraca	1
titular	manchete/ titular	1
trozo	pedaço	1
turma	testículo/ grupo/ conjunto/ classe	1
vajilla	baixela	1
valla	cerca/ tapume/ barreira	1
vuelta	troco	1
zapatería	sapataria	1
zapatillas	tênis	1
zorra	raposa (animal)	1

### 6.3 AS CONSULTAS EFETUADAS NO CREA

As consultas efetuadas no CREA seguiram o seguinte critério de seleção: Meio: micelânea. Região geográfica: todos. Tema: todos (micelânea). Conológico: 2001 à 2011. A escolha do meio se justifica pelo fato dos livros didáticos trazerem matérias retiradas de livros, de periódicos e revistas ou são transcrições de oralidade. As escolhas do tema e região geográfica se deram justamente porque os livros didáticos costumam abordar uma grande diversidade de temas, com materiais oriundos de diversas regiões. A escolha do critério cronológico, abrangendo os anos de 2001 à 2011, se deu pelo fato desde ser o período de publicação das coleções analisadas.

Optou-se por efetuar as buscas no CREA somente dos *falsos amigos* que apareceram 5 vezes ou mais em pelo menos 2 das coleções

analisadas. Esta opção justifica-se pelo fato de considerarmos que os vocábulos que apareceram menos de cinco vezes não são relevantes estatisticamente, portanto, não são significativos para esta pesquisa.

### 6.3.1 Exquisito

Dentre todos os 295 *falsos amigos* selecionados, “exquisito” foi o que apareceu com maior frequência nos livros analisados (25 vezes). Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2002	33.33	3	COLOMBIA	33.33	3	S.- Miscelánea.	100.00	9
2003	33.33	3	COSTA RICA	22.22	2			
2004	33.33	3	ESPAÑA	11.11	1			
			MÉXICO	11.11	1			
			PERÚ	11.11	1			
			REP. DOMINICANA	11.11	1			

Resultado obtido: 9 casos em 8 documentos.

## Nº CONCORDADENCIA.

- AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* DÍAS \* TEMA \* PUBLICACION
- 1 vegetal. La flores de La Mancha además de ser un exquisito postre salado, se pueden servir con nata, mi 2004 \* EFÍMERO \* 04206057. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 05.Página web \* ---
  - 2 Nacional e Internacional, servidos en un ambiente exquisito complementado con música en vivo de acuerdo 2004 \* EFÍMERO \* 04206050. Página web 2004 \* REP. DOMINICANA \* 05.Página web \* ---
  - 3 sbadas con las mejores recetas para garantizar un exquisito sabor. - Suestro compromiso es ofrecer el m 2004 \* EFÍMERO \* 04206032. Página web 2004 \* COSTA RICA \* 05.Página web \* ---
  - 4 dratinar. obtendrá un apetitoso color dorado y un exquisito sabor. - Para acompañar su Casuela de Maria 2003 \* EFÍMERO \* 03104031. Propaganda impresa 2003 \* COLOMBIA \* 05.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---
  - 5 de a durasmo, contiene troitos de sablla, con un exquisito sabor que nos permite disfrutar de todos lo 2003 \* EFÍMERO \* 03104023. Propaganda impresa 2003 \* COLOMBIA \* 05.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---
  - 6 lentas emolientes para dar suavidad a la piel. Su exquisito aroma hace del baño un momento de relajació 2003 \* EFÍMERO \* 03104023. Propaganda impresa 2003 \* COLOMBIA \* 05.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---
  - 7 na noche infantil los adultos les han dado un uso exquisito. ¿Desde cuando se ha dicho que un helado no 2002 \* EFÍMERO \* 02206005. Webing 2002 \* MÉXICO \* 05.Página web \* ---
  - 8 NOS LOS DÍAS DE 12.30 A 4.00 PM. Disfrute del más exquisito Buffet de Pescados y Mariscos en el mejor a 2002 \* EFÍMERO \* 02104059. Propaganda impresa 2002 \* PERÚ \* 05.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---
  - 9 ANELI de carne Teco original y refresco Fresa el exquisito Meximit con su deliciosos tortilla caliente 2002 \* EFÍMERO \* 02104056. Propaganda impresa 2002 \* COSTA RICA \* 05.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---

### 6.3.2 Cachorro

“Cachorro” foi o segundo vocábulo mais frequente, apareceu 24 vezes nos livros didáticos, entretanto, ao efetuar a busca deste vocábulo no CREA, nos deparamos com a informação de que não existem casos para esta consulta.

Resultado obtido: 0 casos em 0 documentos.

### 6.3.3 Largo

“Largo” foi tão frequente como o vocábulo anterior, apareceu 24 vezes). Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

**Estatísticas**

Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	38.27	31	ESPAÑA	43.03	34	8. - Miscelánea.	100.00	81
2002	29.62	24	VENEZUELA	12.65	10			
2003	28.39	23	MÉXICO	10.12	8			
2001	3.70	3	EL SALVADOR	5.06	4			
			PANAMÁ	5.06	4			
			CHILE	3.79	3			
			COLOMBIA	3.79	3			
			PERÚ	3.79	3			
			REP. DOMINICANA	3.79	3			
			Otras	8.86	7			

Resultado obtido: 81 casos em 40 documentos.

## N° CONCORDANCIA

- 1 AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN  
 España esa marca corresponde a un óvalo de 2mm de largo por 1mm de alto con las cifras 750 en su interi  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206075. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 2 lo horario nos ahorrará un montón de energía a lo largo del año. Sin embargo el primer beneficio lo not  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 3 bres, cuando menos, curiosos; como muestra el más largo: "neoscopidesempérides" y el más corto: "O". EN  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 4 athematics. El camino hasta esta demostración fue largo y todos los grandes pasaron por ella. Como mues  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 5 n sostenibles. Yo creo que en el debate a medio y largo plazo el sistema energético ha de ser sostenibl  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206073. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Mensajes de correo electrónico \* ---
- 6 iempo... La historia, cincelada en blasones, a lo largo de la calle del Agua en Villafranca, recuerdo d  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206068. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 7 a (ENVIROBASE) PPG Y (AQUABASE) AUTOCOLOR. - Y un largo etc. de herramientas para hacer más rápidas sus  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206066. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 8 Y a su propio proceso artístico. La artista, a lo largo de su vida, combinará trazos realizados en los  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206064. Página web 2004 \* EL SALVADOR \* 08.Páginas web \* ---
- 9 estudia las técnicas del mosaico veneciano. A lo largo de su vida exhibió su obra en Guatemala, Franci  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206064. Página web 2004 \* EL SALVADOR \* 08.Páginas web \* ---
- 10 os, por los cuales hay un interés recurrente a lo largo de toda su obra. A través de la representación  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206064. Página web 2004 \* EL SALVADOR \* 08.Páginas web \* ---
- 11 ción personal que la artista había atesorado a lo largo de veinticinco años, y enmarca la historia de l  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206064. Página web 2004 \* EL SALVADOR \* 08.Páginas web \* ---
- 12 La magnificencia del Hotel Nacional de Cuba, a lo largo de estos años, ha atrapado a centenares de cele  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206044. Página web 2004 \* CUBA \* 08.Páginas web \* ---
- 13 tos que ha obtenido Artes Electrónicas, sería muy largo. Un ejemplo de los reconocimientos ha sido el c  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206037. Página web 2004 \* BOLIVIA \* 08.Páginas web \* ---
- 14 a cápsula tubular y cilíndrica, de 30 a 50 cm. de largo, con semillas aliadas, dispersadas por el viento  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---
- 15 spiece básico consiste en partir el ejemplar a lo largo del esternón y separar el espinazo cortando a a  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---
- 16 raiz pivotante y hojas en roseta hasta 25 cm. de largo, oblañecoladas, con borde espinoso o aserrado.  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206034. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.4 Apellido

“Apellido” apareceu 22 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estadísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	54.54	6	GUATEMALA	18.18	2	8.- Miscelánea.	100.00	11
2003	36.36	4	VENEZUELA	18.18	2			
2002	9.09	1	ARGENTINA	9.09	1			
			CHILE	9.09	1			
			CUBA	9.09	1			
			EE. UU.	9.09	1			
			ESPAÑA	9.09	1			
			PERÚ	9.09	1			
			REP. DOMINICANA	9.09	1			

Resultado obtido: 11 casos em 9 documentos.

## Nº CONCORDANCIA

- 1 AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN  
 n al Monasterio de Carracedo, de donde deriva el "apellido" Abadia. Hemos tratado de respetar al máximo
- 2 2004 \* EFÍMERO \* 04206068. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---  
 te el sitio y asalto a La Habana. En homenaje, su apellido da nombre al restaurante más famoso y lujoso
- 3 2004 \* EFÍMERO \* 04206044. Página web 2004 \* CUBA \* 08.Páginas web \* ---  
 todo cinco cinco, siempre me gustó ese poema, ese apellido se repite mucho, qué puente, ¿qué buscas?, d
- 4 2004 \* EFÍMERO \* 04206013. Weblog 2004 \* REP. DOMINICANA \* 08.Páginas web \* ---  
 e, pues qué se va a hacer. Al menos que le dé su apellido a la criatura aunque no lo mantenga, para q
- 5 2004 \* EFÍMERO \* 04206011. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---  
 a página, bueno quiero comentarles que mi segundo apellido es Diaz y va me di cuenta que ese apellido e
- 6 2004 \* EFÍMERO \* 04204018. Correo electrónico 2004 \* GUATEMALA \* 08.Mensajes de correo electrónico \* ---  
 egundo apellido es Diaz y va me di cuenta que ese apellido es muy común por ahí. Tengo una tía llamada
- 7 2004 \* EFÍMERO \* 04204018. Correo electrónico 2004 \* GUATEMALA \* 08.Mensajes de correo electrónico \* ---  
 . Perdon. ¡Como me gustaría llamarme Skywalker de apellido! posted by Marina 11:22 PM No puedo dejar de
- 8 2003 \* EFÍMERO \* 03206011. Weblog 2003 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---  
 , fue un símbolo de unión tan transversal como su apellido. Su canto unificó a todo nuestro continente
- 9 2003 \* EFÍMERO \* 03206009. Weblog 2003 \* CHILE \* 08.Páginas web \* ---  
 será otro día de paro. G. 06.01.2003 Con nombre y apellido Yo siempre me fijo en los detalles, esos qu
- 10 2003 \* EFÍMERO \* 03206001. Weblog 2003 \* VENEZUELA \* 08.Páginas web \* ---  
 rió a los muertos del viernes pasado con nombre y apellido, varias veces... con vehemencia Hoy se cumpl
- 11 2003 \* EFÍMERO \* 03206001. Weblog 2003 \* VENEZUELA \* 08.Páginas web \* ---  
 e de éste doctor de doctores es: ¡SUFRIMIENTO! Su apellido ¡DOLOR! El tiene éxito en su trabajo cuando
- 2002 \* EFÍMERO \* 02109002. Folleto impreso 2002 \* PERÚ \* 08.Folleto varios: religión, política, filosofía, ética \* ---

### 6.3.5 Escoba

“Escoba” também apareceu 22 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	50.00	2	CHILE	25.00	1	8. - Miscelánea.	100.00	4
2002	25.00	1	ESPAÑA	25.00	1			
2003	25.00	1	PANAMÁ	25.00	1			
			VENEZUELA	25.00	1			

Resultado obtido: 4 casos em 4 documentos.

## N° CONCORDANCIA

## AÑO • AUTOR • TÍTULO • PAÍS • TEMA • PUBLICACIÓN

1. servicio de derechos alíricas, tampoco conviene la escoba. Pero los ácaros y los hongos encuentran su ac  
2004 • EFÍNERO • 04206036, Página web 2004 • FAJADA • 08.Páginas web • ---
2. M. ASBEAOTOS, HARRY FOTIER Y REMASES AVER quedó la escoba. Digamos que cometí un error imperdonable y cu  
2004 • EFÍNERO • 04206008, Weblog 2004 • CHILE • 08.Páginas web • ---
3. Pero el sábado se van a encerrar de lo que es una escoba y un zocbo. bac / radichead - onke babies 16.  
2003 • EFÍNERO • 03206004, Weblog 2003 • ESPAÑA • 08.Páginas web • ---
4. seia a diario durante 15 o 20 días, barriendo con escoba suave en dirección al sentido del pelo después  
2002 • EFÍNERO • 02106065, Propaganda impresa 2002 • VENEZUELA • 05.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias • ---

### 6.3.6 Rato

“Rato” apareceu 20 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estadísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2003	43.07	28	ESPAÑA	34.37	22	8. - Miscelánea.	100.00	65
2002	29.23	19	VENEZUELA	28.12	18			
2004	27.69	18	MÉXICO	9.37	6			
			PERÚ	7.81	5			
			EE. UU.	6.25	4			
			CHILE	4.68	3			
			ARGENTINA	3.12	2			
			COLOMBIA	1.56	1			
			COSTA RICA	1.56	1			
			Otros	3.12	2			

Resultado obtido: 65 casos em 21 documentos.

## N° CONCORDANCIA

- 1 da, lo reenvio y sigo trabajando, y al cabo de un rato llegan ciento y pico kilos de humanidad pegando  
2004 \* EFIMERO \* 04206079. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 2 ocos pero todos muy diferentes. Estudiamos un buen rato y nos retiramos a la habitación (si había un ase  
2004 \* EFIMERO \* 04206079. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 3 n (si había un asenato tendríamos coartada). Al rato ¡¡se va la luz!!... oimos un ruido... alguien se  
2004 \* EFIMERO \* 04206079. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 4 na sobre la cama. Entonces hablé con Mami un buen rato antes de que se fuera a su trabajo. Esto de ten  
2004 \* EFIMERO \* 04206011. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
- 5 sas, o no hacer nada y comoquiera pasamos un buen rato. He aprendido: Que las personas que uno piensa q  
2004 \* EFIMERO \* 04206010. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
- 6 . Pero el amor se quedó porque quería quedarse un rato más con la isla que tanto amaba, antes de que se  
2004 \* EFIMERO \* 04206010. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
- 7 an a sus familiares a la ceremonia y comparten un rato con ellos. Se puede notar la alegría en los rost  
2004 \* EFIMERO \* 04206010. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
- 8 rtar que es un día ingrato y voy a llorar todo el rato (...). Voy a tener un día marrón, día de bruma en  
2004 \* EFIMERO \* 04206008. Weblog 2004 \* CHILE \* 08.Páginas web \* ---
- 9 é-qué taller, así que nos quedamos deambulando un rato, sin poder creer en nuestra momentánea libertad.  
2004 \* EFIMERO \* 04206008. Weblog 2004 \* CHILE \* 08.Páginas web \* ---
- 10 tonteras. Y lloré, y rascé, y me descargué un buen rato. Y lei hasta el capítulo 20 de Harry Potter y la  
2004 \* EFIMERO \* 04206008. Weblog 2004 \* CHILE \* 08.Páginas web \* ---
- 11 su venta) y Sueños. Los he estado viendo hace un rato gracias al pase que han organizado de los mismos  
2004 \* EFIMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 12 ay que decirlo: me río si lo que he visto hace un rato es lo mejor que se ha producido este último año  
2004 \* EFIMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 13 pensado ir luego (pasar, el Rock Palace). Así, un rato después de que el primer grupo saliera para allá  
2004 \* EFIMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 14 haciéndolo, cuesta abajo. Y volvió a caerse, un rato después... a quince metros de la estatua de Cibe  
2004 \* EFIMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 15 tar teniendo en cuenta la clientela del mismo. Un rato después, cuando volvía a casa en taxi y el condu  
2004 \* EFIMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 16 trabajo que tenía previsto terminar hoy. Hace un rato hablaba con mi abuela. La mujer me decía que int  
2004 \* EFIMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.7 Zurdo

“Zurdo” apareceu 20 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

**Estatísticas**

Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2003	100.00	1	VENEZUELA	100.00	1	β.- Miscelánea.	100.00	1

Resultado obtido: 1 caso em 1 documento.

## Nº CONCORDANCIA:

AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN

1. An del Fluido y se ajusta a la forma de escribir: ruido o derecho. Y con la compra de su CLASSIC BEN SE

2003 \* ZFINERO \* 03104006. Propaganda impresa 2003 \* VENEZUELA \* DS.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---

### 6.3.8 Vaso

“Vaso” apareceu 19 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

**Estatísticas**

<b>Año</b>	<b>%</b>	<b>Casos</b>	<b>País</b>	<b>%</b>	<b>Casos</b>	<b>Tema</b>	<b>%</b>	<b>Casos</b>
2004	47.36	9	MÉXICO	26.31	5	8. - Miscelánea.	100.00	19
2003	42.10	8	ESPAÑA	21.05	4			
2002	10.52	2	PERÚ	15.78	3			
			COLOMBIA	10.52	2			
			PANAMÁ	10.52	2			
			COSTA RICA	5.26	1			
			EE. UU.	5.26	1			
			VENEZUELA	5.26	1			

Resultado obtido: 19 casos em 11 documentos.

## N° CONCORDANCIA

- 1 \$5.00 BEBIDAS Café \$10.00 Nescafé \$10.00 Leche en vaso \$10.00 Chocolate en vaso \$15.00 Chocolate en vas  
2004 \* EFÍMERO \* 04206059. Página web 2004 \* MEXICO \* 08.Páginas web \* ---
- 2 Nescafé \$10.00 Leche en vaso \$10.00 Chocolate en vaso \$15.00 Chocolate en vaso (marqueta) \$15.00 Jugo  
2004 \* EFÍMERO \* 04206059. Página web 2004 \* MEXICO \* 08.Páginas web \* ---
- 3 vaso \$10.00 Chocolate en vaso \$15.00 Chocolate en vaso (marqueta) \$15.00 Jugo natural de naranja \$15.00  
2004 \* EFÍMERO \* 04206059. Página web 2004 \* MEXICO \* 08.Páginas web \* ---
- 4 inado) \$15.00 Té de manzanilla \$10.00 Limonada en vaso \$15.00 Limonada en vaso/agua mineral \$20.00 Jarr  
2004 \* EFÍMERO \* 04206059. Página web 2004 \* MEXICO \* 08.Páginas web \* ---
- 5 anilla \$10.00 Limonada en vaso \$15.00 Limonada en vaso/agua mineral \$20.00 Jarra de limonada \$40.00 Coc  
2004 \* EFÍMERO \* 04206059. Página web 2004 \* MEXICO \* 08.Páginas web \* ---
- 6 Lustre con un paño blando. Carey Ponga en un gran vaso de agua diez gotas de álcali y una cucharita de  
2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---
- 7 para las diarreas y disenterías, poniéndose en un vaso de agua y tomándose tres veces al día. Otros ben  
2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---
- 8 hotel y se sentó en una mesa. Una mesera puso un vaso de agua frente a él. - ¿Cuánto cuesta un helado  
2004 \* EFÍMERO \* 04206010. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
- 9 o de semejante acontecimiento). Esto llena más el vaso que está a punto de desbordarse. Un congreso inc  
2004 \* EFÍMERO \* 04206009. Weblog 2004 \* COSTA RICA \* 08.Páginas web \* ---
- 10 o no permitirá que un visitante mendrugo ponga el vaso sobre la mesa en vez de sobre el posavasos que e  
2003 \* EFÍMERO \* 03206024. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 11 que no atinamos a esrirar el brazo para coger el vaso de agua y saciar nuestra sed, entonces soñamos q  
2003 \* EFÍMERO \* 03206015. Weblog 2003 \* PERÚ \* 08.Páginas web \* ---
- 12 diarias, siempre acompañado de un cigarrillo y un vaso de agua, y de familiares o amigos, el momento de  
2003 \* EFÍMERO \* 03206015. Weblog 2003 \* PERÚ \* 08.Páginas web \* ---
- 13 speraba, una pequeña gota llegó e hizo rebotar el vaso que había ido llenando estos últimos días con pr  
2003 \* EFÍMERO \* 03206004. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 14 que vio cómo a continuación se le venía encima un vaso que no había llenado. Hace algo más de un mes de  
2003 \* EFÍMERO \* 03206004. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 15 menos ahora lo sé. Pero abordemos el tema con el vaso medio lleno. Al margen de haber dejado esto atrás  
2003 \* EFÍMERO \* 03206004. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 16 ET DE BAÑO EN CERÁMICA - Incluye: porta cepillos, vaso y 2 jaboneras 6.900 TOALLAS EN VARIOS COLORES DE  
2003 \* EFÍMERO \* 03104029. Propaganda impresa 2003 \* COLOMBIA \* 08.Impresos oficiales y no oficiales \* ---

### 6.3.9 Berro

“Berro” apareceu 18 vezes nos livros analisados. O CREA informa que não existem casos para esta consulta.

Resultado obtido: 0 casos em 0 documentos.

### 6.3.10 Oficina

“Oficina” apareceu 18 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2002	52.85	37	MÉXICO	31.42	22	S. - Miscelânea.	100.00	70
2003	27.14	19	ESPAÑA	28.57	20			
2004	18.57	13	PANAMÁ	10.00	7			
2001	1.42	1	VENEZUELA	8.57	6			
			COLOMBIA	7.14	5			
			COSTA RICA	4.28	3			
			EL SALVADOR	2.85	2			
			GUATEMALA	2.85	2			
			ARGENTINA	1.42	1			
			Otros	2.85	2			

Resultado obtido: 70 casos em 27 documentos.

## N° CONCORDANCIA

- 1 ie en sus zapatos. La conclusión es que cualquier oficina centralizada puede tenerle controlado en todo  
2004 \* EFÍMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 2 dioma galo, resumo la noticia: Resulta que en una oficina de impuestos de Polonia, se confundieron al e  
2004 \* EFÍMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 3 laboratorio con los restos del mobiliario de una oficina y con restos de maderas que cojíamos de los d  
2004 \* EFÍMERO \* 04206073. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Mensajes de correo electrónico \* ---
- 4 lena Gonzalez Jefe de Documentación y Registro e: oficina.marie@integra.com.sv Coralla de Meardi Asiste  
2004 \* EFÍMERO \* 04206064. Página web 2004 \* EL SALVADOR \* 08.Páginas web \* ---
- 5 lario de contacto. También me puedes llamar en mi oficina. El número de teléfono es: 287-2871.  
2004 \* EFÍMERO \* 04206063. Página web 2004 \* EL SALVADOR \* 08.Páginas web \* ---
- 6 propia y única de cada individuo, la de su casa u oficina, con las leyes de la naturaleza, alcanzando a  
2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---
- 7 e estar presentes en la decoración del hogar o la oficina. - La entrada de una casa u oficina debe ser  
2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---
- 8 el hogar o la oficina. - La entrada de una casa u oficina debe ser amplia, limpia e incitante. Nunca de  
2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---
- 9 evitar que se escapen las oportunidades. - En una oficina, los asientos deben estar situados de tal for  
2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---
- 10 ar: maletines y mochilas estilo Meme, bolsas para oficina estilo Rigo, maletines estilo Alex, gorras, s  
2004 \* EFÍMERO \* 04206027. Página web 2004 \* GUATEMALA \* 08.Páginas web \* ---
- 11 nes grandes en puro cuero, estilo Alex. Bolsas de oficina en puro cuero, estilo Rigo. Mochilas en puro  
2004 \* EFÍMERO \* 04206027. Página web 2004 \* GUATEMALA \* 08.Páginas web \* ---
- 12 r la basura. Y para poner el broche de oro, en la oficina con una lista interminable de cosas por hacer  
2004 \* EFÍMERO \* 04206009. Weblog 2004 \* COSTA RICA \* 08.Páginas web \* ---
- 13 as esto hasta cuando bajo con la computadora a la oficina! Es que Honduras esta cobrando otra vez algun  
2004 \* EFÍMERO \* 04204004. Correo electrónico 2004 \* HONDURAS \* 08.Mensajes de correo electrónico \* ---
- 14 tarse todos los días. Yo tengo que ir aseado a mi oficina, aunque al final del día las condiciones de h  
2003 \* EFÍMERO \* 03206024. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 15 alidez del hogar con las comodidades de la propia oficina. Habitaciones Ambientes Para adecuarnos a las  
2003 \* EFÍMERO \* 03206016. Página web 2003 \* BOLIVIA \* 08.Páginas web \* ---
- 16 Mazina 2:03 PM domingo, abril 6 No vi "enredos de oficina". Mail, muy mal. Hasta hay un blog que le hace  
2003 \* EFÍMERO \* 03206011. Weblog 2003 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.11 Embarazada

“Embarazada” apareceu 17 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estadísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2003	42.85	3	ARGENTINA	42.85	3	8.- Miscelánea.	100.00	7
2002	28.57	2	EE. UU.	14.28	1			
2004	28.57	2	ESPAÑA	14.28	1			
			MÉXICO	14.28	1			
			PARAGUAY	14.28	1			

Resultado obtido: 7 casos em 5 documentos.

- Nº CONCORDANCIA
- AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN
- 1 del útero. Por ello, se advierte de que la mujer embarazada no debe acudir a saunas y quienes piensen  
2004 \* EFÍMERO \* 04206021. Página web 2004 \* PARAGUAY \* 08.Páginas web \* ---
  - 2 . Y también hablemos con mi primita, la que está embarazada y tiene 3 semanas. No sé qué va a pasar c  
2004 \* EFÍMERO \* 04206011. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
  - 3 mo. posted by Marina 12:18 AM Estaría bueno estar embarazada para que todos me dejen asiento en el cole  
2003 \* EFÍMERO \* 03206011. Weblog 2003 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---
  - 4 ectivo. Para que todos digan "guarda que viene la embarazada" y se hagan a un lado. Para estar todo el  
2003 \* EFÍMERO \* 03206011. Weblog 2003 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---
  - 5 no tengo, moretones sin razón y posiblemente esté embarazada ¿pero a quién le importa cuando estuve a u  
2003 \* EFÍMERO \* 03206011. Weblog 2003 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---
  - 6 na siguiente al "encuentro" y decirle: Oh!, estoy embarazada... Y tu eres el padre. Esta técnica conlle  
2002 \* EFÍMERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MÉXICO \* 08.Páginas web \* ---
  - 7 ciones sexuales completas declara haberse quedado embarazada en alguna ocasión sin haberlo deseado (est  
2002 \* EFÍMERO \* 02109003. Folleto impreso 2002 \* ESPAÑA \* 08.Folleto varios: religión, política, filosofía, ética \* ---

### 6.3.12 Polvo

“Polvo” apareceu 15 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estadísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	47.82	11	VENEZUELA	39.13	9	S. - Miscelánea.	100.00	23
2003	26.08	6	PANAMÁ	26.08	6			
2002	21.73	5	ESPAÑA	8.69	2			
2001	4.34	1	REP. DOMINICANA	8.69	2			
			URUGUAY	8.69	2			
			CHILE	4.34	1			
			COSTA RICA	4.34	1			

Resultado obtido: 23 casos em 12 documentos.

## N° CONCORDANCIA

## AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACION

- 1 to, mientras que la Mars Spirit, sigue acumulando polvo y perdiendo potencia. Todo un misterio. ENVIADO 2004 \* EFIMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 2 ara hacer panes y galletas, bebidas líquidas y en polvo de diferentes sabores, sustitutos de aderezos. 2004 \* EFIMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 3 humedad elevada, la seguridad y la acumulación de polvo y materiales orgánicos. Contra la humedad, esta 2004 \* EFIMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 4 bien ventilada a más de mil metros de altitud. El polvo se elimina con un aspirador y con trapos ligeros 2004 \* EFIMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 5 rocía con talco o almidón. Quéjelo secar, seque el polvo con un cepillo y lave. Manchas de bollería: ¡pó 2004 \* EFIMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 6 lamada ruda y debería secar. Machacarla y hacerla polvo. Aplicar este polvo a las heridas solo, con un 2004 \* EFIMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 7 a secar. Machacarla y hacerla polvo. Aplicar este polvo a las heridas solo, con un poco de Aceite de Ol 2004 \* EFIMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 8 - 125 gr. de manzanilla. - 3/4 taza de azúcar en polvo. - 1 cucharada de jugo de limón. - 1/4 de taza 2004 \* EFIMERO \* 04206032. Página web 2004 \* COSTA RICA \* 08. Páginas web \* ---
- 9 da, con sus venas ahucadas, omisada de tragar el polvo que inunda la boca de amarg sabor. Se ve volar 2004 \* EFIMERO \* 04206013. Weblog 2004 \* REP. DOMINICANA \* 08. Páginas web \* ---
- 10 sólo unas meses. Si se la llevan ahora se le hará polvo en las manos. -Decía Ara. - Ya no hay motivos. 2004 \* EFIMERO \* 04206013. Weblog 2004 \* REP. DOMINICANA \* 08. Páginas web \* ---
- 11 rec siempre ha sido parte importante de todo este polvo acumulado al que llaman Metalls A. Escrito po 2004 \* EFIMERO \* 04206008. Weblog 2004 \* CHILE \* 08. Páginas web \* ---
- 12 se van a un hotel con fondo de esas a echarse un polvo y todo ello revestido de una amoralidad que, co 2003 \* EFIMERO \* 03206014. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 13 a imagen a lo lejos mostraba a un Jeep levantando polvo en un camino de tierra, rodeado por varios linc 2003 \* EFIMERO \* 03206001. Weblog 2003 \* VENEZUELA \* 08. Páginas web \* ---
- 14 a se. 400 g.c. Antes 38.50 Ahora 33.90 Detergente polvo DRIVE Alta espuma e Másc bl. 800 g. 59.90 Tint 2003 \* EFIMERO \* 03104035. Propaganda Impresa 2003 \* URUGUAY \* 08. Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---
- 15 80y3 br. 1 lt. Antes 6.40 Ahora 4.70 Refresco en polvo FRISCO 4b. 35 gr. Antes 29.90 Ahora 26.90 Jugo 2003 \* EFIMERO \* 03104036. Propaganda Impresa 2003 \* URUGUAY \* 08. Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---
- 16 ro. Use el TUBO LIGER para limpiar la suciedad, polvo, y deterioros en todos esos lugares y áreas 2003 \* EFIMERO \* 03104006. Propaganda Impresa 2003 \* VENEZUELA \* 08. Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---

### 6.3.13 Taller

“Taller” apareceu 15 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	58.62	17	EL SALVADOR	27.58	8	S. - Miscelânea.	100.00	29
2003	24.13	7	COLOMBIA	17.24	5			
2001	13.79	4	ESPAÑA	17.24	5			
2002	3.44	1	ARGENTINA	10.34	3			
			REP. DOMINICANA	6.89	2			
			VENEZUELA	6.89	2			
			CHILE	3.44	1			
			EE. UU.	3.44	1			
			HONDURAS	3.44	1			
			MÉXICO	3.44	1			

Resultado obtido: 29 casos em 14 documentos.

## N° CONCORDANCIA

- 1 19 años, primer oficial joyero, instala su propio taller en la C/ San Francisco 33, frente al ayuntamie  
2004 \* EFIMERO \* 04206075. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 2 nander, teniendo a su cargo 2 operarios. En este taller se realizaban reparaciones para las joyerías i  
2004 \* EFIMERO \* 04206075. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 3 allego desde su niñez. Su abuelo paterno tenía un taller de ebanistería, en donde construía muebles y t  
2004 \* EFIMERO \* 04206064. Página web 2004 \* EL SALVADOR \* 08.Páginas web \* ---
- 4 la Suite pueden clasificarse en cuatro grupos: El taller del escultor, El Minotauro, Rembrandt y La bat  
2004 \* EFIMERO \* 04206064. Página web 2004 \* EL SALVADOR \* 08.Páginas web \* ---
- 5 jo más intenso lo dedicó Picasso a la serie de El taller del escultor 46 grabados de los cien que compo  
2004 \* EFIMERO \* 04206064. Página web 2004 \* EL SALVADOR \* 08.Páginas web \* ---
- 6 siones entre el modelo de la obra que laten en El taller del escultor tienen, además, un interés añadid  
2004 \* EFIMERO \* 04206064. Página web 2004 \* EL SALVADOR \* 08.Páginas web \* ---
- 7 uite Volland, y son justamente las estampas de El taller del escultor las que dieron pie a esa pregunta  
2004 \* EFIMERO \* 04206064. Página web 2004 \* EL SALVADOR \* 08.Páginas web \* ---
- 8 as públicas y privadas del país. El propósito del taller es aplicar técnicas, temáticas, materiales y m  
2004 \* EFIMERO \* 04206064. Página web 2004 \* EL SALVADOR \* 08.Páginas web \* ---
- 9 os de estudiantes que visiten el museo. El primer taller explora la técnica del 'puntillismo', utilizad  
2004 \* EFIMERO \* 04206064. Página web 2004 \* EL SALVADOR \* 08.Páginas web \* ---
- 10 creatividad de niños y adolescentes asistentes al taller Fecha de inicio: sábado 23 de octubre de 2004  
2004 \* EFIMERO \* 04206064. Página web 2004 \* EL SALVADOR \* 08.Páginas web \* ---
- 11 r dominicano. A los 7 años, mi mamá me llevo a un taller de costura y no me aceptaron porque no había s  
2004 \* EFIMERO \* 04206062. Página web 2004 \* VENEZUELA \* 08.Páginas web \* ---
- 12 rque no había silla donde sentarme. En el segundo taller le dijeron que me aceptaban si llevaba mi prop  
2004 \* EFIMERO \* 04206062. Página web 2004 \* VENEZUELA \* 08.Páginas web \* ---
- 13 ista, también le imparte clases a Teatro Odin. Su taller en nuestra escuela fue llevado por el ISBA. Co  
2004 \* EFIMERO \* 04206013. Weblog 2004 \* REP. DOMINICANA \* 08.Páginas web \* ---
- 14 special para los estudiantes de la academia. Este taller tuvo una duración de dos semanas, para luego c  
2004 \* EFIMERO \* 04206013. Weblog 2004 \* REP. DOMINICANA \* 08.Páginas web \* ---
- 15 de prisiones del estado de Nueva York. El primer taller fue hecho en la prisión de Greenhaven, cuando  
2004 \* EFIMERO \* 04206010. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
- 16 las 10:30, porque los profesores tenían no-sé-qué taller, así que nos quedamos deambulando un rato, sin  
2004 \* EFIMERO \* 04206008. Weblog 2004 \* CHILE \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.14 Presunto

“Presunto” apareceu 12 vezes nos livros analisados. O CREA informa que não existem casos para esta consulta.

Resultado obtido: 0 casos em 0 documentos.

### 6.3.15 Taza

“Taza” apareceu 12 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estadísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	65.95	31	PUERTO RICO	31.91	15	S. - Miscelánea.	100.00	47
2002	25.53	12	COSTA RICA	23.40	11			
2003	8.51	4	VENEZUELA	17.02	8			
			MÉXICO	8.51	4			
			PANAMÁ	6.38	3			
			REP. DOMINICANA	6.38	3			
			ARGENTINA	4.25	2			
			COLOMBIA	2.12	1			

Resultado obtido: 47 casos em 9 documentos.

N° CONCORDANCIA  
AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN

- 1 mojada en una solución de 1/2 cdta de sal en 1/2 taza de agua tibia, enjuague y seque. Te y Café: eche  
2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 2 o una dura y ordinaria, póngala a macerar con una taza de vinagre o con una de caldo. También podemos b  
2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 3 unas gotas de Aceite de Oliva Virgen y tomar una taza cada hora. - Contra las hemorragias: traer del c  
2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 4 olla grande picada. - 1 cucharada de curry. - 1/2 taza de crema dulce batida. - 2 cucharadas de vinagre  
2004 \* EFÍMERO \* 04206032. Página web 2004 \* COSTA RICA \* 08. Páginas web \* ---
- 5 equéñas pero gruesas. - 1 cucharada de sal. - 1/2 taza de aceite de oliva. - 2 dientes de ajo. - 3 cebo  
2004 \* EFÍMERO \* 04206032. Página web 2004 \* COSTA RICA \* 08. Páginas web \* ---
- 6 o de limón. - 1/2 cucharadita de azúcar. - 1/3 de taza de agua. Modo de Preparación: Corte el rabo de l  
2004 \* EFÍMERO \* 04206032. Página web 2004 \* COSTA RICA \* 08. Páginas web \* ---
- 7 va. - 200 gr. de champiñones en láminas. - 3/4 de taza de taza de natilla. - 1/2 taza de pesto embotellada. - 1  
2004 \* EFÍMERO \* 04206032. Página web 2004 \* COSTA RICA \* 08. Páginas web \* ---
- 8 ñones en láminas. - 3/4 de taza de natilla. - 1/2 taza de pesto embotellada. - 1/3 de taza de tomates s  
2004 \* EFÍMERO \* 04206032. Página web 2004 \* COSTA RICA \* 08. Páginas web \* ---
- 9 atilla. - 1/2 taza de pesto embotellada. - 1/3 de taza de tomates secos picados. - pimienta al gusto. M  
2004 \* EFÍMERO \* 04206032. Página web 2004 \* COSTA RICA \* 08. Páginas web \* ---
- 10 ANO Ingredientes: - 125 gr. de mantequilla. - 1/2 taza de azúcar. - 2 huevos poco batidos. - 1 cucharad  
2004 \* EFÍMERO \* 04206032. Página web 2004 \* COSTA RICA \* 08. Páginas web \* ---
- 11 . - 1 cucharadita de esencia de vainilla. - 1 1/2 taza de bananas maduros y majados. - 1 cucharadita de  
2004 \* EFÍMERO \* 04206032. Página web 2004 \* COSTA RICA \* 08. Páginas web \* ---
- 12 os. - 1 cucharadita de bicarbonato de soda. - 1/2 taza de leche. - 2 tazas de harina. - LUSTRE: - 125 g  
2004 \* EFÍMERO \* 04206032. Página web 2004 \* COSTA RICA \* 08. Páginas web \* ---
- 13 harina. - LUSTRE: - 125 gr. de mantequilla. - 3/4 taza de azúcar en polvo. - 1 cucharada de jugo de lim  
2004 \* EFÍMERO \* 04206032. Página web 2004 \* COSTA RICA \* 08. Páginas web \* ---
- 14 n polvo. - 1 cucharada de jugo de limón. - 1/4 de taza de coco tostado en láminas. Modo de Preparación:  
2004 \* EFÍMERO \* 04206032. Página web 2004 \* COSTA RICA \* 08. Páginas web \* ---
- 15 te de ajo machacado 2 cdas. cilantro picadito 1/4 taza de aguacate picadito 1/4 taza tomate picadito 1/  
2004 \* EFÍMERO \* 04206025. Página web 2004 \* PUERTO RICO \* 08. Páginas web \* ---
- 16 lantro picadito 1/4 taza de aguacate picadito 1/4 taza tomate picadito 1/4 taza de espinaca fresca Sals  
2004 \* EFÍMERO \* 04206025. Página web 2004 \* PUERTO RICO \* 08. Páginas web \* ---

### 6.3.16 Borrar

“Borrar” apareceu 11 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

**Estadísticas**

Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2003	54.54	6	ARGENTINA	18.18	2	8.- Miscelánea.	100.00	11
2002	36.36	4	MÉXICO	18.18	2			
2004	9.09	1	PERÚ	18.18	2			
			REP. DOMINICANA	18.18	2			
			CHILE	9.09	1			
			ESPAÑA	9.09	1			
			GUATEMALÁ	9.09	1			

Resultado obtido: 11 casos em 7 documentos.

## N° CONCORDANCIA

- AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN**
- 1 en Estados Unidos. Para ampliar el conocimiento y **borrar** las dudas, recomiendo el sitio de Jergas de ha  
2004 \* EFÍNERO \* 04206004. Weblog 2004 \* GUATEMALA \* 06.Páginas web \* ---
  - 2 las fuerzas militares de Chile, y aunque se quiso **borrar** todo rastro de peruanidad, mediante deportacio  
2003 \* EFÍNERO \* 03206015. Weblog 2003 \* PERÚ \* 08.Páginas web \* ---
  - 3 do tanta violencia debe tener marcas difíciles de **borrar**. escrito por Angelo Carcella Garbarino @ 7:23 P  
2003 \* EFÍNERO \* 03206015. Weblog 2003 \* PERÚ \* 08.Páginas web \* ---
  - 4 en comunión con una tierra que ni el exilio pudo **borrar**, y un lazo de amor que se tradujo en un matrim  
2003 \* EFÍNERO \* 03206009. Weblog 2003 \* CHILE \* 08.Páginas web \* ---
  - 5 dictivo. me imagino que esta noche entonces podre **borrar** todos estos disparates y redactarme un post "d  
2003 \* EFÍNERO \* 03206002. Weblog 2003 \* REP. DOMINICANA \* 08.Páginas web \* ---
  - 6 ltado es algo lindo. puedes administrador (subir, **borrar** y ponerle títulos a tus fotos). hasta le puede  
2003 \* EFÍNERO \* 03206002. Weblog 2003 \* REP. DOMINICANA \* 08.Páginas web \* ---
  - 7 eran mensajes de correo. Ahora, ya no tendrás que **borrar** ningún mensaje por falta de espacio en tu telé  
2003 \* EFÍNERO \* 03104002. Propaganda impresa 2003 \* ESPAÑA \* 08.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---
  - 8 e molesten), pero por ninguna circunstancia voy a **borrar** toda su existencia porque vivo con la máxima d  
2002 \* EFÍNERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MEXICO \* 08.Páginas web \* ---
  - 9 o me burlan diciendome que las letras no se van a **borrar**. Pero esta bien... hoy continuare con lo mio..  
2002 \* EFÍNERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MEXICO \* 08.Páginas web \* ---
  - 10 ertida. Comentarios: [] sorry Cáceres... tuve que **borrar** HOY de Roxana por falta de espacio en el puto  
2002 \* EFÍNERO \* 02206001. Página web 2002 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---
  - 11 en el puto servidor fiberteloso. también tuve que **borrar** pizza conaigo de casero por lo mismo. la puta  
2002 \* EFÍNERO \* 02206001. Página web 2002 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.17 Cuello

“Cuello” apareceu 11 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	63.33	19	PANAMÁ	26.66	8	8.- Miscelânea.	100.00	30
2003	30.00	9	VENEZUELA	26.66	8			
2001	3.33	1	MÉXICO	16.66	5			
2002	3.33	1	ARGENTINA	6.66	2			
			EE. UU.	6.66	2			
			ESPAÑA	6.66	2			
			COLOMBIA	3.33	1			
			GUATEMALA	3.33	1			
			REP. DOMINICANA	3.33	1			

Resultado obtido: 30 casos em 15 documentos.

**N° CONCORDANCIA**  
**AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN**

- 1 a mirada, a saber cuanto mides de cuello y de cintura y otro simúmero de detalles. Cua  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206062. Página web 2004 \* VENEZUELA \* 08. Páginas web \* ---
- 2 lece una personalidad, por ejemplo, en el tipo de cuello: el cuello inglés, el windsor, o los contempor  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206062. Página web 2004 \* VENEZUELA \* 08. Páginas web \* ---
- 3 rsonalidad, por ejemplo, en el tipo de cuello: el cuello inglés, el windsor, o los contemporáneos y atr  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206062. Página web 2004 \* VENEZUELA \* 08. Páginas web \* ---
- 4 atti modelo: 405-R Smoking Recto Solapa escuadra, cuello Mao, 4 botones, 100% lana. de la colección XS  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206060. Página web 2004 \* MÉXICO \* 08. Páginas web \* ---
- 5 rios Camisas Camisa puño Doble, plisado 1/4'' con cuello de etiqueta. modelo: C-121 Camisa puño Doble,  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206060. Página web 2004 \* MÉXICO \* 08. Páginas web \* ---
- 6 odelo: C-121 Camisa puño Doble, plisado 1/4'' con cuello Mao. modelo: C-123 Camisa puño Doble, sin plis  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206060. Página web 2004 \* MÉXICO \* 08. Páginas web \* ---
- 7 modelo: C-123 Camisa puño Doble, sin plisado con cuello de etiqueta. modelo: C-131 Mancuernillas Paul  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206060. Página web 2004 \* MÉXICO \* 08. Páginas web \* ---
- 8 con frotar con alcohol puro. Sucio alrededor del cuello: pase champú o una pasta de bicarbonato de sod  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 9 nsiones. Lo más importante es que la posición del cuello no sea forzada ni hacia delante ni hacia abajo  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 10 da excesivamente ancha tendería a provocar que el cuello se flexionase exageradamente hacia delante, mi  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 11 s que dormir sin almohada tendería a hacer que el cuello estuviese en hiperextensión. Mantener durante  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 12 recomienda una almohada gruesa. Debe mantener el cuello en el eje de la columna dorsal, asegurando que  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 13 lumbar y, para poder respirar, debe mantenerse el cuello girado durante varias horas. Si no se puede do  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 14 a su cabeza, de modo que la postura relativa del cuello en relación a la columna dorsal fuese lo más p  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 15 rma un copete eréctil. La cabeza y gran parte del cuello son grises; las plumas del copete, las partes  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 16 en madera de cedro, con laminado de oro. Juego de cuello, con jade de tres colores. Juego con diseño es  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206027. Página web 2004 \* GUATEMALA \* 08. Páginas web \* ---

### 6.3.18 Oso

“Oso” apareceu 11 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2003	80.00	4	MÉXICO	40.00	2	8.- Miscelánea.	100.00	5
2004	20.00	1	PERÚ	40.00	2			
			CHILE	20.00	1			

Resultado obtido: 5 casos em 3 documentos.

## N° CONCORDANCIA

## AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN

- 1 me mandaba de almuerzo mi mamá. Me daba miedo el oso de Mundo Mágico, porque le fui a dar la mano y vi  
2004 \* EFÍMERO \* 04206008. Weblog 2004 \* CHILE \* 08.Páginas web \* ---
- 2 umbres eran dominadas por la cabra hispánica y el oso pardo. En los valles campeaban ciervos, jabalis,  
2003 \* EFÍMERO \* 03206015. Weblog 2003 \* PERÚ \* 08.Páginas web \* ---
- 3 ica esta al borde de la extinción y no busquen al oso pardo: no lo van a encontrar. El nuevo cura a car  
2003 \* EFÍMERO \* 03206015. Weblog 2003 \* PERÚ \* 08.Páginas web \* ---
- 4 rana: al igual que las especies exóticas como el oso de antifaz, el oso panda y el cóndor de los Andes  
2003 \* EFÍMERO \* 03104015. Propaganda impresa 2003 \* MÉXICO \* 08.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---
- 5 las especies exóticas como el oso de antifaz, el oso panda y el cóndor de los Andes. La Feria.- 2a se  
2003 \* EFÍMERO \* 03104015. Propaganda impresa 2003 \* MÉXICO \* 08.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---

### 6.3.19 Palco

“Palco” apareceu 11 vezes nos livros analisados. O CREA informa que não existem casos para esta consulta.

Resultado obtido: 0 casos em 0 documentos.

### 6.3.20 Salsa

“Salsa” apareceu 11 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	81.66	98	BOLIVIA	48.73	58	8.- Miscelánea.	100.00	120
2003	8.33	10	REP. DOMINICANA	12.60	15			
2002	7.50	9	ESPAÑA	9.24	11			
2001	2.50	3	COLOMBIA	8.40	10			
			PUERTO RICO	5.88	7			
			VENEZUELA	5.04	6			
			ARGENTINA	2.52	3			
			COSTA RICA	2.52	3			
			MÉXICO	1.68	2			
			Otros	3.36	4			

Resultado obtido: 120 casos em 29 documentos.

## N° CONCORDANCIA

## AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN

- 1 se llega a cosechar 4 veces al año. Mejillones en salsa de azafrán. Receta recuperada que hace años hic  
2004 \* EFÍMERO \* 04206072. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 2 o con hongos Solomillo al foie Magret de pato con salsa de uvas Chuleta de Buey Becada con habitas de N  
2004 \* EFÍMERO \* 04206070. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 3 cazadora Codornices estofadas liebre al vino con salsa de nueces Civet de Jabalí con puré de castañas  
2004 \* EFÍMERO \* 04206070. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 4 specias y frutos secos Escalopines de ternera con salsa de champiñón Entrecôte de Buey tres salsas Perd  
2004 \* EFÍMERO \* 04206069. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 5 diz en escabeche Solomillo de buey a la brasa con salsa carolina 4. Gaisos de la Posadera. "Las legumbr  
2004 \* EFÍMERO \* 04206069. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 6 ierto de bechamel de puerros Merluza de Burela en salsa verde Melocotones al vino del Bierzo Tarta de q  
2004 \* EFÍMERO \* 04206068. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 7 bañados con guacamole Quesadillas (3) bañadas con salsa \$45.00 Acompañadas con papas y guacamole Papas  
2004 \* EFÍMERO \* 04206059. Página web 2004 \* MÉXICO \* 08. Páginas web \* ---
- 8 e pescado empanizado \$65.00 Cabruto al horno o en salsa \$110.00 Cabeza de cabrito \$47.00 T-Bone a la me  
2004 \* EFÍMERO \* 04206059. Página web 2004 \* MÉXICO \* 08. Páginas web \* ---
- 9 o 500 grs., 1 porción papa a la francesa, 1 sobre salsa de tomate Milanesa 250 grs. de pechuga de pollo  
2004 \* EFÍMERO \* 04206052. Página web 2004 \* COLOMBIA \* 08. Páginas web \* ---
- 10 n de arroz, 1 porción papa a la francesa, tomate, salsa tárcara Filete de Pollo 320 grs. de pechuga de  
2004 \* EFÍMERO \* 04206052. Página web 2004 \* COLOMBIA \* 08. Páginas web \* ---
- 11 a francesa, 1/2 ensalada de verduras, 2 sobres de salsa showy, 1 sobre de salsa de tomate. Churrasco 4l  
2004 \* EFÍMERO \* 04206052. Página web 2004 \* COLOMBIA \* 08. Páginas web \* ---
- 12 de verduras, 2 sobres de salsa showy, 1 sobre de salsa de tomate. Churrasco 4l0 grs. de churrasco, 1 u  
2004 \* EFÍMERO \* 04206052. Página web 2004 \* COLOMBIA \* 08. Páginas web \* ---
- 13 a francesa, 1/2 ensalada de verduras, 2 sobres de salsa showy, 1 sobre de salsa de tomate. Baby Beefini  
2004 \* EFÍMERO \* 04206052. Página web 2004 \* COLOMBIA \* 08. Páginas web \* ---
- 14 de verduras, 2 sobres de salsa showy, 1 sobre de salsa de tomate. Baby BeefiniInicialmente en algunos Res  
2004 \* EFÍMERO \* 04206052. Página web 2004 \* COLOMBIA \* 08. Páginas web \* ---
- 15 os chinos Shitake cocidos al vapor, acompañado de salsa de Soya Light y Ostras. Shao Mai de Cerdo Gnocc  
2004 \* EFÍMERO \* 04206051. Página web 2004 \* REP. DOMINICANA \* 08. Páginas web \* ---
- 16 Sorrentina Gnocchi de papa con queso parmesano en salsa de tomates frescos albahaca gratinado con queso  
2004 \* EFÍMERO \* 04206051. Página web 2004 \* REP. DOMINICANA \* 08. Páginas web \* ---

### 6.3.21 Sitio

“Sitio” apareceu 11 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	49.03	51	ESPAÑA	24.48	24	8.- Miscelánea.	100.00	104
2003	26.92	28	MÉXICO	14.28	14			
2002	23.07	24	URUGUAY	9.18	9			
2001	0.96	1	GUATEMALA	8.16	8			
			VENEZUELA	8.16	8			
			COLOMBIA	7.14	7			
			CHILE	5.10	5			
			ECUADOR	5.10	5			
			PANAMÁ	5.10	5			
			Otros	13.26	13			

Resultado obtido: 104 casos em 43 documentos.

## Nº CONCORDANCIA

## AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN

- 1 ueblo, pero de todas formas el rimel seguía en su sitio. ¿Cómo acabó todo?. Pues vereis... Se nos fue l  
2004 \* EFÍMERO \* 04206079. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 2 s primeros años del negocio, trasladada éste a otro sitio más céntrico de Santander, el Pasaje de Peña nº  
2004 \* EFÍMERO \* 04206075. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 3 ia, con lo que apareció kriptopolis.org, el mismo sitio, pero diferente, ahora basado en la participaci  
2004 \* EFÍMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 4 as llega la hora de la cena, me dedico a crear un sitio donde poner mis opiniones y, como diría mi prof  
2004 \* EFÍMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 5 o? No hace falta ni siquiera que lleguen al mismo sitio, solo tienen que pasar por todos los puentes un  
2004 \* EFÍMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 6 s coches. Pasen y vean, merece la pena, aunque el sitio puede ser un poco lento. ENVIADO POR SERGIO A L  
2004 \* EFÍMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 7 s el espacio, son un poco grandes, pero si tienes sitio en tu habitación quedará la mar de bonita. Y no  
2004 \* EFÍMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 8 es pero estoy seguro que a poco que se buscase un sitio seguro que muchas comunidades de vecinos podría  
2004 \* EFÍMERO \* 04206073. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Mensajes de correo electrónico \* ---
- 9 e muchas comunidades de vecinos podrían buscar el sitio para organizar esto y proveer de abono para sus  
2004 \* EFÍMERO \* 04206073. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Mensajes de correo electrónico \* ---
- 10 ando calidad y buen gusto, hoy ocupa un destacado sitio entre las empresas de éxito a nivel nacional e  
2004 \* EFÍMERO \* 04206056. Página web 2004 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---
- 11 isfrutar de la variedad de productos en cualquier sitio y ocasión. Línea única de domicilios: 01900-331  
2004 \* EFÍMERO \* 04206052. Página web 2004 \* COLOMBIA \* 08.Páginas web \* ---
- 12 anana casi al extremo de la caleta de San Lázaro, sitio habitual de desembarcos de piratas, se alza el  
2004 \* EFÍMERO \* 04206044. Página web 2004 \* CUBA \* 08.Páginas web \* ---
- 13 n Luis Aguiar hostigó a los británicos durante el sitio y asalto a La Habana. En homenaje, su apellido  
2004 \* EFÍMERO \* 04206044. Página web 2004 \* CUBA \* 08.Páginas web \* ---
- 14 s de miles de votos anuales son registrados en el sitio web de los premios "Viaje Mundo" y en los sitio  
2004 \* EFÍMERO \* 04206044. Página web 2004 \* CUBA \* 08.Páginas web \* ---
- 15 trica o colocar un punto de luz en el baño u otro sitio. - Y, por cierto, coloque en su bañera una alfo  
2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---
- 16 ngen frescos y secos. Coloca tu botiquín en algún sitio fuera del alcance de los niños. De ser posible,  
2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.22 Escritorio

“Escritorio” apareceu 10 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2002	35.71	5	BOLIVIA	35.71	5	8.- Miscelânea.	100.00	14
2003	35.71	5	ESPAÑA	21.42	3			
2004	28.57	4	MÉXICO	21.42	3			
			CHILE	7.14	1			
			PANAMÁ	7.14	1			
			PUERTO RICO	7.14	1			

Resultado obtido: 14 casos em 10 documentos.

## N° CONCORDANCIA

- AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN**
- 1 0, XP. - Antivirus McAfee, Norton. Pc's - PC's de escritorio, en torre, compactas, de distintas capacidades. 2004 \* EFÍMERO \* 04206037. Página web 2004 \* BOLIVIA \* 08. Páginas web \* ----
  - 2 1 usuario final aun cuando solo sea un usuario de escritorio (como yo n-n), muy (MUY) rara vez sufriras 2004 \* EFÍMERO \* 04206014. Weblog 2004 \* BOLIVIA \* 08. Páginas web \* ----
  - 3 na 2.- A las mujeres 3.- La Vida Tres cosas en mi escritorio 1.- Basura 2.- La compu 3.- Hojas y papele 2004 \* EFÍMERO \* 04206012. Weblog 2004 \* PUERTO RICO \* 08. Páginas web \* ----
  - 4 remoto podía ver qué tenias en ese momento en el escritorio de tu ordenador cuando a un señor de Inglá 2004 \* EFÍMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ----
  - 5 años privados, living amplio (sala de reuniones), escritorio y kitchenette equipada (Capacidad máxima c 2003 \* EFÍMERO \* 03206016. Página web 2003 \* BOLIVIA \* 08. Páginas web \* ----
  - 6 undado con dos camas Twin Size, dos baños privados, escritorio y kitchenette equipada (Capacidad máxima t 2003 \* EFÍMERO \* 03206016. Página web 2003 \* BOLIVIA \* 08. Páginas web \* ----
  - 7 o equipado con una cama King Size, baño privado y escritorio (opcional). Beneficios Todas muestras Apar 2003 \* EFÍMERO \* 03206016. Página web 2003 \* BOLIVIA \* 08. Páginas web \* ----
  - 8 entir parte del mundo, sin siquiera moverme de mi escritorio. Posted by Christian at 11:46 PM 2003 \* EFÍMERO \* 03206009. Weblog 2003 \* CHILE \* 08. Páginas web \* ----
  - 9 También prepararé alguna foto chula para fondo de escritorio de Agustux. jueves, 3 de abril de 2003, 2 2003 \* EFÍMERO \* 03206006. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ----
  - 10 prueba de descargas eléctricas y a la altura del escritorio - Televisión por cable con una oferta comp 2002 \* EFÍMERO \* 02206008. Página web 2002 \* PANAMA \* 08. Páginas web \* ----
  - 11 la mañana En la oficina hay procesion frente a mi escritorio. Todo el mundo pregunta si no tengo boleto 2002 \* EFÍMERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MÉXICO \* 08. Páginas web \* ----
  - 12 ucede con las tazas. De repente desaparecen de un escritorio para aparecer en otro. Parece que se compl 2002 \* EFÍMERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MÉXICO \* 08. Páginas web \* ----
  - 13 por casi un año... esta mañana ha aparecido en su escritorio. Claro esta que este compañero esta 5 piso 2002 \* EFÍMERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MÉXICO \* 08. Páginas web \* ----
  - 14 el mundo. Usted no hace siempre negocios desde su escritorio. Usted no siempre asiste a reuniones de ne 2002 \* EFÍMERO \* 02104062. Propaganda impresa 2002 \* ESPAÑA \* 08. Propaganda: informacion turística, guías consumo, informaciones varias \* ----

### 6.3.23 Pelado

“Pelado” apareceu 10 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2003	100.00	1	ESPAÑA	100.00	1	8.- Miscelánea.	100.00	1

Resultado obtido: 1 caso em 1 documento.

## Nº CONCORDANCIA

- 1    años que, desde sus estanterías, llaman a grito pelado a mi pobre tarjeta de crédito. Me compro tebeo  
2003 \* EFIMERO \* 03206004. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---  
AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN

### 6.3.24 Brinco

“Brinco” apareceu 9 vezes nos livros analisados. O CREA informa que não existem casos para esta consulta.

Resultado obtido: 0 casos em 0 documentos.

### 6.3.25 Cena

“Cena” apareceu 9 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	45.94	17	ESPAÑA	70.27	26	8.- Miscelánea.	100.00	37
2003	29.72	11	VENEZUELA	10.81	4			
2002	24.32	9	ARGENTINA	5.40	2			
			COSTA RICA	2.70	1			
			EE. UU.	2.70	1			
			PERÚ	2.70	1			
			PUERTO RICO	2.70	1			
			REP. DOMINICANA	2.70	1			

Resultado obtido: 37 casos em 19 documentos.

## N° CONCORDANCIA

## AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAIS \* TEMa \* PUBLICACIÓN

- 1 en colores: salón para el desayuno, salón para la cena, salón con chimenea para el café, salón para est  
2004 \* EFÍMERO \* 04206079. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 2 ntes suelos (parecía Casper). Llega la hora de la cena y nos mezclamos con el resto de huéspedes en el  
2004 \* EFÍMERO \* 04206079. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 3 a!... ¡¡Y mi móvil sin coberturaaaa!! Acabamos la cena y nos apetece tomar un café y una copa... pero..  
2004 \* EFÍMERO \* 04206079. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 4 los huéspedes se tomasen el café y las copas post-cena en un salón con chimenea y así poder charlar y c  
2004 \* EFÍMERO \* 04206079. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 5 mis deberes, así que mientras llega la hora de la cena, me dedico a crear un sitio donde poner mis opin  
2004 \* EFÍMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 6 o que serán las 2 próximas semanas. Para empezar, cena abundante mañana por la noche y luego ¡Feliz Nav  
2004 \* EFÍMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 7 los días al mediodía, viernes y sábado mediodía y cena. Capacidad: Salones y terrazas con capacidad des  
2004 \* EFÍMERO \* 04206069. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 8 inida entre los judíos, que en ella conmemoran la cena que antecedió a su salida de Egipto, también los  
2004 \* EFÍMERO \* 04206054. Página web 2004 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---
- 9 scoje entre variedad de menús o sugiere tu propia cena. Para este servicio, comunicate con el Deli de t  
2004 \* EFÍMERO \* 04206025. Página web 2004 \* PUERTO RICO \* 08.Páginas web \* ---
- 10 or algo que pasó aquí. Yo deseaba llegar y que la cena esté preparada, pero no fue así. Tenia que prepa  
2004 \* EFÍMERO \* 04206013. Weblog 2004 \* REP. DOMINICANA \* 08.Páginas web \* ---
- 11 no... Ya a la 1:00 p.m. terminé de hacer hasta la cena.. y por eso el resto del día pude chequear el  
2004 \* EFÍMERO \* 04206011. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
- 12 or: a unas horas antes, en casa de Mauro. Tras la cena y las uvas (que como manda la tradición comenzam  
2004 \* EFÍMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 13 os días aprovechando la hora de la comida y de la cena para verme los contenidos extra de la nueva caja  
2004 \* EFÍMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 14 e he visto estos días: ayer, entre la comida y la cena, me vi el de 12 Monos, otro que tenía pendiente  
2004 \* EFÍMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 15 ches de choque de Gran Vía con Koldo y compañía + cena radiactiva en el Boñar + patatas bravas (y minis  
2004 \* EFÍMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 16 como si todo se moviera en círculos, como si esa cena fuese necesaria para cerrar la historia. Como si  
2004 \* EFÍMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.26 Flaco

“Flaco” apareceu 9 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estadísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2003	100.00	1	ESPAÑA	100.00	1	8.- Miscelánea.	100.00	1

Resultado obtido: 1 caso em 1 documento.

**Nº CONCORDANCIA**

**AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAIS \* TEMA \* PUBLICACIÓN**

1    Administración Bush, rechazable en sí misma, hace un flaco favor a la Europa que queremos construir y a lo  
2003 \* EFÍMERO \* 03104001. Propaganda impresa 2003 \* ESPAÑA \* 06.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---

### 6.3.27 Pegar

“Pegar” apareceu 9 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

**Estatísticas**

Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2002	50.00	3	ESPAÑA	66.66	4	8.- Miscelánea.	100.00	6
2003	50.00	3	CHILE	16.66	1			
			MÉXICO	16.66	1			

Resultado obtido: 6 casos em 4 documentos.

## N° CONCORDANCIA

- AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAIS \* TEMA \* PUBLICACIÓN**
- 1 alguna rifa de colegio. 3) La función de copiar y pegar justifica el precio de todo el sistema operativ  
2003 \* EFÍMERO \* 03206009. Weblog 2003 \* CHILE \* 08. Páginas web \* ---
  - 2 Te odio, FNAC De verdad que yo sólo iba allí a pegar un vistazo. De verdad. De verdad. Lo prometo. E  
2003 \* EFÍMERO \* 03206004. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
  - 3 rte con Alaska mientras tomas una caña en un bar, pegar un vistazo a la cola de al lado en el súper y v  
2003 \* EFÍMERO \* 03206004. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
  - 4 veces no es suficiente esto, a veces es necesario pegar sus hojas. Otras veces incluso las caratulas. S  
2002 \* EFÍMERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MÉXICO \* 08. Páginas web \* ---
  - 5 o: una pena. Y tras la cena, como es tradición, a pegar cuatro ballotos a uno de mis pubs favoritos de  
2002 \* EFÍMERO \* 02206003. Página web 2002 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
  - 6 links al proyecto en cuestión. Hacerlo sería como pegar aquí una foto con mi carnet de identidad. En el  
2002 \* EFÍMERO \* 02206003. Página web 2002 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---

### 6.3.28 Rubio

“Rubio” apareceu 9 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	66.66	2	REP. DOMINICANA	66.66	2	8.- Miscelánea.	100.00	3
2002	33.33	1	MÉXICO	33.33	1			

Resultado obtido: 3 casos em 2 documentos.

## N° CONCORDANCIA

- AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN**
- 1 tu moral. No parecían hermanas; una tenía el pelo rubio, más bien desteñido por el sol, la otra era un  
2004 \* EFÍMERO \* 04206013. Weblog 2004 \* REP. DOMINICANA \* 08.Páginas web \* ---
  - 2 A mi compañera tan solo le faltaba tener el pelo rubio, y ¡qué se yo! Tener una multitud a sus pies. C  
2004 \* EFÍMERO \* 04206013. Weblog 2004 \* REP. DOMINICANA \* 08.Páginas web \* ---
  - 3 " entre las mujeres es llevar el pelo encrespado, rubio de bote, y tener una talla de sujetador de 120  
2002 \* EFÍMERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MÉXICO \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.29 Tapa

“Tapa” apareceu 9 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2002	60.00	6	VENEZUELA	40.00	4	8.- Miscelánea.	100.00	10
2004	30.00	3	ARGENTINA	20.00	2			
2003	10.00	1	ESPAÑA	10.00	1			
			MÉXICO	10.00	1			
			PARAGUAY	10.00	1			
			REP. DOMINICANA	10.00	1			

Resultado obtido: 10 casos em 7 documentos.

## N° CONCORDANCIA

## AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAIS \* TEMA \* PUBLICACIÓN

- 1 con aquellos ojillos, con aquel bombín a modo de tapa... daban ganas de llevársela de souvenir). Luego  
2004 \* EFÍMERO \* 04206079. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 2 lece comunicacion con la misma. Con sólo abrir la tapa de la isight, ¡Chat AV se abre automáticamente y  
2004 \* EFÍMERO \* 04206020. Página web 2004 \* PARAGUAY \* 08.Páginas web \* ---
- 3 ya dije, a tomar el libro. Tan sólo el rojo de la tapa que tanto me gustó cuando lo vi en la librería,  
2004 \* EFÍMERO \* 04206013. Weblog 2004 \* REP. DOMINICANA \* 08.Páginas web \* ---
- 4 ocarlo. - Incluye jarra de vidrio refractario con tapa y asa. - Asistencia técnica autorizada en el mu  
2003 \* EFÍMERO \* 03104006. Propaganda impresa 2003 \* VENEZUELA \* 08.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---  
5 y respeto a los demás. Un país donde una persona tapa la salida del garaje de una casa Y, si el afecta  
2002 \* EFÍMERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MÉXICO \* 08.Páginas web \* ---
- 6 mi caso- al rato y le da todavía más masa con la tapa puesta. agregar un poco de basura provenzal, cla  
2002 \* EFÍMERO \* 02206001. Página web 2002 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---
- 7 , bajar el fuego y terminar la evaporación sin la tapa del Sr. Wok. bueno, quedó excelente. mi amigasso  
2002 \* EFÍMERO \* 02206001. Página web 2002 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---
- 8 vaso de plástico de cinco tazas de capacidad. Su tapa hermética, que permite añadir ingredientes duran  
2002 \* EFÍMERO \* 02104064. Propaganda impresa 2002 \* VENEZUELA \* 08.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---
- 9 or y al lavaplatos. Bs. 8.900 c/u Esta sartén con tapa de Circulon mide 24 cms y es la indicada para pr  
2002 \* EFÍMERO \* 02104064. Propaganda impresa 2002 \* VENEZUELA \* 08.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---
- 10 ificios de ventilación ajustables que tiene en la tapa. Bs. 69.900 BANDEJA OVALADA Para una presentació  
2002 \* EFÍMERO \* 02104064. Propaganda impresa 2002 \* VENEZUELA \* 08.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---

### 6.3.30 Tirar

“Tirar” apareceu 9 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2003	50.00	5	ARGENTINA	30.00	3	8.- Miscelánea.	100.00	10
2002	30.00	3	ESPAÑA	30.00	3			
2004	20.00	2	PERÚ	20.00	2			
			MÉXICO	10.00	1			
			URUGUAY	10.00	1			

Resultado obtido: 10 casos em 7 documentos.

## Nº CONCORDANCIA

- 1 e limpieza es desarmable y muy sencillo, tan solo **tirar** de la herradura y poner debajo del agua. Fabric  
 2004 \* EFIMERO \* 04206033. Página web 2004 \* URUGUAY \* 08.Páginas web \* ---
- 2 ido, por esto de haber conseguido resistirme a no **tirar** ya de tarjeta de crédito y hacerme vía Amazon c  
 2004 \* EFIMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 3 portantes para mí es como si no supiese por donde **tirar**. "Sabemos que queremos algo, y lo queremos con  
 2003 \* EFIMERO \* 03206023. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 4 iempo: me apetece hacer esto pero es que me puedo **tirar** muchas horas haciéndolo. Por ejemplo se me ocur  
 2003 \* EFIMERO \* 03206023. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 5 ido yo?... ¿mi marido, mis hijos, mis amigos? Si, **tirar** sal sobre las heridas duele, pero al fin y al c  
 2003 \* EFIMERO \* 03206015. Weblog 2003 \* PERÚ \* 08.Páginas web \* ---
- 6 oportunidades para viajar, y la mejor manera era **tirar** dedo, eran otras épocas, la gente era mas sana  
 2003 \* EFIMERO \* 03206015. Weblog 2003 \* PERÚ \* 08.Páginas web \* ---
- 7 a plaza a seguir la roda de Capoeira. Marina va a **tirar** un sú (medialuna) y apoya su mano entre los pas  
 2003 \* EFIMERO \* 03206011. Weblog 2003 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---
- 8 que corregir, libros que recomendar y libros que **tirar**. (bueno... realmente no quiero tirarlos pero se  
 2002 \* EFIMERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MÉXICO \* 08.Páginas web \* ---
- 9 Y varias manzanas verdes. ma' si, creo que voy a **tirar** todo al wok y a ver que sale. hace poco probé l  
 2002 \* EFIMERO \* 02206001. Página web 2002 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---
- 10 al wok otra buena manera de levantar el ánimo es **tirar** cosas al wok. mi experimento del día de la fech  
 2002 \* EFIMERO \* 02206001. Página web 2002 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.31 Brincar

“Brincar” apareceu 8 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estadísticas

Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2003	100.00	1	VENEZUELA	100.00	1	8.- Miscelánea.	100.00	1

Resultado obtido: 1 caso em 1 documento.

**N° CONCORDANCIA****AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN**

1. ena de hoy ha causado revuelo. La señal comenzó a **brincar**, como sucede a veces en los juegos de futbol  
2003 \* EFÍMERO \* 03206001. Weblog 2003 \* VENEZUELA \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.32 Copa

“Copa” apareceu 8 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estadísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2002	42.85	6	ESPAÑA	35.71	5	8.- Miscelánea.	100.00	14
2003	28.57	4	VENEZUELA	21.42	3			
2004	28.57	4	CUBA	14.28	2			
			CHILE	7.14	1			
			MÉXICO	7.14	1			
			PANAMÁ	7.14	1			
			PERÚ	7.14	1			

Resultado obtido: 14 casos em 10 documentos.

**Nº CONCORDANCIA**

**AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN**

- 1 bebamos la cena y nos apetece tomar un café y una **copa**... pero... para eso había que subir al "salón de  
2004 \* EFÍMERO \* 04206079. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 2 ión: cervezas, malta, refrescos, jugos naturales, **copa** de vino, agua natural o gaseada. Precio unitari  
2004 \* EFÍMERO \* 04206041. Página web 2004 \* CUBA \* 08.Páginas web \* ---
- 3 ión: cervezas, malta, refrescos, jugos naturales, **copa** de vino, agua natural o gaseada. Precio unitari  
2004 \* EFÍMERO \* 04206041. Página web 2004 \* CUBA \* 08.Páginas web \* ---
- 4 Para esta época el árbol deja caer las hojas y la **copa** se torna amarilla por el color de las flores. El  
2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMA \* 08.Páginas web \* ---
- 5 n amigas y coge una y hace panmmmmmm y se cae la **copa**, bolso calado, y se tien y vuelve a casa. Diciem  
2003 \* EFÍMERO \* 03206025 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 6 n el que el Cienciano se proclamara campeón de la **copa** Sudamericana frente al River Plate. Si se puede,  
2003 \* EFÍMERO \* 03206015. Weblog 2003 \* PERU \* 08.Páginas web \* ---
- 7 e la segunda boda de Eszterhas, donde él alza una **copa** para brindar y declara apasionado a su nueva esp  
2003 \* EFÍMERO \* 03206009. Weblog 2003 \* CHILE \* 08.Páginas web \* ---
- 8 a forma de autengañarme. bso / los planetas - la **copa** de europa 20.8.03 Las letras que necesitaba Hoy  
2003 \* EFÍMERO \* 03206004. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 9 pagne, Helado de limón Preparación: Servir en una **copa** helado de limón, agregar champagne a gusto y bat  
2002 \* EFÍMERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MEXICO \* 08.Páginas web \* ---
- 10 ima deben estar decidiendo cuál será la siguiente **copa**. 0 eligiendo por qué local van a dejarse caer. 0  
2002 \* EFÍMERO \* 02206003. Página web 2002 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 11 nestimable colaboración de un programador como la **copa** de un pino, todo hay que decirlo). Es mi primer  
2002 \* EFÍMERO \* 02206003. Página web 2002 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 12 O LAS COPAS ADECUADAS La forma y el tamaño de una **copa** influyen en gran medida en el sabor y el aroma d  
2002 \* EFÍMERO \* 02104064. Propaganda impresa 2002 \* VENEZUELA \* 08.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---
- 13 oma del vino. A la hora de servir vino, escoge la **copa** adecuada para que puedas apreciarlo al máximo. M  
2002 \* EFÍMERO \* 02104064. Propaganda impresa 2002 \* VENEZUELA \* 08.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---
- 14 de vidrio con un espesor que permite obtener una **copa** ligera y muy resistente. El corte en frío de su  
2002 \* EFÍMERO \* 02104064. Propaganda impresa 2002 \* VENEZUELA \* 08.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---

### 6.3.33 Distinto

“Distinto” apareceu 8 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	62.50	5	ESPAÑA	25.00	2	8.- Miscelánea.	100.00	8
2002	25.00	2	ARGENTINA	12.50	1			
2003	12.50	1	CHILE	12.50	1			
			EE. UU.	12.50	1			
			MÉXICO	12.50	1			
			PANAMÁ	12.50	1			
			PUERTO RICO	12.50	1			

Resultado obtido: 8 casos em 7 documentos.

## Nº CONCORDANCIA

## AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN

- 1   zúcar glas (o glase que es lo mismo pero escrito distinto) - 1 sobre de nescafé - 100 gr de mantequilla  
2004 \* EFÍMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 2   también existe solución, pero llegatas a un punto distinto del de salida. En cualquier otro caso, no ha  
2004 \* EFÍMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 3   recipientes llenos de agua y cualquier otro medio distinto a la tierra. Incluso arena gruesa, vermiculli  
2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMA \* 08. Páginas web \* ---
- 4   ve ninguna diversión. Espero que mañana todo sea distinto. Y además... desde que me levanté ando nau  
2004 \* EFÍMERO \* 04206011. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08. Páginas web \* ---
- 5   za esta técnica es como si descubriera otro mundo distinto al que ya había observado. Esquema de Colore  
2004 \* EFÍMERO \* 04206003. Weblog 2004 \* PUERTO RICO \* 08. Páginas web \* ---
- 6   én lustrados. Pero hoy, 23 de diciembre, algo era distinto. Por primera vez en años, el viejo tenía com  
2003 \* EFÍMERO \* 03206009. Weblog 2003 \* CHILE \* 08. Páginas web \* ---
- 7   disfrute todo el tiempo que lo lei. Es un folclor distinto y muy reconfortante. Diciembre 04, 2002 Brow  
2002 \* EFÍMERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MÉXICO \* 08. Páginas web \* ---
- 8   04 M Restaurant El paraíso de San Telmo un lugar distinto en san telmo ALMUERCE Y CEME EN UN AMBIENTE  
2002 \* EFÍMERO \* 02104026. Propaganda impresa 2002 \* ARGENTINA \* 08. Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---

### 6.3.34 Jubilación

“Jubilación” apareceu 8 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estadísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2002	100.00	1	ESPAÑA	100.00	1	8.- Miscelánea.	100.00	1

Resultado obtido: 1 caso em 1 documento.

**Nº CONCORDANCIA****AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN**

- 1 zado o con el tubo de imagen pidiendo a gritos la [jubilación](#). El otro televisor no, claro, el otro pare 2002 \* EFÍMERO \* 02206003. Página web 2002 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.35 Ladrillo

“Ladrillo” apareceu 8 vezes nos livros analisados. O CREA informa que não existem casos para esta consulta.

Resultado obtido: 0 casos em 0 documentos.

### 6.3.36 Sobrenombre

“Sobrenombre” apareceu 8 vezes nos livros analisados. O CREA também informa que não existem casos para esta consulta.

Resultado obtido: 0 casos em 0 documentos.

### 6.3.37 Basura

“Basura” apareceu 7 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estadísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	47.36	9	ESPAÑA	21.05	4	8.- Miscelánea.	100.00	19
2002	36.84	7	MÉXICO	21.05	4			
2003	15.78	3	ARGENTINA	15.78	3			
			CHILE	15.78	3			
			BOLIVIA	5.26	1			
			COSTA RICA	5.26	1			
			EL SALVADOR	5.26	1			
			HONDURAS	5.26	1			
			REP. DOMINICANA	5.26	1			

Resultado obtido: 19 casos em 11 documentos.

## Nº CONCORDANCIA

- 1 quieren bla bla bla... Pues bien, todo ese correo **basura** (que la mayoría de las veces no llego a leer)  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 2 nos exige mucho trabajo, como la separación de la **basura**, nos parece que no son efectivas sobre todo cu  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206073. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Mensajes de correo electrónico \* ---
- 3 sobre todo cuando uno oye que sólo el 30 % de la **basura** que nosotros hemos separado es reciclada, el r  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206073. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Mensajes de correo electrónico \* ---
- 4 ado y me he aborradado muchos viajes a contendor de **basura**, no despiade ningún olor, y fabrico mi propio a  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206073. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Mensajes de correo electrónico \* ---
- 5 na, esto incluye chicles y dulces. - Depositar la **basura** exclusivamente en los basureros. - No tocar la  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206064. Página web 2004 \* EL SALVADOR \* 08.Páginas web \* ---
- 6 eo este sistema operativo que acaba de echar a la **basura** tu trabajo de todo el día, si, se te colgo la  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206014. Weblog 2004 \* BOLIVIA \* 08.Páginas web \* ---
- 7 caiga en pedazos y descubrir que olvide sacar la **basura**. Y para poner el broche de oro, en la oficina  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206009. Weblog 2004 \* COSTA RICA \* 08.Páginas web \* ---
- 8 que no pasara más, pero lo veo difícil con tanta **basura** mental dando vueltas por ahí. Voy a darme una  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206008. Weblog 2004 \* CHILE \* 08.Páginas web \* ---
- 9 hay que convencerme o conquistarme ni nada de esa **basura**. Tal vez como soy tan amigable y entregada, me  
 2004 \* EFÍMERO \* 04204003. Correo electrónico 2004 \* HONDURAS \* 08.Mensajes de correo electrónico \* ---
- 10 n casa a casa, e incluso hurgaban por ellas en la **basura**, levantándose temprano los fines de semana par  
 2003 \* EFÍMERO \* 03206009. Weblog 2003 \* CHILE \* 08.Páginas web \* ---
- 11 resultados del Kino antes de botar el boleto a la **basura**. Observar compromete nuestro intelecto en el a  
 2003 \* EFÍMERO \* 03206009. Weblog 2003 \* CHILE \* 08.Páginas web \* ---
- 12 sto cuando vas con más prisa está el camión de la **basura** parado recogiendo en el medio de la calle. por  
 2003 \* EFÍMERO \* 03206002. Weblog 2003 \* REP. DOMINICANA \* 08.Páginas web \* ---
- 13 n amigo de mi hermana y yo. A ver quien entra mas **basura** en el del otro. Claro esta que interviene un t  
 2002 \* EFÍMERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MÉXICO \* 08.Páginas web \* ---
- 14 hay (es bueno por primera vez no encargarse de la **basura** de alguien mas). Paso 5 o 10 minutos afuera ob  
 2002 \* EFÍMERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MÉXICO \* 08.Páginas web \* ---
- 15 . Que es un fiasco. Que actualmente me parece una **basura**. Y que la esconderia en lo mas recondito de lo  
 2002 \* EFÍMERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MÉXICO \* 08.Páginas web \* ---
- 16 zado (y por supuesto luego debe de volver a haber **basura** sobre el suelo). Pero sin embargo la cama perm  
 2002 \* EFÍMERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MÉXICO \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.38 Competencia

“Competencia” apareceu 7 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	55.00	11	ESPAÑA	25.00	5	8.- Miscelánea.	100.00	20
2003	25.00	5	CHILE	15.00	3			
2001	15.00	3	GUATEMALA	15.00	3			
2002	5.00	1	MÉXICO	10.00	2			
			PARAGUAY	10.00	2			
			COLOMBIA	5.00	1			
			PUERTO RICO	5.00	1			
			REP. DOMINICANA	5.00	1			
			URUGUAY	5.00	1			
			VENEZUELA	5.00	1			

Resultado obtido: 20 casos em 15 documentos.

## N° CONCORDANCIA

- 1 años únicos y exclusivos, siempre a un precio sin **competencia**. - PENDINGES Hippy abierto, cerrado, bol  
2004 \* EFIMERO \* 04206076. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 2 lo hagas con la mayor comodidad y a un precio sin **competencia**. - BORLAS Lllavin, pompones - PASAMAMERÍAS  
2004 \* EFIMERO \* 04206076. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 3 no solo lo que a nosotros nos gusta ver. Desde la **competencia** entre Google y Microsoft, se van dando pa  
2004 \* EFIMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 4 a 250 Mb. Supongo que le habrán cogido miedo a la **competencia** y se habrán puesto al día con cuentas gra  
2004 \* EFIMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 5 idad mundial, denominación de origen y precio sin **competencia**, despacho a domicilio. QUALIJET Cartuchos  
2004 \* EFIMERO \* 04206028. Página web 2004 \* GUATEMALA \* 08.Páginas web \* ---
- 6 planta certificada ISO9002. Precios y calidad sin **competencia**. AUTOGLASSclínica especializada en vidrio  
2004 \* EFIMERO \* 04206028. Página web 2004 \* GUATEMALA \* 08.Páginas web \* ---
- 7 mpartimos con ustedes las recetas ganadoras de la **competencia** culinaria Chefs del Futuro, auspiciada po  
2004 \* EFIMERO \* 04206025. Página web 2004 \* PUERTO RICO \* 08.Páginas web \* ---
- 8 inco veces más potentes que los fabricados por la **competencia**, que suelen llevar conductores de alumini  
2004 \* EFIMERO \* 04206020. Página web 2004 \* PARAGUAY \* 08.Páginas web \* ---
- 9 más allá Silvia. - Eso te han hecho pensar con la **competencia** desenfrenada. - Ahora comprendo, Borges t  
2004 \* EFIMERO \* 04206013. Weblog 2004 \* REP. DOMINICANA \* 08.Páginas web \* ---
- 10 guardia rebelde Rojo viernes, junio 25, 2004 Mi **competencia** tiene sus oficinas a dos calles de la mía  
2003 \* EFIMERO \* 04206005. Weblog 2004 \* MÉXICO \* 08.Páginas web \* ---
- 11 alabra muy difícil de posicionar debido a la gran **competencia**, pero utilizando técnicas dentro y fuera  
2004 \* EFIMERO \* 04206002. Weblog 2004 \* URUGUAY \* 08.Páginas web \* ---
- 12 omprometa a solucionar problemas que no son de su **competencia**. Estimule el contacto comunidad / puesto  
2004 \* EFIMERO \* 04109001. Folleto impreso 2004 \* GUATEMALA \* 08.Folleto varios: religión, política, filosofía, ética \* ---
- 13 del consumo. En una prueba de conocimientos o una **competencia** deportiva los enfrentamientos son más jus  
2003 \* EFIMERO \* 03206009. Weblog 2003 \* CHILE \* 08.Páginas web \* ---
- 14 l menos ese establecimiento pudiera mantenerse en **competencia**. Fue realmente triste leer la desilusión  
2003 \* EFIMERO \* 03206009. Weblog 2003 \* CHILE \* 08.Páginas web \* ---
- 15 s, y no debe temblarles la mano al arrasar con la **competencia** o despedir gente. En este sistema, valore  
2003 \* EFIMERO \* 03206009. Weblog 2003 \* CHILE \* 08.Páginas web \* ---
- 16 o casi todas las mañanas de esta semana, a ver la **competencia**, que me sirve para practicar mi francés y  
2003 \* EFIMERO \* 03206001. Weblog 2003 \* VENEZUELA \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.39 Crianza

“Crianza” apareceu 7 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	66.66	2	CHILE	33.33	1	8.- Miscelánea.	100.00	3
2003	33.33	1	ESPAÑA	33.33	1			
			PERÚ	33.33	1			

Resultado obtido: 3 casos em 3 documentos.

## N° CONCORDANCIA

- 1 n La Mancha y Valdepeñas en sus gamas de jóvenes, crianza, reserva y gran reserva. Menú degustación La  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206069. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 2 o me lavo las manos, porque no soy culpable de mi crianza... Escrito por Matalia A. a las 09:14 PM MAYO  
 2004 \* EFÍMERO \* 04206008. Weblog 2004 \* CHILE \* 08. Páginas web \* ---
- 3 ra que las comunidades campesinas inviertan en la crianza de mas Vicuñas. VIERNES, AGOSTO 22, 2003 En e  
 2003 \* EFÍMERO \* 03206015. Weblog 2003 \* PERÚ \* 08. Páginas web \* ---

### 6.3.40 Enojado

“Enojado” apareceu 7 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estadísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2002	66.66	2	ESPAÑA	33.33	1	8.- Miscelánea.	100.00	3
2003	33.33	1	MÉXICO	33.33	1			
			VENEZUELA	33.33	1			

Resultado obtido: 3 casos em 3 documentos.

**N° CONCORDANCIA**

- AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACION**
- 1 , esfuerzo que se aprecia claramente en su rostro enojado. La transmisión, para variar es en cadena, y  
2003 \* EFÍMERO \* 03206001. Weblog 2003 \* VENEZUELA \* 08.Páginas web \* ---
  - 2 da corto acerca de lo que vivi. Pero bueno. Me he enojado, he saltado, me han mimado, sali. Vi el episodio  
2002 \* EFÍMERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MÉXICO \* 08.Páginas web \* ---
  - 3 le hombre-sopa. Y de paso, en el increíble hombre-enojado. Porque a ver, ¿no se da cuenta la gente de q  
2002 \* EFÍMERO \* 02206003. Página web 2002 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.41 Todavía

“Todavía” apareceu 7 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estadísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2003	45.09	46	ESPAÑA	41.17	42	8.- Miscelánea.	100.00	102
2004	36.27	37	ARGENTINA	11.76	12			
2002	17.64	18	EE. UU.	10.78	11			
2001	0.98	1	MÉXICO	7.84	8			
			VENEZUELA	6.86	7			
			CHILE	5.88	6			
			PERÚ	5.88	6			
			REP. DOMINICANA	3.92	4			
			COLOMBIA	1.96	2			
			Otros	3.92	4			

Resultado obtido: 102 casos em 29 documentos.

## N° CONCORDANCIA

- 1 do por ahí, pero por si alguien no se ha enterado **todavía**, alla va. Los Estados Unidos de América cambi  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 2 espacio - tiempo no parece estar a nuestro alcance **todavía**. El último campo de investigación del program  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 3 usión a la que llego yo es que gracias a Dios que **todavía** hay gobiernos que contratan científicos para  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 4 asteletros de Los Dos Chinos crearon un postre que **todavía** lleva su nombre. Alguna vez el General Perón  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206055. Página web 2004 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---
- 5 oduce un sonido sordo. Si suena a hueco, le falta **todavía**. Una vez abierta, debe cubrirse con papel plá  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---
- 6 ca aceptaron las tradiciones cristianas y por eso **todavía** están vigentes las tradiciones de esta noche  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---
- 7 as son las flores amarillas y azules. Actualmente **todavía** siguen la tradición de hacer dos quemas al añ  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206027. Página web 2004 \* GUATEMALA \* 08.Páginas web \* ---
- 8 ransportistas que no salgo de mi asombro y es que **todavía** no han hecho algo para remediarlo... oh perdó  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206026. Weblog 2004 \* PERÚ \* 08.Páginas web \* ---
- 9 cción del corazón, para devolverle el ritmo. - Si **todavía** le queda tiempo -Y ganas- un baño de inmersió  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206021. Página web 2004 \* PARAGUAY \* 08.Páginas web \* ---
- 10 os. Ni tampoco tengo la madurez para tenerlos... **todavía** no. Aún estoy haciendo investigaciones y "re  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206011. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
- 11 i el Asociado General. Me faltan 7 u 8 clases. Y **todavía** no me decido qué voy a estudiar para Bachill  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206011. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
- 12 mañana. Creo que hoy me acuerdo temprano. Aunque **todavía** tengo energia para hacer cosas por ahí, quiz  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206011. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
- 13 a cara y ando frustrada por eso, argh. 26 años y **todavía** sufriendo de acné. Creo que ya con 12 años e  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206011. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
- 14 baba de llegar del trabajo y estaba más frustrada **todavía** ya que con la "manager" que cerró, cierra la  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206011. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
- 15 todo acerca de nosotros. Pero gracias a Dios que **todavía** hay unas pocas personas que logran ver una re  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206010. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
- 16 amilia. Pero me iré pensando en las amistades que **todavía** estarán detrás de las rejas. Y aunque les res  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206010. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.42 Cola

“Cola” apareceu 6 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

**Estatísticas**

<b>Año</b>	<b>%</b>	<b>Casos</b>	<b>País</b>	<b>%</b>	<b>Casos</b>	<b>Tema</b>	<b>%</b>	<b>Casos</b>
2003	65.38	17	VENEZUELA	26.92	7	8.- Miscelânea.	100.00	26
2002	19.23	5	ESPAÑA	23.07	6			
2004	15.38	4	PERÚ	19.23	5			
			MÉXICO	15.38	4			
			PANAMÁ	7.69	2			
			ARGENTINA	3.84	1			
			COLOMBIA	3.84	1			

Resultado obtido: 26 casos em 12 documentos.

## N° CONCORDANCIA

## AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN

- 1 bra - CORDONES Trenzados o torcidos, con pestaña, cola de ratón - MADRÓSOS - ESPUMILLÓN Lisos y combina  
2004 \* EFÍMERO \* 04206076. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 2 agua mineral \$20.00 Jarra de limonada \$40.00 Coca cola, naranja, manzana, sprite \$10.00 Bohemia, Tecate  
2004 \* EFÍMERO \* 04206059. Página web 2004 \* MÉXICO \* 08.Páginas web \* ---
- 3 des cortantes, las alas no largas pero anchas, la cola bastante alargada; las patas muy poderosas, con  
2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---
- 4 e, las partes superiores del tronco, las alas, la cola y la parte superior del pecho son negras. La par  
2004 \* EFÍMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---
- 5 laza de funcionaria cuando las regalaban haciendo cola. Daba las clases perfumada en channel y haciendo  
2003 \* EFÍMERO \* 03206025 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 6 urno de acercarme a la ventanilla, luego de hacer cola de 40 minutos, sucedió lo de siempre: "no hay si  
2003 \* EFÍMERO \* 03206015. Weblog 2003 \* PERÚ \* 08.Páginas web \* ---
- 7 suerte y no se fue el sistema... pero igual hice cola. Me tocaba ir a los pisos 17 y 18, los llamados  
2003 \* EFÍMERO \* 03206015. Weblog 2003 \* PERÚ \* 08.Páginas web \* ---
- 8 argos, etc., los más concurridos, es decir, hacer cola otra vez. Al llegar a la ventanilla solicité me  
2003 \* EFÍMERO \* 03206015. Weblog 2003 \* PERÚ \* 08.Páginas web \* ---
- 9 les, un letrero rezaba: "malogrado". Regresé a mi cola que era interminable, así que decidí acercarme a  
2003 \* EFÍMERO \* 03206015. Weblog 2003 \* PERÚ \* 08.Páginas web \* ---
- 10 - ¿señorita, puede atenderme? -pregunte- no, esa cola corresponde a otro juzgado y no puedo atenderlo,  
2003 \* EFÍMERO \* 03206015. Weblog 2003 \* PERÚ \* 08.Páginas web \* ---
- 11 eía ningún agujero... ella me contestó que por la cola. Yo interpreté que era por la punta del rabo. ¿Q  
2003 \* EFÍMERO \* 03206011. Weblog 2003 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---
- 12 ). El conjunto es bastante acertado: estamos a la cola de Europa en penetración y uso de Internet, el c  
2003 \* EFÍMERO \* 03206008. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 13 plazo y más de lo mismo para salir del furgón de cola en el que nos han metido los mismos políticos qu  
2003 \* EFÍMERO \* 03206008. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 14 l billete por teléfono si luego tenemos que hacer cola", "Con lo amable que fue la chica que nos atendi  
2003 \* EFÍMERO \* 03206004. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 15 s tomas una caña en un bar, pegar un vistazo a la cola de al lado en el súper y ver en ella a Arturo Va  
2003 \* EFÍMERO \* 03206004. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 16 so. Deben haber unos cuantos mentando madre en la cola. G. 17.07.2003 Música concreta al atardecer Son  
2003 \* EFÍMERO \* 03206001. Weblog 2003 \* VENEZUELA \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.43 Copo

“Copo” apareceu 6 vezes nos livros analisados. O CREA informa que não existem casos para esta consulta.

Resultado obtido: 0 casos em 0 documentos.

### 6.3.44 Cubiertos

“Cubiertos” apareceu 6 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *false amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	30.76	4	VENEZUELA	38.46	5	8.- Miscelánea.	100.00	13
2001	23.07	3	ESPAÑA	15.38	2			
2002	23.07	3	ARGENTINA	7.69	1			
2003	23.07	3	MÉXICO	7.69	1			
			PANAMÁ	7.69	1			
			PUERTO RICO	7.69	1			
			REP. DOMINICANA	7.69	1			
			URUGUAY	7.69	1			

Resultado obtido: 13 casos em 10 documentos.

## N° CONCORDANCIA

AÑO	AUTOR	TÍTULO	PAÍS	TEMA	PUBLICACIÓN
1	2004 * EFÍMERO	2004 * EFÍMERO	* ESPAÑA	* 08. Mensajes de correo electrónico	* ---
2	2004 * EFÍMERO	2004 * EFÍMERO	* REP. DOMINICANA	* 08. Páginas web	* ---
3	2004 * EFÍMERO	2004 * EFÍMERO	* PANAMÁ	* 08. Páginas web	* ---
4	2004 * EFÍMERO	2004 * EFÍMERO	* PUERTO RICO	* 08. Páginas web	* ---
5	2003 * EFÍMERO	2003 * EFÍMERO	* ESPAÑA	* 08. Páginas web	* ---
6	2003 * EFÍMERO	2003 * EFÍMERO	* URUGUAY	* 08. Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias	* ---
7	2003 * EFÍMERO	2003 * EFÍMERO	* MEXICO	* 08. Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias	* ---
8	2002 * EFÍMERO	2002 * EFÍMERO	* VENEZUELA	* 08. Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias	* ---
9	2002 * EFÍMERO	2002 * EFÍMERO	* ARGENTINA	* 08. Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias	* ---
10	2002 * EFÍMERO	2002 * EFÍMERO	* VENEZUELA	* 08. Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias	* ---
11	2001 * EFÍMERO	2001 * EFÍMERO	* VENEZUELA	* 08. Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias	* ---
12	2001 * EFÍMERO	2001 * EFÍMERO	* VENEZUELA	* 08. Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias	* ---
13	2001 * EFÍMERO	2001 * EFÍMERO	* VENEZUELA	* 08. Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias	* ---

### 6.3.45 Latido

“Latido” apareceu 6 vezes nos livros analisados. O CREA informa que não existem casos para esta consulta.

Resultado obtido: 0 casos em 0 documentos.

### 6.3.46 Sótano

“Sótano” apareceu 6 vezes nos livros analisados. O CREA também informa que não existem casos para esta consulta.

Resultado obtido: 0 casos em 0 documentos.

### 6.3.47 Abono

“Abono” apareceu 5 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	60.00	3	ESPAÑA	60.00	3	8.- Miscelánea.	100.00	5
2003	40.00	2	COLOMBIA	40.00	2			

Resultado obtido: 5 casos em 2 documentos.

## Nº CONCORDANCIA

- AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN**
- 1 sura, no despide ningún olor, y fabrico mi propio abono para el jardín, si bien es cierto que requiere  
2004 \* EFÍMERO \* 04206073. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Mensajes de correo electrónico \* ---
  - 2 buscar el sitio para organizar esto y proveer de abono para sus jardines comunes. Claro hoy la gente n  
2004 \* EFÍMERO \* 04206073. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Mensajes de correo electrónico \* ---
  - 3 lineero que eran reciclados en muslo de pollo y en abono riquísimo. Los vidrios no es que se reciclasen  
2004 \* EFÍMERO \* 04206073. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Mensajes de correo electrónico \* ---
  - 4 Directora Museo del Oro CUPO LIMITADO Adquiera su abono por 12 sesiones, antes del 10 de agosto. (Inclu  
2003 \* EFÍMERO \* 01102004. Programa impreso 2001 \* COLOMBIA \* 08.Programas: espectáculos, universidades, cursos, afiches cine, teatro \* ---
  - 5 lón. MUSEO DEL ORO ABONOS Y BOLETERIA ¡Comprar su abono es crear en Colombia! Taquillas 4 y 5 del Centr  
2003 \* EFÍMERO \* 01102004. Programa impreso 2001 \* COLOMBIA \* 08.Programas: espectáculos, universidades, cursos, afiches cine, teatro \* ---

### 6.3.48 Calzada

“Calzada” apareceu 5 vezes nos livros analisados. O CREA informa que não existem casos para esta consulta.

Resultado obtido: 0 casos em 0 documentos.

### 6.3.49 Cinta

“Cinta” apareceu 5 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estadísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2003	54.54	6	ESPAÑA	72.72	8	8.- Miscelánea.	100.00	11
2004	45.45	5	PANAMÁ	9.09	1			
			PARAGUAY	9.09	1			
			URUGUAY	9.09	1			

Resultado obtido: 11 casos em 6 documentos.

## Nº CONCORDANCIA

## AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAIS \* TEMA \* PUBLICACIÓN

- 1 mo) Elaborado a partir de la prensa completa de la cinta de lomo del cerdo Ibérico. Aderezado suavemente  
2004 \* EFIMERO \* 04206077. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 2 águila con la cabeza hacia la izquierda lleva una cinta en el pico con nuestro lema: "Pro Mundi Benefic  
2004 \* EFIMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMA \* 08.Páginas web \* ---
- 3 incluso enganchar tu iPod mini en un llavero con cinta para colgar. Maximiza tu mini: Redondea tu vive  
2004 \* EFIMERO \* 04206020. Página web 2004 \* PARAGUAY \* 08.Páginas web \* ---
- 4 se va perdiendo y desinflando a medida avanza la cinta. De Exprés me han chivado que fue el ganador de  
2004 \* EFIMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 5 ante las cámaras para dejar claro que, pese a la cinta encontrada, todavía no lo consideraban como alg  
2004 \* EFIMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 6 en Spirit a mitad de canción debo tenerlo en otra cinta. Eso sí que pasó. bso / cooper - es tarde 22.8.  
2003 \* EFIMERO \* 03206004. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 7 es tarde 22.8.03 De leyenda en leyenda Tengo una cinta de video con el programa de Sorpresa Sorpresa e  
2003 \* EFIMERO \* 03206004. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 8 o con la ayuda de un bote de nocilla. En la misma cinta tengo grabado el programa de La Noche Abierta e  
2003 \* EFIMERO \* 03206004. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 9 s los conciertos. En el interior de la caja de la cinta he guardado un par de fotos, de Roswell y del L  
2003 \* EFIMERO \* 03206004. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 10 ). Había pensado ponerle un precio de salida a la cinta y subastarla al mejor postor, pero creo que int  
2003 \* EFIMERO \* 03206004. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 11 átula Antes 21.10 Ahora 15.90 Set de 10 rollos de cinta aisladora Antes 75.20 Ahora 54.90 Set de 3 cand  
2003 \* EFIMERO \* 03104035. Propaganda impresa 2003 \* URUGUAY \* 08.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---

### 6.3.50 Ciruela

“Ciruela” apareceu 5 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estadísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2003	100.00	1	URUGUAY	100.00	1	8.- Miscelánea.	100.00	1

Resultado obtido: 1 caso em 1 documento.

## Nº CONCORDANCIA

## AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN

1 21.90 Mermelada durazno, naranja, higo, damasco, ciruela LEADER PRICE pt.. 500 gr. Antes 72.80 Ahora 5  
2003 \* EFÍMERO \* 03104035, Propaganda impresa 2003 \* URUGUAY \* 08.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---

### 6.3.51 Contestar

“Contestar” apareceu 5 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2003	42.85	3	CHILE	28.57	2	8.- Miscelánea.	100.00	7
2004	42.85	3	EE. UU.	28.57	2			
2002	14.28	1	ARGENTINA	14.28	1			
			HONDURAS	14.28	1			
			MÉXICO	14.28	1			

Resultado obtido: 7 casos em 5 documentos.

## N° CONCORDANCIA

## AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN

- 1 dirías y por qué? Yo sinceramente no sabría cómo contestar esas preguntas, Ya que como estoy encarcela  
2004 \* EFIMERO \* 04206010. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
- 2 os Y mensajes que me han dejado. Siempre trato de contestar sus mensajes lo más rápido posible, Ya que  
2004 \* EFIMERO \* 04206010. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
- 3 ribio. Uno de los 1000+ que no he tenido tiempo a contestar. Y ahora Hualirou dice que no solo el video  
2004 \* EFIMERO \* 04204003. Correo electrónico 2004 \* HONDURAS \* 08.Mensajes de correo electrónico \* ---
- 4 a 12:12 AM lunes, abril 28 Cuando uno no sabe que contestar en una conversación puede recurrir a los si  
2003 \* EFIMERO \* 03206011. Weblog 2003 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---
- 5 Authorware, Acrobat e incluso applets de Java sin contestar antes una alerta que nos pregunte "¿De verd  
2003 \* EFIMERO \* 03206009. Weblog 2003 \* CHILE \* 08.Páginas web \* ---
- 6 maravilloso oráculo entretejido que era capaz de contestar todas mis preguntas. Luego necesité encontr  
2003 \* EFIMERO \* 03206009. Weblog 2003 \* CHILE \* 08.Páginas web \* ---
- 7 me preguntan por que soy asi. Realmente no se qué contestar. Soy asi y asi me forme, no encuentro el si  
2002 \* EFIMERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MEXICO \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.52 Firma

“Firma” apareceu 5 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	50.00	6	ESPAÑA	25.00	3	8.- Miscelânea.	100.00	12
2003	25.00	3	MÉXICO	25.00	3			
2002	16.66	2	ARGENTINA	16.66	2			
2001	8.33	1	PARAGUAY	16.66	2			
			COLOMBIA	8.33	1			
			PANAMÁ	8.33	1			

Resultado obtido: 12 casos em 10 documentos.

**Nº CONCORDANCIA**

- AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN**
- 1 de 20 años en el sector. Ellos han convertido la firma Sierra Joyeros en un referente del sector. Catá  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206075. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 2 ones Honoríficas para el personal gerencial de la firma. - Participación en la "Sociedad Rural Argentina  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206056. Página web 2004 \* ARGENTINA \* 08. Páginas web \* ---
- 3 conocimientos ha legado la actual dirección de la firma a su hijo, Enrique López Remos. Tortas elaborad  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206054. Página web 2004 \* ARGENTINA \* 08. Páginas web \* ---
- 4 an se negó a recibirlo por temor a comprometer la firma bancaria. No tuvo otro recurso que esconder yo  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 5 L Estrella Platino por la Calidad y Excelencia. La firma ha sido galardonada con el premio "ARCO EUROPA  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206018. Página web 2004 \* PARAGUAY \* 08. Páginas web \* ---
- 6 solo tienes que hacer click AQUÍ y puedes dejar tu firma y tu comentario! Firmar el LIBRO DE VISITAS  
 2004 \* EFÍNERO \* 04206018. Página web 2004 \* PARAGUAY \* 08. Páginas web \* ---
- 7 . Identificación oficial vigente con fotografía y firma (tarjeta de elector, pasaporte o cartilla milit  
 2003 \* EFÍNERO \* 03206021. Página web 2003 \* MÉXICO \* 08. Páginas web \* ---
- 8 . Identificación oficial vigente con fotografía y firma (tarjeta de elector, pasaporte o cartilla milit  
 2003 \* EFÍNERO \* 03206021. Página web 2003 \* MÉXICO \* 08. Páginas web \* ---
- 9 arse entre el 12 y el 30 de mayo al banco o a una firma comisionista de bolsa. 2. Llevar una fotocopia  
 2003 \* EFÍNERO \* Propaganda impresa 2003 \* COLOMBIA \* 08. Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---
- 10 lado en una pugna dando como resultado una masiva firma en los correspondientes guestbook. Luego les di  
 2002 \* EFÍNERO \* 02206005. Weblog 2002 \* MÉXICO \* 08. Páginas web \* ---
- 11 McQueen... ¡hasta Darth Vader! Dr. Hofmann es la firma que figura en toda una serie de pintadas que te  
 2002 \* EFÍNERO \* 02206003. Página web 2002 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 12 vía de Carreras y Estudios Universitarios Sello o firma del punto de venta  
 2001 \* EFÍNERO \* 01104003. Propaganda impresa 2001 \* ESPAÑA \* 08. Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---

### 6.3.53 Jugar

“Jugar” apareceu 5 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estadísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2003	38.09	8	ESPAÑA	47.61	10	8.- Miscelánea.	100.00	21
2004	38.09	8	MÉXICO	14.28	3			
2002	23.80	5	REP. DOMINICANA	9.52	2			
			VENEZUELA	9.52	2			
			ARGENTINA	4.76	1			
			COLOMBIA	4.76	1			
			EE. UU.	4.76	1			
			GUATEMALA	4.76	1			

Resultado obtido: 21 casos em 16 documentos.

## Nº CONCORDANCIA

## AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN

- 1 os detalles me son indiferentes, prefiero pasar a jugar con la imagen en cuestión. Se puede recorrer to  
2004 \* EFIMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 2 o, así que mucho menos crearlos a placer. Esto de jugar con la geometría del espacio - tiempo no parece  
2004 \* EFIMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 3 luwito diseñado especialmente para ti. Si deseas jugar ahora presiona aquí.  
2004 \* EFIMERO \* 04206031. Página web 2004 \* VENEZUELA \* 08.Páginas web \* ---
- 4 la tumba de La Señora, Clara y Solange pretenden jugar a cada paso. Corren para esconderse detrás de l  
2004 \* EFIMERO \* 04206013. Weblog 2004 \* REP. DOMINICANA \* 08.Páginas web \* ---
- 5 os donde habitaban las tres. Más que invadir, era jugar, pisotear y escopar lo que definía sus vidas, c  
2004 \* EFIMERO \* 04206013. Weblog 2004 \* REP. DOMINICANA \* 08.Páginas web \* ---
- 6 20 llamadas, de 15 minutos cada una. Está de uno, jugar con los minutos para que duren todo el mes. Yo  
2004 \* EFIMERO \* 04206010. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
- 7 días, con motivo del 28 de diciembre, me dio por jugar a lo de las inocentadas y cambiar el diseño (y  
2004 \* EFIMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 8 es y que detalle! Hay un modelo interactivo para jugar con él. La galería de imágenes de la construcci  
2004 \* EFIMERO \* 04206004. Weblog 2004 \* GUATEMALA \* 08.Páginas web \* ---
- 9 familiar en donde todo el mundo puede compartir, jugar cartas, parques tranquilamente y sentirse como  
2003 \* EFIMERO \* 03206020. Página web 2003 \* COLOMBIA \* 08.Páginas web \* ---
- 10 andaban los comment... La próxima vez que quiera jugar a ser una loca experta en html... golpéenme sin  
2003 \* EFIMERO \* 03206011. Weblog 2003 \* ARGENTINA \* 08.Páginas web \* ---
- 11 denadores, sino con personas. Algunos sitios para jugar desde el navegador: Y servidores de ajedrez (n  
2003 \* EFIMERO \* 03206007. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 12 ventaja es que es gratuito. Un buen programa para jugar en los servidores de ajedrez es el Winboard. Un  
2003 \* EFIMERO \* 03206007. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 13 drez: Ajedrez de Estilo Y para saber como hay que jugar contra ordenadores: compuchess Abril 23, 2003 V  
2003 \* EFIMERO \* 03206007. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 14 pidiendo permaso para poder salir a la calle para jugar con los amigos. Y sé que va a sonar a peloteo d  
2003 \* EFIMERO \* 03206004. Weblog 2003 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---
- 15 . Museo interactivo donde los niños pueden tocar, jugar y aprender. Museo de Historia Natural.- 2a sec  
2003 \* EFIMERO \* 03104015. Propaganda impresa 2003 \* MEXICO \* 08.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---
- 16 tu ayuda muchas personas que tienes cerca podrán jugar, hablar, aprender, compartir, integrarse, crear  
2003 \* EFIMERO \* 03104003. Propaganda impresa 2003 \* ESPAÑA \* 08.Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---

### 6.3.54 Pastel

“Pastel” apareceu 5 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	83.33	5	COSTA RICA	33.33	2	8.- Miscelânea.	100.00	6
2003	16.66	1	ESPAÑA	33.33	2			
			BOLIVIA	16.66	1			
			COLOMBIA	16.66	1			

Resultado obtido: 6 casos em 5 documentos.

## N° CONCORDANCIA

- AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAIS \* TEMA \* PUBLICACIÓN**
- 1 cajé en algodón y tayón. En distintas tomalidades pastel. MODA-SELECCIÓN "En muestra Boutique encontrar 2004 \* EFÍMERO \* 04206071. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
  - 2 pañamiento frutal delicia de trufas al brandy con pastel ruso Tarta de queso con confitura de petalos d 2004 \* EFÍMERO \* 04206069. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
  - 3 ubos de fillete de avestruz en salsa de cognac con pastel de cacacha y legumbres. ESTOFADO DE PATO Bs. 4 2004 \* EFÍMERO \* 04206035. Página web 2004 \* BOLLIVIA \* 08. Páginas web \* ---
  - 4 hora o hasta que salga limpio el punzón. Deje el pastel en el molde durante 10 minutos antes de volcar 2004 \* EFÍMERO \* 04206032. Página web 2004 \* COSTA RICA \* 08. Páginas web \* ---
  - 5 r una mezcLa homogénea y cremosa. Untela sobre el pastel ya frío y espolvoree con coco en láminas. Vino 2004 \* EFÍMERO \* 04206032. Página web 2004 \* COSTA RICA \* 08. Páginas web \* ---
  - 6 ía, sobre la Isla de Mange, este fuerte u obra de pastel (por lo baja para disparar desde allí a la lín 2003 \* EFÍMERO \* 03104027. Propaganda impresa 2003 \* COLOMBIA \* 08. Propaganda: información turística, guías consumo, informaciones varias \* ---

### 6.3.55 Pipa

“Pipa” apareceu 5 vezes nos livros analisados. O CREA informa que não existem casos para esta consulta.

Resultado obtido: 0 casos em 0 documentos.

### 6.3.56 Pronto

“Pronto” apareceu 5 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2002	35.29	24	ESPAÑA	19.40	13	8.- Miscelánea.	100.00	68
2004	32.35	22	MÉXICO	19.40	13			
2003	27.94	19	VENEZUELA	11.94	8			
2001	4.41	3	EE. UU.	10.44	7			
			ARGENTINA	7.46	5			
			COSTA RICA	5.97	4			
			PANAMÁ	5.97	4			
			PERÚ	5.97	4			
			PUERTO RICO	4.47	3			
			Otros	8.95	6			

Resultado obtido: 68 casos em 34 documentos.

## N° CONCORDANCIA

- AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACION**
- 1 productos aumentó inmediatamente la demanda y muy pronto estaba fundándose la nueva planta de embutidos  
2004 \* EFIMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---
  - 2 rir. Algunas personas no tiene sintomas. ¿Qué tan pronto después de la exposición aparecen los síntomas  
2004 \* EFIMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08.Páginas web \* ---
  - 3 uvo su éxito, pues le permitió abrir una sucursal pronto en la mejor zona comercial de la ciudad de aqu  
2004 \* EFIMERO \* 04206031. Página web 2004 \* VENEZUELA \* 08.Páginas web \* ---
  - 4 s operaciones de la hoy cadena de supermercados, y pronto abre sucursales en Sabana Grande y El Paraíso.  
2004 \* EFIMERO \* 04206031. Página web 2004 \* VENEZUELA \* 08.Páginas web \* ---
  - 5 Playerito. ¡Addin, Darin y familia espera verlos pronto! Estamos en la Carretera 3 en Punta Santiago,  
2004 \* EFIMERO \* 04206024. Página web 2004 \* PUERTO RICO \* 08.Páginas web \* ---
  - 6 ast Food y retails del mundo). Se sumo a esto muy pronto los prestigiosos productos alimenticios congel  
2004 \* EFIMERO \* 04206019. Página web 2004 \* PARAGUAY \* 08.Páginas web \* ---
  - 7 boca inmensa y oscura a la cual me dirige y que pronto terminaria cubriéndome. He sentido el deseo má  
2004 \* EFIMERO \* 04206013. Weblog 2004 \* REP. DOMINICANA \* 08.Páginas web \* ---
  - 8 al fin logramos mejorar en general. Anyway, ya pronto se nos hace tarde para tener hijos. Va a pasa  
2004 \* EFIMERO \* 04206011. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
  - 9 nza y hacer ejercicio. Okis ya me voy. Nos vemos pronto. Bye... Lista para Empezar Ya son las 8:30 a.m  
2004 \* EFIMERO \* 04206011. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
  - 10 Nos chequeamos. miércoles, julio 07, 2004 Me mudo pronto... Bueno... Ya es la 1:30 p.m. y estoy aquí ch  
2004 \* EFIMERO \* 04206011. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
  - 11 r de los recuerdos que tenga sobre mi niñez. Muy pronto la hago. Chau!  
2004 \* EFIMERO \* 04206011. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
  - 12 iempre a Dios, que te cuide a ti y a los demás, y pronto, puedan, lograr sus buenos, propósitos, ahora  
2004 \* EFIMERO \* 04206010. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
  - 13 o a mis hijos gritando: "Papi, por favor, regresa pronto a casa". Ellos antes me preguntaban: "¿Cuándo  
2004 \* EFIMERO \* 04206010. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
  - 14 tardanza a las personas que me han escrito... muy pronto y poco a poco me pongo en contacto con ustedes  
2004 \* EFIMERO \* 04206010. Weblog 2004 \* EE. UU. \* 08.Páginas web \* ---
  - 15 días de esto. Espero todo vuelva a la normalidad pronto. agosto 20, 2004 Cortesia de Letter James agos  
2004 \* EFIMERO \* 04206009. Weblog 2004 \* COSTA RICA \* 08.Páginas web \* ---
  - 16 cantidad de maja, a gente que espero volver a ver pronto. Hacía tiempo que no me lo pasaba tan bien y m  
2004 \* EFIMERO \* 04206006. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08.Páginas web \* ---

### 6.3.57 Rojo

“Rojo” apareceu 5 vezes nos livros analisados. Apresento, a seguir, as estatísticas obtidas no CREA com relação a este *falso amigo*:

Estatísticas								
Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
2004	51.28	20	VENEZUELA	25.64	10	S.- Miscelánea.	100.00	39
2003	33.33	13	ESPAÑA	23.07	9			
2001	7.69	3	GUATEMALA	15.38	6			
2002	7.69	3	PUERTO RICO	12.82	5			
			COLOMBIA	5.12	2			
			MÉXICO	5.12	2			
			PANAMÁ	5.12	2			
			REP. DOMINICANA	5.12	2			
			ARGENTINA	2.56	1			

Resultado obtido: 39 casos em 23 documentos.

## N° CONCORDANCIA

- AÑO \* AUTOR \* TÍTULO \* PAÍS \* TEMA \* PUBLICACIÓN**
- 1 el otro jefe (que lo odiaba... como todos) estaba rojo de aguantar las carcajadas. Quiso saber más, así  
2004 \* EFIMERO \* 04206079. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 2 rpicción: Anillos astro Composición: Oro amarillo, rojo, blanco y diamantes Marca: Alfieri & St. John BL  
2004 \* EFIMERO \* 04206075. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 3 literalmente lo que parece existir en el planeta rojo; un lavacoches. Y a falta de tráfico autóctono,  
2004 \* EFIMERO \* 04206074. Weblog 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 4 la sepultura". Ensalada de la posadera (pimiento rojo, tomate y bacalao) Ensalada de caza (de perdiz)  
2004 \* EFIMERO \* 04206069. Página web 2004 \* ESPAÑA \* 08. Páginas web \* ---
- 5 a) CALDILLO DE CARNE SECA \$70.00 Menuudo (blanco o rojo) \$55.00 Huevos "ESTILO CHARRO" \$65.00 (Bañados c  
2004 \* EFIMERO \* 04206059. Página web 2004 \* MEXICO \* 08. Páginas web \* ---
- 6 ue por petición de su padre, con lápices de color rojo y azul trazó los rasgos de la bandera panameña.  
2004 \* EFIMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 7 amá, dibujada por Manuel E Amador: blanco, azul y rojo, no entran en la composición de la bandera colom  
2004 \* EFIMERO \* 04206036. Página web 2004 \* PANAMÁ \* 08. Páginas web \* ---
- 8 a Capullo blanco de rosa Inocente en amor Capullo rojo de rosa Pureza Clavel amarillo Desdén Clavel est  
2004 \* EFIMERO \* 04206029. Página web 2004 \* GUATEMALA \* 08. Páginas web \* ---
- 9 el amarillo Desdén Clavel estriado Rechazo Clavel rojo Corazón que suspira Clavel de poeta Galantería C  
2004 \* EFIMERO \* 04206029. Página web 2004 \* GUATEMALA \* 08. Páginas web \* ---
- 10 desdeñado Crisantemo blanco Sinceridad Crisantemo rojo Te quiero Dalia Inestabilidad Dimorphoteca Cejo,  
2004 \* EFIMERO \* 04206029. Página web 2004 \* GUATEMALA \* 08. Páginas web \* ---
- 11 Piensa en mi Trébol de cuatro hojas Sé mio Trébol rojo Industria Trinitaria Perplejidad Tulipán amarill  
2004 \* EFIMERO \* 04206029. Página web 2004 \* GUATEMALA \* 08. Páginas web \* ---
- 12 jidad Tulipán amarillo Amor sin esperanza Tulipán rojo Declaración de amor Ulmaria Inutilidad Valeriana  
2004 \* EFIMERO \* 04206029. Página web 2004 \* GUATEMALA \* 08. Páginas web \* ---
- 13 an artesanalmente, completamente a mano, en barro rojo y algunas veces cubierta de una pasta blanca que  
2004 \* EFIMERO \* 04206027. Página web 2004 \* GUATEMALA \* 08. Páginas web \* ---
- 14 diente de ajo l pimiento morrón de lata Pimiento rojo fresco para decorar Cilantro fresco Procedimient  
2004 \* EFIMERO \* 04206025. Página web 2004 \* PUERTO RICO \* 08. Páginas web \* ---
- 15 habichuelas tiernas frescas 1/2 taza de pimiento rojo fresco cortado en tiras Procedimiento: l. Poner  
2004 \* EFIMERO \* 04206025. Página web 2004 \* PUERTO RICO \* 08. Páginas web \* ---
- 16 13. Saltear las habichuelas tiernas y el pimiento rojo con la margarina restante. 14. Sacar del horno e  
2004 \* EFIMERO \* 04206025. Página web 2004 \* PUERTO RICO \* 08. Páginas web \* ---



## 7 RESULTADOS E DISCUSSÃO

Em nossa pesquisa pudemos constatar que quase todas as coleções analisadas apresentaram seções destinadas aos *falsos amigos*. A coleção ¡Entérate!, entretanto, não apresentou, em nenhum de seus volumes, seções destinadas a este tipo de vocábulo. Por isso, não há nenhum *falso amigo* que seja comum a todas as coleções analisadas.

Das 13 coleções que apresentaram seções para este tipo de vocábulo, “exquisito” foi a palavra que mais apareceu em todas as coleções (25 vezes), entretanto, esta não é palavra de mais frequência segundo as buscas feitas no CREA. Dos vocábulos analisados, o *falso amigo* mais frequente, segundo o CREA, é “salsa”, com 120 casos em 29 documentos. Nos livros didáticos analisados, por sua vez, esse *falso amigo* nem está presente em todas as coleções e aparece apenas 11 vezes no total.

“Cachorro” foi o segundo vocábulo mais frequente nas coleções de livros didáticos, aparecendo 24 vezes. Curiosamente, após realizar as buscas no CREA, nos deparamos com a informação de que não existem dados para esse vocábulo. Empatado em segundo lugar, com 24 aparições, está o vocábulo “largo”, que apresenta frequência bastante alta no CREA: 81 casos em 40 documentos.

O vocábulo seguinte, “apellido”, que aparece 22 vezes nas coleções, no CREA apresenta 11 casos em 9 documentos, e empatado com ele, com 22 aparições nas coleções, está “escoba”, que apresenta no CREA somente 4 casos em 4 documentos. Desde o princípio, podemos observar que os *falsos amigos* mais recorrentes nos livros analisados não são os mais frequentes segundo as buscas efetuadas no *Corpus* CREA.

Conforme as buscas realizadas no CREA, os *falsos amigos* mais recorrentes, em ordem decrescente, são:

<i>Palavra</i>	<i>Frequência no CREA</i>
salsa	120 casos
sitio	104 casos
todavía	102 casos
largo	81 casos
oficina	70 casos
pronto	68 casos
rato	65 casos
taza	47 casos
rojo	39 casos
cena	37 casos
cuello	30 casos

taller	29 casos
cola	26 casos
polvo	23 casos
jugar	21 casos
competencia	20 casos
vaso	19 casos
basura	19 casos
escritorio	14 casos
copa	14 casos
cubiertos	13 casos
firma	12 casos
apellido	11 casos
borrar	11 casos
cinta	11 casos
tapa	10 casos
tirar	10 casos

O CREA informou não haver dados para os seguintes vocábulos (organizados por ordem decrescente de frequência nas coleções de livros diáticos): “cachorro”, “berro”, “presunto”, “palco”, “brinco”, “ladrillo”, “sobrenombre”, “copo”, “latido”, “sótano”, “calzada” e “pipa”. Além disso, no CREA, os seguintes *falsos amigos* (também organizados por ordem decrescente de frequência nas coleções de livros diáticos analisadas), só apareceram uma única vez: “zurdo”, “pelado”, “flaco”, “brincar”, “jubilación” e “ciruela”.

Podemos observar, ademais, que os livros destinados ao ensino fundamental apresentam, no geral, menos *falsos amigos* que os destinados ao ensino médio. Outrossim, os livros destinados ao ensino fundamental são os únicos que apresentam *falsos amigos* dos quais discordamos pertencer a esta classe de vocábulos, como é o caso do Español Esencial que apresenta as palavras “barata”, “cobra” e “gallo” como sendo *falsos amigos* e do Nuevo ¡Arriba! que apresentara as palavras “ayuntamiento”, “zapatería”, “carnicería”, “chavalo”, “dibujo”, “granjas-escuelas” e “pastelero” como sendo *falsos amigos*.

Outra observação importante é que a coleção Enlaces trabalha os *falsos amigos* somente em 1 exercício, aparentemente uma questão de vestibular. Não existem seções ou tabelas destinadas à este tipo de vocábulo em nenhum dos 3 volumes desta coleção.

Base da maior parte dos contextos de ensino de línguas estrangeiras no Brasil, os livros didáticos, segundo as buscas efetuadas no *Corpus* CREA, não se fundamentam no número frequência – ocorrência dos *falsos amigos*.

## CONCLUSÃO

Esta pesquisa teve sua origem na busca por identificar e coletar *falsos amigos* em 14 coleções de livros didáticos para ensino de espanhol a brasileiros e por examinar o tratamento dado a esses vocábulos, com a intenção de verificar se este é adequado, suficiente e eficiente em função das necessidades de uso dos *falsos amigos*, além de contribuir para as reflexões referentes à delimitação da *nominata* do “Dicionário Bilíngue de Falsos Amigos” que está sendo elaborado pelo Grupo de Pesquisa do CNPq, *Dicionários Contrastivos Português-Espanhol*.

Como objetivos específicos, buscou-se verificar quais *falsos amigos* são comuns a todas as coleções e quais as ocorrências de cada *falso amigo* em cada coleção e também em todas as coleções analisadas. Para facilitar a concretização desse objetivo foram contabilizados todos os vocábulos coletados e listados os *falsos amigos* por ordem alfabética e por ordem decrescente de frequência. Como complemento desses objetivos, foram contempladas algumas questões que norteiam o estudo: 1. Qual a ocorrência de cada *falso amigo* dentro de cada coleção? 2. Qual a ocorrência de cada *falso amigo* em todas as coleções? 3. Quais os *falsos amigos* mais recorrentes em todas as coleções? 4. Qual a ocorrência de cada *falso amigo* no CREA? 5. Em quais contextos aparecem os *falsos amigos* selecionados? Essas questões foram respondidas no capítulo Análise dos dados, exibidas através de tabelas e listas.

Constatou-se que os autores das coleções de livros didáticos analisadas não se baseiam no número de ocorrência – frequência dos *falsos amigos* para fazer a seleção desses vocábulos. Provavelmente, esta seleção se dá de maneira intuitiva por parte de quem elabora os livros didáticos, logo, aquilo que não parece ser significativo estatisticamente nos livros didáticos analisados, na verdade, pode ser muito relevante no uso cotidiano do espanhol. Nesse sentido, outros caminhos poderiam ser seguidos a partir deste trabalho, como a elaboração um estudo de caso com aprendizes brasileiros de espanhol com o objetivo de verificar a real necessidade de uso dos *falsos amigos* por parte desses aprendizes para, então, contrastar estes dados com a seleção de vocábulos feita pelos autores de livros didáticos.

O vocabulário tem um papel muito importante na aprendizagem de línguas. A partir dos resultados obtidos, percebe-se a necessidade de um tratamento dos *falsos amigos* mais específico e adequado às necessidades de brasileiros aprendizes de espanhol. Sem dúvida,

contrastar duas línguas é imprescindível para constituir um bom nível de conhecimento na língua estrangeira, assim como para a elaboração de materiais didáticos eficientes que contribuam para evitar a fossilização de erros.

## REFERÊNCIAS

ALONSO PÉREZ-ÁVILA, Elena. El corpus lingüístico en la didáctica del léxico del español como LE. **Boletín de ASELE n° 37**. Málaga: ASELE, 2007, p. 11-27.

ALONSO, Maria Cibele González Pellizari. **Corpus lingüístico e a aquisição de falsos cognatos em espanhol como língua estrangeira**. Dissertação de Mestrado em Lingüística. São Paulo: Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 2006.

ALVES, Jeferson. Los significados de los falsos amigos: español/portugués. **Letra Magna** (Online). Ano 04, p. 1-11, 2008.  
ALVES, Jeferson. Os falsos amigos: português e espanhol. **SOLETRAS** (UERJ), v. 16, p. 109-117, 2008.

ANDRADE NETA, Nair Floresta. Aprender español es fácil porque hablo portugués: ventajas y desventajas de los brasileños para aprender español. Centro virtual Camões. **Revista digital de didáctica de PLNM**. SD Disponível em:  
<<http://www.cuadernos cervantes/icportugues.html>>

BARALO OTTONELLO, Marta. La interlengua del hablante no nativo. Em: LOBATO, Jesús Sánchez; SANTOS GARGALLO, Isabel Santos. **Vademécum para la formación de profesores**. Madrid: SGEL, 2004. p. 369-389.

BUGUEÑO MIRANDA, Félix Valentín. **Os dicionários de falsos amigos**. Em: Anais do VIII Encontro do CELSUL. Pelotas: Editora Universidade católica de Pelotas, 2008. p. 1-17.

CAMORLINGA, Rafael Alcaraz. A distância da proximidade - a dificuldade de aprender uma língua fácil. **Intercâmbio**, Vol. VI (1997). São Paulo, 1997.

CELADA, María Teresa. **O espanhol para o brasileiro: uma língua singularmente estrangeira**. Tese de Doutorado em Lingüística. Campinas: Universidade Estadual de Campinas, 2002.

CEOLIN, Roberto. **Falsos amigos estruturais entre o português e o castelhano**. Disponível em: <<http://www.romaniaminor.net/ianua>>

CONTRERAS, Matilde. **Las trampas que puede ofrecer la proximidad de los idiomas:** la interlenga ofrecida como insumo en las clases de lengua española como LE. Dissertação de Mestrado em Letras. Pelotas: Universidade Católica de Pelotas, 1998.

CORDER, Stephen Pit. **The significance of Learners' Errors.** International Review of Applied Linguistics, Heidelberg, v.5, n.4, p.161-170,1967.

DURAN, Magali Sanches. “Lexicografia e Linguística de Corpus”. Em: **XI Simpósio Nacional & I Simpósio Internacional de Letras e Linguística**, Uberlândia: 2006.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; CANATO, Ana Paula Marques Beato. A influência do português como língua materna no processo de aprendizagem de inglês como língua estrangeira: a questão do sujeito gramatical. **Investigações (Recife)**, Pernambuco, v. 18, n. 2, p. 175-194, 2005.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. A transferência como fenômeno natural dos processos de interação linguística entre falantes de línguas em contato. Em: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão; Otávio Goes de Andrade; Simone Reis; (Org.). **Reflexões sobre o Ensino das Línguas Estrangeiras**. 1 ed. Londrina: Moriá, 2008, v. 1, p. 1-22.

\_\_\_\_\_. **Análisis de Errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués**. 1ª ed. Londrina: Eduel, 1999.

\_\_\_\_\_. **Análisis de Errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués**. 2ª ed. Londrina: Eduel, 2004.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. **La Interlengua**. Madrid: Arco / Libros, 2007.

\_\_\_\_\_. Transferência (interferência) linguística: um fenômeno ainda vigente? **Polifonia (UFMT)**, v. 15, p. 67-85, 2008.

FERNÁNDEZ, Sonsoles. **Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del Español como lengua extranjera**. Madrid: Edelsa, 2005.

FIALHO, Vanessa Ribas. 2005. Proximidade entre línguas: algumas considerações sobre a aquisição do espanhol por falantes nativos de português brasileiro. Em: **Espéculo**. Revista de estudios literarios. Disponível em: <[www.ucm.es/info/especulo/numero31/falantes.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero31/falantes.html)>

FRANCIS, Mariana Girata. **Estudo metalexiconográfico de falsos amigos do português em relação ao espanhol em dicionários bilíngues gerais e em dicionários de falsos amigos**. Dissertação de Mestrado em Estudos da Linguagem. Londrina: Universidade Estadual de Londrina, 2010.

\_\_\_\_\_; DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. **Uma reflexão sobre o tratamento dado a falsos amigos do par de línguas português-espanhol em dicionários bilíngues gerais e em dicionários de falsos amigos**. Em: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão. (Org.). Por uma lexicografia bilíngue contrastiva. Londrina: UEL, 2009, v. 1, p. 79-97.

FRIES, Charles Carpenter. **Teaching and learning English as a foreign language**. Michigan: University of Michigan Press, 1945.

GALINDO MERINO, María del Mar. Principales modelos de análisis de datos en la investigación sobre adquisición de segundas lenguas, **RedELE, Biblioteca Virtual**, n. 7, 2007, p. 1-92.

JEREMÍAS, José Manuel Vez. Aportaciones de la lingüística contrastiva. Em: LOBATO, Jesús Sánchez e SANTOS GARGALLO, Isabel Santos. **Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)**. Madrid: SGEL, 2004, p. 147 – 163.

KRASHEN, Stephen D. **Second Language Acquisition and Second Language Learning**. Oxford: Pergamon, 1981.

\_\_\_\_\_. **The Input Hypothesis: Issues and Implications**, New York: Longman, 1985.

KREBS, Marloá Eggres. **Um olhar para a interferência dos heterossemânticos na aprendizagem do espanhol por falantes nativos de português brasileiro**: um estudo de caso. Dissertação de Mestrado em Letras. Pelotas: Universidade Católica de Pelotas, 2007.

LADO, Roert. **Linguistics Across Cultures**: Applied Linguistics for Language Teachers. Michigan: University of Michigan, 1957.

LEFFA, Vilson J. Aspectos externos e internos da aquisição lexical. Em: LEFFA, Vilson J. (Org.). **As palavras e sua companhia**; o léxico na aprendizagem, Pelotas, 2000, v. 1, p. 15-44.

LEIVA, Myriam Jeannette Serey. **Falsos cognatos em português e espanhol**. Dissertação de Mestrado em Linguística Aplicada. Campinas: Universidade Estadual de Campinas, 1994.

MONTEIRO, Leila Maria Taveira. Aquisição do Léxico em Língua Estrangeira: da aplicação de práticas cooperativas e seus resultados. **Linguagem & Ensino** (UCPel), 2008, v. 11, p. 179-200.

OLIVEIRA, L.P. Linguística de corpus: teoria, interfaces e aplicações. **Revista Matraga**, v. 16, n. 24, RJ: Programa de Pós-graduação em Letras da UERJ, 2009. p. 48-76.

RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e lingüística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools. **Cadernos de Tradução**, v. 2, Nº 14, p. 159-174, 2004.

SABINO, Marilei Amadeu. Falsos cognatos, falsos amigos ou cognatos enganosos? Desfazendo a confusão teórica através da prática. **ALFA Revista de Lingüística**, São Paulo, 50 (2): 251-263, 2006.

SANTOS GARGALLO, Isabel Santos. El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo. Em: LOBATO, Jesús Sánchez e SANTOS GARGALLO, Isabel Santos. **Vademécum para la formación de profesores**: enseñar español como segunda lengua (L2) lengua extranjera (LE). Madrid: SGEL, 2004, p. 391-410.

SARDINHA, Tony Berber. Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução. **Cadernos de Tradução (UFSC)**, Florianópolis, Santa Catarina, v. 9, n. 1, p. 15-60, 2002.

\_\_\_\_\_. *Linguística de Corpus: Histórico e problemática*. **DELTA**. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, São Paulo, v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000.

SCHMITZ, John Robert. *Linguística Aplicada e o Ensino de Línguas Estrangeiras no Brasil*. **Revista de Linguística Alfa**, São Paulo, v. 36, p. 213-236, 1992.

SHEPHERD, Tania Maria Granja ; SARDINHA, T. B. . *Panorama da Linguística de Corpus*. Em: Tania M G Shepherd; Tony Berber Sardinha; Marcia Veirano. (Org.). **Caminhos da Linguística de Corpus**. Campinas: Mercado das Letras, 2012, v. , p. 15-30.

SIMÕES, Darcilia M. P. ; CUNHA, Lúcia Déborah. A. S. ; SANTADE, Maria Suzett Biembengut . *A linguística de corpus e a semiótica como tecnologias na pesquisa de identidades*. In: M<sup>a</sup> João Marçalo & M<sup>a</sup> Célia Lima-Hernandes, Elisa Esteves, M<sup>a</sup> do Céu Fonseca, Olga Gonçalves, Ana Luísa Vilela, Ana Alexandra Silva. (Org.). **Língua portuguesa: ultrapassar fronteiras, juntar culturas**. Évora (Portugal): Universidade de Évora, 2010, v. 1, p. -.

STUBBS, Michael. *Language Corpora*. Em: Alan Davies & Catherine Elder (eds.) **The handbook of applied linguistics** (p. 106-32) Oxford: Blackwell, 2004, p. 106-132.

TORIJANO PÉREZ, José Agustín. **Análisis teórico-práctico de los errores gramaticales en el aprendizaje del español, L-2: expresión escrita**. Tese de Doutorado. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2003.

\_\_\_\_\_. *El aprendizaje del léxico en los estudiantes lusófonos*. **Revista de Lexicografía**, XIV (2008), p. 137-158.

\_\_\_\_\_. **Errores de aprendizaje, aprendizaje de los errores**. Madrid: Arco Libros, 2004.

VANDRESEN, Paulino. *Linguística contrastiva e ensino de línguas estrangeiras*. In: BOHN, H. e VANDRESEN, P. (Org.) **Tópicos de linguística aplicada: o ensino de línguas estrangeiras**. Florianópolis: Edufsc, 1988. p. 75-94.

VAZ da SILVA, Ana Margarida Carvalho e VILAR, Guillermo. “Os falsos amigos na relação espanhol – português”, **Cadernos de PLE 3**, 2003 (2004), p.75-96.

VITA, Cláudia Pacheco. **A opacidade da suposta transparência: quando "amigos" funcionam como "falsos amigos"**. Dissertação de Mestrado em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana. São Paulo: Universidade de São Paulo, 2005.

WARDHAUGH, Ronald. **The Contrastive Analysis Hypothesis**. TESOL Quarterly 4, p. 123-130, 1970.

## ANEXO A - El arte de leer Español



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

OJO!

El español es una lengua hermana del portugués, ambos derivados del latín. La semejanza entre ellos es muy grande del punto de vista morfosintáctico, semántico y formal (fonológico y ortográfico). Considerando su léxico, una de las dificultades para el alumno hispano es con los fallos cognados, palabras que poseen formas similares en portugués y en español, pero tienen distintos sentidos. Ej: caso (casamento), largo (comprido), espasmo (dormido, histeria), ego (vermelho), crieira (criação, cultivo, saíra), etc.

AHORA TÚ... ● ● ● ● ● ● ● ●

1. Busca en un buen diccionario el significado de las siguientes palabras:

- la costa: \_\_\_\_\_
- la cuenta: \_\_\_\_\_
- el coste: \_\_\_\_\_
- el costo: \_\_\_\_\_
- la ciudad: \_\_\_\_\_
- la calidad: \_\_\_\_\_

118

\* Citar:

\* Citar:

2. Una de las formas de entender correctamente el significado de las palabras se observar el contexto en que aparecen. En el contexto de la frase "las devotas de María Magdalena y las devotas de San Juan realizan una competencia", ¿qué significa la palabra "competencia"?

¡MIRA!

¿Cuál es la relación entre los muertos y los vivos? ¿Cómo celebras a los muertos el día de difuntos (7 de noviembre)? Magazine asiste a la fiesta de difuntos en el cementerio General de La Paz, donde la periodista comprueba en una ceremonia cristiana la fe que este pueblo tiene en los poderes sobrenaturales de los cobayes.



POSADA, José Guadalupe. *Baile en la posada*. (México)

## Muertos y vivos

Mercedes Ibarra

Cuando Posada meje en un taz: la calavera de su padre adornada con dientes postizos, gules de sol y un gorrito ornado de lana, el tujito exclama: "¡Qué linda su familia, señores! ¿cómo se llama?". "Cris. Es su papá". "Y otros hace para que esté tan

## ANEXO B - Enlaces

## — QUESTÃO 23 —

La pregunta que encuentra respuesta en el texto es:

- (A) ¿Qué monto ha sido estipulado para la comercialización del invento?  
 (B) ¿Qué expectativas se han generado en torno al nuevo invento?  
 (C) ¿A qué otro tipo de invento es igual el robot que les la mente?  
 (D) ¿De qué recursos materiales se dispone para mejorar las aplicaciones del robot?  
 (E) ¿En qué sentido la ficción llega a superar la ciencia?

## — QUESTÃO 24 —

La lectura del texto permite concluir correctamente que:

- (A) las instrucciones al robot deben darse a través de órdenes.  
 (B) hay ciertas restricciones de empleo en los comandos del robot.  
 (C) la operación de reconocimiento de las órdenes mentales es sencilla.  
 (D) el sujeto que emite las órdenes al robot no precisa poseer nada en la cabeza.  
 (E) el nuevo invento puede ejecutar las tareas domésticas sólo con pensante.

## — QUESTÃO 25 —

La alternativa que presenta todas las palabras con grafía igual o similar al portugués, pero con significado diferente (heterosemánticas) es:

- (A) ator palco costuraria  
 (B) zudo laço estrecho  
 (C) argasto tamo brinco  
 (D) comedor mantel alôco  
 (E) burro ceta taller

## INNOVAR... ¿PARA QUÉ?

- 01 Pensar que toda innovación produce un  
 02 buen fin es tan ingenuo como creer que  
 03 un paso adelante no pueda lanzarnos al  
 04 precipicio. Lo razonable es observar los  
 05 fines de la acción innovadora. "Innovar para

06 mejorar" es una expresión que podemos  
 07 compartir sin dificultad. Sin embargo, la  
 08 unicidad no será tal si concediéramos  
 09 lo que entendemos cada uno por "vivir  
 10 mejor". En el ámbito de lo económico  
 11 observamos innovaciones que conllevan  
 12 mejoras en la relación calidad-costo-  
 13 tiempo de cualquier producto, sistema o  
 14 servicio de nuestro interés. En realidad  
 15 cualquier persona, individualmente y en  
 16 grupo, debería ser agente innovador en  
 17 su ámbito de actividad económica. Ahora  
 18 bien, toda innovación de las condiciones  
 19 materiales de vida tiene su efecto en  
 20 las condiciones humanas de realización  
 21 personal, necesariamente social. Por  
 22 lo tanto, el fin básico y permanente no  
 23 debe ser la cosa innovada sino el sujeto  
 24 innovador responsable de su propio  
 25 comportamiento, es decir, de los efectos  
 26 previsibles que se derivan de sus acciones  
 27 y oraciones en relación a la humanidad y  
 28 a la naturaleza en cuyo seno se desarrolla.

29 Hoy la humanidad no puede sobrevivir  
 30 dignamente sin el esfuerzo innovador de  
 31 las personas que más saben. Pero no  
 32 basta con saber mucho. Son igualmente  
 33 importantes los valores que guían su  
 34 aplicación y uso. La ciencia avanzada  
 35 hace posible el progreso técnico. Los  
 36 valores proporcionan la ética. Ambos,  
 37 técnica y ética, deben ser el motor  
 38 del comportamiento innovador serio y  
 39 sostenible. Por todo ello, la política de  
 40 innovación solo debe diseñarse en clave  
 41 tanto técnica como ética.

Adaptado de [www.derechos.org/nizkor/brasil/doc/2004/09/040904.htm](http://www.derechos.org/nizkor/brasil/doc/2004/09/040904.htm)  
 Acceso en 09/04/2004

## — QUESTÃO 26 —

Las palabras "conllevan", "sino" y "soltó" pueden ser reemplazadas, respectivamente, sin alterar el sentido ni la sintaxis, por:

- (A) reducen regocijo solemnemente  
 (B) sustentan pecho apenas  
 (C) derivan espacio exclusivamente  
 (D) computan interior ípticamente  
 (E) conducen ámbito incluso

## ANEXO C - Espanhol Expansión

B) Deletrea los nombres de los siguientes países:

Profesor: Para complementar la adquisición de la asociación letra / sonido, se puede elegir un pequeño texto para escribir al dictado.

- 1) ESPAÑA e / esa / pa / a / eta / a
- 2) COLOMBIA ce / o / de / o / na / ba / l / fa
- 3) SUIZA ese / u / l / za / a
- 4) GRECIA go / na (na) / a / ce / l / fa
- 5) JAPÓN jo / a / pa / e / na

## Foco Gramatical III

## HETEROSEMÁNTICOS (FALSOS AMIGOS)

Son palabras parecidas a ciertos vocablos portugueses, pero que tienen significados distintos.

Según el contexto de cada frase, intenta descubrir el verdadero significado de las palabras en destaque.

- 1) Mi nombre es Julio y mi **apellido** es Ramírez. = sobrenome
- Explicar: "apellido" (port.) = nome, sobrenome (esp.)
- 2) Es un **cachorro** de gata. = filhote (mamífero)
- Explicar: "cachorro" (port.) = perro (esp.)
- 3) Quiero un **vaso** de agua. = copo
- Explicar: "vaso" (port.) = vinho, uccelo (esp.)
- 4) Mm, ¡qué perfume **exquisito!** = delicioso, supremo
- Explicar: "esquifeiro" (port.) = raro (esp.)
- 5) El contador trabaja en una **oficina**. = escritório
- Explicar: "oficina" (port.) = taller (esp.)
- 6) Necesito una **escoba** para barrer. = varroura
- Explicar: "escova" (port.) = cepillo (esp.)
- 7) Es una **calle larga**: son casi 10 km. = longa, comprida
- Explicar: "largo" (port.) = ancho (esp.)
- 8) Él no es gordo, es **flaco**. = magro
- Explicar: "fraco" (port.) = débil (esp.)

Otros heterosemánticos:

- Ella **todavía** está en casa. = AINDA
- Explicar: "todavía" (port.) = sin embargo (esp.)
- Yo **apenas** la conozco. = MAL / QUASE NÃO
- Explicar: "apenas" (port.) = sólo, solamente (esp.)

## Léxico

Profesor: Comentar que muy pocos países tienen nombres diferentes y que también son muy reducidas las diferencias en cuanto a los adjetivos patrios.

## ALGUNOS PAÍSES Y NACIONALIDADES



Alemania  
*alemán*



Francia  
*francés*



Italia  
*italiano*



Portugal  
*portugués*



Venezuela  
*venezolano*



Costa Rica  
*costarricense/costarricense*



Argentina  
*argentino*



Brasil  
*brasileño*



China  
*chino*



Estados Unidos  
*norteamericano/estadounidense*



Inglaterra  
*inglés*



Cuba  
*cubano*

## Ejercicios

A) Lee el siguiente texto y contesta a las preguntas que vienen a continuación:

## YO SOY GERARDO

Yo soy Gerardo Sánchez. Soy español, pero vivo en Brasil, en Río de Janeiro, una ciudad muy bella. Soy estudiante. Vivo con mis padres. Mis apellidos son Sánchez Pérez. Sánchez de mi padre y Pérez de mi madre. Mi mayor sueño es estudiar música en la universidad. Profesor: Explicar que en la cultura hispana el apellido del padre es el primero (y por eso nunca se abrevia ni se omite) y el segundo es el de la madre. Se puede también pedir a los alumnos que comenten el origen de su(s) apellido(s), destacando así la posible influencia de otras culturas. Resaltar la historia de la propia familia.

- 1) ¿De dónde es Gerardo? Es de España.
- 2) ¿Dónde vive? Vive en Brasil, en Río de Janeiro.
- 3) ¿Qué es él? Es estudiante.
- 4) ¿Con quién vive? Vive con sus padres.
- 5) ¿Cuáles son sus apellidos? Sus apellidos son Sánchez Pérez.
- 6) ¿Cuál es su mayor sueño? Su mayor sueño es estudiar música en la universidad.

B) Ahora habla y escribe sobre tí: "Yo soy..., vivo en... etc."

Respuesta personal:

---



---



---

C) Elige la mejor traducción para cada palabra subrayada:

- 1) Ella es muy flaca.  
a) fraca                     b) magra
- 2) Rogerio trabaja en una oficina.  
 a) escritorio            b) oficina
- 3) Todavía no sabemos su dirección.  
 a) Aínda                    b) Todavía
- 4) Columna larga.  
a) larga                     b) longa
- 5) Ellos apenas pagan sus cuentas.  
a) apenas                 b) mal / a duras penas
- 6) Ellos sirven una comida exquisita.  
a) esquisita               b) deliciosa / saborosa

D) Completa:

- 1) El que nace en China es \_\_\_\_\_ chino \_\_\_\_\_
- 2) El que nace en Brasil es \_\_\_\_\_ brasileño \_\_\_\_\_
- 3) El que nace en Alemania es \_\_\_\_\_ alemán \_\_\_\_\_
- 4) El que nace en Estados Unidos es \_\_\_\_\_ estadounidense / estadounidense \_\_\_\_\_
- 5) El que nace en Venezuela es \_\_\_\_\_ venezolano \_\_\_\_\_

### Expresiones

#### ¡Menudo(a)!

— ¿Qué te apetece comer hoy?

— Una comida sencilla: ensalada, sopa, paella, pollo, carne asada, pescado frito, patatas cocidas con salsa de tomate y... de postre frutas, pasteles, bollos, mermelada... Ya ves, una comida sencilla.

— ¿Comida sencilla? Pues ¡menuda comida!

Prefisar: Explicar que "menudo" significa pequeño. El sentido opuesto que se obtiene en la expresión anteposponiendo menudo al sustantivo constituye una ironía, puesto que expresa justamente lo contrario.





## PRINCIPALES HETEROSEMÁNTICOS

Palabras del español morfológicamente semejantes o iguales a las respectivas formas portuguesas, pero que tienen significados parcial o totalmente distintos.

- acontecer** se usa para acontecimientos de gran magnitud (ej.: *De 1789 a 1799 aconteció la Revolución Francesa.*). Para actos cotidianos se usan los verbos *pasar* u *ocurrir* (ej.: *¿Qué pasa?* / *¿Qué ocurre?*).
- apellido** nombre de familia (ej.: *Su nombre es Ricardo y su apellido, Martínez.*).
- anhelo** significa deseo (ej.: *Sus anhelos profesionales.*). No confundir con **anillo**, objeto circular que se pone en el dedo (ej.: *anillo de oro*).
- apurado** significa con prisa, apresurado (ej.: *Ella está muy apurada; necesita llegar al consultorio antes de las ocho y son ya las ocho menos diez.*). Pero el verbo **apurar** también puede significar averiguar, investigar (ej.: *Los datos fueron apurados por el fiscal.*).
- balón** es sinónimo de pelota (ej.: *El niño juega con el balón*). No confundir con **globo**, objeto de goma inflado de aire (ej.: *En la fiesta de Anita había muchos globos.*).
- basura** es todo aquello que se tira porque ya no sirve (ej.: *Había mucha basura, por eso había muchos ratones y cucarachas.*). No confundir con **escoba**, objeto usado para barrer (ej.: *Barrí el suelo con la escoba.*).
- berro** es un tipo de verdura cuyo nombre equivale a la palabra "agrião" del portugués (ej.: *Pisimos berro en la ensalada.*). No confundir con **grito** (ej.: *La mujer dio un grito al ver que se le acercaba un hombre muy feo.*).
- billete** papel moneda o pasaje (ej.: *Pagué con un billete de 50 euros. / Compré dos billetes de ida y vuelta a Madrid.*). También puede significar, como en portugués, pequeño mensaje escrito en papel (ej.: *Me dejó un billete en la mesa, avisándome que llegaría más tarde.*).
- borrar** hacer desaparecer lo que está escrito (ej.: *El profesor borró lo que había escrito en la pizarra.*). No confundir con **apagar**, antónimo de encender (ej.: *Apaga la luz.*).
- brincar** es lo mismo que dar pequeños saltos (ej.: *Los niños estaban brincando en el patio.*). No confundir con **jugar**, que equivale a las palabras "brincar" o "jogar" del portugués (ej.: *Los niños estaban jugando con la pelota. / A los niños les gusta jugar a la pelota.*).
- calzada** es la parte de la calle por donde pasan los coches (ej.: *Es muy peligroso pasar por la calzada sin comprobar si vienen coches.*). No confundir con **acera** (o **vereda**), parte lateral de la calle por donde suelen caminar las personas (ej.: *El dueño del café pone mesas para los clientes en la acera.*).
- carro** equivale a la palabra "carroça" del portugués (ej.: *En aquel tiempo se usaba el carro de caballos.*). Pero también puede ser sinónimo de coche en Hispanoamérica (ej.: *Él tiene un carro que consume mucho combustible.*).
- cachorro** es la cría de un mamífero (ej.: *Vimos los cachorros de la gata.*). No confundir con **perro**, can doméstico (ej.: *El perro puede ser un buen guardia.*).

## PRINCIPALES HETEROSEMÁNTICOS

<b>cena</b>	es la última comida del día que se hace por la noche (ej.: <i>La cena fue servida a las diez de la noche.</i> ). No confundir con <b>escena</b> , que equivale a "cena" del portugués (ej.: <i>En esa película me gustó la escena del mendigo que recitaba poesías en la plaza.</i> ).
<b>competencia</b>	equivale a la palabra "concorrência" del portugués (ej.: <i>En el área de enseñanza de idiomas hay mucha competencia.</i> ). Pero también puede significar la cualidad de quien sabe hacer bien algo (ej.: <i>Él tiene total competencia para traducir del portugués al español.</i> ).
<b>copo</b>	equivale a la palabra "flocos" del portugués (ej.: <i>copos de nieve / de maíz</i> ). No confundir con <b>vaso</b> , objeto usado para tomar líquidos (ej.: <i>El vaso está lleno de agua.</i> ).
<b>crear</b>	es un acto de producción de ideas, de invención (ej.: <i>Necesitamos crear un nuevo producto.</i> ). No confundir con <b>criar</b> , relativo a la educación y a todos los actos relacionados con la provisión de las necesidades básicas de otros seres (ej.: <i>criar hijos, ovejas, etc.</i> ).
<b>crianza</b>	corresponde al acto de criar (ej.: <i>crianza de animales</i> ). No confundir con <b>niños</b> , que puede equivaler a la palabra portuguesa "crianças" (ej.: <i>Ella da clases de español para niños.</i> ).
<b>cuello</b>	es sinónimo de pescuezo (ej.: <i>Cuando hace frío conviene proteger el cuello.</i> ). No confundir con <b>conejo</b> , animal doméstico que simboliza la procreación (ej.: <i>Al conejo le gustan las zanahorias.</i> ).
<b>distinto</b>	diferente (ej.: <i>Es un color distinto.</i> ). No confundir con <b>distinguido</b> , que significa notable (ej.: <i>Él es un hombre muy distinguido.</i> ).
<b>embarazada</b>	grávida (ej.: <i>Ella está embarazada de ocho meses. Pronto nacerá su hijo.</i> ). No confundir con <b>confusa</b> (ej.: <i>Ella se sintió muy confundida, no sabía cómo reaccionar ante tantas solicitudes.</i> ).
<b>engrasado</b>	que tiene grasa, en portugués "graxa" (ej.: <i>La pieza del motor está bien engrasada.</i> ). No confundir con <b>gracioso, cómico</b> , que hace reír (ej.: <i>Me contaron un chiste muy gracioso/cómico.</i> ).
<b>escritorio</b>	mesa de escribir (ej.: <i>Tengo un escritorio de madera oscura.</i> ). No confundir con <b>oficina</b> , que equivale a la palabra "escritório" del portugués (ej.: <i>La oficina central de la empresa queda en Curitiba.</i> ).
<b>experto</b>	especialista, perito (ej.: <i>Ellos son expertos en informática.</i> ). No confundir con <b>listo</b> , que equivale a "esperto" del portugués (ej.: <i>Él es muy listo, por eso es difícil que alguien lo engañe.</i> ).
<b>exquisito</b>	muy especial, sabroso, con referencia a sabores y olores (ej.: <i>una comida exquisita</i> ). No confundir con <b>raro, extraño</b> (ej.: <i>Es una chica muy rara, vive aislada de todo y de todos.</i> ).
<b>jubilación</b>	equivale a la palabra "aposentadoria" del portugués (ej.: <i>Mi abuelo va a obtener su jubilación a mediados del próximo año.</i> ).
<b>largo</b>	se refiere a la extensión de punta a punta (ej.: <i>Es un coche muy largo; mide diez metros de la parte de delante a la parte de atrás.</i> ). No confundir con <b>ancho</b> , que equivale a "largo" del portugués (ej.: <i>Él es gordo y tiene la cara ancha.</i> ).

## PRINCIPALES HETEROSEMÁNTICOS

- palco** equivale a la palabra portuguesa "camarote" (ej.: *Las autoridades tenían espacio reservado en el palco, para ver "La vida es sueño"*). No confundir con **escenario**, espacio teatral en que actúan y se presentan los actores (ej.: *Cuando Sara entró en el escenario, el público le aplaudió*).
- polvo** equivale a la palabra portuguesa "pó" (ej.: *Esa mesa tiene mucho polvo, porque nadie la usa ni la limpia*). No confundir con **pulpo**, que equivale a la palabra "polvo" del portugués (ej.: *El cocinero va a preparar un cocido de pulpos con langosta*).
- pronto** es lo mismo que temprano (ej.: *Hoy vamos a salir más pronto de la oficina*). No confundir con **listo**, que puede equivaler a la palabra "pronto" del portugués (ej.: *Estoy listo para empezar*).
- rato** momento, espacio corto de tiempo (ej.: *Quédate un rato con nosotros*). No confundir con **ratón**, animal que se prolifera en las cloacas y en los alcantarillados (ej.: *Mi hermana ha visto un ratón en la cocina, por eso ha decidido comprar una ratonera*).
- rubio** que tiene el pelo de tono claro y amarillo (ej.: *Hebe tiene el pelo teñido de rubio*). No confundir con **pelirrojo**, que es quien tiene el pelo rojo, en portugués "ruivo" (ej.: *Rosa es pelirroja*).
- salsa** equivale a la palabra portuguesa "molho" (ej.: *El pescado fue servido con bastante salsa*). No confundir con **perejil**, verdura que en portugués recibe el nombre de "salsa" (*A mi madre le gusta adobar la comida con perejil*).
- sitio** lugar (ej.: *Encontré un buen sitio para poner mis libros*). No confundir con **finca**, pequeña propiedad agrícola (ej.: *Ellos crían cerdos y gallinas en una finca*).
- suciedad** sustantivo derivado de sucio, antónimo de limpieza (ej.: *Donde hay suciedad aumenta el riesgo de contraer diversas enfermedades*). No confundir con **sociedad** (ej.: *Nosotros vivimos en sociedad*).
- taller** equivale a la palabra "oficina" del portugués (ej.: *Llevé el coche al taller mecánico*). No confundir con **cubiertos**, conjunto de objetos que acompañan el plato en la mesa: tenedor, cuchillo y cuchara (ej.: *Ella puso en la mesa platos de porcelana y cubiertos de plata*).
- taza** es lo mismo que "xícara" en portugués (ej.: *una taza de café con leche*). No confundir con **copa** (ej.: *Vamos a tomar unas copas de vino*).
- tirar** lanzar algo sobre un objeto o ser viviente, con la intención de aturdirlo (ej.: *El niño malo tiró una piedra al perro*). También puede utilizar con el sentido de "jogar fora" (ej.: *Lo que no sirve se tira*). No confundir con **sacar** (ej.: *sacar una foto / sacar el coche del garaje*) o **quitar** (ej.: *Voy a quitar el polvo de los muebles. / Voy a quitarme esta chaqueta, hace calor*).
- todavía** es sinónimo de **aún** y, por lo tanto, su equivalente en portugués es "ainda" (ej.: *Ellos todavía viven en Bilbao*). No confundir con **sin embargo**, conjunción adversativa que equivale a las palabras "todavía" o "no obstante" del portugués (ej.: *Ellos trabajan mucho, sin embargo sus sueldos son muy pequeños*).
- zurdo** es el que escribe con la mano izquierda (ej.: *Tengo una tía que es zurda*). No confundir con **sordo**, que se refiere a quien no oye (ej.: *Tengo una tía sorda: no oye nada*).



**A** Señala la palabra o expresión que mejor completa cada hueco de estas situaciones:

1 – Buenas tardes, Sr. Martínez, ¿cómo ... ?

- a) estás  
 b) está usted  
 c) se llama

2 – Ana, tu madre sé que es alemana. Y ..., ¿también ... alemana?

- a) tú - eres  
 b) tú - es  
 c) usted - es

3 – Hola, Antonio, ¿qué tal?

– Voy tirando, como siempre.

– ¿Y ... hermano?

- a) tu  
 b) su

4 – Buenas noches, doña Eloísa. ¿Tiene noticias de ... hermano?

- a) tu  
 b) su

5 – Sra. Sáenz, ¿... profesora de español?

- a) eres  
 b) es usted

**B** Lee el siguiente texto y resuelve las cuestiones que vienen a continuación:



Carol Stock Photo



Carol Stock Photo



Carol Stock Photo

## CULTURA

Cultura es creación y, por lo tanto, la mejor expresión de la libertad de los hombres. Además, es comunicación y, como tal, el medio más eficaz a través del cual un grupo humano alcanza su integración.

Correspondientemente, no existen pueblos sin cultura, ni tampoco una cultura uniforme para todos los pueblos.

Todo agrupamiento social cuenta con su cultura; cada individuo tiene su personalidad. Así, se puede hablar de la identidad cultural como el legado más representativo y más precioso de un pueblo.

(Ossio, Juan. In: *Fabellón de la Creatividad*. Memorial de América Latina, 2000.)

1 - El objetivo general del texto es:

- a) explicar la importancia de la comunicación para el desarrollo de las culturas.
- b) comprobar que todos los pueblos de América tienen diferentes culturas porque se corresponden.
- x c) exponer los diversos papeles que ejerce la cultura como elemento de identidad de los pueblos.
- d) aclarar que personalidad y cultura no son la misma cosa.
- e) explicar que no existe una cultura uniforme porque los pueblos se valen de la creación.

2 - Explica, según el texto, la cultura como comunicación.

El hombre alcanza su integración social a través de su expresión cultural.

3 - Según información del texto, ¿qué relación se puede establecer entre cultura y personalidad?

Ambas son la base de la identidad cultural de un pueblo.

**C** Relaciona la información de las dos columnas:

- |  |                  |
|--|------------------|
| 1 - Ellos <u>apenas</u> saben escribir sus nombres.                                | ( 7 ) copo       |
| 2 - Julia, tráeme una <u>escoba</u> .  | ( 8 ) comprado   |
| 3 - Su <u>apellido</u> es húngaro.   | ( 1 ) mal        |
| 4 - Mi tía es una mujer alta y <u>flaca</u> .                                      | ( 2 ) vassoura   |
| 5 - <u>Todavía</u> estamos a la espera de su contestación.                         | ( 9 ) deliciosas |
| 6 - ¿Te gustaría trabajar en una <u>oficina</u> ?                                  | ( 3 ) sobrenome  |
| 7 - ¡Qué <u>vaso</u> bonito!   | ( 4 ) magra      |
| 8 - Habla un <u>largo</u> muro que separaba la Alemania Occidental de la Oriental. | ( 5 ) ainda      |
| 9 - En México hay comidas muy <u>exquisitas</u> .                                  | ( 6 ) escritório |
| 10 - Los <u>cachorros</u> tienen frío.   | ( 10 ) filhotes  |

**D** Ayudado por un diccionario o por tu propio conocimiento, traduce del portugués al español las palabras entre paréntesis, reemplazando los espacios:

- 1 - Muchos trabajan demasiado, sin embargo (todavía) muy pocos reciben buena remuneración.
- 2 - Manuel ha llevado el coche al taller (oficina)
- 3 - El soporte que sostiene esta escultura es demasiado frágil / débil (fraco)
- 4 - Ella acaba de comprarse un nuevo cepillo (escova) de dientes.

- 5 - Vamos a poner estas margaritas en un            florero           . (vaso)  
 6 - Yo no tengo            mote / sobrenombre / apodo           . (apellido)  
 7 - La avenida Brasil es            ancha            (larga) y arbolada.  
 8 - Gloria cuida a su            perro            (cachorro) todos los días.

**E** Investigación.

Consulta un diccionario (si necesario) y traduce al portugués las frases abajo, con especial atención a las palabras subrayadas:

1 - ¿Qué haces en los momentos de ocio?

- Estudio anatomía en los ratos libres que me deja la facultad.

- O que você faz nos momentos de lazer, livres?
- Estudo anatomia nos momentos livres da faculdade.

2 - ¿Por qué no vas a participar del campeonato de baloncesto?

- Porque estoy embarazada.

- Por que não vai participar do campeonato de basquetebol?
- Porque estou grávida.

**F** Ciertas letras se pronuncian de dos (a veces tres) formas diferentes, según el país o la región. Explica esas diferencias en base a estas palabras:

1 - plaza: En España, [pláθa] -sonido lingüodental fricativo; en América [pláθa] igual que una s.

2 - calle: En España, [kaθe] o [kaʝe]; en América, [kaθe] o [kaʝe].

**G** Las palabras presentadas a continuación se escriben en español y en portugués de la misma manera, sin embargo su pronunciación no es igual. Explica tales diferencias, teniendo en cuenta las letras en destaque.

1 - vida: La v se pronuncia como una "b" [bida], aunque en algunos lugares también se pronuncia fricativa, como en portugués.

2 - exagero: La e se pronuncia "ka" [eksa...]; la g se pronuncia gutural aspirada.

3 - bicho: La ch (o ce hacha) se pronuncia con el sonido de "tch": [bitʃo].

4 - rótulo: La o se pronuncia siempre cerrada, leve acento o no: [rótulo].

5 - calé: La a se pronuncia siempre cerrada, leve acento o no: [kalé].

6 - cama: La a se pronuncia siempre abierta, nunca nasalizada: [káma].

- 7 - Caracoé: La *e*, aun en final de palabra, se pronuncia como *e*, no como *u*: [caracoé].
- 8 - barrá: La *ere* doble se pronuncia vibrante múltipla, no gutural, como en portugués.
- 9 - japonesa: La *jota* se pronuncia gutural aspirada. La *ese* se pronuncia siempre fuerte como si fuera "es" en portugués.
- 10 - Brasil: La *ese* se pronuncia siempre fuerte como si fuera "es" en portugués. La *e* se pronuncia como *e*, no como "u".



**H** Escribe al lado del nombre de cada país el adjetivo correspondiente:

- |   |  |
|---|--|
| 1 - China: _____ chino _____                            | 16 - Noruega: _____ noruego _____                              |
| 2 - Afganistán: _____ afgano _____                      | 17 - Mozambique: _____ mozambiqueño _____                      |
| 3 - Escozia: _____ escocés _____                        | 18 - Israel: _____ israelita _____                             |
| 4 - Venezuela: _____ venezolano _____                   | 19 - Guinea: _____ guineo _____                                |
| 5 - Grecia: _____ griego _____                          | 20 - Guayana: _____ guayanesa _____                            |
| 6 - India: _____ indio _____                            | 21 - Ecuador: _____ ecuatoriano _____                          |
| 7 - Puerto Rico: _____ puertorriqueño _____             | 22 - Uruguay: _____ uruguayo _____                             |
| 8 - Costa Rica: _____ costarricense/costarricense _____ | 23 - Eslovaquia: _____ eslovaco _____                          |
| 9 - Kenia: _____ keniano _____                          | 24 - Estados Unidos: _____ estadounidense/norteamericano _____ |
| 10 - Turquía: _____ turco _____                         | 25 - Canadá: _____ canadiense _____                            |
| 11 - Panamá: _____ panameño _____                       | 26 - Brasil: _____ brasileño _____                             |
| 12 - Sudán: _____ sudanés _____                         | 27 - Alemania: _____ alemán _____                              |
| 13 - Filipinas: _____ filipino _____                    | 28 - Guatemala: _____ guatemalteco _____                       |
| 14 - República Checa: _____ checo _____                 | 29 - Somalia: _____ somalí _____                               |
| 15 - Suiza: _____ suizo _____                           | 30 - Marruecos: _____ marroquí _____                           |

## ANEXO D - Espanhol série Brasil

## B. Dicionario bilingüe

Esta clase de diccionario trae la traducción de la palabra a otra lengua. Es imprescindible en el estudio de una lengua extranjera porque nos ofrece la posibilidad de buscar un término desconocido a partir de otro que ya conocemos. Por supuesto el diccionario bilingüe presenta dos entradas de la palabra, o sea, una en cada lengua.

## Espanhol/ Português

man-za-na s.f. Esp. Cuarteirão, quadra. *Dar la vuelta a la manzana.* Dar a volta no quarteirão.

man-za-na/s s.m. Bot. 1. Macieira. • s.f. 2. Maçã.

[Eugenia Ravas y Dorat Dos Fereshtiz, op. cit., p. 203.]

Además de algunas de las informaciones que ya hemos observado en el diccionario monolingüe, se presenta la traducción de la palabra. En ese caso hay también un ejemplo de uso para una de sus acepciones.

## Português/ Español

maçã s.f. Bot. Maracaná. • Maçã do rosto. Pômulo.

[Eugenia Ravas y Dorat Dos Fereshtiz, op. cit., p. 548.]

En ese caso se presenta la traducción al español de la palabra en portugués *maçã* y también la traducción al español de otra acepción de la palabra *maçã*: "*maçã do rosto. Pômulo*".

1 Busca estas palabras en el diccionario y escribe en portugués qué significan:

- |             |             |
|-------------|-------------|
| a. crianza  | g. oco      |
| b. mijar    | h. refresco |
| c. polvo    | i. pipa     |
| d. tapa     | j. basura   |
| e. zurdo    | k. cepiño   |
| f. extrañar | l. apellido |

2 Cr.

(  
(  
(  
(  
(  
(

1 Es

a. ¿O

b. ¿Y

c. ¿C

2 A)

¿Cón

Artur

Gabri

Artur

e les

por lo

Gabri

Artur

nach

Gabri

Artur

## DE TODO UN POCO

## HETEROTÓNICOS Y HETEROSEMÁNTICOS

Las palabras semejantes en español y portugués pero que tienen la sílaba tónica distinta son llamadas **heterotónicas**.

▶ La **burocracia** no se lleva bien con la **democracia**.

1 Observa la sílaba tónica en negrita de las palabras del cuadro y léelas en voz alta. A continuación señala la sílaba tónica de las que te damos:

academia	bipamía	esfería	micrófono
arrobacia	burocracia	fobia	nivel
alcohol	burocrata	hemorragia	nostalgia
alguien	canibal	héroe	océano
anemia	cerebro	imbécil	oxígeno
anestesia	demagogia	impar	policía
aristócrata	democracia	límite	régimen
atmósfera	elogio	magia	síntoma
atrofia	epidemia	mediocre	teléfono

anécdota	gauche	parásita	sarampión
asfixia	hidrógeno	periferia	siderurgia
cáncer	imán	poligamia	taquicardia
difteria	miepe	proyectil	tráquea
edén	neurastenia	radioscopia	vértigo
epilepsia	parálisis	regil	zootecnia

Las palabras semejantes en español y portugués pero que tienen significados distintos son llamadas **heterosemánticas**.

▶ Los **presuntos** implicados son el hombre **pelado** y la mujer **embarazada**.

2 ¿Serías capaz de relacionar las palabras en español de la primera columna con el significado en portugués de la segunda?

- |                 |     |                  |
|-----------------|-----|------------------|
| 1. abono        | ( ) | agnão            |
| 2. acordarse    | ( ) | gustoso          |
| 3. apellido     | ( ) | fito             |
| 4. boca         | ( ) | orgamesto        |
| 5. burro        | ( ) | vassoura         |
| 6. borrar       | ( ) | sobrenome        |
| 7. brinca       | ( ) | presuposto       |
| 8. cachorro     | ( ) | talheres         |
| 9. cinta        | ( ) | filhete          |
| 10. contestar   | ( ) | aposentadoria    |
| 11. cubiertos   | ( ) | pã               |
| 12. cuello      | ( ) | solta            |
| 13. embarazada  | ( ) | filho            |
| 14. escoba      | ( ) | bater            |
| 15. exquisito   | ( ) | pulo             |
| 16. grasa       | ( ) | gordura          |
| 17. jubilación  | ( ) | responder        |
| 18. ladrillo    | ( ) | lembrar-se       |
| 19. largo       | ( ) | canhoto          |
| 20. oficina     | ( ) | loiro            |
| 21. pegar       | ( ) | comprido         |
| 22. pelado      | ( ) | bofas de estudos |
| 23. polvo       | ( ) | pescado          |
| 24. presunto    | ( ) | capo             |
| 25. presupuesto | ( ) | escritório       |
| 26. rubio       | ( ) | grávida          |
| 27. salsa       | ( ) | apagar           |
| 28. vaso        | ( ) | molho            |
| 29. zurda       | ( ) | carece           |



1

2

## ANEXO E - Español

## Observa

<i>formalizar un encargo</i>	=	hacer o concretar un pedido.
<i>¡Allá ellos!</i>	=	que ellos sufran las consecuencias de sus actos.
<i>Ir al grano</i>	=	atender a lo importante; no atender a lo superficial.
<i>Pues, no</i>	=	¡No!



## Para que sepas

Algunos brasileños consideran que el español es una especie de portugués mal hablado. Creen que pueden entender y hacerse entender perfectamente al entablar una conversación con un hispanohablante. Esa opinión provoca un desprecio, no tanto por la lengua, como por su estudio sistemático. Sin embargo, se debe tener presente que cualquier idioma, por sencillo que parezca, revela un modo propio de entender el mundo: cada lengua tiene su propia historia.

Muchas veces las palabras se parecen en el plano formal, pero su sentido puede engañar. Por eso los lusohablantes, con respecto al español, no deben guiarse sólo por las apariencias y deben prestar atención a sus particularidades.

## Aprende

El portugués y el español son lenguas hermanas, lo que quiere decir que tienen un mismo origen: el latín. Surgieron geográficamente muy próximas y viven en vecindad tanto en Europa como en América, donde fueron trasladadas como resultado de los viajes ultramarinos portugueses y españoles. Aunque son idiomas afines, han desarrollado rasgos que definen la personalidad de cada uno, por lo que hay que tener cuidado: muchas cosas no son realmente lo que parecen ser.

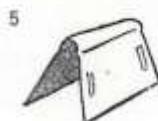
## Practica

1. Identifica:

berros [ ]  
 puro [ ]  
 tapas [ ]

escoba [ ]  
 saco [ ]  
 pegamento [ ]

sobre [ ]  
 escritorio [ ]  
 cubo [ ]



2. Localiza los siguientes objetos en la habitación, señalando cada uno con el número correspondiente:



1. Almohada
2. Ropero
3. Percha
4. Sábana
5. Cajón
6. Alfombra

14.



(El Pequeño País, BSA, 25/06/91, A. Saez y A. G. de Santiago)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

15.

### PEQUEÑEMPOS



#### Adivina el parentesco

Si piensas un poco podrás adivinar fácilmente quién es el hijo de la cuñada del padre del primo de tu hermano. No es tan complicado como parece. Una pequeña pista: lo tienes muy cerca ahora mismo.

16. Busca en un diccionario el significado de los siguientes vocablos del español:

- a. sobrenombre: \_\_\_\_\_
- apellido: \_\_\_\_\_
- b. oficina: \_\_\_\_\_
- taller: \_\_\_\_\_
- c. borrador: \_\_\_\_\_
- goma: \_\_\_\_\_
- d. tachar: \_\_\_\_\_
- borrar: \_\_\_\_\_

Ahora, redacta una frase con cada una de las palabras:

- a. \_\_\_\_\_
- b. \_\_\_\_\_
- c. \_\_\_\_\_
- d. \_\_\_\_\_

[ 114 ]

- signos ortográficos que indican **entonación**:

¡ admiración	¿ ? interrogación
--------------	-------------------

Ahora vas a conocer la denominación de estos signos ortográficos: los signos auxiliares de puntuación.

#### DENOMINACIÓN DE LOS SIGNOS AUXILIARES DE PUNTUACIÓN

- guión	-- raya	{ } paréntesis
" " comillas	* asterisco	[ ] corchetes
[ ] llaves		

### Ahora, practica.

⇒1. Completa las frases con los signos ortográficos que faltan:

- Compré pan, leche, carne y fiambres.
- Tó tranquilo. De acuerdo.
- Ayer fuimos a comer en el restaurante Machu Pichu.
- Jugaron durante todo el día, sin embargo, se despertaron temprano para ir al colegio.
- La cara se compone de las siguientes partes: ojos, nariz, boca y orejas.
- Si esta casa hablara.
- Gabriel García Márquez colombiano es uno de los escritores más conocidos de la actualidad.
- Le pregunté: ¿Qué hora es?
- ¿Qué sorpresa!
- Este es un tema político-social.

### Así es

#### Heterosemánticos o falsos amigos (I)

Hay sustantivos cuya forma y pronunciación son muy semejantes en portugués y en español, pero que tienen significados diferentes. A esas palabras se les da el nombre de **falsos amigos** o **heterosemánticos**. Por ejemplo, si comparamos los significados en portugués y en español de las palabras *sucesso* / *sucesso*, vamos a observar que *sucesso* en portugués significa "éxito", mientras que *sucesso* en

[ 30 ]

español significa un 'acto' o 'hecho'. Ya conoces muchos **heterosemánticos**, ¿verdad? Cita cinco ejemplos:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

Otros ejemplos podrían ser:



¡Se deshe para criar a su cachorro!



¿Quieres saber una cosa? Vete a buscar la escoba, ¡bruja malita!

Como habrás entendido, el sustantivo **cachorro** del español quiere decir "hijo de mamilero", y **escoba** es el objeto con que se barre el suelo, y no el que sirve para cepillar el cabello. Tanto **cachorro** como **escoba** son sustantivos **heterosemánticos** o **falsos amigos** del español con respecto al portugués. Otros **sustantivos heterosemánticos** son:

Español	Portugués
abrigo	agasalho
adobe	espécie de tijolo
ala	asa de pássaros
ano	ânus
apellido	sobrenome
aula	sala de aula
berro	agnão
pastel	bolo confeitado
botiquín	caixa de remédios
caco	ladrão

cacho	<i>pedaço</i>
calzada	<i>leito da rua</i>
cometa	<i>pipa</i>
carro	<i>carroça</i>
cartel	<i>cartaz</i>
oena	<i>jantar</i>
cerca	<i>perto</i>
cigarro	<i>charuto</i>
cimiento	<i>estrutura</i>
clausura	<i>formatura</i>
coche	<i>automóvel</i>
cola	<i>fila / rabo</i>
comedor	<i>sala de jantar</i>
competencia	<i>competição</i>
copa	<i>taça</i>
copo	<i>floco de neve</i>
crianza	<i>criação</i>
cubiertos	<i>talleres</i>
cubo	<i>balde</i>
cuello	<i>pescoço</i>
dado	<i>peça de jogo. (Não expressa aceção de informação)</i>
embarazada	<i>grávida</i>
escoba	<i>vassoura</i>
escritorio	<i>escrivãzinha</i>
esposas	<i>algemas</i>
estafa	<i>fraude, negócio mal intencionado</i>
estofado	<i>refogado</i>
expediente	<i>documentos</i>
experto	<i>especialista</i>
firma	<i>assinatura</i>
funda	<i>fronha</i>
ganancia	<i>lucro</i>
intereses	<i>juros</i>
jubilación	<i>aposentadoria</i>
judia	<i>vagem</i>
jugo	<i>suco</i>
ladrillo	<i>tijolo</i>
logro	<i>conquista</i>
oficina	<i>escritório</i>
oso	<i>urso</i>
padre	<i>pai</i>
palco	<i>camarote</i>
pipa	<i>cachimbo</i>
polvo	<i>pó</i>
rato	<i>momento</i>
salsa	<i>molho</i>
sitio	<i>lugar</i>

sobre	envelope
suciedad	sujeira
taller	oficina onde se realizan traballos manuais diversos
tapa	petisco / tampa
taza	xicara
tela	tecido
trozo	pedaça
vaso	copo
vuelta	troco
zurdo	canhoto

### Ahora, practica

⇒ 1. Contesta en español:



¿Qué entiendes cuando un cocinero te dice que va a poner "berros" en la ensalada?



¿Qué entiendes cuando alguien te dice que va a poner medicina en un "botiquín"?

## Ahora, practica

⇒2. Explica qué quieren decir los siguientes falsos amigos:




---



---



---



---




---



---



---



---

⇒3. Forma frases con los siguientes sustantivos heterosemánticos:

- calzada:
- doce:
- esposas:
- crianza:
- estafa:
- intereses:
- oficina:
- rato:

⇒4. Explica qué quiere decir:

- taller:
- suciedad:
- jodía:
- experto:
- estofado:
- ganancia:

## Así es

### Heterosománticos o falsos amigos (II)

Del mismo modo que hay sustantivos falsos amigos o heterosemánticos, hay adjetivos cuya forma es muy semejante entre las dos lenguas pero que tienen un significado distinto. Lee con atención la siguiente historia y la noticia que te presentamos:



*Siempre es buen momento para regalar, si quien recibe el regalo lo aprecia.*

En la imagen superior presentamos diversos productos cármicos y fácteos, que agradarán a los paladares más exquisitos.

Como habrás entendido a partir de la lectura, el vocablo **largo/a** en español indica la extensión de alguna cosa y no su anchura, mientras que **exquisito/a**, al contrario del vocablo **esquisito** del portugués, indica una cualidad positiva, es decir, de extremado buen gusto o sabor.

Otros adjetivos heterosemánticos son:

Español	Portugués
borracho/a	bêbado/a
caprichoso/a	teimoso/a
charlatán	conversador/a, falador/a
distinto/a	diferente
encapotado	nublado
enojado/a	zangado/a
general	geral
gracioso/a	engraçado/a
mala	feminino de mal
ligero	leve
presunto	suposto
apurado/a	refinado / perfeito
tonto/a	bobu/a
torpe	burro/a

## Ahora, practica

⇒ 1. Contesta en español:



¿Qué entiendes por la frase: «Es el "presunto" candidato a marido de María»?

⇒ 2. Explica qué quieren decir los siguientes adjetivos heterosemánticos:

- ligero:
- caprichoso:
- mala:
- torpe:

⇒ 3. Forma frases con los siguientes adjetivos heterosemánticos:

_____	borracho
_____	encapotado
_____	enojado
_____	tonto
_____	distinto



## Así es

**Heterosemánticos o falsos amigos (III)**

Una tercera categoría de heterosemánticos es la de los verbos. Observa.



El niño jugaba en el suelo.

Otros verbos heterosemánticos o falsos amigos son:

<b>Español</b>	<b>Portugués</b>
creditar	dar crédito
aperrear	trazer preso como um cão
apurar	aperfeiçoar / purificar / limpar
asignar	assinatar
asistir	frequantar
aterrar	aterrorizar
avaluar	avaliar
borrar	apagar
botar	jogar fora
brincar	pular
colar	coar / entrar sem autorização
contestar	responder
escobar	verrer
explorar	examinar
fechar	datar
firmar	assinar
halagar	elogiar
jugar	brincar
latir	bater / palpitar
lograr	conseguir
mirar	olhar
pegar	colar
quitar	tirar
sumir	afundar / submergir
tirar	lançar

## ¡Fíjate en esto!

- Recuerda: como sabes, en portugués y en español hay muchas palabras que se asemejan en el plano formal, pero que tienen un sentido diferente. A este tipo de vocablos, se les denomina heterosemánticos (diferente significado) o falsos amigos.

Hay heterosemánticos que comparten significados comunes entre las dos lenguas, que se consideran **falsos amigos parciales**, como, por ejemplo, **ocio**, que figura en el texto. Obsérvese:

[Las personas sin hábito de **ocio** o de diversión, cuando no tienen un estímulo externo, se quedan sin saber qué hacer.]

En español, el vocablo quiere decir 'tiempo libre, diversión u ocupación reposada'. En portugués, aunque **ócio** también quiere decir 'descanso del trabajo o reposo', se emplea con mayor frecuencia con una connotación peyorativa, expresando idea de pereza, inacción e indolencia.

Por otra parte, hay heterosemánticos que no comparten ningún significado entre un idioma y otro, por lo que se consideran **falsos amigos totales**, como **taller** (*talher* en portugués). En español, **taller** significa *oficina en que se trabaja una obra con manos*, mientras que en portugués "**talher**" es el '*conjunto de tenedor, cuchillo y cuchara*'.

- Recuerda: ya sabes que hay varias clases gramaticales heterosemánticas:

a) sustantivo:

Ej.: **berro** (*agrião* en portugués);

b) adjetivo:

Ej.: **borracho/a** (*bêbado/a* en portugués);

c) verbo:

Ej.: **borrar** (*apagar* en portugués);

d) numeral:

Ej.: **un billón** (*un trilhão* en portugués).

## ANEXO F - Español Esencial

## Falsos amigos

## Los animales

Se llaman falsos amigos a los vocablos idénticos o muy similares que en distintas lenguas pueden adquirir diferentes significados, llevando a confusiones o malentendidos. Comparando el portugués y el español, se observa que ambas lenguas comparten muchos términos que poseen esa característica, o sea, existen en ambas, pero su significado no es el mismo.

Ver manual

## ESPAÑOL-PORTUGUÉS

<b>Barata</b> [adj.] de baixo preço
<b>Brincar</b> [v.] dar saltos
<b>Cachorro</b> [s.m.] filhote de animais mamíferos
<b>Cobra</b> [s.f.] nome de uma espécie de cobra venenosa.
<b>Cola</b> [s.f.] rabo, cauda [de animal]
<b>Corvo</b> [adj.] curvo, curvado, arqueado
<b>Cuello</b> [s.m.] pescoco, gola, colarinho
<b>Gallo</b> [s.m.] galo [animal]
<b>Latido</b> [p.p. de Latir] batimento, pulsação [do coração]
<b>Niñada</b> [s.f.] infantilidade, criancice
<b>Oso</b> [s.m.] urso [animal]
<b>Polvo</b> [s.m.] pó, poeira
<b>Rato</b> [s.m.] momento, minuto
<b>Zorra</b> [s.f.] raposa [animal]

## PORTUGUÉS-ESPAÑOL

<b>Barata</b> [s.f.] cucaracha; [adj.] de precio bajo
<b>Brincar</b> [v.] jugar
<b>Cachorro</b> [s.m.] perro
<b>Cobra</b> [s.f.] víbora, serpiente [ofidios en general]
<b>Cola</b> [s.f.] pegamento, goma de pegar
<b>Corvo</b> [s.m.] cuervo [ave de rapina]
<b>Coelho</b> [s.m.] conejo [animal]
<b>Galho</b> [s.m.] rama de árbol
<b>Latido</b> [p.p. de Latir] ladrido [del perro]
<b>Ninhada</b> [s.f.] cría
<b>Oso</b> [s.m.] hueso
<b>Polvo</b> [s.m.] pulpo [animal]
<b>Rato</b> [s.m.] rata, ratón [roedor]
<b>Zorra</b> [s.f.] despelote, llo, confusión

## Fijate

Rata es un sustantivo femenino.

## Ejercicio



5 Completa con la palabra correspondiente.

Ver manual

- Al \_\_\_\_\_ le gusta mucho la miel silvestre. (oso, hueso)
- La perra de Gustavo ha tenido siete \_\_\_\_\_ (cachorros, cachalotes)
- Los pulpos no tienen alergia al \_\_\_\_\_ (polvo, pulpo)
- Espere un \_\_\_\_\_ que estoy terminando de limpiar el \_\_\_\_\_ del ordenador. (rata, rato, ratón)
- Los halcones y las águilas tienen el pico \_\_\_\_\_ (corvo, cuervo)

## Preguntas

- Recuerda a que corresponden estos nombres con los animales.

once



once

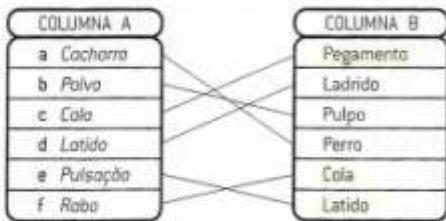
3 Completa las frases con los verbos en **pretérito perfecto simple**.

- a Juan tuvo [Tener] mucho tiempo para estudiar, no estudió porque no quiso [Querer].
- b Tuve una oportunidad de trabajo increíble pero no quise [Querer] trasladarme de ciudad.
- c fuisteis [Tener/vosotros] mucha suerte en los exámenes.
- d Pepe trajo [Traer] tu libro.
- e dormimos [Dormir/nosotros] durante todo el trayecto.
- f Ana sintió [Sentir] mucha pena del oso herido.
- g Carlos no pudo [Poder] evitar que Anabel se marchara.
- h El año pasado cuando vinimos pasamos antes por el Centro Comercial y trajimos [Traer] todos aquellos regalos.
- i Me acuerdo que en aquel año casi os moristeis [Morirse/vosotros] de miedo.
- j Anoche, aunque estuviera enferma, dormí [Dormir/él] tranquilamente.

## 4 ¡Ojo! con los falsos amigos. Traduce al portugués las palabras que figuran en la tabla.

a Cachorro	<u>Filhos de mangostas</u>
b Pegamento	<u>Cola</u>
c Polvo	<u>Pó, poeira</u>
d Cria	<u>Filhos, criação de animais, criação</u>
e Cola	<u>Cola, cola, fita</u>
f Pulpo	<u>Polvo</u>
g Latido	<u>Batimento cardíaco, pulsação</u>
h Perro	<u>Cachorro</u>
i Ladrido	<u>Larido</u>

## 5 Ahora, basado en el significado de las palabras trabajadas en el ejercicio anterior, une las palabras de la columna A con las de la columna B, según el ejemplo:



ciento ocho

- 6 Basado en el conocimiento requerido en los ejercicios 4 y 5, completa el texto con las palabras de los recuadros.

Cachorro	Cachorro
Cola	Fila
Pegamento	Batimento cardíaco
Pulpo	Latido

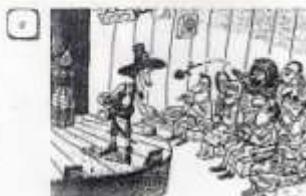
**As diferenças das línguas**

Na língua espanhola, próxima à língua portuguesa, nem tudo é o que parece ser. A palavra **cachorro** (espanhol), por exemplo, parece ser cão, mas na verdade **cachorro** (português) em espanhol se diz **perro**. **Cola** (espanhol) traz de imediato em nossa mente a idéia de colagem, tubos e tudo o mais, porém quem pensa que é tão fácil assim está enganado, pois estamos falando de **filé** (português) ou do **molho** de animais (português). O líquido que usamos para as atividades de colagem, em espanhol, se chama **pegamento**. Já o **polvo** (espanhol) é **pulpo** (português) e **batido** (português) é **batimento cardíaco** (espanhol). Veja só que confusão! **Latido** (espanhol) é **latido** (português) e **latido** (espanhol) é **batimento cardíaco**. **Latido** (português)...

## Actividades

- 1 Observa la palabra destacada en la frase: "El merengue, además de ser un **exquisito** dulce, es un ritmo que ocupa un lugar único en el panorama de la música latina actual". La palabra destacada es un vocablo heterosemántico, que tiene fonética igual al portugués, pero con un significado diferente. Ahora, intenta relacionar las frases a la imagen que le corresponda.

- a Durante el concierto, una aficionada le **tiró** una rosa roja al cantante.  
 b El perro de Aleida se asustó porque vio un enorme **oso**.  
 c "¡Cinco pesos por un bombón! ¡Señorita, esto es una **estafa**!"  
 d "Creo que dejé mis llaves sobre mi **escritorio**."



- 2 ¿Cuál de los ritmos nombrados en el texto es el más escuchado en tu país?  
 ¿Cuál es el que te gusta más? ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## Gramática



El **merengue** es un dulce **español**.  
El **merengue** es un dulce muy sabroso.

### Para tu información

Se puede traducir **merengue** por **meringue** y **delicias**.

### Vocablos heterosemánticos

Ver manual

Muchas semejanzas existen entre el portugués y el español. Eso facilita el aprendizaje del idioma, pero al mismo tiempo causa una gran interferencia de la lengua materna, que induce a muchos errores.

Los vocablos heterosemánticos que estamos estudiando en esta lección son un claro ejemplo de ello. También conocidos como falsos amigos, los heterosemánticos son vocablos que, a pesar de su semejanza gráfica, tienen significados distintos en español y en portugués.

HETEROSEMÁNTICOS	
ESPAÑOL	PORTUGUÉS
<b>borracha</b>	mulher bêbada
gorna	<b>berracha</b>
<b>brincar</b>	pular
jugar	<b>brincar</b>
<b>escoba</b>	vassoura
cepillo	<b>escova</b>
<b>latido</b>	batimento cardíaco
ladrido	<b>latido</b>
<b>vase</b>	copo
florero	<b>vase</b>
<b>zurdo</b>	canhoto
sordo	<b>surdo</b>

Observa otros vocablos:

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
apellido	sobrenome
borrar	apagar
cena	jantar
copa	taça
embarazada	grávida
oficina	escritório
rato	momento
taller	oficina
taza	xícara



cuarenta

## Ejercicios

1 Observa las imágenes y completa las frases.

a



c



b



d



**Preparación**  
 • Agregar las imágenes para trabajar el vocabulario y la expresión oral de los estudiantes. (que deben estar de acuerdo con el material de la actividad).

2 Pasa las frases al español. ¡Oja con los vocablos heterosemánticos!

a *Aquele barulho do surdo é irritante, só surdo para agüentá-lo.*

*Apesar do barulho do trânsito, não soudo para agüentá-lo.*

b *Podem-se acrescentar gemas de ovo a um molho quente?*

*Se pueden acrescentar gemas de huevo a una salsa caliente?*

c *Para mim, funk é um ritmo esquisito e pouco refinado.*

*Para mí, funk es un ritmo raro y poco refinado.*

**Ver manual**

3 Escribe una frase para cada una de las palabras que están en el recuadro.

pele

rato

estufa

embarazada

---



---



---



---

cuarenta y uno



- c Guillermo va a hacer prueba.  
Tiene que \_\_\_\_\_
- d Arturo y yo estamos cansados.  
Debemos \_\_\_\_\_
- e Las cosas ni van bien en el país.  
Hay que \_\_\_\_\_
- f Sonia y Leandro tienen hambre.  
Tienen que \_\_\_\_\_

## Lección 5 — La música

1 Los **heterosemánticos** son palabras que nos traicionan mucho y a veces nos ponen en situaciones muy difíciles. Busca en el diccionario el concepto de las siguientes palabras:

- a bozal: *persona que se pone en el zueco o algunas arietes, pero que no muestra* \_\_\_\_\_
- b cuervo: *como cachorro, negro, con el pelo en forma de coma* \_\_\_\_\_
- c rato: *un poco de tiempo* \_\_\_\_\_
- d ratón: *animal roedor de pequeño tamaño, pelaje gris pardusco y una larga cola* \_\_\_\_\_
- e cachorro: *crao del perro u otros animales mamíferos* \_\_\_\_\_
- f ladrillo: *trozo que hace el perro* \_\_\_\_\_
- g latido: *estrucido de los movimientos del corazón* \_\_\_\_\_

2 Imagina las situaciones abajo y marca las posibles respuestas:

- a Llegaste de la escuela y estás hambriento. ¿Qué eliges para comer?  
[ x ] tapas                      [ ] puros                      [ ] gomas
- b Cuando los niños nacen, los padres les regalan a los amigos:  
[ ] berrachas                      [ ] granadas                      [ x ] puros
- c Cuando uno llega cerca de la persona amada, su corazón:  
[ x ] late                      [ ] ladra                      [ ] borra
- d La chica llega a una tienda de zapatos y pide para probar unos:  
[ x ] zuecos                      [ ] cepillos                      [ ] sacos

3 Elabora una frase con cada heterosemántico. Respuesta libre

- a presunto: \_\_\_\_\_
- b polvo: \_\_\_\_\_
- c ladrillo: \_\_\_\_\_
- d zardo: \_\_\_\_\_
- e pegar: \_\_\_\_\_

ciento trece



## Lección 6 — ¿Qué dicen los letreros?

- 1 Subraya los vocablos **heterosemánticos** que encuentres en los siguientes diálogos y luego formula otra frase con ellos.

a

Querido, déjame que te **cofique** el **saou**.

b

Creo que es mejor que llamemos al **talitir** mecánico, o probablemente tendremos que pasar la noche aquí.

c

Mir, la **faja** es para **temar** la **leche** y no para **jugor**.

d

¿Jaja, por favor, **deje** estos **documentos** **escritura** de mi **escritorio**.

e

Felicidades, Elena, **la** **cerveza** está **expasital**.

f

Fíjate a Santiago, **tan** **el** **quero** **preparó** la **ceva**.

---



---



---



---



---



cento decésis

## Aspectos gramaticales

4 Encuentra en el texto anterior tres vocablos heterogénicos.

---

5 Circula en el texto los complementos directos e indirectos que encuentres.

6 Transmite lo que le dijo Rosa a su hijo Pedro.

Rosa: Pedro, es tarde, cepíllate los dientes y acuéstate que mañana tienes que despertarte temprano.

---



---

## Vocabulario

7 Completa las frases con las palabras del recuadro, según les de sentido.

guitarra

afiche

embarazada

copa

- a La \_\_\_\_\_ forma parte de la familia de los instrumentos de cuerda y se puede decir que, hoy día, es el instrumento más extendido por todo el mundo.
- b La mujer sabrá que está \_\_\_\_\_ por una serie de síntomas muy cotidianos.
- c Esta \_\_\_\_\_ de cristal fue creada por un diseñador italiano.
- d Qué bonito el \_\_\_\_\_ de la película uruguaya.

## ANEXO G - Listo

## GRAMÁTICA

## REGÍMENES PREPOSICIONALES DE LOS VERBOS

Como este tema es muy extenso y un verbo puede regir varias preposiciones o solamente una, no se pueden tratar todos los casos aquí. Hablaremos solamente sobre los aspectos que nos parecen más relevantes.

Hay varios verbos cuyo régimen preposicional en español es diferente al portugués.

Ejemplos: Me parezco a mi padre. (en portugués: Pareço-me com o meu pai.)

Fuimos a Río de Janeiro en auto. (en portugués: Fomos ao Rio de Janeiro de carro.)

Hay verbos que cambian de régimen preposicional cuando se conjugan pronominalmente.

Ejemplos: Espero que lo aproveches. (aprovechar)

No te aproveches de mi buena voluntad. (aprovecharse de)

Los empleados acordaron el final de la huelga. (acordar)

No me acordé de llamarte anoche. (acordarse de)

En el cuadro a continuación, algunos ejemplos de verbos con sus regímenes preposicionales y un ejemplo de uso.

Verbo	Ejemplo
Acercarse a	No te acerques al fuego.
Acertar a	Julio acertó a la lotería.
Acostumbrarse a	No me acostumbro a este clima frío.
Alegarse con / de / por	Me alegro con las noticias. Nos alegramos de su visita. Me alegro por ti.
Bailar a	Baila al tango divinamente bien.
Compartir con / entre	Comparto esta alegría con mis amigos. Compartimos el alimento entre todos.
Despertar a / contra / de / en	Despertaré el niño a las diez. Despertó contra sí el odio. Despertó el interés de todos. El profesor le despertó el interés en la pintura.
Despertarse con	Me desperté con hambre.
Disculparse por	Discúlpeme por la interrupción.
Echar a / de / por / sobre	Eché al piso todos los papeles. Lo echó de la oficina. Eché por tierra todos sus sueños. Eché la responsabilidad sobre mis hombros.
Encariñarse con	Los niños se encariñan muy fácilmente con los animales.
Fiarse de	No te fíes de Pepe.
Ir en	Fuimos a la boda en taxi.

Verbo	Ejemplo
Irse a / con / de / por	Se fue a París. Se va a la playa con sus cinco hijos. Se fueron de juerga. Se fue por las ramas.
Jugar a	Juego al tenis dos veces por semana.
Llegar a	Llegamos a Madrid hace dos horas.
Oler a	Este perfume huele a jazmín.
Parecerse a	Te pareces a tu hermana.
Preocuparse por / con / de	Me preocupo por tu salud. ¡Por qué preocuparse con los documentos? Sólo tienes que preocuparse de escribir una carta al director.
Saber a	Esta comida sabe a quemado.

### HETEROSEMÁNTICOS

Heterosemánticos o, más popularmente falsos amigos, son palabras morfológicamente iguales o muy semejantes en español y en portugués, pero con significados diferentes en ambos idiomas. Hay muchos heterosemánticos entre estas dos lenguas. A continuación, un listado de algunos de ellos:

Español	Portugués	Español	Portugués
agastar	acolher; receber bem	largo	comprido
apellido	sobrenome	malá	má
berro	agrilo	palco	camarote
brincar	saltar	pegar	colar; bater
cachorro	filhote de mamífero	presunto	suposto; presumível
carpa	barraca	rato	momento; instante
copa	cálice	ratón	rato; mouse do computador
copo	floco (de nieve, de espuma)	salsa	molho
doce	doze	sobrenombre	apelido
embarazada	grávida	suceso	acontecimento; fato; sucedido
escenario	palco do teatro	taza	xicara
escenografía	cenário	tienda	loja; barraca
escoba	vassoura	tirar	jogar fora; puxar
éxito	sucesso	tuerto	caolho
exquisito	especial, saboroso	vaso	copo
garrala	boejão	zurdo	canhoto
guitarra	violão		

¡Ojo!  
A veces, estamos tan acostumbrados a la similitud entre el portugués y el español que dejamos de pensar dos veces antes de entender el significado de algunas palabras. ¡Ojo con los heterosemánticos! (Los famosos falsos amigos.)

## EJERCICIOS

### 1 Completa los huecos con la preposición / contracción adecuada.

- a) Llegamos muy cansados \_\_\_\_\_ la casa de mis padres.  
 b) Siempre viajo \_\_\_\_\_ primera clase.  
 c) Mi madre me dice que me parezco mucho \_\_\_\_\_ mi abuela.  
 d) Hace rato que no juego \_\_\_\_\_ la pelota \_\_\_\_\_ mis amigos.  
 e) Me gusta bailar \_\_\_\_\_ la moda antigua.  
 f) Me encariño demasiado \_\_\_\_\_ mis alumnos.  
 g) No te acerques \_\_\_\_\_ fuego.  
 h) No se fiaba \_\_\_\_\_ hermano mayor.  
 i) No hace falta disculparte \_\_\_\_\_ eso.  
 j) ¿En qué año entraste \_\_\_\_\_ la facultad?  
 k) ¿A qué hora llegaste \_\_\_\_\_ casa?  
 l) Estos bizcochos saben \_\_\_\_\_ vainilla.  
 m) Todo esto me huele \_\_\_\_\_ trampa.  
 n) Voy \_\_\_\_\_ taxi. ¿Y tú?  
 ñ) Prefiero ir \_\_\_\_\_ metro o \_\_\_\_\_ pie.  
 o) ¿Te acuerdas \_\_\_\_\_ mi amigo Pablo?  
 p) No, no lo recuerdo \_\_\_\_\_ Pablo, sólo \_\_\_\_\_ Julián.

### 2 Completa los huecos con la palabra adecuada del cuadro a continuación.

pelado	doce	exquisito	embarazada	palco	desnudo	rato
apellido	zurdo	cachorros	escenario	escoba	ratón	
	tazas	sobrenombre	largo	tirar		

- a) No entres ahora, estoy desnudo.  
 b) Juan es alto, moreno y pelado.  
 c) Recibí doce invitados para la cena.  
 d) Me compré entradas para sillas de palco, pues es desde donde se tiene la mejor visión del escenario.

- e) La señora, que está embarazada, sintió un exquisito perfume de flores en las ropitas de su bebé.
- f) ¿Me puedes dar un ratón, por favor? No consigo hacer con que el ratón de mi computadora funcione.
- g) Mi apellido es Hermoso y mi sobrenombre es Pili.
- h) Los cochinos de León que nacieron en el zoo son divinos.
- i) Para que el piso quede limpio, hay que barrerlo con una escoba.
- j) Este camino que me enseñaste es demasiado largo.
- k) Me compré tapas nuevas para tomar el té.
- l) El chico tenía dificultades con la tijera, pues era zunda.
- m) No se debe tirar nada al piso.

**3** Marca la opción correcta y corrige la incorrecta.

- a) José se despertó cansado.
- b) El berro, lo pongo en la ensalada.
- c) El brinco, lo pongo en la oreja.
- d) Me parezco con mi abuelo.
- e) No me fio de sus intenciones.

**4** Elige diez heterosemánticos y utilízalos en frases.

Modelo: *El presunto asesino ya está en la comisaría.*

- a) \_\_\_\_\_
- b) \_\_\_\_\_
- c) \_\_\_\_\_
- d) \_\_\_\_\_
- e) \_\_\_\_\_
- f) \_\_\_\_\_
- g) \_\_\_\_\_
- h) \_\_\_\_\_
- i) \_\_\_\_\_
- j) \_\_\_\_\_

## ANEXO H - Nuevo ¡Arriba!

## Falsos amigos

## Unidad 1

¿Qué significan las palabras en negrita? Elige el significado que te parezca más adecuado.

- a) En el aula todos leían un libro de historias.  
 I  I. Lección que da el maestro a los discípulos cada día.  
 II  II. Sala donde se imparten las clases en los centros docentes.
- b) ¡A ti te gusta la **hormelada** con pan?  
 I  I. Conserva de membrillos o de otras frutas, con miel o azúcar.  
 II  II. Dulce hecho solamente con membrillo.

## Unidad 2

Verbaliza lo que ves en las imágenes:  
 el **carriero** = el **carriero** (Am., Can., Bol., Chile, Col., Ec. y Méx.)  
 el **portero** = el **portero**, el **portero** (Arg., Ur.)

Relaciona cada palabra con una de las siguientes imágenes. Usa el diccionario o el glosario si te hace falta.

carriero      carnicero      portero      maestro



portero



maestro



carriero



carnicero

### Unidad 3

Observa las siguientes palabras:

patio    almohada    ducha    vaso

Todas se relacionan con la casa. Pero... ¿sabes exactamente qué significan? Relaciónalas con las siguientes imágenes. Usa el diccionario si te hace falta.



patio



vaso



almohada



ducha

### Unidad 4

Lee y relaciona.

A. Observa las palabras en negrita en las siguientes frases:

- Mi **asignatura** favorita es Geografía.
- ¿Esta **firma** es suya?

B. Relaciona cada palabra con su significado.

- a) **asignatura**                      b) **firma**

[ ] I. Nombre y apellido, o título, que una persona escribe de su propio puño en un documento.

[ ] II. Cada una de las materias que se enseñan en un programa de estudios.

## Unidad 5

Te damos las definiciones, las imágenes y el número de letras de los falsos amigos que has estudiado en la unidad 5. ¡Descúbrelos!

- a) Hablar con personas por Internet, a través de chats (7 letras): chats
- b) Mostrar o exponer algo (7 letras): exhibir



## Unidad 6

Lee las definiciones y relaciona las palabras que les corresponden. Son tres falsos amigos estudiados en la unidad 6.

- a. Ahí se vende carne.
- b. El alcalde trabaja en este lugar.
- c. Compramos zapatos en esta tienda.

- a. ayuntamiento
- b. zapatería
- c. carnicería

## Unidad 7

Observa la imagen. Describe a la niña y emplea correctamente estas palabras: "frente", "rubio/a", "cuello", "enojado/a", "largo/a". Para eso, forma un pequeño párrafo.



Responde posible: la chica rubia tiene el pelo largo, le frente ancho, el cuello estrecho y parece enojado.

## Unidad 8

Apunta el significado de las palabras en **negrita** de las siguientes frases. Acuérdate de que son falsos amigos.

- a) Guille se llama Guillermo Luis y de **apellido**, Suarez Gómez.  
 I. Apellido significa nombre de familia.  
 II. Apellido significa nombre de pila.  
 III. Apellido significa nombre cariñoso.
- b) El **sobrenombre** de mi prima es Merche.  
 I. Sobrenombre significa nombre de pila.  
 II. Sobrenombre significa nombre cariñoso.  
 III. Sobrenombre significa nombre de familia.
- c) La **clase** de español es muy divertida e interesante.  
 I. Clase es cada una de las salas de una escuela.  
 II. Clase es el ambiente físico dedicado a estudios.  
 III. Clase es la lección que da el profesor a un grupo.

## Falsos amigos

### Unidad 1

En esta unidad has conocido varias palabras que son falsos amigos. ¿Eres capaz de recordarlas? Te damos las imágenes. En las páginas anteriores busca los nombres correspondientes y escríbelos.



cereza



cerezos



cereza



cereza



jelly

### Unidad 2

Observa las siguientes palabras. ¿Sabes qué significan? Sustituye la imagen por el falso amigo adecuado.

saco bolsa zapallitas

a) No sé si me compro un bolsa negro o rosa...



negro o rosa...

b) Si vas a caminar mucho, ponte unas zapallitas.



c) ¿Me prestas tu saco negro?



negro?

### Unidad 3

¿Estás seguro de que "blanco" es sólo un color?

A. Encuentra el significado en portugués de estas palabras. Pero ¡atención!, debes buscarlo dentro del ámbito deportivo.

a) Blanco. Alvo b) Bota. Chaveira

B. Sustituye las palabras en **negrita** por otras, de manera que tengan sentido en el ámbito deportivo.

a) Uso **blancos** para jugar al fútbol.

Uso botas para jugar al fútbol.

b) Para vencer en el tiro con arco tenemos que acertar la **bota**.

Para vencer en el tiro con arco tenemos que acertar el blanco.

### Unidad 4

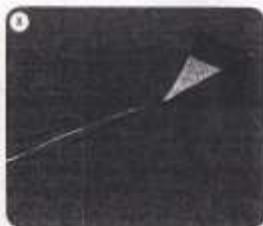
Relaciona las frases con el significado de cada falso amigo en negrita.

- a) La verdad es que me duele una **muela** al masticar.  
 b) Marco ha **ingresado** esta mañana para hacerse unos exámenes.  
 c) Mi perrita se ha **lastimado** la pata en el campo.  
 d) Su corazón **late** fuerte cuando piensa en ella.  
 e) Alejandro y Victoria **todavía** no han llegado a la fiesta.
- [ + ] Se ha internado en un hospital.  
 [ + ] Cada uno de los golpes producidos por el movimiento alternativo de dilatación y contracción del corazón contra la pared del pecho.  
 [ + ] No aparecieron hasta este momento.  
 [ - ] Haberse herido o haberse hecho daño.  
 [ + ] Cada uno de los dientes posteriores a los caninos.

### Unidad 5

Elige la imagen que se relaciona con cada palabra en negrita.

- a) Juan hace volar la **cometa**.



- b) Me parece muy bonito este **juguete**.



## Unidad 6

Identifica los falsos amigos y circúndalos.

- a) Luciana apareció en la fiesta con una careta de bruja.  
 b) Los novios normalmente quieren estar juntos el Día de San Valentín.  
 c) Quisimos decorar la fiesta con unos globos azules pero ya se habían acabado.  
 d) Le prepararon una tarta de cumpleaños muy sabrosa.

## Unidad 7

Elige la alternativa que mejor describe las ilustraciones.



- [ ] I. Había una ostra entre los árboles.  
 [ ] II. Había un hombre entre los árboles.  
 [ x ] III. Había un oso entre los árboles.  
 [ ] IV. Había un hueso entre los árboles.



- [ ] I. El perro se acostumbró con su nueva dueña.  
 [ x ] II. El cachorro se acostumbró con su nueva dueña.  
 [ ] III. El pájaro se acostumbró con su nueva dueña.  
 [ ] IV. El león se acostumbró con su nueva dueña.

## Unidad 8

Elige la opción que completa la frase correctamente.

Cuando el príncipe azul le da un beso a la Bella Durmiente, ella se:

- [ ] I. acuerda.  
 [ ] II. cae.  
 [ x ] III. despierta.

## Falsos amigos

### Unidad 1

Marca el significado correcto de la palabra **lienzo**.

- a) Tela que sirve para pintar sobre ella.  
 b) Pedazo de tela que sirve como accesorio tanto para los hombres como para las mujeres.  
 c) Trozo de tela que sirve para limpiarse la nariz.

### Unidad 2

Completa las frases con una de las siguientes palabras:

hierro    cinta    plancha    cinturón

- a) En el videoclub se venden \_\_\_\_\_ *discos* de películas antiguas.  
 b) Necesitamos quitar las arrugas de las ropas con una \_\_\_\_\_ *plancha*.

### Unidad 3

Elige la opción que se refiere a las expresiones en **negrita** de cada frase.

- a) Viajaremos con el cielo **despejado**.  
 I. Sin nubes.  
 II. Lleno de nubes.  
 b) Esta mesa tiene mucho **polvo**.  
 I. Animal marino que tiene ocho brazos largos, cuerpo en forma de bolsa y ojos grandes.  
 II. Conjunto de partículas pequeñas.

### Unidad 4

Lee las frases y **circunda** los falsos amigos que hay en ellas.

- a) Muchos jóvenes tienen el pelo **largo**.  
 b) Los **skas** llevan camisetas a **rayas**.  
 c) La **cazadora** de cuero es la ropa preferida de los **hobbies**.

### Unidad 5

Elige el significado adecuado para cada palabra en **negrita**.

- a) Mañana vamos a un **concierto** de rock.  
 I. Interpretación en público de composiciones musicales.  
 II. Interpretación en público de música clásica.
- b) Pablo Milanés está fenomenal en esta **gira**.  
 I. Movimiento de curvatura de una línea.  
 II. Serie de presentaciones sucesivas de un artista en diferentes lugares.

### Unidad 6

Señala el significado correcto del **falso amigo** en la siguiente frase.



Con **subtítulos** en español  
y en portugués puedo  
comprender películas de  
distintas nacionalidades.

- a) Cada una de las escenas que aparecen en la película.  
 b) Cada uno de los títulos que lleva una película en varias lenguas.  
 c) Lebrero que aparece en la parte inferior de la imagen de una película.

### Unidad 7

Elige, entre las siguientes palabras, las que mejor completan las frases. (No usarás todas!)

**llamada, teclado, chatar, ordenador, línea 3, número**

- a) Hay una línea 3 para usted en la línea 3.  
 b) En esos teléfonos públicos se debe utilizar una llamada para hacer una llamada.

### Unidad 8

Señala las frases en que los **falsos amigos** se usan correctamente.

**chatar, ordenador**

- a) El ordenador nos ayuda mucho en las investigaciones.  
 b) Ese niño va a charlarnos porque habla mucho.  
 c) Mis amigos y yo chatamos cuando tenemos tiempo libre.  
 d) Recibo mi ordenador el quinto día útil de cada mes.

## Falsos amigos

## Unidad 1

Marca con una "X" la imagen que se relaciona con la palabra en negrita de la siguiente frase.

- Mi padre lee periódicos todos los días.



Elige el mejor significado para los términos en negrita de las siguientes frases.

- a) Después de tres tememotos, el **sismógrafo** registró otro **sacoso** en el Pacífico Sur.  
 I. Cosa que sucede; acontecimiento.  
 II. Éxito; resultado.
- b) "El **ecosistema** está salvo." ¿Algún día leeremos ese **titular** en la primera página de los periódicos?  
 I. Cada uno de los títulos de una revista, de un periódico, etc.  
 II. Persona que tiene un título para ejercer un cargo oficialmente.

## Unidad 2

Marca las imágenes que se relacionan con cada palabra.

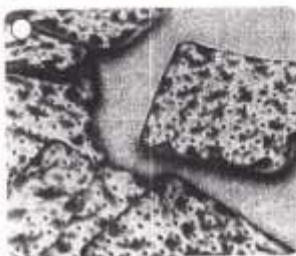
a) Chavalo



b) Dibujo



c) Bizcocho





## Unidad 4

Lee y haz lo que se te pide.

A. Lee los siguientes fragmentos y observa las palabras en negrita.

### FRAGMENTO I

"Quizá el principal problema de los drogas es que provocan **adicción**. Quien las prueba, por lo general, vuelve a consumirlos, y poco tiempo después descubre que ya no puede vivir sin ellos porque su organismo se ha habituado y los necesita."

Enciclopedia BRB. Falta y los drogas.  
Banco Ansa. Sevilla, 1983, p. 108.

### FRAGMENTO II

"Los **cigarrillos** se popularizaron a partir de 1881 cuando se inventó la máquina que los manufacturaba."

Bohigas J. El cigarrillo y el cigarro. 19 ed. Banco  
Español. Sevilla, 1983, p. 108.

B. Elige la opción correcta para completar la siguiente frase.

La palabra "adicción" destacada en el fragmento I se puede sustituir, sin modificar el significado, por la palabra (adicción / vicio).

C. Relaciona las palabras con las imágenes correspondientes.

- a) cigarro.  
b) cigarrillo.



## Unidad 5

Relaciona las palabras con las imágenes que les correspondan. Enseguida, crea frases con cada una de ellas.

a) tapa



b) capa



Sinónimos

la tapa = la portada =  
la cubierta

Sequencia parònimas

Lee y contesta.

A. Lee la siguiente frase.



B. ¿Qué significan las palabras "estante" y "estantería"?

Estantería es el mueble y estante es la parte interna del mueble ("comodera").

## Unidad 6

Observa las imágenes y marca la que se relaciona con cada palabra destacada en las frases.

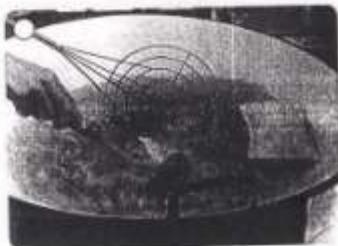
a) El educador medioambiental puede dirigir granjas-escuelas.



b) El diseñador de sitios web puede dedicarse a la publicación y mantenimiento de sitios y portales en la web.



c) El pastelero se dedica a la gastronomía de los dulces, a hacer confites y pasteles de variados sabores.



## Unidad 7

Lee y escribe.

A. Lee el siguiente texto. Intenta descubrir el significado de la palabra "basura" en español.

### ¿Cuánta basura produces?

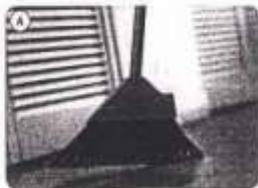
[...] Algunas acciones que se pueden implementar para contribuir a minimizar la cantidad de basura que se produce en el hogar son:

- Reducir la cantidad de basura que producimos, evitando las compras de productos innecesarios o productos con muchos envoltorios.
- Reutilizar, es decir, darle uso a algunas cosas, para no tirarlas a la bolsa de basura, por ejemplo: envases, botes, cajas, latas, etc.
- Reciclar. Los desechos los podemos separar y vender, o reciclar las latas, el papel, el vidrio y los plásticos. Los desechos biodegradables podemos compostarlos con el fin de obtener un mejorador del suelo para nuestro jardín o nuestras macetas.

Concilio, 2004 y reeditado en "¿Cuánta basura produces?" (Santitas Santitas, 2005, p. 13).

Retorno sanitario en Petas, San Pedro, Trinidad.

B. Observa las siguientes imágenes y elabora una leyenda para cada una de ellas. *Responde primero. Responde por qué.*



Enredo



Basura

## Unidad 8

Lee las frases y rodea las palabras que son falsos amigos. Recuerda que ya las has visto en unidades anteriores.

- a) "Pero, señor, acaba de servirnos en un escano!"  
 b) "¿Prefieren servirnos en una escena? Haga de cuenta que está en su casa."  
 c) "Señor, ¿cómo vamos a querer tomar unas vacas? ¿Qué le pasa? ¿Me encuentra demasiado escro?"

Relaciona cada palabra con la imagen correspondiente. Enseguida, describe oralmente cada una de las escenas que ves.

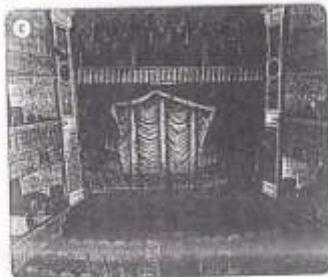
escenario    cena    palco    tablado



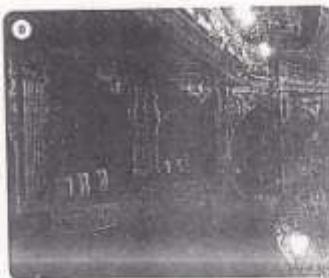
A Cena. Respuesta posible: Es una cena muy sencilla.



B Escenario. Respuesta posible: Es un escenario de teatro con actores en escena.



C Tablado. Respuesta posible: Es un tablado vacío.



D Palco. Respuesta posible: En el palco, un solo protagonista da las direcciones.

## ANEXO I - Radix

## MÓDULO 1

Profesor(a) con la ayuda de los estudiantes, escriba en el pizarrón la lista de palabras con el cuadro al lado.

Profesor(a) con la ayuda de los estudiantes, escriba en el pizarrón la lista de palabras con el cuadro al lado.

Profesor(a) con la ayuda de los estudiantes, escriba en el pizarrón la lista de palabras con el cuadro al lado.

## ▶ ¡OJO!

A pesar de las similitudes gráficas, las formas **usted**, en español, y **voce**, en portugués, son distintas. Fíjate:

## Español

Usamos la forma **usted** cuando estamos en una relación formal o cuando hablamos con personas mayores o jerárquicamente superiores a nosotros.

— Señor Hernández, ¿me gustaría que usted fuera...  
— ¿Desea **usted** verlo ahora?

## Portugués

Dicimos al español, usamos la forma **voce** cuando nos dirigimos informalmente a una persona, es decir, cuando hablamos con un amigo o con una persona con quien tenemos intimidad.

— **Luís**, **voce** gostaria de tomar um café comigo hoje depois do aula?

## 2 = Contesta negado.

¿Están enfermas? (muy bien)  
No, no estamos enfermas.  
Estamos muy bien.

a) ¿Está Enrico en casa? (en la escuela)

No, está en la escuela en casa. Está en la escuela.

b) ¿Eres médico? (abogado) No, no soy médico. Soy abogado.

c) ¿Ellos son cantantes? (actores) No, no son cantantes. Son actores.

d) ¿Está en la playa? (en el campo) No, no está en la playa. Está en el campo.

e) ¿Están bien? (regular) No, no están bien. Están regulares.

f) Señor Silva, ¿es usted fontanero? (conductor) No, no soy fontanero. Soy conductor.

## 3 = Formula preguntas para las respuestas.

a) ¿Cómo está?

Anita está en el mercado.

b) ¿En qué profesión trabaja?

No, Julio es arquitecto.

c) ¿Quiénes son?

Ellos son esquiadores.

d) ¿Dónde están los cuadros?

Los cuadros están en la pared.

¿Cómo está?  
Estoy bien.

## ▶ ¡OJO!

¿Qué significa apellido en español? ¿, en portugués, qué significa la palabra **apelido**? Al contrario del portugués, en español **apellido** no se refiere al nombre que suele darse a una persona debido a una característica suya. En la lengua española **apellido** es el nombre de familia con que se distinguen las personas. Fíjate:

## Español

— ¿Cómo se llama, usted?  
— Me llamo Luis.  
— ¿Cuál es su apellido?  
— Ramírez Pérez.

## Portugués

— O apelido do Roberto é Bertinho.





Español	→	Portugués		Español	→	Portugués
crear		acreditar	✓	acreditar		dar crédito
año		ano	✓	ano		ânno
firma		assinatura	✓	assinatura		disciplina
clase		aula	✓	aula		sala de aula
bata		balcô	✓	balcôn		sacada
gita		berro	✓	berro		agilho
betas		betta	✓	betta		sacola
goma		borracha	✓	borracha		lâmbada
jugar		brincar	✓	brincar		palar
pendientes		brincos	✓	brincos		polvo
pens		cachero	✓	cachorro		lâboto
acera		calçada	✓	calçada		rua
carrete		carroça	✓	carroça		carroagem
escesa		coza	✓	coza		jantar
calzoncillos		ceroulas	✓	cinzela		ameiças
matrícula		chapa	✓	chapa		lotaria
conejo		coelho	✓	cuello		pescoço
pegamento		cola	✓	cola		filá; cauda
vases		capas	✓	cepas		flocos
carrera		carriço	✓	comida		torrado
niño		criança	✓	crinca		criação
sanida		direção	✓	dirección		endoneça
distinguido		distinta	✓	distinto		diferente
farmacia		drogaria	✓	droguería		loja de produtos de limpeza
cerfusa, turbado		embarrado	✓	embarrado		grávida
mientras		enquanto	✓	em quanto		assim que
cepillo		escova	✓	escóva		vasatura
oficina		escritório	✓	escritório		escrivania
jarra		esquina	✓	esquisto		sabotico
estantería		estante	✓	estante		grateleira
tapizado		estofado	✓	estofado		ensajado [carida]
farol, semáforo		farol	✓	farol		lampião
cenar		fechar	✓	fechar		datar
vacaciones		férias	✓	férias		feitas
empresa		firma	✓	firma		assinatura
débil		flico	✓	flico		magna
rana		gallo	✓	gallo		galo
reja		grade	✓	grade		aquiborcada
tiar		jogar	✓	jogar		brincar

Español	Português
periódico	jornal 
jugó	jogo
baldeosa	ladriña 
ancho	largo
pañuelo	lenço
lentes	lentes
telefonar	ligar
catálogo	lista
prunto	logo
frizade	logro 
maleta	maia
mantequilla	manteiga 
conductor	motorista
nido	niño
taller	oficina
hueso	osso 
escenario	palco
capota	pasta
coger	pegar
desnuda	pelado
cometa	pipa 
pulpo	polvo
prejuicio	prejuízo 
jamón	presunto
listo	pronto
ratón	rato
morado	roxo
pelirrojo	ruivo
ensalada	salada
percejo	salsa
preto	sobremesa
apellido	sobrenome
guardilla	soldo
fines	síto
tapa	taça
cubiertos	talher
guantazo	tapas
pantalla	tela 
quitar	tirar
envase	vasilha
jardín	vase
escoba	vassoura

Español	Português
jornal	salário 
jugó	suco
ladriña	toalha
largo	comprido
lienzo	tela
lentes	lentes de contacto
ligar	paquetar
lista	esperta; prima
logo	depois
logro	conquista
maia	mã
manteiga	gordura
motorista	motorista
niño	criança
oficina	escritório
osso	osso 
palco	camarote
pasta	massa
pegar	bater; grudar
pelado	careca
pipa	cachimbo
polvo	polvo
prejuicio	preconceito 
presunto	suposto
pronto	logo
rato	momento
rojo	vermelho
rubio	loiro
salada	salgada
salsa	molho
sobremesa	bate-papo depois do almoço
sobrenome	apelido
soldo	gorde
síto	lugar
taça	xícara
talher	utensílios
tapas	aperitivo
tela	tecido
tirar	jogar fora
vasilha	talheres
vase	copo
vassoura	lho

▶▶▶ PRACTICA

1 • Completa las frases adecuadamente con las palabras del recuadro:

vasos	en cuanto	jugar	peñiño	mientras	cubiertas
ensalada	escoba	pronto	firma	copas	esquisito
liso	cepillo	faca	rato		

- a) Me voy a comprar un cepillo para los dientes.  
 b) Juan se cree muy liso.  
 c) Aunque sea facu Luis es muy fuerte.  
 d) La empleada nos pidió que compráramos una ensalada pues lo que tenemos ya no sirve para barrer la casa para la fiesta.  
 e) Me gusta mucho el pelo peñiño.  
 f) Este zumo que me han servido está esquisito.  
 g) En cuanto lleguemos al salón, buscaremos una mesa libre.  
 h) ¿Dónde están los vasos, las copas y los vasos para que arreglemos la mesa?  
 i) Esta ensalada rusa está muy sabrosa.  
 j) Aguarda un rato pues estoy duchándome.  
 k) Espero que llegues pronto a mi fiesta de cumpleaños.  
 l) Mientras lavo los platos, ¿podrías hacer los bocadillos?  
 m) Sr. González, necesito su firma en este documento.  
 n) A las niñas les encanta jugar con los amigos.



2 • Mira las fotos y construye tres frases utilizando las palabras del cuadro:

mirado largo rojo



Responde preguntas. Recuerda: No se trata de escribir nada.

Cuando me miraron, me puse a reír largo.

Se fue al rey al lado de la reina mirado a los ojos.





# 5

## Unidad 5 ¡A cantar!

### 1 • Completa las frases con los verbos en el imperativo:

- a) ¡No hagáis tanto ruido! (vosotros, hacer)  
 b) Pepe, coge el folleto que está sobre la mesa. (tú, coger)  
 c) ¡Mira que te vas a caer! (tú, mirar)  
 d) ¡No te acercas! Estoy resfriada. (tú, acercar)  
 e) Perdonad la molestia. (vosotros, perdonar)

### 2 • Completa las frases adecuadamente con las palabras del recuadro:

listo    taller    pronto    taza    mientras    sitio

- a) Dame una taza de café con leche, por favor.  
 b) Mientras yo hago la comida, tú arreglas la casa.  
 c) El niño ya está listo para ir a pasear.  
 d) No te preocupes, vengo pronto.  
 e) Ese es el taller de tu padre en la mesa.  
 f) Aquel día salí muy tarde de mi sitio.



### 3 • Pasa las frases a la forma afirmativa:

- a) No seas orgulloso.

Se orgulloso

- b) No vayas en coche.

Vay en coche

- c) No digas lo que has hecho.

Dice lo has hecho

## ANEXO J - Saludos

## Algo más +

1 Hay algunas palabras que son muy semejantes en español y en portugués, pero tienen la sílaba tónica distinta. Escucha la lectura de estas palabras y haz un círculo en la sílaba tónica:

- |               |              |
|---------------|--------------|
| • academia    | • icono      |
| • alcohol     | • imbecil    |
| • alguien     | • impar      |
| • anemia      | • límite     |
| • anestesia   | • magia      |
| • aristócrata | • nivel      |
| • atmósfera   | • océano     |
| • burocracia  | • policía    |
| • cerebro     | • teléfono   |
| • epidemia    | • demagogia  |
| • héroe       | • democracia |

2 Hay otras palabras que también son muy semejantes, o iguales, en portugués y en español, pero tienen significados distintos. Relaciona las columnas:

Español		Portugués	
1. apellido	8. oficina	<input type="checkbox"/> bater/colar	<input type="checkbox"/> suposto
2. berro	9. pegar	<input type="checkbox"/> copo	<input type="checkbox"/> agrião
3. borrar	10. polvo	<input type="checkbox"/> tijolo	<input type="checkbox"/> apagar
4. brinco	11. presunto	<input type="checkbox"/> pó	<input type="checkbox"/> grávida
5. cachorro	12. salsa	<input type="checkbox"/> sobrenome	<input type="checkbox"/> pulo
6. embarazada	13. vaso	<input type="checkbox"/> canhoto	<input type="checkbox"/> malho
7. ladrillo	14. zurdo	<input type="checkbox"/> filhote	<input type="checkbox"/> escritório

**3** Escribe frases con las palabras que están abajo:

acordarse    cuello    cubiertos    pelado

---



---



---

**4** ¿Cómo traducirías al portugués las expresiones en negrita?

- a. La receta es facilísima. La terminé en un santiamén.
- 
- b. Después de mucho pelear, finalmente han fumado la pipa de la paz.
- 
- c. Mira que cochazo le ha tocado en el sorteo... y no sabe conducir. Es verdad que Dios le da pan a quien no tiene dientes.
- 
- d. Aquel restaurante era carísimo. La comida me costó un riñón.
- 
- e. Esta tarde ha llovido de lo lindo.
- 
- f. Preparó todo como mandan los cánones, pero la comida estaba horrible.
- 
- g. Hombre, éste no es el diccionario más adecuado para hacer una traducción de este tipo, pero a falta de pan buenas son tortas.
- 

Algunos ejemplos extraídos de Alberto Bultrón,  
Diccionario de dichos y frases hechas, Madrid, Espasa, 2002.

## ANEXO K - Síntesis

2 Diccionario bilingüe, que, además de algunas de las informaciones que ya hemos observado en el diccionario monolingüe, presenta la traducción de la palabra. Nos ofrece la posibilidad de buscar un término desconocido a partir de otro que ya conocemos.

Por supuesto que el diccionario bilingüe presenta dos entradas de la palabra, o sea, una en cada lengua:

ESPANHOL-PORTUGUÊS

man-zo-na s.f. Esp. Quarteirão, quadra. Dar la vuelta a la manzana. Dar a volta no quarteirão.

man-ze-na/za s.m. Bot. 1. Macieira. • s.f. 2. Maçã.

PORTUGUÊS-ESPAÑOL

maçã s.f. Bot. Manzana. • Maçã do rosto. Pórnico.

Agência Editora y Gráfica São Francisco, São Paulo, Editora Portuguesa  
Português-Español, São Paulo, 1966.

- 2 Busca estas palabras en el diccionario y escribe en portugués qué significan:

a. criante <small>(criar)</small>	m. exaustão <small>(exaurir)</small>
b. mijar <small>(mijar)</small>	n. tara <small>(tara)</small>
c. polvo <small>(polvo)</small>	ã. copa <small>(copa)</small>
d. tapa <small>(tapa)</small>	o. berro <small>(berro)</small>
e. zurdo <small>(zurdo)</small>	p. remolacha <small>(remolacha)</small>
f. extrañar <small>(extrañar)</small>	q. samarizia <small>(samarizia)</small>
g. ovo <small>(ovo)</small>	r. gamba <small>(gamba)</small>
h. refresco <small>(refresco)</small>	s. calamar <small>(calamar)</small>
i. pipa <small>(pipa)</small>	t. lechuga <small>(lechuga)</small>
j. busura <small>(busura)</small>	u. lechaza <small>(lechaza)</small>
k. cepillo <small>(cepillo)</small>	v. gansosa <small>(gansosa)</small>
l. apellido <small>(apellido)</small>	w. vaso <small>(vaso)</small>

- 3 Consulta el diccionario y averigua si estas palabras son masculinas (M) o femeninas (F) en español:

<input type="radio"/> leche	<input type="radio"/> lenguaje	<input type="radio"/> viaje
<input type="radio"/> protesta	<input type="radio"/> país	<input type="radio"/> miel
<input type="radio"/> sal	<input type="radio"/> nariz	<input type="radio"/> sangre
<input type="radio"/> papel	<input type="radio"/> color	<input type="radio"/> puente



Comics: Beldá, Cerebrón. © 2006 Beldá Partners/Día, por Allentia. Ilustraciones/Universal Press Syndicate.

Las palabras que tienen grafía semejante en español y portugués pero que tienen la sílaba tónica distinta son llamadas heterotónicas.

La *democracia* no se lleva bien con la *democracia*.

Las palabras semejantes en español y portugués pero que tienen significados distintos son llamadas heterosemánticas.

Los *profesores* implicados son el hombre *profeta* y la mujer *profesora*.

1. Observa la sílaba tónica de las palabras abajo, señaladas en negrita, y léelas en voz alta:

academia	bigamia	euforia	micrófono
acrobacia	burocracia	fobia	nivel
alcohol	burócrata	hemorragia	nostalgia
alguien	canibal	héroe	océano
anemia	cerebro	imbécil	oxígeno
anestesia	demagogia	impar	policia
aristócrata	democracia	límite	régimen
atmósfera	elogio	magia	síntoma
strofa	epidemia	mediocre	teléfono

2. Ahora señala la sílaba tónica de las palabras abajo:

anécdota	güicho	parásito	sarampión
asfixia	hidrógeno	periferia	siderurgia
cóndor	linán	poligamia	taquicardia
difteria	nuíope	proyectil	tráquea
edén	neurastenia	radioscopia	vértigo
epilepsia	parálisis	reptil	zootecnia

Relaciona las palabras en español del primer cuadro con el significado en portugués del segundo.

1. abono	10. grana	<input type="radio"/> agrido	<input type="radio"/> gorbata
2. acordarse	11. jubilación	<input type="radio"/> gustoso	<input type="radio"/> responder
3. apellido	12. ladrillo	<input type="radio"/> fita	<input type="radio"/> lembrar-se
4. beca	13. largo	<input type="radio"/> orjamento	<input type="radio"/> zamboto
5. becerú	14. oficina	<input type="radio"/> vassoura	<input type="radio"/> livro
6. berrar	15. pegar	<input type="radio"/> sobremesa	<input type="radio"/> comprado
7. brinco	16. petado	<input type="radio"/> presunção	<input type="radio"/> bolsa de estudos
8. cachorro	17. polvo	<input type="radio"/> tularia	<input type="radio"/> peçoço
9. citta	18. presunto	<input type="radio"/> fíbrote	<input type="radio"/> copo
10. constatar	19. presupuesto	<input type="radio"/> aposentadoria	<input type="radio"/> escritório
11. cubiertos	20. maco	<input type="radio"/> pó	<input type="radio"/> grávida
12. cuello	21. rubio	<input type="radio"/> adube; fânça	<input type="radio"/> apagar
13. embarazada	22. salsa	<input type="radio"/> tijalo	<input type="radio"/> molho
14. escoba	23. vaso	<input type="radio"/> bater	<input type="radio"/> caneca
15. exquisito	24. zurdo	<input type="radio"/> maneta	<input type="radio"/> pufo

Haz una investigación sobre ese asunto y preséntales a tus compañeros otras palabras heterosemánticas.



- 8 "... descubren el Mediterráneo a la primera oportunidad." Es correcto afirmar que esta frase significa lo mismo que:
- disfrutaron al máximo de lo aprendido.
  - están al tanto de los sucesos recientes.
  - perfeccionan lo que otros hicieron.
  - vuelven a descubrir la pólvora.

(UECE 2010)

- 9 El término "asimismo" puede ser sustituido en la frase: "El Pack Siesta te permitirá disfrutar de una habitación, totalmente equipada, con mesa de trabajo y acceso a Internet de alta velocidad, TV TDT, antena parabólica, TDT y climatización personalizada. Asimismo, podrás mantenerte en forma, disfrutando de acceso libre a la zona fitness del hotel, un gimnasio con espectaculares vistas panorámicas sobre Madrid", sin cambiar el sentido de la frase, por:
- asimismo.
  - también.
  - adrede.
  - mayormente.

(PUC-RS 2009)

- 10 La alternativa que presenta todas las palabras con grafía igual o similar al portugués, pero con significado diferente (heterosemánticas) es:
- |            |        |           |
|------------|--------|-----------|
| a. azar    | palco  | costumbre |
| b. zurdo   | largo  | estrecho  |
| c. angosto | tarea  | brinco    |
| d. comedor | mantel | sillón    |
| e. berro   | cena   | taller    |

¿Y cómo te evalúan? En cuanto a	Integralmente ☺	Parcialmente ☹
Realización de las tareas		
Observancia de los plazos		
Participación en las clases		
Cooperación con el grupo		

## ANEXO L - ¡Por Supuesto!

3. ¿Por qué piensa Sebastián que no hay que aborrecer a la competencia?  
Porque, según él, hay espacio para todos en el mercado.
4. ¿Por qué la empresa con la que ellos compiten es distinta, según Arturo?  
Porque tratan de sacarlos del mercado a toda costa.
5. Según Sebastián, ¿qué hay que hacer para garantizar el futuro de la empresa?  
Hay que dejar a un lado ciertos prejuicios y trabajar con ahínco.

### Los falsos amigos

Hay algunas palabras que pueden inducir al estudiante brasileño a una comprensión equivocada de su significación. Son los llamados vocablos **heterosemánticos**, los cuales tienen grafía igual, o casi igual, a palabras del portugués, pero con significados diferentes. Ejemplos:

El gerente de ventas trabaja en una oficina.  
Aquellos sales se portan al mismo modo que los encherros.  
No basta con tener el monto de lo que gana antes de comprar.  
Para elegir a una persona muy disuagnón.

### Ejercicios

- A) Elija la alternativa que sirva como sinónimo a la palabra en *bastardilla* (consulte la lista de heterosemánticos que se encuentra en el apéndice al final del libro, en caso de duda):
- Su nombre real es Federico, pero su apodo es El gato.  
a) apellido      b) gracia      c)  sobrenombre
  - Don Eugenio vive en esta casa, pero deja su coche en otro sitio.  
a) granja      b) chacra      c)  lugar
  - Margarita está muy enojada con ustedes.  
a) asqueada      b)  con rabia      c) empalagada
  - Después de su jubilación doña Teresa pasa los días tricotando.  
 a) retiro      b) alegría      c) vacaciones
  - Enrique quería retirarse de la sala de inmediato, pero decidió esperar un rato.  
a) laucha      b) roedor      c)  momento
- B) Dé los sinónimos, o explique los significados, de las siguientes palabras sacadas del diálogo *Enojado con la competencia*:
- oficina: \_\_\_\_\_ Lugar donde trabajan los empleados.
  - enojado: \_\_\_\_\_ furioso
  - acreditarse: \_\_\_\_\_ Hacerse digno de crédito.
  - competencia: \_\_\_\_\_ Empresas que disputan con otras el mercado.

5. aborrecer: Oílar \_\_\_\_\_
6. distinta: Diferente \_\_\_\_\_
7. rato: Período corto de tiempo \_\_\_\_\_
8. prejuicios: Opiniones preconcebidas \_\_\_\_\_

C) Correlacione las palabras de la columna de la izquierda con sus antónimos de la columna de la derecha:

1. flaco	10	escribir
2. desgrasado	8	corto
3. pelado	9	desván
4. zurdo	1	gordo
5. lograr	4	diestro
6. distinto	3	melenudo
7. exquisito	5	fallar
8. largo	6	igual
9. sótano	2	grasoso
10. borrar	7	insípido

D) Traduzca al portugués las siguientes sentencias:

1. Cuando comí en la casa de Ángela, ella me sirvió un bife desgrasado que estaba muy exquisito.  
 Quando comi na casa de Ângela, ela me serviu um bife sem gordura que estava muito delicioso.
2. Aunque sea zurdo, Alfredo también puede escribir muy bien con la mano derecha.  
 Embora seja canhoto, Alfredo também pode escrever muito bem com a mão direita.
3. Después que Ronaldo decidió raparse la cabeza, muchos otros jugadores también pasaron a entrar en la cancha pelados.  
 Depois de que Ronaldo decidiu rapar a cabeça, muitos outros jogadores também passaram a entrar em campo carecas.
4. Aquella mujer estaba totalmente borracha, por ello, no le permitieron que asistiera a la audiencia en el foro.  
 Aquela mulher estava totalmente bêbada, por isso não lhe permitiram que assistisse à audiência no foro.
5. Los nuevos escritorios de nuestra oficina están todos hechos de madera de excelente calidad.  
 As novas escrivaninhas de nossa escritório são todas feitas de madeira de excelente qualidade.
6. Guardamos la bicicleta vieja y nuestros otros cachivaches en el sótano de nuestra casa.  
 Guardamos a bicicleta velha e outras tranqueiras no porão de nossa casa.
7. No podemos afirmar que Julio Alberto sea un mentiroso tan solo porque tiene la nariz larga.  
 Não podemos afirmar que Júlio Alberto seja um mentiroso tão somente porque tem o nariz comprido.
8. A mí realmente me encantan los chorizos, pero no me gustan para nada las morcillas.  
 As linguiças realmente me encantam, mas não gosto nada das chouriços.

9. Por detener el monopolio total en la extracción y distribución de los minerales de hierro en el país, esta empresa no tiene competencia en nuestro mercado.  
 Por deter o monopólio total na extração e distribuição dos minérios de ferro no país, esta empresa não tem concorrência em nosso mercado.
10. Tanto mis colegas de clase como yo aborrecemos todas las manifestaciones de prejuicio racial.  
 Tanto meus colegas de classe como eu odiamos todas as manifestações de preconceito racial.
11. Luis Alfredo está muy enojado porque lo hicieron esperar un largo rato antes de que le dieran atención.  
 Luis Alfredo está muito zangado porque fizeram-no esperar um longo tempo antes de que lhe dessem atenção.

### Un poquito de información cultural



## EL TANGO, ARGENTINÍSIMO

No se puede pensar en el tango sin hacer una asociación inmediata con la Argentina, en especial con Buenos Aires. El tango es un ritmo musical y de baile típicamente porteño. En los *boliches* y en las casas nocturnas de Buenos Aires, el tango se desarrolló, contagiando a muchas generaciones con su melodía pegadiza, sentimental, y con sus encantadores, aunque difíciles, pasos de danza.

Hace mucho que el tango ultrapasó las fronteras de la Argentina. En la actualidad es practicado, cultivado y admirado en todos los rincones del mundo. Sin embargo, es todavía en Argentina donde pulsa con más intensidad.

Curiosamente, a pesar de toda esa argentinidad, dos de las estrellas más resplandecientes del tango no son originarios de la Argentina: Carlos Gardel, el sumo intérprete que es la propia personificación del tango, nació en Francia, mientras que Alfredo Le Pera, el compositor responsable por las letras de las canciones más entrañables de Gardel y de otros nombres grandiosos, nació en Brasil.

## Divergencias léxicas entre el español y el portugués

**Heterogénéricos:** son vocablos que presentan variación de género entre el español y el portugués.

Español	Portugués	Español	Portugués
El árbol	A árvore	La cárcel	O cárcere
El color	A cor	La estratagema	O estratagema
El desorden	A desordem	La labor	O labor
El dolor	A dor	La leche	O leite
El estante	A estante	La miel	O mel
El estreno	A estréia	La nariz	O nariz
El fraude	A fraude	La paradoja	O paradoxo
El origen	A origem	La protesta	O protesto
El puente	A ponte	La risa	O riso
El aprendizaje	A aprendizagem	La sal	O sal
El coraje	A coragem	La sangre	O sangue
El homenaje	A homenagem	La señal	O sinal
El lenguaje	A linguagem	La sonrisa	O sorriso
El mensaje	A mensagem	La costumbre	O costume
El paisaje	A paisagem	La cumbre	O cumé
El pasaje	A passagem	La legumbre	O legume
El viaje	A viagem	La vislumbre	O vislumbre
El síndrome	A síndrome	La masacre	O massacre
El cutis	A cutis	La coz	O coice

**Heterosemánticos:** son vocablos que, aunque tengan semejanza gráfica, tienen significados diferentes en español y en portugués.

aborrecer | odiar (**Abórrezco** las películas de terror.)

apellido | sobrenome (Mi nombre es Jair y mi **apellido** es Souza.)

apurado | apressado (Estoy **apurado** para llegar a la oficina.)

berro | agrião (Me gusta mucho la ensalada de **berro** con tomate.)

borrar | apagar (El profesor está **borrando** el pizarrón.)

brincar | saltar (Los deportistas están **brincando** por sobre los obstáculos.)

cachorro	filhote (Aquella gata ha parido a tres cachorros.)
calzada	pista da rua (En una calle los coches andan por la <b>calzada</b> .)
carro (Arg.)	carroça (En el campo todavía se usa el <b>carro</b> tirado por caballos.)
cena	jantar (Mi madre suele servir la <b>cena</b> a las ocho de la noche.)
chorizo	lingüiça (En esta carnicería venden <b>chorizos</b> de carne vacuna.)
competencia	concorrência (Si no hay <b>competencia</b> en el mercado, los precios suben.)
contestar	responder (Hay que <b>contestar</b> a todas las preguntas de la prueba.)
copo	floco (Comemos <b>copos</b> de maíz todas las mañanas.)
cuello	pescoço (La guillotina sirve para cortar <b>cuellos</b> .)
embarazada	grávida (Sonia está <b>embarazada</b> . Su hijo debe nacer en siete meses.)
enojar	aborrecer (Tus comentarios <b>me enojaron</b> .)
escoba	vassoura (Para barrer el suelo, usamos una <b>escoba</b> .)
escritorio	escrivania (Hay dos <b>escritorios</b> en esta oficina.)
exquisito	refinado (La comida argentina es muy <b>exquisita</b> .)
jubilación	aposentadoria (Aún falta mucho para que tenga mi <b>jubilación</b> .)
ladrillo	tijolo (Las paredes de mi casa fueron hechas con <b>ladrillos</b> .)
largo	comprido (El cuello de un jirafa es muy <b>largo</b> .)
oficina	escritório (La secretaria está en la <b>oficina</b> .)
palco	camarote (En los teatros suele haber <b>palcos</b> para las autoridades.)
prejuicio	preconceito (No debemos admitir ningún tipo de <b>prejuicio</b> racial.)
pronto	logo, brevemente (Yendo así tan rápido, vamos a llegar <b>pronto</b> .)
rato	momento (Don Manuel todavía no está, pero llegará dentro de un <b>rato</b> .)
rojo	vermelho (Nuestra sangre es <b>roja</b> .)
tubio	loiro (El pelo de mi madre es <b>tubio</b> .)
salsa	molho (Me gusta el espagueti con <b>salsa</b> de tomate.)
sitio	local (Encontré mi billetera en el mismo <b>sitio</b> en que la había dejado.)
sobrenombre	apelido (Mi nombre es Francisco, pero mi <b>sobrenombre</b> es Paco.)
sótano	porão (Guardamos la bicicleta en el <b>sótano</b> de la casa.)
taller	oficina (Este mecánico trabaja en un <b>taller</b> cerca de aquí.)
taza	xícara (Tomamos la leche y el té en una <b>taza</b> .)
tirar	lançar (Los niños le estaban <b>tirando</b> piedras al perro.)
todavía	ainda (Mi hijo es <b>todavía</b> muy joven para trabajar.)
vaso	copo (Me gustaría beber un <b>vaso</b> de agua bien fría.)
zurdo	canhoto (Rodrigo es <b>zurdo</b> , por eso solo escribe con la mano izquierda.)

## ANEXO M - ¡Vale!

## HETEROSEMÁNTICOS

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
abonar	adubar
abono	adubo
acordarse	lembrar-se
acreditar	creditar
alargar	alongar; aumentar o comprimento
apellido	sobrenome
apostar	alojar
apuesto	alojamento
apresado	preso
apresar	prender
atestar	abermotar; encher
batata	batata-doce
beca	bolsa de estudos
berro	agrão
billón	trilhão
borrar	apagar
brincar	pular; saltar
brinco	salto, pulo
cacho	pedaço
cachorro	filhote
carroza	carroagem
confiado	crédulo
chico	jovem, menino, pequeno, rapaz
crita	fitá
ciruela	ameixa
cobijar	hospedar; tapar
contestar	responder
copa	calice, taça
copo	floco
cubiertos	talheres
cuello	pescoço, gola
distinto	diferente
embarazada	grávida
emparedado	sandúiche
enojado	zangado
enojar	zangar
escoba	vassoura
escritorio	escriivanhinha
estrellar	quebrar

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
exprimir	exprimir
exquisito	de muito bom gosto, delirado, excelente, delicioso
flaco	magro
funda	fronha
garfo	gancho de ferro
grasa	gordura
hipo	soluço
honda	funda
impartir	repartir
jato	bezerro
jubilación	aposentadoria
judía	feijão
jugo	suco
ladrillo	tijolo
largo	comprido
lienzo	tela de pintor
lograr	conseguir; obter
logro	obtenção
magra	fatía de presunto
manteca	banha
menina	aia da rainha
mono (adj.)	bonito, lindo
muffeca	bóneca; pulo
neto	límpe
niño	menino
oficina	escritório
ola	onda
oleado	onduíado
ola	panela
oso	urso
palco	camarote
parvo	pequeno
pasfa	massa; dinheiro
pastel	bolo
patita	suiça, cabelos do lado do rosto
pegar	bater; surrar; castigar
plátano	banana

ESPAÑOL	PORTUGUÉS	ESPAÑOL	PORTUGUÉS
poltrón	prejuçosa, vadio	sobre (ust.)	envelope
polvo	pó	sótano	porão
presunto	pressuposto	taller	oficina
presupuesto	orçamento	tapa	tampa
rato	espaço de tempo	tirar	atirar; jogar fora; estender; puxar
restar	diminuir	todavía	ainda
nenda	redeia	torpe	desajeitado
rojo	vermelho	tuerto	zarolho, cego de um olho
rubio	loiro	turma	testículo
ruin	pequena, raquítico, mirado	valla	muro, cerca
salsa	molho	vaso	copo
sereno	guarda-noturno	zueco	tamanco
seta	cogumelo	zurdo	canhoto
síto	lugar		



## Jueguito

### Ladrillos sueltos

Forma doce palabras utilizando los ladrillos de letras que se encuentran en la parte inferior del esquema. Ten en cuenta que cada ladrillo puede ser utilizado en una sola oportunidad y que no deberá restar ninguno al final.

1. L A R G O	7. P A S T A
2. S O B R E	8. F U N D A
3. S A L S A	9. A B O N O
4. P A L C O	10. Z U R D O
5. C I N T A	11. T I R A R
6. P E G A R	12. R U B I O

R A	O N	N T
R D	B I	B R
L S	R G	G A
S T	N D	L C

... **Completando la historia con palabras apropiadas, corrigiendo las frases según convenga, sin repetirlos.**

- a) Con el abuelo que pusiste en la tierra, en poco tiempo tendrás una superproducción de judías, arvejas y plátanos.
- b) Me da pena ver osos y sus cachorros trabajando en los circos.
- c) Es un chico muy mano fiaca y cañalero, que lleva pañales y se apuesta en nuestra casa.
- d) El peste está enquistado, pero tiene mucha grasa.
- e) Voy a comer un emparedado con queso y magra.
- f) Hoy día no es muy fácil llegar la judalación sin perder mucho tiempo.
- g) La oficina donde trabajo no es muy grande, pues sólo tiene tres escritorios, pero disponemos de un libro que sirve de archivo.
- h) Comía dens y un cacha de botata, cuando tuvo un hijo tan fuerte que lo llevaron al médico.
- i) Entorné la copa de jugo en la funda del niño.
- j) Tráeme la escoba para sacar los añicos del vaso que cayó.
- k) Soy muy nope para cocinar, pero hago una deliciosa patata con salsa blanca.
- l) Mi vecino era tuerto y su hijo era zuerdo.
- m) Son famosos los zuecos holandeses.



### Rincón de la Risa

#### Ladrón

— ¡Usted es un ladrón, Manolo!

— No, señor juez, yo no soy un ladrón. Lo que sucede es que encuentro las cosas antes que los demás las pierdan.

#### Superior

— Dos hermosas mujeres caminaban por el bosque, de pronto apareció un sapo y gritó:

— ¡Besenme y me convertiré en un apuesto joven y acaudalado banquero!

Una de ellas, entonces, tomó al sapo y se lo echó al bolso.

— ¿Por qué no lo besaste?

— Porque un sapo que habla vale más que un banquero.